

HINDS & NOBLE'S GERMAN CLASSICS

HERMANN UND DOROTHEA

WITH VOCABULARY

PT

1911

.H4 H4

1899

LIBRARY OF CONGRESS.

Chap: PT 1311 Copyright No.

Shelf H9H4
1893

UNITED STATES OF AMERICA.



Gouthu

✓
GOETHE'S
HERMANN UND DOROTHEA

WITH

INTRODUCTION,
FOOTNOTES AND VOCABULARY

BY

WM. ADDISON HERVEY, A.M.
of the Germanic Department in Columbia University

COPYRIGHT, 1899, BY HINDS & NOBLE

HINDS & NOBLE, Publishers

4-5-6-12-13-14 COOPER INSTITUTE, NEW YORK CITY

Schoolbooks of all publishers at one store

1899



45131

German

TWO COPIES RECEIVED.

TextsWithVocabularies

and explanatory footnotes printed on good paper, bound in cloth, price 50c per volume. The following texts are now ready: Schiller's Wilhelm Tell, Schiller's Der Neffe als Onkel, Lessing's Minna von Barnhelm, Lessing's Nathan der Weise, Lessing's Emilia Galotti, Goethe's Hermann und Dorothea, Schiller's Jungfrau von Orleans (*in press*), Schiller's Maria Stuart (*in press*). Others in preparation.

What texts will you read next term? Would you be interested to see any of the above? Correspondence invited.

HINDS & NOBLE, Publishers

4-5-6-12-13-14 Cooper Institute

New York City

School Books of All Publishers at One Store

60327

Sep. 20. '88.

SECOND COPY,

INTRODUCTION

I. SKETCH OF GOETHE'S LIFE

JOHANN WOLFGANG GOETHE was born in Frankfurt-on-the-Main, August 28th, 1749, twenty years after Lessing and ten years before Schiller. His parents belonged to the citizen class, and were possessed of moderate wealth and of more than ordinary culture. Johann Kaspar Goethe, born 1710, had studied law at Leipzig and Giessen, and received the degree of Doctor of Jurisprudence. After practising a short time, he traveled in Italy. On his return he went to live with his mother, whose wealth enabled him to give up the practice of his profession and devote himself to the study of literature and jurisprudence. Later he published a legal work of some importance. He made a considerable collection of books, pictures and objects of art. Subsequently he obtained the title of imperial councilor (*Rath*), which carried with it no duties or emolument, but secured to him dignity and position.

In 1748 Dr. Goethe married Catherine Elizabeth Textor, who was twenty-one years his junior, and a little more than a year afterward their famous son was born. He was named for his maternal grand-

father, the chief magistrate of Frankfort. Of several other children, only a daughter, Cornelia, born 1750, survived childhood. This sister was Goethe's companion in play and study, and remained his affectionate confidante and sympathizer until her marriage in 1773. She died four years later.

Goethe's childhood was passed amid all the advantages of refinement and moderate wealth, and, indeed, through his whole life he knew none of the hardships of poverty, which so embittered some of Lessing's and Schiller's best years. He was, however, by no means a spoiled child of fortune. His father had strict notions of order and industry, and was resolved to give his son a liberal education, which should fit him for a distinguished career in the law. He devoted much of his time to the boy's instruction, private tutors being engaged for special branches. Stern and pedantic the elder Goethe doubtless was, but from him the son inherited that love of method, that honesty and energy of purpose — "*des Lebens ernstes Führen*," as he has expressed it in a graceful acknowledgment — which became his prominent characteristic. The exacting severity of the father had a wholesome counterbalance in the joyous, sympathetic disposition of the mother. Frau Rath, as she was called, was but eighteen when Goethe was born, and in their early years she was to the children rather an elder sister than a parent. From her (to quote the lines mentioned above) Goethe had, besides his "happy nature," a "delight in story-telling," which she early encouraged by leav-

ing her tales unfinished and letting the children provide the continuation. From his mother, too, he inherited his characteristic aversion to hearing or speaking of things painful or disagreeable. She died in 1808, surviving her husband twenty-six years.

Wolfgang and his sister spent much time with their grandmother, with whom Dr. Goethe continued to reside. The house, in the street called "Hirschgraben," was rebuilt after her death, and is still standing. Her last Christmas gift to the children was a puppet-theater, which exhibited the story of David and Goliath. In his autobiography Goethe tells us of the interest this excited in him at that early age—he was not yet six—and of how he afterward learned to operate it and to arrange new representations.

The free imperial city of Frankfort had many buildings and relics of historical interest. From early times the holy Roman emperors had been crowned there, and many quaint customs had been preserved in connection with the imposing ceremony. As a boy Goethe loved to roam about the city, and his acute powers of observation were always on the alert.

The most important public event of Goethe's boyhood was the Seven Years' War. Although only a small boy in 1756, he took a lively interest in the struggle, of which Frederick the Great was the central figure. Goethe's father was a warm admirer of the Prussian king, and the boy naturally shared his sentiments; but his grandfather Textor sided with

Maria Theresa and the Austrians. Goethe tells us that the abuse which his grandfather and other Frankforters whom he respected heaped upon Frederick led him thus early to distrust public opinion — a habit that always characterized him. In 1759 Frankfort was occupied by the French, the allies of the Austrians, and for two years the commandant, Count Thorane, was quartered at the Goethe house, much to the annoyance of the councilor, who was, however, treated with the utmost consideration. During the French occupation Goethe was able to acquire considerable proficiency in the language. At the theater a French company held the boards, and the boy was a constant attendant, using his grandfather's free ticket. A boy belonging to the company was his playmate, and often took him behind the scenes.

After the Count's headquarters were removed from the Goethe house in 1761 Wolfgang's studies were resumed. He was in all respects a precocious boy. He already knew Latin, French and Italian well, and was making good progress in the study of English, Greek and Hebrew. His father's library was well supplied with contemporary German literature, much of which the boy had read. His favorite author was Klopstock, who wrote a religious epic, "The Messiah." As a small boy Goethe thought much about religion and studied the Bible diligently. The disastrous earthquake at Lisbon in 1755 excited grave questions in his mind, for he believed in an all-powerful and all-loving God. He was much inter-

ested in the folk-lore books, of which he read a large number in his boyhood. Possibly he first saw the Faust story at this time. Before 1765 Goethe had tried his skill in every kind of composition — narrative, poetic, dramatic — but without producing anything of consequence. The year before his departure for the University he had the first of his love affairs. His sweetheart was a certain Gretchen, who was his inferior socially, and does not seem to have taken his attentions seriously.

At Leipzig, whither he went in 1765, Goethe was to study law, but he had little interest in the subject, and it was not stimulated by the professors whom he heard. The lectures in literature likewise gave him little inspiration, and his attendance at the University became merely nominal. He pursued his art studies industriously under the guidance of Oeser, director of the academy. He also visited the famous galleries at Dresden. By himself he continued the study of literature. Lessing's "Minna von Barnhelm" and "Laokoon," which appeared about this time, aroused his highest admiration. Goethe went much into society, and in general led a life of easy gayety. A one-sided love affair with Annette (or Käthchen) Schönkopf, the daughter of his landlord, caused him much distress. She was several years his senior, and took his attentions as a harmless flirtation. This experience is the subject of "Die Laune des Verliebten" ("The Lover's Caprice"), a play written in the winter of 1767-8. This and the other play of the Leipzig period, "Die Mitschuldigen" ("The

Accomplices"), are written after the model of the French classical drama. He wrote also some twenty lyrics, many of which were set to music by a friend.

In August, 1768, Goethe returned to Frankfort on account of a serious illness, from which he did not recover for a year and a half. In April, 1770, he left for Strasburg, where he was to continue his legal studies and take his degree. Here he made friendships which proved very valuable to him, because his attention was turned to things German. He was tremendously impressed with the cathedral, and became a devoted admirer of Gothic architecture. Of his friends, the most important was Herder, who was five years his senior and had already achieved distinction as an essayist and critic. He condemned Goethe's earlier literary performances, and strove to turn his genius into a new channel, where it should become national. Above all, he showed him the magnificence of Shakespeare's genius, and made him his passionate disciple. A very important incident of the Strasburg period was his attachment for Frederika Brion, the daughter of a clergyman in the neighboring village of Sesenheim. The story of their love as told in the autobiography is perhaps the most beautiful and pathetic in all literature. It is doubtless much embellished, and Goethe was unduly severe on himself, but the truth probably remains that he won her heart and broke it by his desertion. That he felt the keenest remorse is certain, and it is probable he was right in believing that their marriage

would not be conducive to the future happiness of either.

In August, 1771, Goethe returned to Frankfort with the licentiate's degree, and was admitted to practice. He continued his literary work and joined the staff of a Frankfort periodical, for which he wrote numerous book reviews. The following year he went to Wetzlar to gain experience by practising in the imperial chambers at that place. With his stay here is linked his romantic passion for Charlotte Buff, the daughter of a prominent official. She was already engaged to a certain Kestner, Goethe's friend. Goethe's actions were entirely honorable. When finally Lotte said something that seemed to indicate a return of his love he hurriedly took his departure from Wetzlar, after a stay of four months.

In the summer of 1773 appeared "*Götz von Berlichingen*," the first important work of Goethe. The drama made its author famous. Its hero is a mediaeval German knight, and its keynote is individual liberty. In the secondary plot a faithless lover receives his deserved punishment, and in the execution of this Goethe squared accounts with himself for his desertion of Frederika.* It was from the beginning Goethe's habit to embody his experiences in poetic or dramatic composition, and so he came to speak of his works as a "series of confessions." It is to be remembered, however, that these experiences

* A translation of the "*Götz*" in 1799 was almost the first literary effort of Sir Walter Scott, and its influence on certain of his works was important.

were always idealized, and that the facts were not exactly as narrated in poetic form. This applies especially to the characters with which Goethe himself is identified. In 1774 "Die Leiden des jungen Werthers" ("The Sorrows of Young Werther") was published, and the sensation it made was remarkable. It is a gloomy novel, written in the epistolary form, and narrates *in part* Goethe's experiences at Wetzlar. More than Goethe's personal experience, it voices the so-called "world-woe" of that time, the conviction that existing conditions were all wrong and an utter hopelessness of being able to better them. These two works made Goethe the acknowledged leader of the "Storm and Stress" movement—a school of poets who were disciples of Rousseau, worshipers of Shakespeare and pleaders for the abolition of existing artificial forms in literature and society and a "return to nature." To the years 1774-5 belong two prose dramas, "Clavigo" and "Stella," and most of the first part of "Faust," although this masterwork was not published until more than thirty years later. "Egmont" was also begun. Goethe's work in this, his "Storm and Stress" period, is all in the same spirit, and differs radically from the productions of his maturer years.

The last year of Goethe's residence at Frankfort was marked by his love affair with Lilli Schönemann. She was only seventeen years old and a belle of Frankfort society. Her beauty and charm of manner fascinated Goethe, but her coquetry exasperated him. The families of both objected to their marriage, and

finally, after several quarrels and reunions, the engagement was broken. In this affair it was Goethe who suffered the more deeply. To this and his love affair with Frederika we owe some exquisite lyrics.

In November, 1775, Goethe was invited to Weimar to visit the young duke, Karl August, to whom he had been presented the year before at Frankfort. The visit had momentous consequences, for Weimar became his home, and the whole outward course of his life was changed. The Duke was eight years younger than Goethe, and found in him a most congenial companion and helpful friend. In the society of the little court Goethe at once became a prime favorite. His fame had preceded him, and his brilliant gifts and charming personality more than justified expectations. His influence over Karl August proved most beneficial, for he was able to inspire the youthful ruler with a sense of duty, and to encourage the better impulses of his really noble character. It was resolved that Goethe could not be spared, and in six months after his arrival he was made a member of the Privy Council. The conservative old officials at Weimar had made strenuous objection, for it seemed impossible that a poet and social lion should have any business capacity. The Duke and his mother, the Duchess Dowager Anna Amalia, a woman of rare culture, tact and administrative ability, insisted, and the sequel proved their judgment correct. Goethe welcomed the opportunity to escape returning to Frankfort and the practice of

law, and he knew that his position at Weimar would be comparatively independent.

Goethe's first ten years at Weimar make an important and entertaining chapter in his life. His success in public affairs was instantaneous and remarkable. He directed at different times every department of the ducal government, and in each mastered the smallest details with tireless industry. He became the soul of the administration, and his reforms in finance, public works and education brought to the duchy unexampled prosperity. In 1782 Goethe became president of the Chamber of Finance, and the same year he was ennobled, so that he was henceforth J. W. von Goethe.

During this period Goethe had little time for literary labor, and no important work was published. In 1779, however, he had completed his "Iphigenie" in prose form. It was acted with great success at the Weimar court, where amateur theatricals were a favorite amusement. "Wilhelm Meister" and "Tasso" were begun, and "Egmont" was now and then taken up. Several important poems were written, and a journey to Switzerland in 1782 was beautifully described in the "Briefe aus der Schweiz." In order better to supervise the development of mines in the duchy Goethe acquainted himself with mineralogy, and during all the rest of his life he was actively engaged in the study of the natural sciences, his writings in this field filling several volumes. He made valuable and fruitful contributions to the science of botany, and in osteology he made an

important discovery. His attempt to disprove Newton's theory of colors was his pet investigation and his least successful.

As Goethe's serious, busy life at Weimar had gradually changed him outwardly, so his study of classical literature had transformed his poetic ideals, and his subsequent works show the effect of these new influences. His body also underwent a thorough discipline during these years. By regular habits, moderate diet and judicious exercise he so developed his previously impaired constitution that even in old age he was remarkable for his robust health. Paramount among the influences which affected Goethe during the ten years was his friendship with Frau von Stein, whose husband was one of the Duke's officials. Charlotte von Stein was a woman of high intelligence, and the bond of sympathy between them was such that Goethe confided to her his inmost thoughts and impulses. His thousand letters to her, which have been preserved, give us minute and often valuable details of his daily doings, official, social and literary. In his poems of this time, and in his two dramas, "Iphigenie" and "Tasso," her influence is plainly discernible.

In September, 1786, Goethe left Weimar for a long-desired visit to Italy. He felt the need of rest from his laborious official duties and of an opportunity to complete his literary undertakings. Going by way of Verona and Venice, he arrived in Rome October 29th, and he remained, except for visits to

places of interest in Italy and to Sicily, until April 22d, 1788. In the Eternal City he found all the delight which his imagination had promised him. It was, however, the Rome of the past, with its associations and immortal monuments, rather than the modern city which charmed him, and he became deeply imbued with the spirit of her ancient art and culture. Under these favorable conditions he was able to devote his leisure moments to literary work with a zest he had not known for many years. He completed "*Iphigenie auf Tauris*" in verse and revised "*Egmont*, which remained a prose drama. These were published in 1787 and 1788, respectively, in the edition of his collected works in eight volumes which was then appearing. The former deals with the same material as the Greek tragedy of Euripides, but in plot and characters it is essentially modern. As poetry it is marvelously beautiful. Goethe's friends and public had expected something quite different. It was the first evidence they had of the poet's "intellectual new birth." Goethe hoped to educate his public up to his classical ideal, but he was only partly successful. "*Egmont*" is a powerful tragedy, dealing with an unhappy episode in the revolt of the Netherlands against the tyranny of Spain under Philip II. It has much of Goethe's earlier spirit, and shows considerable influence of Shakespeare. "*Torquato Tasso*" was turned into verse in Italy, but not finally completed until 1789. It tells a pathetic incident in the life of the famous Italian poet whose "*Jerusalem Delivered*" Goethe had read when a boy.

Poetically it is perfect ; dramatically it is somewhat unsatisfactory.

Goethe reached Weimar in June, 1788. Before his return it had been agreed that he should not take up again the numerous and burdensome duties to which he had devoted himself for ten years. He remained, however, a Minister of State, and continued to lend his valued counsels. Shortly after his return to Weimar he saw and loved Christiane Vulpius, a young woman of twenty-three and of relatively humble station. Her frank, merry nature charmed him, and he saw in her a realization of the ideal which Rome had left upon his memory. From the time she entered his home Goethe regarded her as his wife, and so she was received by his mother and some intimate friends, but the ceremony of marriage was not performed until 1806. Goethe deeply regretted his offense against custom, but the union brought him much happiness. It caused a complete rupture with Frau von Stein, from whom, however, Goethe had been gradually drifting away during his absence in Italy. His letters to her and to other Weimar friends were subsequently revised and published as his "*Italienische Reise*." To the Italian journey are directly due the "*Römische Elegien*," twenty poems in which he gives utterance in beautiful, passionate melody to the joy he had experienced in the wonderful city. The girl whom the poet loves in the "*Elegies*" is Christiane.

In the summer of 1788 Goethe met Schiller for the first time. The latter had come to Weimar the year

before and been received by Herder and Wieland. This first meeting gave little promise of the famous friendship that was to come. Goethe was only ordinarily cordial, and Schiller, who had expected much, was disappointed. Goethe's conduct was by no means due to haughtiness or to pride of position, but to the fact that he believed any sympathy between them to be quite out of the question. He knew Schiller to be the author of "The Robbers" and other plays of extremely radical tendency. As noted before, Goethe had left at Frankfort the impulsiveness and discontent of his youth, and the qualities which had made him the leader of the "Storm and Stress" poets had wholly disappeared before 1786. "Götz" and "Werther" were products of a mood for which Goethe had now only condemnation, and it was natural he should feel aversion to the man who, since 1781, had been heralded as the apostle of a revolution more radical than he himself had ever preached, and this at a time especially when he was seeking to discipline German taste. Goethe did, however, procure for Schiller the professorship of history at the University of Jena in 1789. Schiller had himself been engaged in self-discipline as severe as any that Goethe had ever exercised, and since the publication of "Don Carlos" (1787), in fact during the three years of its composition, had devoted himself to philosophy and history. His "History of the Revolt of the Netherlands" had appeared in 1788. When Goethe's "Egmont" was published the same year, dealing with a period he

had been studying carefully, he wrote a somewhat severe criticism of the tragedy because of its deviation from history.

Goethe's official relation to the University of Jena, and also, perhaps, his friendship for Charlotte von Lengefeld, whom Schiller had married in 1790, took him over to the little town (only a few miles distant) at frequent intervals, and the poets came to know each other better. In September, 1794, Schiller undertook the publication of a literary periodical to be called "Die Horen" ("The Hours"), and asked Goethe to become a contributor. The latter consented, and subsequently invited Schiller to spend a fortnight at his house in Weimar to talk over the new enterprise. This visit cemented the ties of friendship, which remained without even a threatened jar until broken by Schiller's death. From 1794 till 1805 neither produced anything without the helpful and stimulating counsel of the other. The only joint publications were the so-called "Xenien," a series of epigrams, at first intended to chastise hostile critics who had attacked "Die Horen," but afterward extended in purpose. To Schiller it was, above all, that Goethe owed his return to poetic activity. Since 1790 he had occupied himself chiefly with physical science and state affairs. The French Revolution excited his alarm and abhorrence. He recognized the justice of complaint against oppression, but believed that violence was disastrous to the best interests of all. Two unimportant prose plays, one unfinished, of 1791 deal with social

problems in France just before the Revolution. In 1792-3 Goethe accompanied the Duke on two campaigns which the Prussians conducted against the French. In 1792 he wrote, as a political satire, a version of the old tale of "Reineke Fuchs." This is the one work of consequence in these years.

The first great work completed by Goethe during his association with Schiller was "Wilhelm Meisters Lehrjahre" ("Wilhelm Meister's Apprenticeship"), which he had begun soon after his arrival in Weimar. This romance gives vivid pictures of a young man's progress through successive stages of his career. It is rather the charm of the single episodes and the perfection of style than plot or character analysis which give the work its value. It contains much incidental dramatic criticism; especially famous is that of "Hamlet." The same year he began his exquisite epic, "Hermann und Dorothea," completed in 1797. Although classical in form, for it is written in hexameters (the meter of Longfellow's "Evangeline," which resembles it in more respects than one), it is distinctly German in spirit, incidents and characters. It was received with an enthusiasm which Goethe had not aroused since the days of "Götz" and "Werther," and still remains the most popularly known and beloved of his works. In the summer of 1797 the two poets began in friendly rivalry a series of ballads. In this form of poetical composition Schiller was the more skillful artist, while in the lyric Goethe was the acknowledged master.

After the production of "Wallenstein" in 1799 Schiller removed to Weimar, and during the brief period of activity which followed he was in constant intercourse with Goethe, and received from him many an inspiring or helpful suggestion, especially in the composition of "Wilhelm Tell." This subject Goethe had thought of treating in epic form. Goethe had become director of the Weimar Theater in 1791, an important and honorable position, which he filled until 1817. In this office Schiller was his co-worker, and the Weimar stage was raised to a glory unequalled in its history. It is before the theater that the famous joint statue of Goethe and Schiller stands. At the beginning of the new century Weimar was at the zenith of its glory, and toward the little town all eyes were turned. Because of its fame as a center of culture, it has been called the "German Athens." Not only Goethe and Schiller were there, but also Herder and Wieland, the next greatest living writers of Germany. That Karl August could attract these men and keep them, is to his everlasting credit.

Schiller's untimely death in 1805 made a gap in Goethe's life that was never filled. In his "Epilogue to Schiller's Song of the Bell," he has paid him a magnificent tribute. In 1803 Goethe had finished "Die Natürliche Tochter" ("The Natural Daughter"), a poetical drama dealing with the French Revolution. Schiller had repeatedly urged Goethe to complete the "Faust," portions of which had appeared as "Ein Fragment" in the collected works, 1790. Goethe had worked on it from time to time,

and in 1806 the First Part was finished. It was received with surprise and admiration, and Goethe was recognized as the greatest poet of modern times. The Second Part was not finished until 1831, although its conception had perhaps existed from the beginning, and some scenes were written before the First Part was published. "Faust" was thus his life work, covering a period of fifty-six years, and into it is woven his own life experience and philosophy. It is with "Faust" that Goethe's name is most familiarly associated, and it is on this masterpiece of the modern age that his inalienable title to immortality rests. The Second Part is not popularly known or understood. It contains much that is allegorical and superfluous, but the central theme—the working out of Faust's salvation by his own efforts, and the defeat of Mephistopheles—is simple enough; without it the problem is unsolved.

Two years after "Faust" (First Part) appeared "Die Wahlverwandtschaften" ("Elective Affinities"), his third prose romance. It proposes and illustrates the theory that human passions are subject to laws of attraction and repulsion similar to those governing the inter-relation of chemical bodies. In 1810 he planned his autobiography, "Aus Meinem Leben. Dichtung und Wahrheit" ("From My Life. Poetry [or Fiction] and Truth"). This work appeared in four parts, the first two in 1811-12, the third in 1814, while the fourth was not published until 1831. In it the poet seeks to outline his moral and intellectual development, and so it is of the influence of persons

and environment he writes rather than of the petty details of biography. The narrative ends with Goethe's departure from Frankfort in 1775, and for the study of this important period of his life is most valuable. By the sub-title Goethe indicated that some events were idealized or embellished, but nothing was wilfully falsified. It is to be remembered, too, that Goethe began to write the memoirs of his youth at the age of sixty-one. Between 1812 and 1815 he was occupied with the study of Persian poetry, and wrote a collection of short poems in the Oriental spirit, which he called "West-Östlicher Divan." "Wilhelm Meisters Wanderjahre" ("Wilhelm Meister's Years of Travel"), published in 1821 and re-written 1829, is a continuation of the "Lehrjahre," with which it has, however, little connection. It is inferior to the earlier work, but has valuable parts, especially those giving his opinions on educational and sociological matters. In various channels — science, art, archaeology and literary criticism — Goethe continued his marvelous activity almost to the day of his death. Many writings were published posthumously, including the Second Part of "Faust."

In the years following Schiller's death Goethe suffered repeated bereavement. In 1808 his mother died, in 1816 his beloved wife. Of several children, only one, August, born December 25th, 1789, had lived, and to him Goethe was devoted. The year following his mother's death August married Ottilie von Pogwisch, who was a welcome daughter-in-law.

They lived in the upper part of the handsome residence which the Duke had given Goethe in 1792. (This house is now a public museum and the chief object of interest in Weimar.) Three children were born, and proved to Goethe a source of great delight. August von Goethe had been a bitter disappointment to his father. An affectionate and sometimes dutiful son, he was not so endowed that he could achieve the great things expected of him. He became extremely dissipated in his habits, and even his marriage, of which Goethe had hoped much, had only a temporarily deterrent effect. He died suddenly at Rome in October, 1830. Ottilie remained in Goethe's house, and her devotion gave him much comfort. The two grandsons, Walter (b. 1818) and Wolfgang (b. 1820), grew up and lived a lonely, secluded existence together in Weimar, and latterly in Leipzig, dying in 1883 and 1885 respectively. A granddaughter born in 1829 died in 1844. The family is extinct.

In September, 1825, the fiftieth anniversary of Karl August's accession was celebrated, and two months later the arrival of Goethe in Weimar, on which occasion he received magnificent testimonials of love and esteem. Three years after this the Grand Duke (Weimar had become a grand duchy in 1815), died, and in 1830 the Grand Duchess Luise followed him. Goethe had taken little interest in the great political events that were passing about him, and by some he was for this bitterly condemned. Conscientious as he had been in the discharge of his public duties, devoted as he individually was to the

welfare of the people, Goethe was in theory an aristocrat, and believed the best government to be an enlightened despotism. His broad culture, if it had not affected his patriotism, had made him insensible to narrow prejudices of nationality. He was cosmopolitan in politics as in genius. And so, with immovable serenity and unfailing confidence of purpose, the "Sage of Weimar" worked "ohne Hast und ohne Rast" until the end, which came peacefully on March 22d, 1832. His body rests in the *Fürstengruft* (ducal vault) at Weimar beside that of Schiller and opposite those of the duke and the duchess.

The life story of Goethe is the most interesting in literary history, and indeed some one has said that "his life was his greatest work." Not less instructive than interesting, for it is a record of self-discipline and self-culture without parallel. Goethe's face and figure were models of classic beauty; the dignity of his presence comported well with that of his character. This has been mistaken by some for haughty, unsympathetic reserve, but we have abundant testimony respecting his modest, kindly bearing toward those who sought his help and counsel, and the instances of his great generosity to the unfortunate are numerous. Said one who knew him well: "Goethe's heart, which few knew, was as great as his intellect, which all knew."

Considered in any one of his capacities — as statesman, scientist, critic, dramatist, poet, man —

Goethe achieved greatness. In his *totality* he stands alone.*

II. "HERMANN UND DOROTHEA"

It was in September, 1796, shortly after the completion of "Wilhelm Meister," that Goethe began his "Hermann und Dorothea," and with such "ease and satisfaction" did he work, that in nine days he wrote two-thirds of the poem. During the following winter and spring much time was devoted to it, and early in June the last installment of manuscript was sent to the publisher. Although he took great pains in revising and perfecting the poem, in the matter of plan and execution no other great work of Goethe, after he left Frankfort, occupied so short a time.

* In this sketch it has not been possible to mention all of Goethe's works, even by title. Besides some less important dramatic compositions and long poems, all of his aesthetic and critical writings, biographical essays and translations have been omitted; and no specific account has been given of his scientific writings and short poems.

No other man of letters has left so complete a record of his life and works as Goethe. In addition to "Dichtung und Wahrheit," we have his letters to Frau von Stein, the "Italian Journey" and other letters and journals of travel, his diaries, kept with exactness and detail, his immense correspondence with many different persons, and, after 1823, his conversations with his secretary, Eckermann. Besides this specifically biographical material, nearly all his imaginative works afford important information. The most complete biography in English is that of G. H. Lewes; the best critical discussion is by H. Grimm, tr. as "The Life and Times of Goethe." Excellent short accounts by H. H. Boyesen and J. Sime, the latter with full bibliography.

The ostensibly true story which gave Goethe the outline of his plot was published in 1732 in a pamphlet dealing with the emigration of Protestant exiles from the Archbishopric of Salzburg, in Austria, 1731-2. By the Peace of Westphalia, which had ended the Thirty Years' War in 1648, each ruler was free to choose his religion and his subjects might conform or have three years in which to leave the state. In 1727 a fanatical Roman Catholic became Archbishop of Salzburg, and the persecution of his Lutheran subjects was followed by the order for their expulsion. Briefly, the narrative is as follows: While the Salzburg emigrants were passing through a certain town, the son of a well-to-do citizen took a fancy to a maiden among their number, and on making inquiry found that she was the child of worthy people and was well thought of, but had left her parents because her faith differed from theirs. The youth went to his father, who had before this vainly urged him to marry, and said he had chosen a maiden. The father objected to his choice, and called in some friends and a pastor to help him dissuade his son, but in vain. The pastor finally thought it might be a special providence, and the father's consent was obtained. The youth thereupon sought the maiden and asked her if she would serve in his father's house, and she answered, "Very willingly." The son took her with him and presented her to his father without telling her of his purpose. When the father asked her if she would marry his son, she thought they were teasing her, and felt hurt. Finally the matter was

explained to her, and she declared that if they were really in earnest, she would be well content, and would keep him as the apple of her eye.

Goethe may have read this tale in childhood, or perhaps not until 1794. It afforded him merely a frame on which the fabric of his story was woven, while the exquisite local coloring, masterly characterization and perfection of detail are entirely his. The impersonal characters of the Salzburg tale are made individuals, who have a distinct personality and are absolutely faithful to familiar German types. The father becomes a thrifty inn-keeper, in a small town of Goethe's time usually a worthy and respected citizen. The son is an excellent type of the German youth, dutiful and submissive to authority, but keenly alive to injustice, and persistent in purpose. His name recalls the national hero, the Hermann (Arminius) who liberated the German tribes from the Roman yoke. The maiden and her companions are not religious exiles of 1732, but refugees of 1796, fleeing before a hostile French army. The elements of patriotism and present interest were thus added. In 1792 Prussia and Austria had united for the protection of the German States west of the Rhine, and for the purpose of checking the progress of the French Revolution, which menaced the peace of Europe. Supported by the smaller states and reinforced by the royalists who had fled from France, a campaign was planned against Paris and executed with disastrous results to the German forces. For six weeks Goethe was with the Duke of Weimar, who took part in the

expedition. Many years afterward he published an account of his experiences with the title, "Campaign in France." Some of the incidents of the refugees' flight are based on the distressing scenes he witnessed at that time.

The poem thus received an important historical background, and Goethe had — as he said — "an opportunity to give expression to certain views, feelings and ideas of the time." It accordingly contains Goethe's opinions on the Revolution that was convulsing Europe, and also on revolutions in general. Goethe had begun his career — in "Götz von Berlichingen" — as a herald of liberty, to be gained if need be by revolution, but his life and thought since 1776 had been altogether unfriendly to such ideas. He lived under a benevolent absolutism, and was himself instrumental in making it benevolent, for he was a devoted and conscientious public servant. So he came to believe that government should not be entrusted to the people, and that revolutions were not only unjustifiable but likewise impolitic. His self-discipline and his scientific investigations had made him a firm believer in moderation and gradual progression; revolution could not but interfere with this process, and hence would postpone the attainment of the end to be desired.

Goethe at first thought of using the Salzburg story as material for a drama, but subsequently decided to make it an idyl of burgher life. The idyllic form of poetry had been made very popular by the "Luise" of J. H. Voss, who was also the translator of Homer's

Odyssey and later of the Iliad. The poem is a simple, exquisite tale of rural life, with much beautiful description but almost no action. It was greatly admired by Goethe, who made generous acknowledgment of his indebtedness. He wished, however, to subordinate description to narrative, and so "Hermann und Dorothea" became an epic. Whatever description is introduced is incidental to the telling of the story. The circumstances alluded to above lent to the work a deeper significance than had attached to it in the original plan. In the first sketch the complete poem was to contain six cantos, but the number was increased to nine. These were named for the Nine Muses, for the most part without apparent connection between the contents of the canto and the attribute of the particular muse. To the First Canto, however, Calliope was assigned as being the Muse of Epic Poetry. The sub-titles indicate in a general way the principal subject-matter of the respective cantos. The approximate date of the poem, according to Goethe himself, is in the latter part of August, 1796, and the time occupied by the action is the afternoon and early evening of one day. The place is not definitely located, but may be taken as a small town not far from the east bank of the Rhine, perhaps between there and Frankfort.

The language of the poem is generally simple and natural, conforming to the characters and circumstances. It has a distinctly epic flavor, and in consequence of the author's extensive classical reading before and during its composition, as well as the

influence of Voss's style, a number of epithets and forms of expression occur which will be appreciated by one who knows Homer, but will seem unwieldy in translating into English prose. The poem abounds in pithy, interesting sayings, and as noted before, contains some important utterances of Goethe's social and political philosophy. In some passages, especially those connected with the apothecary — a character added, or rather individualized, by Goethe — there is genuine, wholesome humor.

"Hermann und Dorothea" is written in hexameter verse, the meter of the Homeric epics and of Virgil's *Æneid*. In Greek and Latin verse the rhythm depended solely on the quantity of syllables, which were long or short, according to the nature or the position of the vowel. In German verse, as in English, quantity is not recognized to the extent of disregarding the natural word-accent; that is, words are pronounced as far as possible as in prose, whereas in classical verse no attention was paid to this. It is accordingly necessary to select a type of verse that will not interfere with the proper accent. The Greek heroic hexameter, as the meter of the Homeric epics is called, had regularly six feet of four beats each; such a foot consisted either of one long and two short syllables, being then called a *dactyl* (—), or of two long syllables, being then called a *spondee* (—). If the verse-system depends on stress instead of on quantity, an accented syllable will have the value of a long syllable, and one unaccented will be treated as short. Since in German (as in English) every

simple word has but one accent, the *spondee* will be appropriate only when a word accented on the last syllable is followed by one accented on the first, (or by an accented monosyllable), or when two accented monosyllables occur successively within the foot. To provide for the many instances where an accented syllable is followed by an unaccented one, and that in turn by one that must be accented, a *trochee* (—) is apparently substituted for the *spondee*, for it is not natural in German and English to give two beats to an unaccented syllable. More exactly, a syllable naturally short and unaccented is made to do duty as the second half of a *spondee*. Such a foot, which in practice has the value of a *trochee*, may be designated an “irrational” *spondee*. In the case of monosyllables, too, difficulty was experienced in using the hexameter. Many could be used as long or short (accented or unaccented), according to convenience, while others were not so flexible. To slur a monosyllabic verb-form, for instance, which is the effect produced by giving it only one beat as the third or fourth syllable of a dactyl, is likely to mar the sense and offend the ear. So, too, in the case of the many compounds which have a secondary accent, the syllable bearing this secondary accent should not, properly speaking, fall on the third or fourth beat of a *dactyl*. Some of those who wrote German hexameters, notably Voss, had tried to follow the classical scheme of versification as closely as possible. While this might be less objectionable in the translation of a classic, it would

seriously impair the effect of a purely German poem written for all the people, so that Goethe allowed himself considerable freedom in the matters referred to above.

In reading the poem, then, it should be remembered that each foot has four beats, which, in effect, are sometimes equivalent to three, and that, in general, the words are to be given their natural accent; that there are, however, occasional instances where the proper stress is sacrificed to the exigency of the meter. Longfellow's "Evangeline" is written in the same metre as "Hermann und Dorothea," and an examination of the first lines of each will serve as a convenient illustration:

Ḡab' ich den | Märkt und die | Straßen doch | nie so |
 einsam ge|sehen!

Ḡst doch die | Stadt wie ge|fehrt! wie | aus(=)ge|storben! nicht |
 fünfzig,

This is the | forest pri|meval. The | murmuring |
 pines and the | hemlocks

Bearded with | moss, and in | gar(=)ments | green, indis-
 tinct in the | twilight,

In the Greek hexameter the last foot was regarded as a *spondee*, irrespective of the quantity of the final syllable. Accordingly in German or English verse the value of the last syllable is immaterial. In the

lines above, the last syllable in each case is unaccented, and would naturally be short in any other foot but the last. The syllables *ge=* in „*ausgef^orben*“ and -ments in “garments” — marked (\asymp) — are unaccented, and so the feet may be called “irrational” *spondees*.

It may be remarked that the use of hexameter verse both in German and in English has been severely criticized, because the alternative of two evils is presented; namely, violence to the classical meter or offence to the modern ear. The popularity of “Hermann und Dorothea” and “Evangeline” seems to show that the poetic form makes little difference, after all, provided the subject-matter goes to the hearts of the people. Those who know Longfellow’s poem will be impressed with the similarity in general motive and in certain details of incident and characterization.

Goethe once said that “Hermann und Dorothea” was the work of his which he read with most pleasure in his old age. It was less than any other work a “confession,” and called up no painful memories. The poem was written in a happy mood, in the first years of his friendship with Schiller, whose influence did so much to stimulate him to renewed poetical activity. Although not autobiographical, “Hermann und Dorothea” has more than one reminiscence. Some traits of the landlord of the “Golden Lion” remind us of Goethe’s father; the relations of father and son recall the poet’s boyhood days in Frankfort. Especially does the mother, the most important character added to the Salzburg story, seem to resemble Goethe’s mother, and she has the same name. The

cordial understanding, unfailing sympathy, and helpful intercession are the same that characterized Frau Rath's relation to her son.

For one reason in particular "Hermann und Dorothea" brought pleasant recollections. It was the work with which Goethe found again the heart of the German people, from which the ultra-classical productions following his return from Italy had estranged him (see accompanying sketch of Goethe's life). "Götz von Berlichingen" and "Werthers Leiden" had made him worshipped as *the* national poet of Germany. When "Iphigenie" and "Tasso" appeared, the people felt that they no longer had his sympathy, and he soon realized that he had lost theirs. "Hermann und Dorothea" marks the union of the classical and the truly German, and the people were quick to respond. One critic has used the names of the hero and the heroine as a happy illustration of the poem's significance in this respect; for while Hermann is a very early German name (meaning "warrior"), Dorothea is from the Greek (meaning "gift of God," a name perhaps chosen by Goethe because the pastor in the Salzburg story thought her coming might be ordered by Providence). "As the youth, sturdy and good, but withal somewhat awkward, stands beside the maiden, the perfection of symmetry and self-reliant grace, . . . so in this poem haben sich deutsches Herz und antike Kunst zusammengebunden."

Equivalent or literal renderings in the foot-notes are enclosed in (). Explanatory notes are also sometimes so enclosed. Words supplied to complete the sense in English are enclosed in [].

Kalliope¹

Schicksal und Anteil²

Hab' ich den Markt und die Straßen doch nie so einsam
gesehen!³

Ist doch die Stadt wie gefehrt! wie ausgestorben!⁴ nicht fünfzig,
Deucht mir,⁵ blieben zurück von allen unsern Bewohnern.

Was die Neugier nicht thut!⁶ So rennt und läuft⁷ nun ein jeder,

⁵ Um den traurigen Zug⁸ der armen Vertriebnen⁹ zu sehen.

Bis zum Dammweg,¹⁰ welchen sie ziehn,¹¹ ist's immer ein
Stündchen,¹²

Und da läuft man hinab, im heißen Staube des Mittags.

Möcht ich mich doch nicht rühren¹³ vom Platz, um zu sehen das
Elend .

Guter fliehender Menschen, die nun mit geretteter Habe¹⁴

¹⁰ Leider das überrheinische Land, das schöne, verlassend¹⁵

Zu uns herüber kommen und durch den glücklichen Winkel¹⁶

Dieses fruchtbaren Thals und seiner Krümmungen¹⁷ wandern.

1. Calliope: the muse of epic poetry. Each canto is designated by the name of one of the Nine Muses. In most cases the attributes of the muse show no reason for its assignment to a particular canto. 2. Fate and Sympathy, of the fleeing exiles and the people through whose town they are passing, respectively. Below the name of the muse is a sub-title, indicating the contents of each canto. 3. ne'er have I seen the market-place . . . so deserted. 4. as if swept clean! as if utterly dead! 5. methinks. 6. what will not curiosity do! 7. races and runs. 8. procession. 9. exiles. 10. high road. 11. along which they are passing. 12. at least a short hour[^{'s} walk]. 13. I should not care to move. 14. with the goods they have saved. 15. leaving, alas! the fair land beyond the Rhine. 16. happy nook. 17. windings.

- Trefflich hast du gehandelt,¹ o Frau, daß du milde² den Sohn fort
 Schicktest³ mit altem Linnen und etwas Essen und Trinken,
 15 Um es den Armen zu spenden;⁴ denn Geben ist Sache⁵ des Reichen.
 Was der Junge doch fährt!⁶ und wie er bändigt die Hengste!⁷
 Sehr gut nimmt das Küttschen sich aus, das neue;⁸ bequemtlich
 Säßen⁹ viere darin und auf dem Bocke der Kutscher.
 Diesmal fuhr er allein; wie rollt' es leicht um die Ecke!
 20 So sprach, unter dem Thore des Hauses sitzend¹⁰ am Markte,¹¹
 Wohlbehaglich¹² zur Frau der Wirt zum goldenen Löwen.¹²

- Und es versetzte¹⁴ darauf die kluge, verständige Hausfrau:
 Vater, nicht gerne verschent' ich¹⁵ die abgetragene¹⁶ Leinwand,
 Denn sie ist zu manchem Gebrauch¹⁷ und für Geld nicht zu
 haben,
 25 Wenn man ihrer bedarf.¹⁸ Doch heute gab ich so gerne¹⁹
 Manches bessere²⁰ Stück an Überzügen²¹ und Hemden;
 Denn ich hörte von Kindern und Alten, die nackt dahergehn.²²
 Wirßt du mir aber verzeihn?²³ denn auch dein Schrank²⁴ ist
 geplündert.
 Und besonders den Schlafrock²⁵ mit indianischen²⁶ Blumen,
 30 Von dem feinsten Stattun, mit feinem Flanelle gefüttert,²⁷
 Gab ich hin; er ist dünn und alt und ganz aus der Mode.

Über es lächelste drauf der treffliche Hauswirt und sagte:
 Ungern vermiß' ich²⁸ ihn doch, den alten, fattunenen Schlafrock

1. excellently have you acted. 2. generously. 3. sent forth. 4. deal out, bestow. 5. business, duty. 6. how . . . does drive! 7. handles the horses. 8. the new coach makes a fine appearance. 9. could sit comfortably. 10. sitting under the archway (in the arched entrance). 11. on the market-place. 12. complacently. 13. the host [of the inn at the sign] of the Golden Lion. 14. replied. 15. I did not like to give away. 16. worn out. 17. useful in many ways. 18. needs it. 19. gladly. 20. pretty good. 21. in the way of pillow-cases. 22. are going along naked. 23. forgive. 24. closet, clothes-press. 25. dressing-gown. 26. East Indian. 27. lined. 28. I am sorry to miss, part with.

Echt ostindischen Stoffs; so etwas kriegt¹ man nicht wieder.

35 Wohl! ich trug ihn nicht mehr. Man will jetzt freilich, der Mann
soll²

Immer gehn im Sürtout³ und in der Pefesche⁴ sich zeigen,
Immer gestiefelt⁵ sein; verbannt ist Pantoffel und Mütze.

Siehe! versehte die Frau, dort kommen schon einige wieder,
Die den Zug mit gesehn;⁶ er muß doch wohl schon vorbei sein.⁷

40 Seht, wie allen die Schuhe so staubig sind!⁸ wie die Gesichter
Glücken! und jeglicher führt⁹ das Schnupftuch und wischt sich den
Schweiß ab.

Möcht' ich doch auch¹⁰ in der Hitze nach solchem Schauspiel so weit
nicht

Laufen und leiden!¹⁰ Fürwahr,¹¹ ich habe genug am Erzählten.¹²

Und es sagte darauf der gute Vater mit Nachdruck:¹³

45 Solch ein Wetter ist selten zu solcher Ernte¹⁴ gekommen,
Und wir bringen die Frucht¹⁵ herein, wie das Heu schon
herein ist,

Trocken; der Himmel ist hell, es ist kein Wölkchen¹⁶ zu sehen,
Und von Morgen¹⁷ wehet der Wind mit lieblicher Kühlung.

Das ist beständiges¹⁸ Wetter! und überreif ist das Korn schon;

50 Morgen sangen wir an zu schneiden die reichliche¹⁹ Ernte.

Als er so sprach, vermehrten sich immer die Scharen²⁰ der Männer
Und der Weiber, die über den Markt sich nach Hause begaben;²¹
Und so kam²² auch zurück mit seinen Töchtern gefahren²²

1. gets. 2. now, to be sure, people want a man. 3. overcoat. 4. a short, close-fitting coat. 5. booted. 6. have been watching. 7. must surely already be past. 8. how dusty the shoes of all are! 9. everyone carries. 10. nor should I either like . . . and suffer. 11. in truth. 12. in hearing about it. 13. with emphasis. 14. for such a harvest. 15. the grain. 16. not a bit of a cloud. 17. the east. 18. settled. 19. plentiful. 20. the crowds . . . kept increasing. 21. betook themselves homeward. 22. came driving,

Nach an die andere Seite des Markts der begüterte¹ Nachbar,
 55 An sein erneuertes² Haus, der erste Kaufmann des Ortes,
 Im geöffneten Wagen (er war in Landau versertigt).³
 Lebhaft wurden die Gassen; ⁴ denn wohl war bevölkert das Städtchen,
 Mancher Fabriken besiß man sich⁵ da und manches Gewerbes.⁶

Und so saß das trauliche⁷ Paar, sich⁸ unter dem Thorweg⁹
 60 Über das wandernde¹⁰ Volk mit mancher Bemerkung ergözend.⁸
 Endlich aber begann die würdige Hausfrau und sagte:
 Seht, dort kommt der Prediger¹¹ her, es kommt auch der Nachbar
 Apotheker¹² mit ihm; die sollen¹³ uns alles erzählen,
 Was sie draußen gesehn¹⁴ und was zu schau¹⁵en nicht froh macht.

65 Freundlich kamen heran¹⁶ die beiden und grüßten das Ehepaar;¹⁷
 Setzten sich auf die Bänke, die hölzernen,¹⁸ unter dem Thorweg,
 Staub von den Füßen schüttelnd¹⁹ und Lust mit dem Tuche sich
 fächelnd.²⁰

Da begann denn zuerst nach wechselseitigen²¹ Grüßen
 Der Apotheker zu sprechen und sagte, beinahe verdrießlich:²²
 70 So sind die Menschen fürwahr! und einer ist doch wie der andre,
 Daß er zu gaffen sich freut,²³ wenn den Nächsten²⁴ ein Unglück
 befället!

Läuft doch jeder, die Flamme zu sehen, die verderblich empor-
 schlägt,²⁵

Jeder²⁶ den armen Verbrecher,²⁷ der peinlich²⁸ zum Tode geführt
 wird.

1. wealthy. 2. renovated. 3. made. 4. streets. 5. were carried on. 6. much business. 7. genial, homely. 8. amusing themselves with many a remark. 9. archway. 10. passing. 11. preacher. 12. our neighbor, the apothecary. 13. will have to. 14. *sc.* have. 15. to look at. 16. approached. 17. couple. 18. the wooden benches. 19. shaking . . . dust. 20. slowly fanning. 21. mutual. 22. petulantly. 23. delights to stare. 24. his neighbors, fellows. 25. which destructive mounts upward. 26. *sc.* runs to see. 27. criminal. 28. under sentence.

Jeder spaziert nun hinaus,¹ zu schauen der guten Vertriebnen
 75 Elend,² und niemand bedenkt,³ daß ihn das ähnliche Schicksal⁴
 Auch, vielleicht zunächst betreffen⁵ kann oder doch künftig.⁶
 Unverzeihlich⁷ find' ich den Leichtfinn;⁸ doch liegt er im Menschen.

Und es sagte darauf der edle, verständige Pfarrherr,⁹
 Er, die Zierde¹⁰ der Stadt, ein Jüngling näher dem Maune.¹¹
 80 Dieser kannte das Leben und kannte der Hörer Bedürfnis,¹²
 War vom hohen Werte der heiligen Schriften durchdrungen,¹³
 Die uns der Menschen Geschick enthüllen und ihre Gesinnung;¹⁴
 Und so kannt' er auch wohl die besten weltlichen Schriften.¹⁵
 Dieser sprach: Ich tadle nicht gern,¹⁶ was immer¹⁷ dem Menschen
 85 Für unschädliche Triebe¹⁷ die gute Mutter Natur gab;
 Denn was Verstand und Vernunft¹⁸ nicht immer vermögen,¹⁹
 vermag oft
 Solch ein glücklicher Gang,²⁰ der unwiderstehlich²¹ uns leitet.
 Lockte die Neugier nicht den Menschen mit heftigen Reizen,²²
 Sagt, erführ' er wohl je,²³ wie schön sich die weltlichen Dinge
 90 Gegen einander verhalten?²⁴ Denn erst verlangt²⁵ er das Neue,
 Suchet das Nützliche dann mit unermüdetem²⁶ Fleiße;
 Endlich begehrt²⁷ er das Gute, das ihn erhebet²⁸ und wert
 macht.

In der Jugend ist ihm ein froher Gefährte²⁹ der Leichtfinn,³⁰

1. is walking out there. 2. the misery of the worthy exiles.
 3. considers. 4. a similar fate. 5. befall. 6. in the future.
 7. unpardonable. 8. this careless thoughtlessness. 9. noble,
 sensible parson. 10. ornament. 11. *i.e.* in early manhood.
 12. the needs of his hearers. 13. filled with [a sense of] the
 worth of the Holy Scriptures. 14. reveal the destiny and
 their opinions. 15. secular writings. 16. I do not like to
 blame. 17. whatever harmless impulses. 18. reason. 19. are
 not always able to do. 20. instinct. 21. irresistibly. 22. did
 not curiosity entice . . . with its forcible charms. 23. would
 he probably ever learn. 24. are related to each other.
 25. demands. 26. unwearied. 27. longs for. 28. elevates.
 29. companion. 30. buoyancy of spirit, light-hearted-
 ness.

Der die Gefahr ihm verbirgt¹ und heilsam geschwinde² die Spuren
 95 Tilget³ des schmerzlichen Übels, sobald es nur irgend vorbeizog.⁴
 Freilich ist er zu preisen,⁵ der Mann, dem in reiferen Jahren
 Sich der gesetzte⁶ Verstand aus solchem Frohsinn⁷ entwickelt,⁸
 Der im Glück wie im Unglück sich eifrig und thätig bestrebet;⁹
 Denn das Gute bringt er hervor und ersetzt den Schaden.¹⁰

100 Freundlich begann sogleich die ungeduldige¹¹ Hausfrau:
 Saget uns, was ihr gesehn! denn das begehrt' ich zu wissen.

Schwerlich,¹² versetzte darauf der Apotheker mit Nachdruck,
 Wird' ich so bald mich freun nach dem, was ich alles erfahren.¹³
 Und wer erzählet es wohl,¹⁴ das mannigfaltigste¹⁵ Elend!
 105 Schon von ferne sahn wir den Staub, noch eh wir die Wiesen
 Abwärts¹⁶ kamen; der Zug war schon von Hügel zu Hügel
 Unabsehlich dahin,¹⁷ man konnte wenig erkennen.¹⁸
 Als wir nun aber den Weg, der quer durchs Thal geht,¹⁹
 erreichten,
 War Gedräng' und Getümmel²⁰ noch groß der Wanderer und
 Wagen.
 110 Leider sahen wir noch genug der Armen²¹ vorbeiziehn,
 Konnten einzeln erfahren,²² wie bitter die schmerzliche Flucht sei,
 Und wie froh das Gefühl des eilig geretteten Lebens.²³
 Traurig war es zu sehn, die mannigfaltige Habe,²⁴
 Die ein Haus nur verbirgt,²⁵ das wohlversehne,²⁶ und die ein

1. hides from him. 2. with salutary swiftness. 2. obliterates the traces. 4. as soon as ever it is in anywise past. 5. is to be praised. 6. settled. 7. light-heartedness. 8. is developed. 9. zealously . . . strives. 10. makes amends for the harm. 11. impatient. 12. not easily. 13. after all that I have experienced. 14. who, indeed, could relate. 15. most manifold. 16. adown the meadows. 17. had passed beyond our sight. 18. distinguish. 19. crosses the valley. 20. the crowd and the tumult. 21. enough of the poor people. 22. learn in detail. 23. the feeling that they had escaped, though barely (hastily), with their life. 24. their varied possessions. 25. whatever . . . contains. 26. well-provided.

- 115 Guter Wirt¹ umher an die rechten Stellen gesetzt hat,
 Immer bereit zum Gebrauche, denn alles ist nötig und nützlich,
 Nun zu sehen das alles, auf mancherlei² Wagen und Karren
 Durch einander geladen,³ mit Übereilung geflüchtet.⁴
 Über dem Schranke lieget das Sieb⁵ und die wollene Decke,
 120 In dem Backtrog⁶ das Bett, und das Leintuch über dem Spiegel.⁷
 Ach, und es nimmt die Gefahr, wie wir beim Brande⁸ vor
 zwanzig
 Jahren auch wohl gesehn, dem Menschen alle Besinnung,⁹
 Daß er das Unbedeutende faßt¹⁰ und das Teure zurückläßt.
 Also führten auch hier mit unbesonnener Sorgfalt¹¹
 125 Schlechte¹² Dinge sie fort, die Ochsen und Pferde beschwerend,¹³
 Alte Bretter und Fässer, den Gänsestall und den Käfig.¹⁴
 Auch so feuchten¹⁵ die Weiber und Kinder, mit Bündeln sich
 schleppend,¹⁶
 Unter Körben und Butten¹⁷ voll Sachen keines Gebrauchs;¹⁸
 Denn es verläßt der Mensch so ungern das Letzte¹⁹ der Habe,
 130 Und so zog²⁰ auf dem staubigen Weg der drängende Zug fort,
 Ordnungslös und verwirrt.²⁰ Mit schwächeren Tieren der eine
 Wünsche langsam zu fahren, ein anderer, emsig zu eilen.²¹
 Da entstand ein Geschrei²² der gequetschten²³ Weiber und Kinder
 Und ein Blöfen des Viehes,²⁴ dazwischen der Hunde Gebelfer
 135 Und ein Wehlaut²⁵ der Alten und Kranken, die hoch auf dem
 schweren,
 Übergepackten²⁶ Wagen auf Betten saßen und schwankten.²⁷

1. a good manager. 2. of many sorts. 3. promiscuously loaded. 4. saved by flight with precipitate haste. 5. sieve. 6. kneading-trough. 7. the sheets over the mirror. 8. at the time of the fire. 9. presence of mind. 10. seizes what is insignificant. 11. with ill-judged care. 12. worthless. 13. burdening. 14. boards and tubs, the goose-coop and the birdcage. 15. likewise panted. 16. dragging themselves along. 17. baskets and tubs. 18. [now] of no use. 19. the least. 20. moved forward in disorder and confusion. 21. to make diligent haste. 22. arose a clamor. 23. crowded, crushed. 24. bellowing of the cattle. 25. the lamentations. 26. overloaded. 27. swayed.

Aber aus dem Geleise gedrängt¹ nach dem Rande des Hochwegs
 Irrte das knarrende Rad;² es stürzt' in den Graben³ das Fuhrwerk,
 Umgeschlagen, und weithin entstürzten im Schwunge⁴ die
 Menschen

- 140 Mit entsetzlichem Schrein in das Feld hin,⁵ aber doch glücklich.⁶
 Später stürzten die Kasten⁷ und fielen näher dem Wagen.
 Wahrlich, wer im Fallen sie sah, der erwartete nun sie
 Unter der Last der Kisten⁸ und Schränke zerschmettert⁹ zu schauen.
 Und so lag zerbrochen der Wagen, und hilflos die Menschen;
 145 Denn die übrigen gingen und zogen eilig vorüber,¹⁰
 Nur sich selber bedenkend und hingerissen¹¹ vom Strome.
 Und wir eilten hinzu und fanden die Kranken und Alten,
 Die zu Haus und im Bett schon faum¹² ihr dauerndes Leiden¹³
 Trügen,¹² hier auf dem Boden beschädigt ächzen und jammern,¹⁴
 150 Von der Sonne verbrannt und erstickt vom wogenden Staube.¹⁵

- Und es sagte darauf gerührt¹⁶ der menschliche Hauswirt:
 Möge doch Hermann sie treffen und sie erquicken und kleiden.¹⁷
 Ungern würd' ich sie sehn; mich schmerzt der Anblick des Jammers.¹⁸
 Schon von dem ersten Bericht¹⁹ so großer Leiden gerührt,
 155 Schickten wir eilend ein Scherflein von unserm Überfluß,²⁰ daß nur
 Einige würden gestärkt, und schienen uns selber beruhigt.²¹
 Aber laßt uns nicht mehr die traurigen Bilder erneuern;²²
 Denn es beschleicht²³ die Furcht gar bald²⁴ die Herzen der Menschen
 Und die Sorge, die mehr als selbst mir das Übel verhaßt²⁵ ist.

1. pressed out of the track. 2. slipped (strayed) the creaking wheel. 3. plunged into the ditch. 4. were hurled in the plunge. 5. far over into the field. 6. without serious injury. 7. boxes. 8. weight of the chests. 9. smashed. 10. passed hurriedly by. 11. carried along. 12. scarcely could bear. 13. continual suffering. 14. groaning and wailing with their hurts. 15. choked by the surging dust. 16. feelingly. 17. and give them refreshment and clothing. 18. sight of suffering. 19. news. 20. a mite from our abundance. 21. and we seemed ourselves to feel relieved. 22. revive. 23. steals upon. 24. all too soon. 25. hateful.

- 160 Tretet herein in den hinteren Raum, das kühlere Sälchen.¹
 Nie scheint Sonne dahin, nie dringet wärmere Luft dort
 Durch die stärkeren Mauern;² und Mütterchen bringt uns ein
 Gläschen³
 Dreiundachtziger⁴ her, damit wir die Grillen vertreiben.⁵
 Hier ist nicht freundlich⁶ zu trinken; die Fliegen umsummen die
 Gläser.
 165 Und sie gingen dahin und freuten sich alle der Kühlung.⁷

Sorgsam brachte die Mutter des klaren herrlichen Weines⁸
 In geschliffener⁹ Flasche auf blankem, zinnernem Runde,¹⁰
 Mit den grünlichen Römern,¹¹ den echten Bechern¹² des Rhein-
 weins.

- Und so sitzend umgaben¹³ die drei den glänzend gebohnten,¹⁴
 170 Runden, braunen Tisch, er stand auf mächtigen Füßen.
 Geiter¹⁵ klangen sogleich die Gläser des Wirtes und Pfarrers;
 Doch unbeweglich¹⁶ hielt der dritte denkend das seine,
 Und es fordert' ihn auf¹⁷ der Wirt mit freundlichen Worten:

Frisch, Herr Nachbar, getrunken!¹⁸ denn noch bewahrte¹⁹ vor
 Unglück

- 175 Gott uns gnädig und wird auch künftig uns also bewahren.
 Denn wer erkennet²⁰ es nicht, daß seit dem schrecklichen
 Brande,
 Da er so hart uns gestraft, er uns nun beständig erfreut hat²¹
 Und beständig beschützt, so wie der Mensch sich des Auges
 Köstlichen Apfel bewahrt,²² der vor allen Gliedern²³ ihm lieb ist.

1. the small and cooler room. 2. thicker walls. 3. a bit.
 4. some wine of 1783. 5. banish "the blues." 6. pleasant.
 7. the refreshing coolness. 8. some of the . . . excellent wine.
 9. cut glass. 10. on a shining . . . tray. 11. rummers. 12. the
 proper glasses for. 13. surrounded. 14. brightly polished.
 15. merrily. 16. motionless. 17. rallied him. 18. down
 with it quickly! 19. has thus far protected us. 20. recognize.
 21. has constantly gladdened us. 22. guards the precious
 apple of his eye. 23. members.

Mit der Braut entschlossen¹ vor Euch am Altare sich stellen
 Und² das glückliche Fest, in allen den Landen begangen,³
 205 Auch mir künftig erscheinen der häuslichen Freuden ein Jahrestag!⁴
 Aber ungern seh' ich den Jüngling, der immer so thätig
 Mir in dem Hause sich regt,⁵ nach außen⁶ langsam und schüchtern.⁷
 Wenig findet er Lust, sich unter Leuten zu zeigen;⁸
 Ja, er vermeidet sogar der jungen Mädchen Gesellschaft⁹
 210 Und den fröhlichen Tanz, den alle Jugend begehret.¹⁰

Also sprach er und horchte. Man hörte der stampfenden Pferde
 Fernes Getöse sich nahn,¹¹ man hörte den rollenden Wagen,
 Der mit gewaltiger¹² Eile nun donnert' unter den Thorweg.

1. having taken his resolve. 2. sc. may. 3. celebrated.
 4. anniversary. 5. bestirs himself in my house. 6. toward
 strangers. 7. bashful. 8. pleasure . . . in appearing.
 9. he even avoids the society . . . 10. all the youth enjoy.
 11. distant noise approaching. 12. violent.

Terpsichore¹

Hermann

Als nun der wohlgebildete² Sohn ins Zimmer hereintrat,
Schaute der Prediger ihm mit scharfen Blicken entgegen³
Und betrachtete⁴ seine Gestalt und sein ganzes Benehmen⁵
Mit dem Auge des Forschers,⁶ der leicht die Mienen enträtselt,⁷
5 Lächelte dann und sprach zu ihm mit traulichen Worten:
Kommt Ihr doch⁸ als ein veränderter Mensch! Ich habe noch
niemals
Euch so munter gesehen und Eure Blicke so lebhaft.
Fröhlich kommt Ihr und heiter; man sieht, Ihr habet die Gaben
Unter die Armen verteilt⁹ und ihren Segen empfangen.¹⁰

- 10 Ruhig erwiderte drauf der Sohn mit ernstlichen Worten:
Ob ich löblich gehandelt,¹¹ ich weiß es nicht; aber mein Herz hat
Mich geheiß¹² zu thun, so wie ich genau nun erzähle.
Mutter, Ihr kramtet¹³ so lange, die alten Stücke zu suchen
Und zu wählen;¹⁴ nur spät war erst¹⁵ das Bündel zusammen,
15 Auch der Wein und das Bier ward langsam, sorglich gepack¹⁶.
Als ich nun endlich vors Thor¹⁶ und auf die Straße hinauskam,
Strömte zurück¹⁷ die Menge der Bürger mit Weibern und Kindern
Mir entgegen; denn fern war schon der Zug der Vertriebnen.

1. Terpsichore: the muse of choral dance and song. 2. well built. 3. looked toward. 4. observed. 5. his whole demeanor. 6. investigator. 7. interprets the countenance. 8. why! you come back. 9. distributed. 10. received their blessing. 11. whether my action is praiseworthy. 12. has bidden. 13. rummaged. 14. select. 15. not until late was. 16. without the [city] gate. 17. was flowing back.

Schneller hielt ich mich dran¹ und fuhr behende² dem Dorf zu,
20 Wo sie, wie ich gehört, heut übernachteten und rasten.
Als ich, nun meines Wegs die neue Straße³ hinanfuhr,
Ziel mir ein Wagen ins Auge, von tüchtigen Bäumen gefüget,⁴
Von zwei Ochsen gezogen, den größten und stärksten des Auslands,⁵
Neben her⁶ aber ging mit starken Schritten ein Mädchen,
25 Lenkte⁷ mit langem Stabe die beiden gewaltigen Tiere,
Trieb sie an⁸ und hielt sie zurück, sie leitete klüglich.⁹
Als mich das Mädchen erblickte, so trat sie den Pferden gelassen¹⁰
Näher und sagte zu mir: Nicht immer war es mit uns so
Zammervoll, als Ihr uns heut auf diesen Wegen erblicket.
30 Noch nicht bin ich gewohnt,¹¹ vom Fremden die Gabe zu heischen,¹²
Die er oft ungern gibt, um los zu werden¹³ den Armen;
Aber mich dränget die Not¹⁴ zu reden. Hier auf dem Strohe
Liegt die erst entbundene Frau des reichen Besitzers,¹⁵
Die ich mit Stieren und Wagen noch kaum,¹⁶ die schwangre,¹⁷
gerettet.
35 Spät nur kommen wir nach, und kaum das Leben erhielt¹⁸ sie.
Nun liegt neugeboren das Kind ihr nackend im Arme,
Und mit wenigem nur vermögen¹⁹ die Unjern zu helfen,
Wenn wir im nächsten Dorf, wo wir heute zu rasten gedenken,²⁰
Auch sie finden, wiewohl²¹ ich fürchte, sie sind schon vorüber.
40 Wär' Euch irgend von Leinwand nur was Entbehrliches,²² wenn
Ihr
Hier aus der Nachbarschaft²³ seid, so spendet's gütig den Armen.²⁴

1. I kept at it [my errand] with quickened pace. 2. swiftly drove. 3. along the new road. 4. constructed of sturdy timbers. 5. from foreign parts. 6. along beside them. 7. guided. 8. urged them on. 9. skilfully. 10. calmly. 11. accustomed. 12. to ask from the stranger. 13. to get rid of. 14. necessity compels me. 15. the landowner's wife, who has just been delivered [of an infant]. 16. but scarcely. 17. with child [as she was]. 18. preserved. 19. our people are able. 20. intend. 21. although. 22. should you have anything that can be spared in the way of linen. 23. vicinity. 24. to the poor creatures.

- Also sprach sie, und matt erhob sich¹ vom Strohe die bleiche
 Wöchnerin,² schaute nach mir; ich aber sagte dagegen:
 Guten Menschen fürwahr³ spricht oft ein himmlischer Geist zu,
 45 Daß⁴ sie fühlen die Noth, die dem armen Bruder bevorzieht;⁵
 Denn so gab mir die Mutter im Vorgefühle⁶ von Eurem
 Jammer ein Bündel, sogleich⁷ es der nackten Nothdurst⁸ zu reichen.
 Und ich löste die Knoten der Schnur und gab ihr den Schlafrock
 Unserß Vaters dahin und gab ihr Hemden und Leintuch.⁹
 50 Und sie dankte mit Freuden¹⁰ und rief: Der Glückliche glaubt nicht,
 Daß noch Wunder geschehn;¹¹ denn nur im Elend erkennt man¹²
 Gottes Hand und Finger, der gute Menschen zum Guten
 Leitet. Was er durch Euch an uns thut, thu' er¹³ Euch selber!
 Und ich sah die Wöchnerin froh die verschiedene Leinwand,
 55 Aber besonders den weichen Flanell des Schlafrockß befühlen.¹⁴
 Eilen wir,¹⁵ sagte zu ihr die Jungfrau, dem Dorf zu, in welchem
 Unsr Gemeine¹⁶ schon rastet und diese Nacht durch sich aufhält;¹⁷
 Dort besorg' ich sogleich das Kinderzeug,¹⁸ alles und jedes.
 Und sie grüßte mich noch¹⁹ und sprach den herzlichsten Dank aus,
 60 Trieb die Ochsen; da ging der Wagen. Ich aber verweilte,²⁰
 Hielt die Pferde noch an;²¹ denn Zwiespalt²² war mir im Herzen,
 Ob ich²³ mit eilenden Rossen²⁴ das Dorf erreichte,²³ die Speisen²⁵
 Unter das übrige Volk zu spenden, oder sogleich hier
 Alles dem Mädchen gäbe, damit sie es weißlich verteilte.
 65 Und ich entschied mich gleich in meinem Herzen²⁶ und fuhr ihr
 Sachte nach²⁷ und erreichte sie bald und sagte behende:²⁸
 Gutes Mädchen, mir hat die Mutter nicht Leinwand alleine

1. raised herself feebly. 2. lately delivered mother. 3. in truth. 4. so that. 5. threatens. 6. with a presentiment. 7. straightway. 8. naked distress. 9. shirts and sheets. 10. joyfully. 11. miracles still happen. 12. in distress does one perceive. 13. may He do! 14. feel of. 15. let us hasten. 16. our people (townsfolk). 17. will stay. 18. will see to the baby-clothes. 19. again. 20. tarried. 21. held in check. 22. doubt. 23. whether I should reach. 24. steeds. 25. food, provisions. 26. made up my mind forthwith. 27. slowly drove after. 28. quickly.

- Auf den Wagen gegeben, damit ich den Nackten bekleide,¹
 Sondern sie fügte² dazu noch Speis' und manches Getränke,
 70 Und es ist mir genug davon³ im Kasten⁴ des Wagens.
 Nun bin ich aber geneigt,⁵ auch diese Gaben in deine
 Hand zu legen, und so erfüll' ich am besten den Auftrag;⁶
 Du verteilst sie mit Sinn,⁷ ich müßte dem Zufall gehorchen.⁸
 Drauf verjetzte das Mädchen: Mit aller Treue verwend' ich⁹
 75 Eure Gaben; der Dürstige soll sich derselben erfreuen.¹⁰
 Also sprach sie. Ich öffnete schnell die Kasten des Wagens,
 Brachte die Schinken hervor, die schweren,¹¹ brachte die Brote,¹²
 Flaschen Weines und Biers, und reicht' ihr alles und jedes.
 Gerne hätt' ich noch mehr ihr gegeben; doch leer war der Kasten.
 80 Alles packte sie drauf zu der Wöchnerin Füßen¹³ und zog so
 Weiter;¹⁴ ich eilte zurück mit meinen Pferden der Stadt zu.

Als nun¹⁵ Hermann geendet, da nahm¹⁶ der gesprächige¹⁷ Nach=
 bar

- Gleich das Wort¹⁶ und rief: O glücklich, wer in den Tagen
 Dieser Flucht und Verwirrung¹⁸ in seinem Haus nur allein lebt,
 85 Wem nicht Frau und Kinder zur Seite bange sich schmiegen!¹⁹
 Glücklich fühl' ich mich jetzt; ich mücht' um vieles nicht heute
 Vater heißen²⁰ und nicht für Frau und Kinder besorgt²¹ sein.
 Öfters²² dacht' ich mir auch schon die Flucht und habe die besten
 Sachen zusammengepackt; das alte Geld²³ und die Ketten²⁴
 90 Meiner seligen²⁵ Mutter, wovon noch nichts verkauft ist.
 Freilich bliebe noch vieles zurück, das so leicht nicht geschafft
 wird.²⁶

1. that I might clothe. . . . 2. added. 3. of these I have enough. 4. box. 5. inclined. 6. my commission. 7. with insight, judgment. 8. I should have to obey [the dictates of] chance. 9. I will dispose of. 10. the needy shall be gladdened by them. 11. the heavy hams. 12. loaves. 13. at the feet of. 14. moved on. 15. now when. 16. spoke. 17. talkative. 18. confusion. 19. anxiously cling. 20. be called. 21. anxious. 22. a good many times. 23. coin. 24. chains. 25. deceased. 26. is procured (replaced).

Selbst die Kräuter und Wurzeln,¹ mit vielem Fleiße gesammelt,
 Mißt' ich ungern,² wenn auch der Wert der Ware³ nicht groß ist.
 Bleibt der Provisor⁴ zurück, so geh' ich getröstet⁵ vom Hause.
 95 Hab' ich die Barschaft⁶ gerettet und meinen Körper, so hab' ich
 Alles gerettet; der einzelne Mann entflieheth⁷ am leichtesten.

Nachbar, versetzte darauf der junge Hermann mit Nachdruck,⁸
 Keinesweges⁹ denk' ich, wie Ihr, und tadle die Rede.¹⁰
 Ist wohl der ein würdiger Mann, der im Glück und im Unglück
 100 Sich nur allein bedenkt und, Leiden¹¹ und Freuden zu teilen,
 Nicht versteheth¹² und nicht dazu von Herzen bewegt¹³ wird?
 Lieber mücht ich als je mich heute zur Heirat entschließen;¹⁴
 Denn manch gutes Mädchen bedarf des schützenden Mannes¹⁵
 Und der Mann des erheiternden Weibs,¹⁶ wenn ihm Unglück
 bevorsteht.

105 Lächelnd sagte darauf der Vater: So hör' ich dich gerne!
 Solch ein vernünftiges¹⁷ Wort hast du mir selten gesprochen.

Aber es fiel¹⁸ sogleich die gute Mutter behend ein:¹⁸
 Sohn, fürwahr, du hast recht; wir Eltern gaben das Beispiel.¹⁹
 Denn wir haben uns²⁰ nicht an fröhlichen Tagen erwählt,²¹
 110 Und uns knüpfte²² vielmehr die traurigste Stunde zusammen.
 Montag morgens²³ — ich weiß es genau; denn Tages vorher war
 Jener schreckliche Brand,²⁴ der unser Städtchen verzehrte;²⁵
 Zwanzig Jahre sind's nun; es war ein Sonntag wie heute,
 Heiß und trocken die Zeit²⁶ und wenig Wasser im Orte;

1. even the herbs and the roots. 2. I should be loth to lose. 3. goods. 4. assistant. 5. serene. 6. ready money. 7. escapes. 8. emphasis. 9. by no means. 10. and I censure your words. 11. sorrows. 12. does not understand how to share. 13. moved. 14. resolve upon marriage. 15. needs the protection of a husband. 16. a wife to cheer him. 17. sensible. 18. broke in. 19. example. 20. each other. 21. chosen. 22. bound. 23. ['twas] on a Monday morning. 24. fire. 25. destroyed. 26. season.

- 115 Alle Leute waren, spazierend¹ in festlichen Kleidern,²
 Auf den Dörfern verteilt³ und in den Schenken und Mühlen.⁴
 Und am Ende der Stadt begann das Feuer. Der Brand lief
 Eilig die Straßen hindurch, erzeugend sich selber den Zugwind.⁵
 Und es brannten die Scheunen der reichgesammelten Ernte,⁶
 120 Und es brannten die Straßen bis zu dem Markt, und das Haus war
 Meines Vaters hierneben⁷ verzehrt und dieses zugleich⁸ mit.
 Wenig flüchteten⁹ wir. Ich saß die traurige Nacht durch
 Vor der Stadt auf dem Anger,¹⁰ die Kasten und Betten bewah-
 rend;¹¹
 Doch zuletzt befiel mich der Schlaf,¹² und als nun des Morgens
 125 Mich die Kühle erweckte,¹³ die vor der Sonne herabfällt,¹⁴
 Sah ich den Rauch¹⁵ und die Blut und die hohlen Mauern und
 Effen.¹⁶
 Da war beklemmt¹⁷ mein Herz; allein die Sonne ging wieder
 Herrlicher auf als je¹⁸ und flößte¹⁹ mir Mut in die Seele.
 Da erhob ich mich²⁰ eilend. Es trieb mich,²¹ die Stätte²² zu sehen,
 130 Wo die Wohnung gestanden,²³ und ob sich die Hühner²⁴ gerettet,
 Die ich besonders²⁵ geliebt; denn kindisch war mein Gemüt²⁶ noch.
 Als ich nun über die Trümmer²⁷ des Hauses und Hofes daher
 stieg,²⁸
 Die noch rauchten, und so die Wohnung wüst und zerstört²⁹ sah,
 Kamst du zur andern Seite herauf³⁰ und durchsuchtest die Stätte.
 135 Dir war ein Pferd in dem Stalle verschüttet,³¹ die glimmenden
 Balken³²

1. walking. 2. holiday-clothes. 3. scattered. 4. taverns and mills. 5. creating for itself a draught. 6. barns [filled] with the abundant harvest. 7. next door. 8. at the same time. 9. rescued. 10. the common. 11. guarding. 12. sleep overcame me. 13. the cool freshness awakened. 14. descends. 15. smoke. 16. chimneys. 17. oppressed. 18. more glorious than ever. 19. infused. 20. arose. 21. something impelled me. 22. place. 23. had stood. 24. whether the chickens. 25. especially. 26. feelings. 27. ruins. 28. climbed along. 29. waste and destroyed. 30. *i.e.* next door. 31. buried. 32. glowing timbers.

Lagen darüber und Schutt,¹ und nichts zu sehen war vom Tiere.

Also standen wir gegeneinander,² bedenklich und traurig ;

Denn die Wand³ war gefallen, die unsere Höfe geschieden.⁴

Und du faßtest⁵ darauf mich bei der Hand an und sagtest :

140 Lieschen,⁶ wie kommst du hierher? Geh weg! du verbrennest die
Sohlen,⁷

Denn der Schutt ist heiß, es sengt⁸ mir die stärkeren Stiefeln.⁹

Und du hobest¹⁰ mich auf und trugst¹¹ mich herüber durch deinen
Hof weg. Da stand noch das Thor des Hauses mit seinem Ge-
wölbe,¹²

Wie es jetzt steht; es war allein von allem geblieben.¹³

145 Und du setztest mich nieder und küßtest mich, und ich verwehrt'¹⁴ es.

Aber du sagtest darauf mit freundlich bedeutenden¹⁵ Worten :

Siehe, das Haus liegt nieder.¹⁶ Bleib' hier und hilf mir es bauen,¹⁷

Und ich helfe dagegen¹⁸ auch deinem Vater an seinem.

Doch ich verstand dich nicht,¹⁹ bis du zum Vater die Mutter

150 Schicktest²⁰ und schnell das Gelüb'd' der frühlichen Ehe vollbracht
war.²¹

Noch erinnr' ich mich heute des halbverbrannten Gebälkes

Freudig²² und sehe die Sonne noch immer so herrlich heraufgehn;²³

Denn mir gab der Tag den Gemahl,²⁴ es haben die ersten

Zeiten der wilden Zerstörung²⁵ den Sohn mir der Jugend²⁶ gegeben.

155 Darum lob' ich dich,²⁷ Hermann, daß du mit reinem Vertrauen²⁸

Auch ein Mädchen dir denkst²⁹ in diesen traurigen Zeiten

Und es wagtest,³⁰ zu frein im Krieg³¹ und über den Trümmern.

1. rubbish. 2. opposite each other. 3. wall. 4. had separated. 5. took, grasped. 6. Lizzie. 7. the soles of your feet. 8. scorches. 9. boots. 10. lifted. 11. carried. 12. archway. 13. remained. 14. resisted. 15. significant. 16. lies in ashes. 17. build. 18. in turn. 19. did not understand. 20. until you sent your mother to my father. 21. the happy marriage-vows were taken. 22. I remember . . . with joy the half-burned timbers. 23. and continue to see the sun rise just as glorious. 24. my husband. 25. desolate destruction. 26. of my youth. 27. praise. 28. with unshaken (pure) confidence. 29. have a girl in mind. 30. would dare. 31. to woo in time of war.

- Da versetzte sogleich der Vater lebhaft¹ und sagte:
 Die Gesinnung² ist löblich, und wahr ist auch die Geschichte,³
 160 Mütterchen, die du erzählst; denn so⁴ ist alles begegnet.⁵
 Aber besser ist besser.⁶ Nicht einen jeden betrifft⁷ es,
 Anzufangen von vorn⁸ sein ganzes Leben und Wesen;⁹
 Nicht soll jeder sich quälen,¹⁰ wie wir und andere thaten.
 O wie glücklich ist der, dem Vater und Mutter das Haus schon
 165 Wohlbestellt übergeben¹¹ und der mit Gedeihen es ausziert!¹²
 Aller Anfang ist schwer, am schwersten der Anfang der Wirtschaft.¹³
 Mancherlei Dinge bedarf¹⁴ der Mensch, und alles wird täglich
 Teurer; da seh' er sich vor, des Geldes mehr zu erwerben.¹⁵
 Und so hoff' ich von dir, mein Hermann, daß du mir nächstens¹⁶
 170 In das Haus die Braut mit schöner Mitgift¹⁷ hereinführst;
 Denn ein wackerer¹⁸ Mann verdient ein begütertcs Mädchen,¹⁹
 Und es behaget so wohl,²⁰ wenn mit dem gewünschten²¹ Weibchen
 Auch in Körben und Kasten²² die nützliche Gabe hereinkommt.
 Nicht umsonst bereitet durch manche Jahre die Mutter
 175 Viele Leinwand der Tochter²³ von feinem und starkem Gewebe;²⁴
 Nicht umsonst verehren die Paten ihr Silbergeräte,²⁵
 Und der Vater sondert im Kulte²⁶ das seltene Goldstück;
 Denn sie soll dereinst²⁷ mit ihren Gütern²⁸ und Gaben
 Jenen Jüngling erfreun,²⁷ der sie vor allen erwählt²⁹ hat.
 180 Ja, ich weiß, wie behaglich³⁰ ein Weibchen im Hause sich findet,
 Daß ihr eignes Gerät in Küch' und Zimmern erkennet³¹
 Und das Bette sich selbst und den Tisch sich selber gedeckt hat.³²

1. decidedly. 2. sentiment. 3. story. 4. just so. 5. happened. 6. but every gain counts. 7. befalls. 8. to begin at the outset. 9. being. 10. cause himself worry. 11. give over well-appointed. 12. with thrift adorns it. 13. the beginning of housekeeping. 14. requires. 15. so let him take care to earn. . . 16. shortly. 17. dowry. 18. honest, worthy. 19. deserves a rich girl. 20. it is so convenient. 21. desired. 22. in baskets and boxes. 23. not in vain does. . . prepare for the daughter. 24. weaving. 25. the godparents bestow their plate. 26. lays aside in his desk. 27. some day gladden. 28. with her possessions. 29. chosen. 30. comfortable. 31. recognizes her own utensils. . . 32. has covered for herself.

Nur wohl ausgestattet¹ möcht' ich im Hause die Braut sehn ;
 Denn die arme wird doch nur zuletzt vom Manne verachtet,²
 185 Und er hält sie als Magd,³ die als Magd mit dem Bündel hereinkam.

Ungerecht bleiben⁴ die Männer, die Zeiten der Liebe vergehen.⁵
 Ja, mein Hermann, du würdest mein Alter⁶ höchlich erfreuen,
 Wenn du mir bald ins Haus ein Schwiegertöchterchen⁷ brächtest
 Aus der Nachbarschaft⁸ her, aus jenem Hause, dem grünen.
 190 Reich ist der Mann fürwahr; sein Handel und seine Fabriken⁹
 Machen ihn täglich reicher; denn wo gewinnt nicht der Kaufmann?¹⁰
 Nur drei Töchter sind da; sie teilen¹¹ allein das Vermögen.
 Schon ist die älteste bestimmt,¹² ich weiß es; aber die zweite
 Wie die dritte sind noch, und vielleicht¹³ nicht lange, zu haben.
 195 Wär' ich an deiner Statt, ich hätte bis jetzt nicht gezaudert,¹⁴
 Eins mir der Mädchen geholt,¹⁵ so wie ich das Mütterchen forttrug.

Da versetzte der Sohn bescheiden¹⁶ dem dringenden¹⁷ Vater:
 Wirklich,¹⁸ mein Wille war auch, wie Eurer, eine der Töchter
 Unser's Nachbarn zu wählen. Wir sind zusammen erzogen,¹⁹
 200 Spielten neben dem Brunnen am Markt²⁰ in früheren Zeiten,
 Und ich habe sie oft vor der Knaben Wildheit beschützt.²¹
 Doch das ist lange schon her;²² es bleiben die wachsenden²³ Mädchen
 Endlich billig²⁴ zu Haus und fliehn²⁵ die wilderen Spiele.
 Wohlgezogen²⁶ sind sie gewiß. Ich ging auch zu Zeiten²⁷
 205 Noch aus alter Bekanntschaft,²⁸ so wie Ihr es wünschtet, hinüber;
 Aber ich konnte mich nie in ihrem Umgang erfreuen.²⁹

1. well equipped. 2. despised. 3. treats her as a housemaid. 4. are ever unjust. 5. vanish. 6. old age. 7. daughter-in-law. 8. neighborhood. 9. business and factories. 10. does not . . . make money? 11. share. 12. engaged. 13. perhaps. 14. would not have delayed. 15. secured. 16. modestly. 17. urgent. 18. truly. 19. brought up. 20. the fountain in the market-place. 21. protected from the rudeness. 22. ago. 23. growing. 24. properly, with propriety. 25. shun. 26. well-brought-up. 27. at times. 28. acquaintance. 29. take pleasure in their society.

- Denn sie tadelten stets¹ an mir, daß muß' ich ertragen:²
 Gar zu lang war mein Rock, zu grob das Tuch und die Farbe
 Gar zu gemein³ und die Haare nicht recht gestutzt und gekräuselt.⁴
 210 Endlich hatt' ich im Sinne, mich auch zu pußen,⁵ wie jene
 Handelsbübchen,⁶ die stets am Sonntag drüben sich zeigen⁷
 Und um die halbseiden im Sommer das Lappchen herumhängt.⁸
 Aber noch früh genug merkt' ich, sie hatten mich immer zum besten;⁹
 Und das war mir empfindlich,¹⁰ mein Stolz war beleidigt;¹¹ doch
 mehr noch
 215 Kränkte mich's¹² tief, daß so sie den guten Willen verkannten,¹³
 Den ich gegen sie hegte,¹⁴ besonders Minchen, die jüngste.
 Denn so war ich zuletzt an Ostern¹⁵ hinübergewandert,
 Hatte den neuen Rock, der jetzt nur¹⁷ oben im Schrank¹⁶ hängt,¹⁷
 Angezogen und war frisiert¹⁸ wie die übrigen Burische.¹⁹
 220 Als ich eintrat, kicherten²⁰ sie; doch zog ich's auf mich nicht.²¹
 Minchen saß am Klavier; es war der Vater zugegen,²²
 Hörte die Töchterchen singen und war entzückt und in Laune.²³
 Manches verstand ich nicht, was in den Liedern gesagt war;
 Aber ich hörte viel von Pamina, viel von Tamino,
 225 Und ich wollte doch auch nicht stumm²⁴ sein. Sobald sie geendet,
 Fragt' ich dem Texte²⁵ nach und nach den beiden Personen.
 Alle schwiegen²⁶ darauf und lächelten; aber der Vater
 Sagte: Nicht wahr, mein Freund, Er kennt nur Adam und Eva?²⁷
 Niemand hielt sich²⁸ alsdann, und laut auf lachten die Mädchen,

1. always found fault. 2. endure. 3. the color altogether too common, vulgar. 4. trimmed and curled. 5. dress, fix up. 6. business chaps, clerks. 7. make their appearance. 8. about whom, in summer, their (half) silken [negligé] coats hang. 9. they were always making fun of me. 10. irritating. 11. pride was offended, wounded. 12. did it hurt me. 13. mistook the kindly purpose, feeling. 14. cherished. 15. Easter. 16. upstairs in the clothes-press. 17. only hangs, i.e. is never worn. 18. had my hair dressed. 19. fellows. 20. tittered. 21. I didn't take it to myself. 22. present. 23. delighted and in high spirits. 24. silent. 25. asked for the text, words. 26. were silent. 27. you know... don't you? (Tamino and Pamina are the hero and heroine of Mozart's opera "The Magic Flute," 1791.) 28. restrained himself.

- 230 Laut auf lachten die Knaben, es hielt den Bauch sich¹ der Alte.
 Fallen ließ ich den Hut vor Verlegenheit,² und das Geficher
 Dauerte fort und fort,³ soviel sie auch⁴ sangen und spielten.
 Und ich eilte beschämt und verdrießlich⁵ wieder nach Hause,
 Hängte den Rock in den Schrank und zog⁶ die Haare herunter
 235 Mit den Fingern und schwur, nicht mehr zu betreten die Schwelle.⁷
 Und ich hatte wohl recht; denn eitel⁸ sind sie und lieblos,
 Und ich höre, noch heiß' ich bei ihnen immer Tamino.⁹

- Da verjezte die Mutter: Du solltest, Hermann, so lange
 Mit den Kindern nicht zürnen;¹⁰ denn Kinder sind sie ja sämtlich.¹¹
 240 München fürwahr ist gut und war dir immer gewogen;¹²
 Neulich fragte sie noch¹³ nach dir. Die solltest du wählen.

Da verjezte bedenklich¹⁴ der Sohn: Ich weiß nicht, es prägte
 Jener Verdruß sich¹⁵ so tief bei mir ein, ich möchte fürwahr nicht¹⁶
 Sie am Klaviere mehr sehn und ihre Liedchen vernehmen.¹⁷

- 245 Doch der Vater fuhr auf¹⁸ und sprach die zornigen¹⁹ Worte:
 Wenig Freud' erleb' ich²⁰ an dir! Ich sagt' es doch immer,
 Als du zu Pferden nur und Lust nur bezeugtest zum Acker:²¹
 Was ein Knecht schon verrichtet²² des wohlbegüterten²³ Mannes,
 Thust du; indessen²⁴ muß der Vater des Sohnes entbehren,²⁵
 250 Der ihm zur Ehre doch auch vor anderen Bürgern sich zeigte.²⁶
 Und so täuschte²⁷ mich früh mit leerer Hoffnung die Mutter,

1. held his sides. 2. in embarrassment. 3. continued uninterruptedly. 4. however much. 5. ashamed and vexed. 6. pulled. 7. to cross their threshold. 8. vain. 9. am still called Tamino at their house. 10. bear anger. 11. all of them. 12. favorably disposed. 13. only lately . . . 14. thoughtfully. 15. that mortification impressed itself. 16. I should . . . not like. 17. hear her [silly] songs. 18. flew into a passion. 19. angry. 20. do I experience. 21. showed a liking for . . . and farming. 22. what a mere hired servant performs. 23. well to do. 24. meanwhile. 25. get along without. 26. who surely should appear as a credit to him . . . 27. deluded.

Wenn in der Schule das Lesen und Schreiben und Lernen dir niemals

Wie den andern gelang¹ und du immer der unterste saßest.²
 Freilich, das kommt daher, wenn Ehrgefühl³ nicht im Busen⁴
 255 Eines Jünglings lebt, und wenn er nicht höher hinauf will.
 Hätte mein Vater gesorgt für mich,⁵ so wie ich für dich that,
 Mich zur Schule gesendet und mir die Lehrer gehalten,⁶
 Ja, ich wäre was anders als Wirt zum goldenen Löwen.

Aber der Sohn stand auf und nahte sich⁷ schweigend der Thüre.
 260 Langsam und ohne Geräusch;⁸ allein der Vater, entrüstet,⁹
 Rief ihm nach: So gehe nur hin!¹⁰ ich kenne den Trostkopf.¹¹
 Geh' und führe fortan die Wirtschaft,¹² daß ich nicht schelte;¹³
 Aber denke nur nicht, du wolltest ein bäurisches¹⁴ Mädchen
 Je mir bringen ins Haus als Schwiegertochter, die Trulle!¹⁵
 265 Lange hab' ich gelebt und weiß mit Menschen zu handeln,¹⁶
 Weiß zu bewirten¹⁷ die Herren und Frauen, daß sie zufrieden
 Von mir weggehn; ich weiß den Fremden gefällig zu schmeicheln.¹⁸
 Aber so soll mir denn auch ein Schwiegertöchterchen endlich
 Wiederbegegnet¹⁹ und so mir die viele Mühe versüßen;²⁰
 270 Spielen soll sie mir auch das Klavier;²¹ es sollen die schönsten,²²
 Besten Leute der Stadt sich mit Vergnügen versammeln,²³
 Wie es Sonntags geschieht²⁴ im Hause des Nachbarn. Da drückte
 Leise der Sohn auf die Klinke,²⁵ und so verließ er die Stube.

1. you never succeeded in reading, etc. 2. were always at the foot of your class. 3. sense of honor. 4. breast. 5. taken pains with me. 6. kept, employed. 7. went toward. 8. without ado. 9. angered. 10. go your way! 11. your stubbornness. 12. henceforth manage the place. 13. scold, find fault. 14. boorish, backwoods. 15. the hussy! 16. deal. 17. entertain. 18. I know how to flatter . . . agreeably. 19. treat [me] in turn. 20. sweeten. 21. piano. 22. finest. 23. assemble with pleasure. 24. as happens, as they do. 25. softly pressed the latch.

Thalia¹

Die Bürger²

Also entwich³ der bescheidene Sohn der heftigen Rede;³
Aber der Vater fuhr in der Art fort,⁴ wie er begonnen:
Was im Menschen nicht ist, kommt auch nicht aus ihm, und
schwerlich⁵

Wird mich des herzlichsten Wunsches Erfüllung⁶ jemals erfreuen,
5 Daß⁷ der Sohn dem Vater nicht gleich⁸ sei, sondern ein beßrer.
Denn was wäre das Haus, was wäre die Stadt, wenn nicht
immer

Jeder gedächte⁹ mit Lust, zu erhalten¹⁰ und zu erneuen
Und zu verbessern¹¹ auch, wie die Zeit uns lehrt und das Aus-
land!¹²

Soll doch nicht als ein Pilz der Mensch dem Boden entwachsen¹³
10 Und verfaulen geschwind¹⁴ an dem Platze, der ihn erzeugt¹⁵ hat,
Keine Spur¹⁶ nachlassend von seiner lebendigen Wirkung.¹⁷

Sieht man am¹⁸ Hause doch gleich so deutlich, wes Sinnes¹⁹ der
Herr sei,

Wie man das Städtchen betretend²⁰ die Obrigkeiten beurteilt;²¹
Denn wo die Türme verfallen²² und Mauern, wo in den Gräben²³

1. Thalia: the muse of comedy. 2. the Citizens.
3. escaped the angry words. 4. continued. 5. scarcely.
6. fulfilment. 7. [the wish] that. 8. equal to. 9. if each
did not ever expect. 10. to preserve. 11. to improve.
12. foreign parts. 13. surely . . . spring from the ground as
a mushroom. 14. speedily rot. 15. produced. 16. trace.
17. of his living activity. 18. by the. 19. of what mind.
20. on setting foot in. 21. judges the authorities. 22. are
dilapidated. 23. ditches.

- 15 Unrat sich häuſet¹ und Unrat auf allen Gaſſen herumliegt,
 Wo der Stein aus der Fuge ſich rückt² und nicht wieder geſetzt wird,
 Wo der Balken³ verſaut und das Haus vergeblich die neue
 Unterſtützung erwartet:⁴ der Ort iſt übel regieret.
 Denn wo nicht immer von oben die Ordnung und Reinlichkeit
 wirket,⁵
- 20 Da gewöhnet ſich⁶ leicht der Bürger zu ſchmutzigem Saumsal,⁷
 Wie der Bettler ſich auch an lumpige⁸ Kleider gewöhnet.
 Darum hab' ich gewünscht, eſ ſolle ſich Hermann auf Reiſen
 Bald begeben⁹ und ſehn zum wenigſten Straßburg und Frankfurt,
 Und das freundliche¹⁰ Mannheim, das gleich und heiter¹¹ gebaut iſt.
- 25 Denn wer die Städte geſehn, die großen und reinlichen, ruht nicht,
 Künftig die¹² Vaterſtadt ſelbſt, ſo klein ſie auch ſei,¹³ zu verſieren.¹⁴
 Lobt nicht der Fremde¹⁵ bei uns die ausgebeſſerten¹⁶ Thore
 Und den geweißten Turm¹⁷ und die wohlerneuerte Kirche?
 Rühmt¹⁸ nicht jeder das Pflaſter?¹⁹ die wasserreichen, verdeckten,
- 30 Wohlverteilten Kanäle,²⁰ die Nutzen und Sicherheit²¹ bringen,
 Daß dem Feuer ſogleich beim erſten Ausbruch gewehrt ſei?²²
 Iſt das nicht alles geſchehn ſeit jenem ſchrecklichen Brande?
 Bauherr²³ war ich ſechſmal im Rat und habe mir Beifall,²⁴
 Habe mir herzlichen Dank von guten Bürgern verdienet,²⁴
- 35 Was ich angab, emſig betrieben²⁵ und ſo auch die Anſtalt²⁶
 Redlicher Männer vollführt,²⁷ die ſie unvollendet verließen.²⁸
 So kam endlich die Luſt in jedes Mitglied des Rates.²⁹

1. rubbish accumulates. 2. is moved from its place (joint).
 3. beam. 4. awaits . . . prop. 5. neatness is at work. 6.
 accustoms himself. 7. dirt and negligence. 8. ragged.
 9. set out on a journey (travels). 10. inviting. 11. uni-
 formly and cheerfully. 12. in future. 13. however small it
 may be. 14. to beautify. 15. stranger. 16. repaired. 17.
 the whitewashed [church-]tower. 18. = lobt. 19. pavement.
 20. full-running, covered, well-distributed mains (canals).
 21. convenience (advantage) and security. 22. may be con-
 trolled. 23. commissioner of public works. 24. earned . . .
 applause. 25. for what I planned, assiduously carried on.
 26. project. 27. carried out. 28. had left uncompleted, 29.
 every member of the council,

Daß sie ihn irgendwo fänd' ¹ und ihn mit gütigen Worten
60 Wieder erfreute; ² denn er, der treffliche Sohn, er verdient' es. ³

Lächelnd sagte darauf, sobald sie hinweg war, der Vater:
Sind doch ein wunderlich ⁴ Volk die Weiber so wie die Kinder!
Jedes lebet so gern nach seinem eignen Belieben, ⁵
Und man sollte hernach nur immer loben und streicheln. ⁶
65 Einmal für allemal gilt ⁷ das wahre Sprüchlein der Alten: ⁸
Wer nicht vorwärts geht, der kommt zurücke. So bleibt es.

Und es versetzte darauf der Apotheker bedächtig:
Gerne geb' ich es zu, ⁹ Herr Nachbar, und sehe mich immer
Selbst nach dem Besseren um, wofern ¹⁰ es nicht teuer, doch neu ist;
70 Aber hilft es ¹¹ fürwahr, wenn man nicht die Fülle des Gelds
hat,

Thätig und rührig ¹² zu sein und innen und außen zu bessern?
Nur zu sehr ist der Bürger beschränkt; ¹³ das Gute vermag er
Nicht zu erlangen, ¹⁴ wenn er es kennt; zu schwach ist sein Beutel, ¹⁵
Das Bedürfnis ¹⁶ zu groß; so wird er immer gehindert.
75 Manches hätt' ich gethan; allein wer scheut ¹⁷ nicht die Kosten
Solcher Veränderung, ¹⁸ besonders ¹⁹ in diesen gefährlichen Zeiten!
Lange lachte mir schon mein Haus ²⁰ im modischen Kleiden,
Lange glänzten durchaus mit großen Scheiben die Fenster; ²¹
Aber wer thut ²² dem Kaufmann es nach, ²² der bei seinem Ver-
mögen ²³

80 Auch die Wege noch kennt, auf welchen das Beste zu haben?

1. that she might find him somewhere. 2. cheer. 3. [she felt] he deserved it. 4. curious. 5. according to his or her own sweet will. 6. caress. 7. holds good. 8. proverb of our forefathers. 9. admit. 10. provided that. 11. does it avail. 12. active and stirring. 13. limited. 14. he is not able to attain. 15. purse. 16. his needs. 17. fears. 18. of such changes. 19. especially. 20. long since my house would have been laughing. 21. would have shone with large panes. 22. imitates. 23. besides having the wealth.

Seht nur das Haus an da drüben, das neue! Wie prächtig in
 grünen
 Feldern die Stuckatur der weißen Schnörkel sich ausnimmt!¹
 Groß sind die Tafeln² der Fenster; wie glänzen und spiegeln³ die
 Scheiben,
 Daß verdunkelt⁴ stehn die übrigen Häuser des Marktes!
 85 Und doch waren die unsern⁵ gleich nach dem Brande die
 schönsten,
 Die Apotheke zum Engel⁶ so wie der goldene Löwe.
 So war mein Garten⁷ auch in der ganzen Gegend berühmt,⁸ und
 Jeder Reisende⁹ stand und sah durch die roten Staketten¹⁰
 Nach den Bettlern von Stein und nach den farbigen Zwergen.¹¹
 90 Wem ich den Kaffee dann gar in dem herrlichen Grottenwert
 reichte,¹²
 Daß nun freilich verstaubt¹³ und halb verfallen mir dastehst,¹⁴
 Der erfreute sich hoch¹⁵ des farbig schimmernden¹⁶ Lichtes
 Schön geordneter Muscheln;¹⁷ und mit geblendetem¹⁸ Auge
 Schaute der Kenner selbst¹⁹ den Bleiglanz²⁰ und die Korallen.
 95 Eben so ward in dem Saale²¹ die Malerei auch bewundert,²²
 Wo die gepußten²³ Herren und Damen im Garten spazieren
 Und mit spitzigem²⁴ Fingern die Blumen reichen und halten.
 Ja, wer sähe das jetzt nur noch an!²⁵ Ich gehe verdrießlich
 Kaum mehr hinaus;²⁶ denn alles soll anders sein und geschmack-
 voll,²⁷

1. how splendid the stucco-work of the white arabesques (scrolls) looks in the green panels. 2. sashes. 3. sparkle. 4. eclipsed. 5. yet ours were. 6. [at the sign] of the Angel. 7. *i.e.* in the suburbs, where he has a house. 8. celebrated in all the neighborhood. 9. traveler. 10. palings. 11. painted (colored) dwarfs. 12. gave. 13. covered with dust. 14. which stands half fallen-down (*viz.* the grotto). 15. was highly delighted with. 16. glistening. 17. of the beautifully arranged shells. 18. deceived. 19. even the connoisseur. 20. galena. 21. in my parlor. 22. the paintings were admired. 23. dressed-up. 24. tapering. 25. who now any more would even look at it! 26. *i.e.* out to the suburbs. 27. has got to be . . . and tasteful.

- 100 Wie sie's heißen, und weiß die Latten¹ und hölzernen Bänke;²
 Alles ist einfach und glatt;³ nicht Schnitzwerk oder Vergoldung⁴
 Will man mehr, und es kostet das fremde Holz⁵ nun am meisten.
 Nun, ich wär' es zufrieden,⁶ mir auch was Neues zu schaffen,⁷
 Auch zu gehn mit der Zeit und oft zu verändern den Hausrat;⁸
- 105 Aber es fürchtet sich jeder, auch nur zu rücken⁹ das Kleinste.
 Denn wer vermöchte wohl jetzt die Arbeitsleute zu zahlen?¹⁰
 Neulich kam mir's in Sinn,¹¹ den Engel Michael wieder,
 Der mir die Offizin bezeichnet,¹² vergolden zu lassen,
 Und den gräulichen Drachen,¹³ der ihm zu Füßen sich windet;
- 110 Aber ich ließ ihn verbräunt,¹⁴ wie er ist; mich schreckte die
 Forderung.¹⁵

1. lattice. 2. benches. 3. simple and plain. 4. carving or gilding. 5. viz. mahogany. 6. well, I should be satisfied. 7. to get. 8. household furniture. 9. change. 10. pay the workmen. 11. it came into my head. 12. designates my apothecary shop. 13. gruesome dragon. 14. browned (*i.e.* dingy). 15. cost (charge).

Euterpe.¹

Mutter und Sohn.

Also sprachen die Männer sich unterhaltend.² Die Mutter
Ging indessen,³ den Sohn erst vor dem Hause zu suchen,
Auf der steinernen Bank, wo sein gewöhnlicher⁴ Sitz war.
Als sie daselbst ihn nicht fand, so ging sie im Stalle zu schauen,⁵
⁵ Ob er die herrlichen Pferde, die Hengste,⁶ selber besorgte,⁷
Die er als Fohlen gekauft und die er niemand vertraute.⁸
Und es sagte der Knecht:⁹ Er ist in den Garten gegangen.
Da durchschritt sie behende¹⁰ die langen, doppelten¹¹ Höfe,
Ließ die Ställe zurück und die wohlgezimmerten Scheunen,¹²
¹⁰ Trat in den Garten, der weit bis an die Mauern¹³ des Städtchens
Reichte, schritt ihn hindurch¹⁴ und freute sich jegliches Wachstums,¹⁵
Stellte die Stützen¹⁶ zurecht, auf denen beladen die Äste¹⁷
Ruhten des Apfelbaums, wie des Birnbaums¹⁸ lastende Zweige,
Nahm gleich einige Raupen¹⁹ vom kräftig strohenden Kohl²⁰ weg;
¹⁵ Denn ein geschäftiges²¹ Weib thut²² keine Schritte vergebens,²³
Also war sie ans Ende des langen Gartens gekommen
Bis zur Laube²⁴ mit Geißblatt bedeckt;²⁵ nicht fand sie den Sohn da.
Eben so wenig als sie bis jetzt ihn im Garten erblickte.²⁶

1. Euterpe: the muse of lyric poetry. 2. as they conversed. 3. meanwhile. 4. usual. 5. to look in the stable. 6. stallions. 7. was himself seeing to. 8. trusted. 9. servant. 10. quickly. 11. the united (double) yards (which had belonged to her parents and to her husband's). 12. well-built barns. 13. walls. 14. walked through it. 15. plant. 16. props. 17. the laden boughs. 18. the pear-tree's. 19. caterpillars. 20. from the luxuriantly swelling cabbage. 21. industrious. 22. takes. 23. in vain. 24. arbor 25. covered with honey suckle. 26. caught sight of.

- Aber nur angelehnt¹ war das Pförtchen, das aus der Laube
 20 Aus besonderer Gunst² durch die Mauer des Städtchens gebrochen
 Hatte der Ahnherr einst,³ der würdige Burgemeister.⁴
 Und so ging sie bequem den trockenen Graben hinüber,⁵
 Wo an der Straße sogleich der wohlumzäunete Weinberg⁶
 Aufstieg steileren Pfads,⁷ die Fläche zur Sonne gekehret.⁸
 25 Auch den schritt sie hinauf und freute⁹ der Fülle der Trauben¹⁰
 Sich im Steigen,⁹ die kaum sich unter den Blättern verbargen.¹¹
 Schattig war und bedeckt der hohe mittlere Laubgang,¹²
 Den man auf Stufen¹³ erstieg von unbehauenen Platten.¹⁴
 Und es hingen herein Gutedel und Muskateller,¹⁵
 30 Rötlich blaue¹⁶ daneben von ganz besonderer¹⁷ Größe,
 Alle mit Fleiße gepflanzt, der Gäste Nachtisch zu zieren.¹⁸
 Aber den übrigen Berg¹⁹ bedeckten einzelne Stöcke,²⁰
 Kleinere Trauben tragend, von denen der köstliche²¹ Wein kommt.
 Also schritt sie hinauf, sich schon des Herbstes erfreuend²²
 35 Und des festlichen Tags, an dem die Gegend im Jubel
 Trauben lieset und tritt²³ und den Most in die Fässer ver-
 sammelt,²⁴
 Feuerwerke des Abends von allen Orten und Enden
 Leuchten und knallen²⁵ und so der Ernten schönste geehrt wird.²⁶
 Doch unruhiger ging sie, nachdem sie dem Sohne gerufen²⁷
 40 Zwei- auch dreimal, und nur das Echo vielfach zurückkam,

1. ajar. 2. as a special favor (*viz.*, of the town authorities). 3. their ancestor had once broken. 4. burgomaster. 5. across the dry moat. 6. well-enclosed vineyard. 7. rose with somewhat steep ascent. 8. the surface turned to the sun. 9. rejoiced as she climbed. 10. in the plentiful bunches of grapes. 11. hid. 12. arbored walk. 13. steps. 14. of flat unhewn stones. 15. chasselas and muscatel (choice varieties of grapes). 16. violet [grapes]. 17. especial. 18. to grace the dessert. 19. the rest of the hill. 20. single vines. 21. delicious. 22. thinking already with pleasure of the harvest. 23. on which the [people of the] neighborhood in festal joy gather and tread the grapes. 24. and collect the new wine in casks. 25. glare and explode. 26. the loveliest of harvests is honored. 27. after she had called to.

- Das von den Thürmen der Stadt, ein sehr geschwätziges,¹ herklang.²
 Ihn zu suchen, war ihr so fremd;³ er entfernte sich niemals⁴
 Weit, er sagt' es ihr denn,⁵ um zu verhüten⁶ die Sorge
 Seiner liebenden Mutter und ihre Furcht vor dem Unfall.⁷
 45 Aber sie hoffte noch stets,⁸ ihn doch auf dem Wege zu finden;
 Denn die Thüren, die untre, sowie⁹ die obre des Weinbergs
 Standen gleichfalls offen. Und so nun trat sie ins Feld ein,
 Das mit weiter Fläche¹⁰ den Rücken¹¹ des Hügels bedeckte.
 Immer noch wandelte sie auf eigenem Boden¹² und freute
 50 Sich der eigenen Saat¹³ und des herrlich nickenden Kornes,¹⁴
 Das mit goldener Kraft sich im ganzen Felde bewegte.
 Zwischen den Ackern¹⁵ schritt sie hindurch auf dem Raine¹⁶ den
 Fußpfad,
 Hatte den Birnbaum¹⁷ im Auge, den großen, der auf dem Hügel
 Stand, die Grenze¹⁸ der Felder, die ihrem Hause gehörten.
 55 Wer ihn gepflanzt,¹⁹ man konnt' es nicht wissen. Er war in der
 Gegend
 Weit und breit gesehen und berühmt²⁰ die Früchte des Baumes.
 Unter ihm pflégten die Schnitter des Mahls sich zu freuen²¹ am
 Mittag
 Und die Hirten des Viehs²² in seinem Schatten zu warten;
 Bänke²³ fanden sie da von rohen Steinen und Rasen.²⁴
 60 Und sie irrete nicht;²⁵ dort saß ihr Hermann und ruhte,
 Saß mit dem Arme gestützt²⁶ und schien in die Gegend zu
 schauen
 Jenseits²⁷ nach dem Gebirg; er fehrte der Mutter den Rücken.²⁸

1. talkative. 2. resounded. 3. strange. 4. he never went away. 5. without telling her. 6. prevent. 7. accident. 8. still continued to hope, kept hoping. 9. as well. 10. with broad expanse. 11. ridge. 12. on their own soil. 13. crop. 14. the glorious waving (nodding) grain. 15. fields, crops. 16. ridge, border (separating the crops instead of a fence). 17. pear-tree. 18. boundary. 19. had planted. 20. famous. 21. the reapers were wont to enjoy . . . 22. herdsman. 23. benches. 24. turf. 25. was not mistaken. 26. leaning on his arm. 27. beyond. 28. had his back turned.

Sachte schlich sie hinan¹ und rührt'² ihm leise die Schulter.
Und er wandte sich³ schnell; da sah sie ihm Thränen⁴ im Auge.

- 65 Mutter, sagt' er betroffen,⁵ Ihr überrascht mich!⁶ Und eilig
Trocknet' er ab die Thräne, der Jüngling edlen Gefühles.
Wie? du weinst, mein Sohn? versetzte die Mutter betroffen.
Daran kenn' ich dich nicht;⁷ ich habe das niemals erfahren.⁸
Sag', was beklemmt⁹ dir das Herz? was treibt dich, einsam zu
sitzen¹⁰
70 Unter dem Birnbaum hier? was bringt dir Thränen ins Auge?

Und es nahm sich zusammen¹¹ der treffliche Jüngling und sagte:
Wahrlich, dem ist kein Herz¹² im ehernen Busen,¹³ der jezo
Nicht die Not der Menschen, der umgetriebnen, empfindet;¹⁴
Dem ist kein Sinn in dem Haupte, der nicht um sein eigenes Wohl
sich

- 75 Und um des Vaterlands Wohl in diesen Tagen bekümmert.¹⁵
Was ich heute gesehn und gehört, das rührte das Herz mir;
Und nun ging ich heraus und sah die herrliche, weite
Landschaft,¹⁶ die sich vor uns in fruchtbaren Hügeln umher
schlingt,¹⁷

Sah die goldene Frucht den Garben entgegen sich neigen¹⁸

- 80 Und ein reichliches Obst¹⁹ uns volle Kammern versprechen.²⁰
Aber, ach! wie nah ist der Feind!²¹ Die Fluten des Rheines
Schützen uns zwar;²² doch, ach! was sind nun Fluten und Berge
Jenem schrecklichen Wolfe,²³ das wie ein Gewitter daherkommt!²⁴

1. softly she slipped up to him. 2. touched. 3. turned.
4. tears. 5. in surprise. 6. you take me unawares. 7. I don't
know what to make of you. 8. experienced. 9. troubles.
10. what makes you sit lonely. 11. composed himself.
12. he has no heart. 13. in his unfeeling (brazen) breast.
14. feel, realize. 15. who is not concerned for his own wel-
fare . . . 16. landscape. 17. winds around. 18. bowing to
meet the sheaves. 19. fruit-harvest. 20. promising full
store-houses. 21. foe. 22. protect us, to be sure. 23. i.e.,
the French. 24. moves onward like a tempest.

- Denn sie rufen zusammen aus allen Enden¹ die Jugend
 85 Wie das Alter und bringen gewaltig vor,² und die Menge
 Scheut den Tod nicht;³ es dringt gleich nach der Menge die Menge.
 Ach! und ein Deutscher wagt,⁴ in seinem Hause zu bleiben?
 Hoffst vielleicht zu entgehen dem alles bedrohenden Unfall?⁵
 Liebe Mutter, ich sag' Euch, am heutigen Tage verdrießt mich,⁶
 90 Daß man mich neulich entschuldigt,⁷ als man die Streitenden auslaß⁸
 Aus den Bürgern. Fürwahr, ich bin der einzige Sohn nur,
 Und die Wirtschaft ist groß und wichtig unser Gewerbe;⁹
 Aber wär' ich nicht besser, zu widerstehen da vorne
 An der Grenze,¹⁰ als hier zu erwarten Elend und Knechtschaft?¹¹
 95 Ja, mir hat es der Geist¹² gesagt, und im innersten Busen
 Regt sich¹³ Mut und Begier, dem¹⁴ Vaterlande zu leben
 Und zu sterben und andern ein würdiges Beispiel¹⁵ zu geben.
 Wahrlich, wäre die Kraft der deutschen Jugend beisammen¹⁶
 An der Grenze, verbündet,¹⁶ nicht nachzugeben den Fremden,¹⁷
 100 O, sie sollten uns nicht den herrlichen Boden betreten¹⁸
 Und vor unseren Augen die Früchte des Landes verzehren,¹⁹
 Nicht den Männern gebieten²⁰ und rauben²¹ Weiber und Mädchen!
 Sehet, Mutter, mir ist im tiefsten Herzen beschlossen²²
 Bald zu thun und gleich,²³ was recht mir deucht²⁴ und verständig;
 105 Denn wer lange bedenkt,²⁵ der wählt²⁶ nicht immer das Beste.
 Sehet, ich werde nicht wieder nach Hause kehren; von hier aus
 Geh' ich gerad' in die Stadt und übergebe den Kriegern²⁷

1. from all directions. 2. push mightily forward. 3. the multitude is not deterred by fear of death. 4. dares. 5. to escape the disaster that threatens all. 6. it troubles me. 7. lately exempted. 8. selected the combatants (*i.e.*, those eligible for service). 9. and our business important. 10. but were it not better that I stood at the front, defending our borders. 11. misery and servitude. 12. my spirit. 13. is stirring. 14. for the. 15. a worthy example. 16. together united. 17. not to yield to the foreign foe. 18. set foot on. 19. destroy. 20. give commands to. 21. carry away. 22. resolved. 23. soon and [indeed] at once to do. 24. seems. 25. considers. 26. chooses. 27. surrender to the soldiers.

Diesen Arm und dies Herz, dem Vaterlande zu dienen.¹

Sage der Vater alsdann,² ob nicht der Ehre³ Gefühl mir

110 Auch den Busen belebt⁴ und ob ich nicht höher hinauf will!

Da versetzte bedeutend⁵ die gute, verständige Mutter,

Stille Thränen vergießend,⁶ sie kamen ihr leichtlich ins Auge:

Sohn, was hat sich in dir verändert⁷ und deinem Gemüte,

Daß du zu deiner Mutter nicht redest wie gestern und immer,

115 Offen und frei, und sagst, was deinen Wünschen gemäß⁸ ist?

Hörte jetzt ein dritter dich reden, er würde fürwahr dich

Höchlich loben⁹ und deinen Entschluß als den edelsten preisen,¹⁰

Durch dein Wort versüßrt¹¹ und deine bedeutenden¹² Reden,

Noch ich tadle¹³ dich nur; denn sieh, ich kenne dich besser:

120 Du verbirgst¹⁴ dein Herz und hast ganz andre Gedanken.

Denn ich weiß es, dich ruft nicht die Trommel,¹⁵ nicht die Trompete,

Nicht begehrst¹⁶ du zu scheinen in der Montur¹⁷ vor den Mädchen;

Denn es ist deine Bestimmung,¹⁸ so wacker und brav du auch sonst
bist,¹⁹

Wohl zu verwahren²⁰ das Haus und stille das Feld zu besorgen.

125 Darum sage mir frei: was dringt²¹ dich zu dieser Entschließung?²²

Ernsthaft sagte der Sohn: Ihr irret, Mutter. Ein Tag ist

Nicht dem anderen gleich. Der Jüngling reifet zum Manne;²³

Besser im stillen²⁴ reift er zur That²⁵ oft, als im Geräusche²⁶

Wilden, schwankenden²⁷ Lebens, das manchen Jüngling verderbt²⁸
hat.

1. to serve. 2. then let . . . say. 3. of honor. 4. inspires.
5. seriously. 6. shedding. 7. what change has taken place
in you. 8. in accord with. 9. praise you highly. 10. com-
mend your resolve as the noblest. 11. misled. 12. im-
pressive. 13. blame. 14. conceal. 15. 'tis not the drum
that calls you. 16. desire. 17. uniform. 18. vocation, call-
ing. 19. manly and good as you otherwise are. 20. keep.
21. urges. 22. determination. 23. ripens into manhood.
24. quietly. 25. for the deed. 26. tumult. 27. uncertain.
28. destroyed.

- 130 Und so still ich auch bin und war, so hat in der Brust mir
 Doch sich gebildet ein Herz,¹ das Unrecht hasset und Unbill,²
 Und ich verstehe recht gut, die weltlichen Dinge zu sondern;³
 Auch hat die Arbeit den Arm und die Füße mächtig gestärket.⁴
 Alles, fühl' ich, ist wahr; ich darf es kühnlich behaupten.⁵
- 135 Und doch tadelt Ihr mich mit Recht, o Mutter, und habt mich
 Auf halbwayren Worten ertappt⁶ und halber Verstellung.⁷
 Denn, gesteh' ich es nur,⁸ nicht ruft die nahe Gefahr⁹ mich
 Aus dem Hause des Vaters und nicht der hohe Gedanke,¹⁰
 Meinem Vaterland hilfreich¹¹ zu sein und schrecklich den Feinden.
- 140 Worte waren es nur, die ich sprach, sie sollten vor Euch nur
 Meine Gefühle verstecken,¹² die mir das Herz zerreißen.¹³
 Und so laßt mich, o Mutter! Denn da ich vergebliche¹⁴ Wünsche
 Hege¹⁵ im Busen, so mag auch mein Leben vergeblich dahin
 gehn.¹⁶
- Denn ich weiß es recht wohl: der einzelne schadet¹⁷ sich selber,
 145 Der sich hingibt,¹⁸ wenn sich nicht alle zum Ganzen bestreben.¹⁹

- Fahre nur fort,²⁰ so sagte darauf die verständige Mutter,
 Alles mir zu erzählen, das Größte wie das Geringsste;²¹
 Denn die Männer sind heftig²² und denken nur immer das Letzte,²³
 Und die Hindernis²⁴ treibt die heftigen leicht von dem Wege;
 150 Aber ein Weib ist geschickt,²⁵ auf Mittel²⁶ zu denken, und wandelt
 Auch den Umweg,²⁷ geschickt zu ihrem Zweck zu gelangen.²⁸
 Sage mir alles daher, warum du so heftig bewegt²⁹ bist,

1. a heart has been formed. 2. that hates wrong and injustice. 3. how to discriminate things of the world. 4. labor has strengthened . . . 5. I may boldly assert it. 6. caught. 7. pretence. 8. if I but confess it. 9. threatening (near) danger. 10. lofty purpose. 11. helpful. 12. were designed to conceal from you. 13. are rending. 14. vain, idle. 15. cherish. 16. in vain be wasted. 17. harms. 18. devotes himself. 19. if all do not strive for the common cause. 20. just go on. 21. as well as the smallest. 22. impetuous. 23. think . . . of the final conclusion. 24. opposition. 25. clever. 26. expedients. 27. goes by a roundabout way. 28. in order to arrive at her goal. 29. violently agitated.

Wie ich dich niemals gesehn, und das Blut dir wallt in den Adern,¹
Wider Willen die Thräne dem Auge sich dringt zu entstürzen.²

- 155 Da überließ sich dem Schmerze³ der gute Jüngling und weinte,
Weinte laut an der Brust der Mutter und sprach so erweicht:⁴
Wahrlich, des Vaters Wort hat heute mich kränkend getroffen,⁵
Daß ich niemals verdient,⁶ nicht heut und keinen der Tage.
Denn die Eltern zu ehren⁷ war früh mein Liebsteß,⁸ und niemand
160 Schien mir klüger zu sein und weiser, als die mich erzeugten⁹
Und mit Ernst¹⁰ mir in dunkeler¹¹ Zeit der Kindheit geboten.¹⁰
Vieles hab' ich fürwahr von meinen Gespielen geduldet,¹²
Wenn sie mit Tücke mir oft den guten Willen vergasten,¹³
Oftmals hab' ich an ihnen nicht Wurf noch Streiche gerochen;¹⁴
165 Aber spotteten sie mir den Vater aus,¹⁵ wenn er Sonntags
Aus der Kirche kam mit würdig bedächtigem Schritte,¹⁶
Lachten sie über das Band der Mütze, die Blumen des Schlaf-
rocks,¹⁷
Den er so stattlich trug und der erst heute verschenkt ward:¹⁸
Fürchterlich ballte sich gleich die Faust mir,¹⁹ mit grimmigem Wüten
170 Ziel ich sie an²⁰ und schlug und traf mit blindem Beginnen,²¹
Ohne zu sehen, wohin; sie heulten mit blutigen Nasen
Und entrißen sich kaum²² den wütenden Tritten²³ und Schlägen.
Und so wuchs ich heran,²⁴ um viel vom Vater zu dulden,
Der statt anderer mich gar oft mit Worten herum nahm,²⁵

1. boils in your veins. 2. is all ready (presses) to burst from your eye. 3. gave way to his grief. 4. thus softened. 5. grievously hurt me. 6. words that I never deserved. 7. to honor. 8. my dearest desire. 9. than those who begat me. 10. carefully (earnestly) guided me. 11. uncertain. 12. endured from my playmates. 13. with malice requited . . . 14. avenged neither missile nor blows. 15. if they made fun of my father. 16. with dignified, deliberate step. 17. his flowered dressing-gown. 18. was given away. 19. my fist straightway was clenched. 20. with fierce rage I attacked them. 21. struck blindly (with blind action). 22. scarcely tore themselves away. 23. from the . . . kicks. 24. I grew up. 25. took me to task.

- 175 Wenn bei Rat ihm Verdruß in der letzten Sitzung erregt ward;¹
 Und ich blüßte den Streit und die Ränke² seiner Kollegen.
 Oftmals habt Ihr mich selbst bedauert;³ denn vieles ertrug ich,
 Stets in Gedanken der Eltern von Herzen zu ehrende Wohlthat,⁴
 Die nur sinnen, für uns zu mehren⁵ die Hab' und die Güter,
 180 Und sich selber Manches entziehen,⁶ um zu sparen den Kindern.
 Aber, ach! nicht das Sparen⁷ allein, um spät zu genießen,⁸
 Macht das Glück, es macht nicht das Glück der Haufe beim
 Hausen,⁹
 Nicht der Acker am Acker, so schön sich die Güter auch schließen.¹⁰
 Denn der Vater wird alt,¹¹ und mit ihm altern die Söhne
 185 Ohne die Freude des Tags und mit der Sorge für morgen.¹²
 Sagt mir und schauet hinab,¹³ wie herrlich liegen die schönen,
 Reichen Gebreite¹⁴ nicht¹⁵ da und unten Weinberg und Gärten,
 Dort die Scheunen¹⁶ und Ställe, die schöne Reihe der Güter;¹⁷
 Aber seh' ich dann dort das Hinterhaus,¹⁸ wo an dem Giebel¹⁹
 190 Sich das Fenster uns zeigt von meinem Stübchen²⁰ im Dache,
 Denk' ich die Zeiten zurück, wie manche Nacht ich den Mond schon
 Dort erwartet²¹ und schon so manchen Morgen die Sonne,
 Wenn der gesunde Schlaf mir nur wenige Stunden genügte,²²
 Ach! da kommt mir so einsam vor²³ wie die Kammer der Hof
 und
 195 Garten, das herrliche Feld, das über die Hügel sich hinstreckt;²⁴
 Alles liegt so öde²⁵ vor mir: ich entbehre der Gattin.²⁶

1. when his displeasure had been excited at the last session of the town-council. 2. suffered for the contention and intrigues. 3. pitied. 4. having always in mind that kindness, heartily to be honored, of the parents. 5. think only how to increase. 6. deprive themselves. 7. saving. 8. enjoy. 9. hoard upon hoard. 10. however beautifully . . . may follow (join on to) one another. 11. grow old. 12. the morrow. 13. look down there. 14. plains. 15. omit nicht in translating. 16. barns. 17. row of possessions. 18. rear building. 19. in the gable. 20. little room. 21. waited to see. 22. for only a few hours sufficed me. 23. seems to me so lonely. 24. stretches away. 25. desolate. 26. feel the want of a wife.

Da antwortete drauf die gute Mutter verständig:

Sohn, mehr wünschst du nicht die Braut in die Kammer zu
führen,

Daß dir werde die Nacht¹ zur schönen Hälfte des Lebens,

230 Und die Arbeit des Tags dir freier und eigener² werde,

Als der Vater es wünscht und die Mutter. Wir haben dir immer
Zugeredet, ja dich getrieben,³ ein Mädchen zu wählen.

Aber mir ist es bekannt,⁴ und jezo sagt es das Herz mir:

Wenn die Stunde nicht kommt, die rechte,⁵ wenn nicht das rechte

235 Mädchen zur Stunde sich zeigt, so bleibt das Wählen im weiten,⁶

Und es wirkt die Furcht, die falsche zu greifen, am meisten.⁷

Soll ich dir sagen, mein Sohn, so hast du, ich glaube, gewählt;

Denn dein Herz ist getroffen⁸ und mehr als gewöhnlich emp-
findlich.⁹

Sag' es gerad' nur heraus, denn mir schon sagt es die Seele:¹⁰

240 Jenes Mädchen ist's, das vertriebene,¹¹ die du gewählt hast.

Liebe Mutter, Ihr sagt's! verjagte lebhaft¹² der Sohn drauf.

Ja, sie ist's und führ' ich sie nicht¹³ als Braut mir nach Hause

Heute noch, ziehet sie fort, verschwindet vielleicht mir auf immer¹⁴

In der Verwirrung¹⁵ des Kriegs und im traurigen Hin- und
Herzieh'n.¹⁶

245 Mutter, ewig umsonst gedeiht¹⁷ mir die reiche Besizung

Dann vor Augen, umsonst sind künftige Jahre mir fruchtbar.

Ja, das gewohnte¹⁸ Haus und der Garten ist mir zuwider;¹⁹

Ach! und die Liebe der Mutter, sie selbst nicht tröstet²⁰ den Armen.

Denn es löset²¹ die Liebe, das fühl' ich, jegliche Bande,²¹

1. that for you the night may become. 2. more your own.
3. told you, yes urged you. 4. known. 5. the right time.
6. your choosing will remain far distant. 7. the fear of
taking the wrong one works most effectively. 8. touched.
9. sensitive. 10. my heart. 11. that exiled girl. 12. with
animation. 13. if I do not bring her. 14. she will depart,
vanish . . . forever. 15. confusion. 16. moving to and fro.
17. ever in vain will increase. 18. familiar. 19. repug-
nant. 20. not even that comforts. 21. loosens all ties.

- 220 Wenn sie die ihrigen knüpft;¹ und nicht das Mädchen allein läßt
 Vater und Mutter zurück, wenn sie dem erwählten Mann² folgt;
 Auch der Jüngling, er weiß nichts mehr von Mutter und Vater,
 Wenn er das Mädchen sieht, das einziggeliebte, davon ziehn.³
 Darum laßet mich gehn, wohin die Verzweiflung mich antreibt.⁴
- 225 Denn mein Vater, er hat die entscheidenden⁵ Worte gesprochen,
 Und sein Haus ist nicht mehr das meine, wenn er das Mädchen
 Ausschließt,⁶ das ich allein nach Haus zu führen begehre.⁷

Da versetzte behend⁸ die gute, verständige Mutter:

Stehen wie Felsen doch⁹ zwei Männer gegen einander!

- 230 Unbewegt¹⁰ und stolz will keiner dem andern sich nähern,¹¹
 Keiner zum guten Worte, dem ersten, die Zunge bewegen.¹²
 Darum sag' ich dir Sohn: noch lebt die Hoffnung in meinem
 Herzen, daß er sie dir,¹³ wenn sie gut und brav¹⁴ ist, verlobe,¹³
 Obgleich arm, so entschieden er auch die Arme versagt hat.¹⁵
- 235 Denn er redet¹⁶ gar manches in seiner heftigen Art aus,¹⁶
 Daß er doch nicht vollbringt;¹⁷ so giebt er auch zu das Versagte.¹⁸
 Aber ein gutes Wort verlangt¹⁹ er und kann es verlangen;
 Denn er ist Vater! Auch wissen wir wohl, sein Zorn ist²⁰ nach
 Tische,
 Wo er heftiger spricht und anderer Gründe bezweifelt,²¹
- 240 Nie bedeutend;²⁰ es regt der Wein dann jegliche Kraft auf²²
 Seines heftigen Wollens²³ und läßt ihn die Worte der andern
 Nicht vernehmen,²⁴ er hört und fühlt alleine sich selber.

1. when it makes fast its own. 2. the . . . of her choice.
 3. pass from his sight. 4. despair impels. 5. deciding.
 6. excludes. 7. desire. 8. quickly. 9. like rocks, in truth.
 10. immovable. 11. neither will approach. 12. will open
 his lips (move his tongue). 13. that he will betroth her to
 you. 14. worthy. 15. positively though he has refused [to
 hear of] a poor girl. 16. speaks out. 17. after all does not
 carry out. 18. will accede to what he has refused. 19. de-
 mands. 20. his anger is never serious. 21. doubts the mo-
 tives of others. 22. the . . . excites every force. 23. will.
 24. keeps him from hearing, listening to.

Aber es kommt der Abend heran,¹ und die vielen Gespräche
Sind nun zwischen ihm und seinen Freunden gewechselt:²

- 245 Milder ist er fürwahr, ich weiß, wenn das Räuschchen vorbei ist³
Und er das Unrecht fühlt, daß er anderen lebhaft erzeigte.⁴
Komm! wir wagen es gleich;⁵ das Frischgewagte gerät nur,⁶
Und wir bedürfen⁷ der Freunde, die jezo bei ihm noch versammelt⁸
Sizen; besonders wird uns der würdige Geistliche⁹ helfen.

- 250 Also sprach sie behebende und zog vom Steine sich hebend
Auch¹⁰ vom Sitze den Sohn, den willig folgenden. Beide
Kamen schweigend¹¹ herunter, den wichtigen Vorfaß bedenkend.¹²

1. evening approaches. 2. many words have been exchanged . . . 3. his slight exhilaration is past. 4. that he did so keenly to others. 5. we will make the venture at once. 6. 'tis only the boldly ventured succeeds. 7. have need of. 8. in company (assembled). 9. the worthy clergyman. 10. rising from the stone, drew also. 11. silently. 10. pondering their weighty design.

Polyhymnia¹

Der Weltbürger²

- Aber es saßen die drei noch immer sprechend zusammen,
Mit dem geistlichen³ Herrn der Apotheke beim Wirte;
Und es war das Gespräch⁴ noch immer ebendaselbe,
Das viel hin und her nach allen Seiten geführt ward.⁵
- 5 Aber der treffliche Pfarrer versetzte, würdig gesinnt,⁶ drauf:
Widersprechen⁷ will ich Euch nicht. Ich weiß es, der Mensch soll
Immer streben⁸ zum Bessern; und, wie wir sehen, er strebt auch
Immer dem Höheren nach,⁹ zum wenigsten¹⁰ sucht er das Neue.
Aber geht nicht zu weit! Denn neben diesen Gefühlen
- 10 Gab die Natur uns auch die Lust, zu verharren im Alten¹¹
Und sich dessen zu freun, was jeder lange gewohnt ist.¹²
Aller Zustand¹³ ist gut, der natürlich ist und vernünftig.¹⁴
Vieles wünscht sich¹⁵ der Mensch, und doch bedarf¹⁶ er nur wenig;
Denn die Tage sind kurz und beschränkt der Sterblichen Schicksal.¹⁷
- 15 Niemals tadl'¹⁸ ich den Mann, der immer thätig und rastlos
Umgetrieben¹⁹ das Meer und alle Straßen der Erde
Kühn und emsig befährt²⁰ und sich des Gewinnes erfreuet,²¹

1. Polyhymnia; the muse of the sublime hymn. 2. the Cosmopolitan. 3. clerical. 4. conversation. 5. was led this way and that in all directions. 6. with worthy intent. 7. contradict. 8. mankind shall ever strive. 9. toward that which is higher. 10. at least. 11. to retain (remain in) the old. 12. to rejoice in that to which each has long been accustomed. 13. every condition. 14. reasonable, wise. 15. for himself. 16. but he needs. 17. and limited is the destiny of mortals. 18. censure. 19. who, driven about. 20. boldly and diligently traverses the sea, etc. 21. delights in the gain.

- Welcher sich reichlich um ihn und um die Seinen¹ herum häuft;²
 Aber jener ist auch mir wert,³ der ruhige Bürger,
 20 Der sein väterlich Erbe⁴ mit stillen Schritten umgehet⁵
 Und die Erde besorgt,⁶ so wie es die Stunden gebieten.⁷
 Nicht verändert sich ihm in jedem Jahre der Boden,⁸
 Nicht streckt eilig der Baum, der neugepflanzte, die Arme⁹
 Gegen den Himmel aus, mit reichlichen Blüten gezieret.¹⁰
 25 Nein, der Mann bedarf der Geduld;¹¹ er bedarf auch des reinen,
 Immer gleichen, ruhigen¹² Sinns und des graden Verstandes.¹³
 Denn nur wenige Samen vertraut¹⁴ er der nährenden¹⁵ Erde,
 Wenige Tiere nur versteht er mehrend zu ziehen;¹⁶
 Denn das Nützliche¹⁷ bleibt allein sein ganzer Gedanke.
 30 Glückselig, wem die Natur ein so gestimmtes Gemüt¹⁸ gab!
 Er ernähret uns alle. Und Heil dem Bürger¹⁹ des kleinen
 Städtchens, welcher ländlich Gewerbe mit Bürgergewerbe paart!²⁰
 Auf ihm liegt nicht der Druck,²¹ der ängstlich den Landmann be-
 schränkt;²²
 Ihn verwirrt²³ nicht die Sorge der vielbegehrenden Städte,²⁴
 35 Die dem Reicheren stets und dem Höheren, wenig vermögend,
 Nachzustreben gewohnt sind,²⁵ besonders die Weiber und Mädchen.
 Segnet immer darum²⁶ des Sohnes ruhig Bemühen²⁷
 Und die Gattin, die einst er, die gleichgesinnte,²⁸ sich wählet.

1. those with him, near to him. 2. accumulates. 3. is also, in my opinion, deserving. 4. his paternal heritage. 5. traverses. 6. cares for. 7. as the seasons command. 8. the soil does not change . . . 9. the newly planted tree does not hastily stretch out its branches. 10. decked with . . . blossoms. 11. patience. 12. pure, ever even, quiet. 13. unerring (direct) intelligence. 14. he entrusts . . . seeds. 15. nurturing. 16. he knows how to rear and increase. 17. the useful. 18. a mind so disposed. 19. hail to the citizen! 20. who unites rural pursuits with those of the townsman. 21. burden. 22. that with anxiety oppresses (limits) the countryman. 23. distracts, embarrasses. 24. of the much-demanding townspeople. 25. who, with small resources, are accustomed to emulate the richer, etc. 26. do you, therefore, ever bless. 27. endeavor, 28. like-minded with him.

- Also sprach er. Es trat die Mutter zugleich¹ mit dem Sohn ein,
 40 Führend ihn bei der Hand und vor den Gatten ihn stellend.
 Vater, sprach sie, wie oft gedachten wir unter einander
 Schwägend³ des fröhlichen Tags, der kommen würde, wenn künftig⁴
 Hermann seine Braut sich erwählend⁵ uns endlich erfreute!
 Hin und wieder dachten wir da;⁶ bald dieses, bald jenes
 45 Mädchen bestimmten⁷ wir ihm mit elterlichem⁸ Geschwäze.
 Nun ist er kommen,⁹ der Tag; nun hat die Braut ihm der Himmel
 Hergeführt¹⁰ und gezeigt, es hat sein Herz nun entschieden.¹¹
 Sagten wir damals nicht immer, er solle selber sich wählen?
 Wünschtest du nicht noch vorhin,¹² er möchte heiter und lebhaft
 50 Für ein Mädchen empfinden?¹³ Nun ist die Stunde gekommen!
 Ja, er hat gefühlt und gewählt und ist männlich entschieden.¹⁴
 Jenes Mädchen ist's, die fremde, die ihm begegnet.¹⁵
 Gib sie ihm! oder er bleibt, so schwur¹⁶ er, im ledigen Stande.¹⁷

- Und es sagte der Sohn: Die gebt mir, Vater! Mein Herz hat
 55 Rein und sicher¹⁸ gewählt; Euch ist sie die würdigste Tochter.

- Aber der Vater schwieg.¹⁹ Da stand der Geistliche schnell auf,
 Nahm das Wort und sprach: Der Augenblick nur entscheidet²⁰
 Über das Leben des Menschen und über sein ganzes Geschick,²¹
 Denn nach langer Beratung²² ist doch ein jeder Entschluß²³ nur
 60 Werk des Moments, es ergreift²⁴ doch nur der Verständ'ge²⁵ das
 Rechte.²⁴

1. at the same time. 2. placing. 3. how often we mentioned when chatting together. 4. in the future. 5. by choosing his betrothed. 6. this way and that we turned our thoughts. 7. allotted. 8. parental. 9. = gekommen. 10. led hither. 11. decided. 12. just a short time ago. 13. with happy earnestness (vigor) feel for . . . 14. and is manfully resolute. 15. whom he met. 16. vowed. 17. in single estate, a bachelor. 18. purely and surely. 19. was silent. 20. 'tis only the moment decides. 21. destiny. 22. deliberation. 23. resolution. 24. lays hold of the right. 25. the wise man.

Immer gefährlicher¹ ist's, beim Wählen dieses und jenes Nebenher zu bedenken² und so das Gefühl zu verwirren.³

Rein ist Hermann, ich kenn' ihn von Jugend⁴ auf, und er streckte
Schon als Knabe die Hände nicht aus nach diesem und jenem;

65 Was er begehrte, das war ihm gemäß;⁵ so hielt er es fest auch.

Seid nicht scheu⁶ und verwundert, daß nun auf einmal⁷ erscheint,
Was Ihr so lange gewünscht. Es hat die Erscheinung⁸ fürwahr
nicht

Setzt die Gestalt⁹ des Wunsches, so wie Ihr ihn etwa geheget;¹⁰
Denn die Wünsche verhüllen uns selbst das Gewünschte;¹¹ die
Gaben

70 Kommen von oben herab¹² in ihren eignen Gestalten.

Nun verkennet es nicht,¹³ das Mädchen, das Eurem geliebten, Guten, verständigen Sohn zuerst die Seele bewegt hat.¹⁴

Glücklich ist der, dem sogleich¹⁵ die erste Geliebte die Hand reicht,¹⁶
Dem der lieblichste Wunsch¹⁷ nicht heimlich¹⁸ im Herzen ver-
schmachtet!¹⁹

75 Ja, ich seh' es ihm an,²⁰ es ist sein Schicksal entschieden.

Wahre Neigung vollendet sogleich zum Manne den Jüngling.²¹

Nicht beweglich²² ist er; ich fürchte, versagt Ihr ihm dieses,
Gehen die Jahre dahin,²³ die schönsten, in traurigem²⁴ Leben.

Da versezte sogleich der Apotheker bedächtig,²⁵

80 Dem schon lange das Wort von der Lippe zu springen bereit²⁶ war:
Laßt uns auch diesmal doch nur die Mittelstraße betreten!²⁷

1. more dangerous. 2. to consider incidentally. 3. confuse. 4. youth. 5. whatever he desired was suitable for him. 6. alarmed. 7. on a sudden. 8. the matter as it appears. 9. form. 10. as you perchance have cherished it. 11. for our wishes hide from us even the thing wished for. 12. down from above. 13. do not misjudge, disdain, her. 14. who is the first to move your . . . son's heart. 15. straight-way. 16. gives her hand. 17. whose dearest wish. 18. secretly. 19. languish. 20. I see by his looks. 21. true affection makes the youth completely a man. 22. not to be moved. 23. will pass. 24. sad. 25. discreetly. 26. ready. 27. take the middle way.

- 105 Sollte nicht auch ein Glück aus diesem Unglück hervorgehn¹
 Und ich im Arme² der Braut, der zuverlässigen³ Gattin
 Mich nicht erfreuen⁴ des Kriegs, so wie Ihr des Brandes⁵ Euch
 freutet?

- Da versetzte der Vater und that bedeutend⁶ den Mund auf;
 Wie ist, o Sohn, dir die Zunge gelöst,⁷ die schon dir im Munde
 110 Lange Jahre gestockt⁸ und nur sich dürftig bewegte!⁹
 Muß ich doch heut erfahren,¹⁰ was jedem Vater gedroht ist,¹¹
 Daß den Willen des Sohns, den heftigen, gerne die Mutter
 Allzugelind begünstigt¹² und jeder Nachbar Partei nimmt,
 Wenn es über den Vater nur hergeht oder den Ehemann.¹³
 115 Aber ich will euch zusammen nicht widerstehen;¹⁴ was hülf' es?¹⁵
 Denn ich sehe doch schon hier Troß¹⁶ und Thränen im voraus.¹⁷
 Gehet und prüfet und bringt in Gottes Namen die Tochter
 Mir ins Haus; wo¹⁸ nicht, so mag er das Mädchen vergeffen.

- Also der Vater. Es rief der Sohn mit froher Gebärde:¹⁹
 120 Noch vor Abend ist Euch die trefflichste Tochter bescheret,²⁰
 Wie sie der Mann sich wünscht,²¹ dem ein kluger Sinn in der
 Brust lebt.

- Glücklich ist die Gute²² dann auch, so darf²³ ich es hoffen.
 Ja, sie danket mir ewig,²⁴ daß ich ihr Vater und Mutter
 Wiedergegeben in euch, so wie sie verständige²⁵ Kinder
 125 Wünschen. Aber ich zaudre²⁶ nicht mehr; ich schirre²⁷ die Pferde
 Gleich und führe die Freunde hinaus auf die Spur der Geliebten,²⁸

1. might not . . . result? 2. in the embrace. 3. trust-worthy. 4. rejoice in. 5. fire. 6. significantly. 7. how your . . . is loosed. 8. sulked. 9. moved but little. 10. experience. 11. is threatened. 12. that the mother, quite too easy, gladly favors the passionate (impetuous) will of the son. 13. when the father or the husband has to take it, suffer for it. 14. oppose. 15. what would it avail? 16. obstinacy. 17. in advance. 18. if. 19. demeanor. 20. will be given. 21. as . . . wishes her [to be]. 22. will the good maiden be. 23. venture. 24. will thank me forever. 25. sensible. 26. will delay. 27. will harness. 28. on the track of my beloved.

- Überlasse die Männer sich selbst¹ und der eigenen Klugheit,²
 Richte,³ so schwör' ich Euch zu, mich ganz nach ihrer Entscheidung,⁴
 Und ich seh' es nicht wieder, als bis⁵ es mein ist, das Mädchen.
 130 Und so ging er hinaus, indessen⁶ manches die andern
 Weislich erwogen⁷ und schnell die wichtige Sache besprachen.⁸
- .
- Hermann eilte zum Stalle⁹ sogleich, wo die mutigen Hengste¹⁰
 Ruhig standen und rasch den reinen Hafer verzehrten¹¹
 Und das trockene Heu,¹² auf der besten Wiese gehauen.¹³
 135 Eilig legt' er ihnen darauf das blanke Gebiß¹⁴ an,
 Zog die Riemen¹⁵ sogleich durch die schönvergilberten Schnallen¹⁶
 Und befestigte¹⁷ dann die langen, breiteren Zügel,¹⁸
 Führte die Pferde heraus in den Hof, wo der willige Knecht¹⁹ schon
 Vorgehoben die Rutsche,²⁰ sie leicht an der Deichsel bewegend.²¹
 140 Abgemessen²² knüpften sie drauf an die Wage²³ mit saubern
 Stricken²⁴ die rasche Kraft der leichthinziehenden Pferde.²⁵
 Hermann faßte die Peitsche;²⁶ dann saß er²⁷ und rollt' in den
 Thorweg.
 Als die Freunde nun gleich die geräumigen²⁸ Plätze genommen,
 Rollte der Wagen eilig und ließ das Pflaster²⁹ zurücke.
 145 Ließ zurück die Mauern³⁰ der Stadt und die reinlichen³¹ Türme.
 So fuhr Hermann dahin, der wohlbekannten Chaussee³² zu,
 Rasch, und säumete nicht³³ und fuhr bergan wie bergunter.³⁴

1. will leave . . . to themselves. 2. discretion. 3. will be guided by (adapt myself to). 4. decision. 5. until. 6. meantime. 7. prudently weighed. 8. discussed. 9. hurried to the stable. 10. the spirited stallions. 11. were quickly devouring the clean oats. 12. dry hay. 13. cut on the choicest meadow. 14. the polished bridle-bit. 15. drew the straps. 16. the beautifully silvered buckles. 17. fastened. 18. reins. 19. servant. 20. had pushed forward the carriage. 21. moving it . . . by the pole. 22. having measured them (*viz.* the traces) off. 23. they next made fast to the whiffletree. 24. with neat traces. 25. the swift strength of the lightly-moving steeds. 26. grasped the whip. 27. took his seat. 28. roomy. 29. the pavement, paved streets. 30. walls. 31. neat-looking. 32. the well-known highroad. 33. did not delay. 34. drove uphill as he drove down.

Als er aber nunmehr¹ den Turm des Dorfes erblickte²
 Und nicht fern mehr lagen die gartenumgebenen³ Häuser,
 150 Dacht' er bei sich selbst, nun anzuhalten⁴ die Pferde.

Von dem würdigen Dunkel erhabener Linden umschattet,⁵
 Die Jahrhunderte schon⁶ an dieser Stelle gewurzelt,⁷
 War mit Rasen bedeckt ein weiter, grünender Ager⁸
 Vor⁹ dem Dorfe, den Bauern und nahen Städtern ein Lustort.¹⁰
 155 Flachgegraben befand sich unter den Bäumen ein Brunnen.¹¹
 Stieg man die Stufen hinab,¹² so zeigten sich steinerne Bänke,¹³
 Rings um die Quelle¹⁴ gesetzt, die immer lebendig hervorquoll,¹⁵
 Reinlich, mit niedriger Mauer gefaßt,¹⁶ zu schöpfen bequemlich.¹⁷
 Hermann aber beschloß,¹⁸ in diesem Schatten die Pferde
 160 Mit dem Wagen zu halten. Er that so und sagte die Worte:
 Steiget,¹⁹ Freunde, nun aus und geht, damit ihr erfahret,²⁰
 Ob das Mädchen auch wert der Hand sei, die ich ihr biete.²¹
 Zwar²² ich glaub' es, und mir erzählt²³ ihr nichts Neues und
 Seltnes;²⁴
 Hätt' ich allein zu thun, so ging' ich behend²⁵ zu dem Dorf hin,
 165 Und mit wenigen Worten entschiede die Gute mein Schicksal.²⁶
 Und ihr werdet sie bald vor allen andern erkennen,²⁷
 Denn wohl schwerlich²⁸ ist an Bildung²⁹ ihr eine vergleichbar.³⁰
 Aber ich geb' euch noch die Zeichen der reinlichen Kleider.³¹

1. now. 2. caught sight of. 3. garden-surrounded. 4. to rein in, stop. 5. shaded round by the venerable (dignified) gloom of lofty lindens. 6. which for centuries. 7. had been rooted. 8. was a broad, verdant common, covered with grass. 9. just outside. 10. pleasure-ground. 11. under . . . was a spring, dug flat (i.e. with the ground about it leveled off, forming a sort of basin). 12. when one descended the steps. 13. benches. 14. spring. 15. gushed forth. 16. surrounded by a low wall. 17. [making it] convenient to draw water. 18. resolved. 19. get out. 20. that you may learn. 21. offer. 22. to be sure. 23. you will tell. 24. strange. 25. I would go quickly. 26. the good maiden would decide my fate. 27. above all others, you will distinguish her. 28. scarcely. 29. stature. 30. comparable. 31. the tokens of her tidy clothing.

- Denn der rote Laß erhebt den gewölbeten Busen
 170 Schön geschnürt,¹ und es liegt das schwarze Nieder ihr knapp an;²
 Sauber hat sie den Saum des Hemdes zur Krause gefaltet,³
 Die ihr das Kinn umgibt, das runde, mit reinlicher Anmut;⁴
 Frei und heiter zeigt sich des Kopfes zierliches Gerund;⁵
 Stark sind vielmal die Zöpfe um silberne Nadeln gewickelt;⁶
 175 Vielgefaltet und blau fängt unter dem Laze der Rock an⁷
 Und umschlägt ihr im Gehn die wohlgebildeten Knöchel.⁸
 Doch das will ich euch sagen und noch mir ausdrücklich erbitten:⁹
 Redet nicht mit dem Mädchen und laßt nicht merken die Absicht,¹⁰
 Sondern befraget¹¹ die andern und hört, was sie alles erzählen.
 180 Habt ihr Nachricht¹² genug, zu beruhigen¹³ Vater und Mutter,
 Kehret zu mir dann zurück,¹⁴ und wir bedenken das weitre.¹⁵
 Also dacht' ich mir's aus den Weg her,¹⁶ den wir gefahren.

- Also sprach er. Es gingen darauf die Freunde dem Dorf zu,
 Wo in Gärten und Scheunen¹⁷ und Häusern die Menge von
 Menschen
 185 Wimmelte,¹⁸ Narrn an Narrn die breite Straße dahin stand.¹⁹
 Männer versorgten das brüllende Vieh²⁰ und die Pferd' an den
 Wagen,
 Wäsche trockneten emsig²¹ auf allen Hecken²² die Weiber,
 Und es ergöigten die Kinder sich plätschernd²³ im Wasser des
 Baches.²⁴

1. for the . . . vest (stomacher), neatly laced, sets off the swelling bosom. 2. the . . . bodice fits her closely. 3. daintily she has folded the hem of her shirt-waist into a ruffle. 4. surrounds her . . . chin with neat grace. 5. the delicate oval. 6. many times the heavy braids are wound about . . . 7. many-folded . . . begins the . . . skirt. 8. well-formed ankles. 9. besides expressly request. 10. do not let your purpose be perceived. 11. but question. 12. information. 13. satisfy. 14. return . . . 15. our further [action]. 16. on the way here. 17. barns. 18. the throng . . . was swarming. 19. carts upon . . . stood along . . . 20. were caring for the bellowing cattle. 21. were busily drying linen. 22. hedges. 23. were amusing themselves by splashing. 24. brook.

- Also durch die Wagen sich drängend,¹ durch Menschen und Tiere
 190 Sahen sie rechts und links sich um, die gesendeten Späher,²
 Ob sie nicht etwa³ das Bild⁴ des bezeichneten⁵ Mädchens erblickten;³
 Aber keine von allen erschien die herrliche Jungfrau.⁶
 Stärker⁷ fanden sie bald das Gedränge.⁸ Da war um die Wagen
 Streit⁹ der drohenden Männer, worein sich mischten¹⁰ die Weiber,
 195 Schreiend. Da nahte sich¹¹ schnell mit würdigen Schritten ein Alter,
 Trat zu den Scheltenden hin;¹² und sogleich verklang das Getöse,¹³
 Als er Ruhe gebot¹⁴ und väterlich ernst sie bedrohte.¹⁵
 Hat uns, rief er, noch nicht das Unglück also gebändigt,¹⁶
 Daß wir endlich verstehn, uns untereinander zu dulden¹⁷
 200 Und zu vertragen,¹⁸ wenn auch nicht jeder die Handlungen abmißt?¹⁹
 Unverträglich²⁰ fürwahr ist der Glückliche; werden die Leiden²¹
 Endlich euch lehren, nicht mehr, wie sonst,²² mit dem Bruder zu
 hadern?²³
 Gönnet einander²⁴ den Platz auf fremdem Boden und theilet,
 Was ihr habet, zusammen,²⁵ damit ihr Barmherzigkeit²⁶ findet.
- 205 Also sagte der Mann, und alle schwiegen,²⁷ verträglich²⁸
 Ordneten²⁹ Vieh und Wagen die wieder besänftigten³⁰ Menschen.
 Als der Geistliche nun die Rede des Mannes vernommen³¹
 Und den ruhigen Sinn des fremden Richters³² entdeckte,³³

1. pressing their way. 2. spies, investigators. 3. if they might not perchance catch sight of. 4. form. 5. designated. 6. but none of those that appeared was the excellent maiden. 7. more dense. 8. throng. 9. a dispute. 10. were joining, mingling. 11. approached. 12. stepped up to the quarreling (chiding) people. 13. the uproar subsided. 14. commanded. 15. with paternal earnestness chided (threatened). 16. subdued. 17. to bear with one another. 18. agree. 19. even if each one does not weigh his actions. 20. hard to get along with. 21. sufferings. 22. formerly. 23. wrangle. 24. grudge not to one another. 25. share together. 26. compassion. 27. were silent. 28. good-naturedly. 29. set in order. 30. appeased. 31. had heard. 32. magistrate. 33. detected.

Trat er an ihn heran und sprach die bedeutenden Worte:

- 210 Vater, fürwahr wenn das Volk in glücklichen Tagen dahin lebt,¹
 Von der Erde sich nährend,² die weit und breit sich aufsthut³
 Und die erwünschten⁴ Gaben in Jahren und Monden erneuert,⁵
 Da geht alles von selbst, und jeder ist sich der Klügste⁶
 Wie der Beste; und so bestehen sie nebeneinander,⁷
 215 Und der vernünftigste⁸ Mann ist wie ein andrer gehalten,⁹
 Denn was alles geschieht, geht still wie von selber den Gang
 fort.¹⁰

Aber zerrüttet die Not¹¹ die gewöhnlichen¹² Wege des Lebens,
 Reißt¹³ das Gebäude nieder und wühlet¹⁴ Garten und Saat¹⁵ um,
 Treibt den Mann und das Weib vom Raume der traulichen
 Wohnung,¹⁶

- 220 Schleppt in die Irre sie fort¹⁷ durch ängstliche Tage und Nächte:
 Ach, da sieht man sich um, wer wohl der verständigste Mann sei,
 Und er redet nicht mehr die herrlichen Worte vergebens.¹⁸
 Sagt mir, Vater, Ihr seid gewiß der Richter von diesen
 Flüchtigen¹⁹ Männern, der Ihr sogleich die Gemüter beruhigt?²⁰
 225 Ja, Ihr erscheint mir heut als einer der ältesten Führer,²¹
 Die durch Wüsten und Irren²² vertriebene Völker geleitet;
 Denk' ich doch eben,²³ ich rede mit Josua oder mit Moseß.

Und es versetzte darauf mit ernstem Blicke der Richter:

Wahrlich,²⁴ unsere Zeit vergleicht sich²⁵ den seltensten²⁶ Zeiten,

- 230 Die die Geschichte bemerkt, die heilige wie die gemeine.²⁷

1. live along. 2. supporting themselves. 3. which . . . is spread out. 4. desired. 5. renews by years and months. 6. in his own eyes the wisest. 7. exist side by side. 8. wisest. 9. is valued like any other. 10. whatever happens, goes quietly, as of itself, on its way. 11. but when trouble disturbs. 12. customary. 13. demolishes. 14. overturns. 15. crop. 16. from the place of familiar abode. 17. drags them forth into wanderings. 18. in vain. 19. fugitive. 20. who . . . quiet their feelings. 21. one of those leaders of old. 22. wildernesses and wanderings. 23. verily. 24. truly. 25. is comparable to. 26. most unusual. 27. of which history makes note, sacred as well as profane.

Denn wer geistern und heut¹ in diesen Tagen² gelebt hat,
 Hat schon Jahre gelebt; so drängen sich alle Geschichten.³
 Denk' ich ein wenig zurück, so scheint mir ein graues Alter⁴
 Auf dem Haupte zu liegen, und doch ist die Kraft noch lebendig.⁵

235 O, wir anderen dürfen uns wohl mit jenen vergleichen,⁶
 Denen in ernster Stund' erschien im feurigen⁷ Busche
 Gott der Herr; auch uns erschien er in Wolken⁸ und Feuer.

Als nun der Pfarrer darauf noch weiter zu sprechen geneigt war⁹
 Und das Schicksal des Manns und der Seinen¹⁰ zu hören
 verlangte,¹¹

240 Sagte behend der Gefährte¹² mit heimlichen Worten ins Ohr ihm:
 Sprech mit dem Richter nur fort¹³ und bringst das Gespräch auf¹⁴
 das Mädchen,

Aber ich gehe herum, sie aufzusuchen,¹⁵ und komme
 Wieder, sobald ich sie finde. Es nickte der Pfarrer dagegen,¹⁶
 Und durch die Hecken und Gärten und Scheunen suchte der Späher.

1. a day and a morrow (yesterday and to-day). 2. times.
 3. happenings. 4. a hoary old age. 5. my powers are still
 vigorous. 6. may indeed compare ourselves . . . 7. burning.
 8. clouds. 9. was disposed. 10. his people. 11. asked,
 requested. 12. companion. 13. keep on talking . . . 14.
 bring the conversation around to . . . 15. and hunt her up.
 16. nodded in reply.

Klio¹

Das Zeitalter²

Als nun der geistliche Herr den fremden Richter befragte,
Was die Gemeine gelitten,³ wie lang sie von Hause vertrieben,⁴
Sagte der Mann darauf: Nicht kurz sind unsere Leiden;
Denn wir haben das Bittre⁵ der sämtlichen Jahre⁶ getrunken,
5 Schrecklicher,⁷ weil auch uns die schönste⁸ Hoffnung zerstört ward.
Denn wer leugnet es wohl,⁹ daß hoch sich das Herz ihm erhoben,¹⁰
Ihm die freiere Brust mit reineren Pulsen geschlagen,¹¹
Als sich der erste Glanz¹² der neuen Sonne heranhob,¹³
Als man hörte vom Rechte der Menschen,¹⁴ daß allen gemein sei,¹⁵
10 Von der begeisternden¹⁶ Freiheit und von der löblichen Gleich-
heit!¹⁷

Damals hoffte jeder sich selbst zu leben;¹⁸ es schien sich
Aufzulösen das Band, das viele Länder umstrickte,¹⁹
Das der Müßiggang und der Eigennuß²⁰ in der Hand hielt.
Schauten nicht alle²¹ Völker in jenen drängenden²² Tagen
15 Nach der Hauptstadt²³ der Welt, die es schon so lange gewesen
Und jetzt mehr als je den herrlichen Namen verdiente?²⁴
Waren nicht jener Männer, der ersten Verkünder der Botschaft,

1. Klio: the muse of history. 2. the Period. 3. had suffered. 4. had been exiled. 5. the bitter draught. 6. of all the years. 7. the more terrible. 8. fairest. 9. who, indeed, will deny. 10. was uplifted. 11. throbbed with purer pulses. 12. gleam. 13. rose. 14. mankind. 15. is common to all. 16. inspiring. 17. praiseworthy equality. 18. to live unto himself. 19. the bond seemed to loosen, that entangled . . . 20. idleness and self-interest. 21. did not all . . . look. 22. pressing. 23. capital (*i.e.* Paris). 24. deserved.

Namen¹ den höchsten gleich,² die unter die Sterne gesetzt sind?
 Wuchs nicht jeglichem Menschen³ der Mut und der Geist⁴ und die
 Sprache?

- 20 Und wir waren zuerst als Nachbarn lebhaft entzündet.⁵
 Drauf⁶ begann der Krieg, und die Züge bewaffneter Franken
 Rückten näher;⁷ allein⁸ sie schienen nur Freundschaft zu bringen.
 Und die brachten sie auch; denn ihnen erhöht war die Seele
 Allen; sie pflanzten mit Lust⁹ die munteren¹⁰ Bäume der Freiheit,
 25 Jedem das Seine versprechend und jedem die eigne Regierung.¹¹
 Hoch erfreute sich da die Jugend, sich freute das Alter,
 Und der muntere Tanz begann um die neue Standarte.¹²
 So gewannen¹³ sie bald, die überwiegenden¹⁴ Franken,
 Erst der Männer Geist mit feurigem, munterm Beginnen,¹⁵
 30 Dann die Herzen der Weiber mit unwiderstehlicher Anmut.¹⁶
 Leicht selbst schien uns der Druck¹⁷ des vielbedürftenden¹⁸ Krieges;
 Denn die Hoffnung umschwebte vor unsern Augen die Ferne,¹⁹
 Lockte die Blicke hinaus in neueröffnete Bahnen.²⁰
 O wie froh ist die Zeit, wenn mit der Braut sich der Bräut'gam
 35 Schwinget im Tanze, den Tag der gewünschten Verbindung²¹
 erwartend!

Aber herrlicher war die Zeit, in der uns das Höchste,²²
 Was der Mensch sich denkt,²³ als nah und erreichbar²⁴ sich zeigte.
 Da war jedem die Zunge²⁵ gelöst; es sprachen die Greise,²⁶

1. the names of those men, the first heralds of the message (*i.e.* in 1789, such men as Mirabeau and Lafayette). 2. equal to. 3. did not everyone's . . . wax strong? 4. spirit. 5. inflamed. 6. then (spring of 1792). 7. the lines of armed Frenchmen moved nearer. 8. but. 9. took delight in planting. 10. gay-colored (the "liberty trees" were decorated with tricolored ribbons, etc., with a conical red cap at the top). 11. to each [state] self-government. 12. about . . . standard. 13. won. 14. all-prevailing. 15. conduct. 16. with irresistible charm. 17. burden. 18. much-needing. 19. kept the future hovering uncertain. 20. tempted our glances out into newly opened paths. 21. of the desired union. 22. the highest good (*i.e.* liberty). 23. conceives. 24. attainable. 25. everyone's tongue. 26. old men.

Männer und Jünglinge laut voll hohen Sinns und Gefühles.

40 Aber der Himmel trübte sich¹ bald. Um den Vorteil der
Herrschaft²

Stritt ein verderbtes Geschlecht,³ unwürdig, das Gute zu schaffen;⁴

Sie ermordeten sich⁵ und unterdrückten⁶ die neuen

Nachbarn und Brüder und sandten die eigennützige⁷ Menge.

Und es praßten bei uns die Obern⁸ und raubten im Großen,⁹

45 Und es raubten und praßten bis zu dem Kleinsten die Kleinen;¹⁰

Jeder schien nur besorgt,¹¹ es bleibe was übrig für morgen.¹²

Allzugroß war die Not,¹³ und täglich wuchs die Bedrückung;¹⁴

Niemand vernahm das Geschrei,¹⁵ sie waren die Herren des
Tages.

Da fiel Kummer und Wut¹⁶ auch selbst ein gelaßnes Gemüt¹⁷ an;

50 Jeder sann¹⁸ nur und schwur, die Beleidigung alle zu rächen¹⁹

Und den bittern Verlust²⁰ der doppelt betrogenen²¹ Hoffnung.

Und es wendete sich das Glück²² auf die Seite der Deutschen,

Und der Franke floh mit eiligen Märschen zurücke.²³

Ach, da fühlten wir erst das traurige Schicksal²⁴ des Krieges!

55 Denn der Sieger²⁵ ist groß und gut; zum wenigsten scheint er's,

Und er schonet den Mann, den besiegt, ²⁶ als wär' er der seine,

Wenn er ihm täglich nützt und mit den Gütern ihm dienet.²⁷

Aber der Flüchtige²⁸ kennt kein Gesetz;²⁹ denn er wehrt nur den
Tod ab³⁰

1. the sky . . . became overcast. 2. for the right (advantage) of supremacy. 3. a depraved race struggled (refers to later progress of the Revolution, the horrors of the Commune, etc.). 4. procure. 5. murdered each other. 6. oppressed. 7. selfish. 8. the great ones rioted among us. 9. robbed by wholesale. 10. down to the smallest thing. 11. anxious. 12. lest something should be left for the morrow. 13. distress. 14. the oppression increased. 15. heard the outcry. 16. grief and rage attacked. 17. even the patient (composed) souls. 18. purposed. 19. to avenge all the injury. 20. loss. 21. doubly cheated. 22. fortune turned. 23. fled back . . . 24. sad destiny. 25. victor. 26. spares the vanquished. 27. if he (the conquered) . . . makes himself useful and serves him with his belongings. 28. fugitive. 29. law. 30. averts . . .

Und verzehret¹ nur schnell und ohne Rücksicht² die Güter;
 60 Dann ist sein Gemüt auch erhitzt,³ und es kehrt die Verzweiflung
 Aus dem Herzen hervor⁴ das frevelhafte⁵ Beginnen.
 Nichts ist heilig⁶ ihm mehr; er raubt es. Die wilde Begierde⁷
 Dringt mit Gewalt⁸ auf das Weib und macht die Lust zum
 Entsetzen.⁹

Überall sieht er den Tod und genießt¹⁰ die letzten Minuten
 65 Grausam,¹¹ freut sich des Bluts und freut sich des heulenden
 Jammers.¹²

Grimmig¹³ erhob sich darauf in unsern Männern die Wut nun,
 Das Verlorne¹⁴ zu rächen und zu verteid'gen die Reste.¹⁵
 Alles ergriff¹⁶ die Waffen, gelockt¹⁷ von der Eile¹⁸ des Flüchtlings¹⁹
 Und vom blaffen Gesicht²⁰ und scheu²¹ unsicheren Blicke.

70 Rastlos nun erklang das Getöse der stürmenden Glocke,²²
 Und die künft'ge Gefahr hielt nicht die grimmige Wut auf.²³

Schnell verwandelte sich des Feldbaus friedliche Rüstung²⁴

Nun in Wehre,²⁵ da troff von Blute Gabel und Senze.²⁶

Ohne Begnadigung fiel der Feind und ohne Verschönerung;²⁷

75 Überall rastete²⁸ die Wut und die feige, tückische Schwäche.²⁹

Möcht' ich³⁰ den Menschen doch nie in dieser schändlichen Verirrung³¹

Wiedersehen! das wütende Tier³² ist ein besserer Anblick.

Sprech' er doch nie von Freiheit, als³³ könn' er sich selber
 regieren!³⁴

1. consumes, wastes. 2. without discretion, recklessly.
 3. inflamed. 4. despair brings forth . . . 5. wicked, outrageous.
 6. sacred. 7. savage desire. 8. violence. 9. makes his desire a crime (horror). 10. enjoys. 11. fiercely. 12. the screams of anguish. 13. wrathful. 14. what was lost.
 15. to defend what was left. 16. all seized. 17. enticed, tempted. 18. haste. 19. fugitive. 20. pale face. 21. restless, timid. 22. ceaseless sounded the din of the alarm bell.
 23. future peril did not restrain . . . 24. the peaceful implement of agriculture was changed. 25. into defence. 26. fork and scythe dripped with blood. 27. without mercy or forbearance . . . 28. everywhere raged. 29. cowardly, malicious impotence. 30. I should not like. 31. base error. 32. raging beast. 33. let him ne'er speak . . . until. 34. govern.

Losgebunden erscheint,¹ sobald die Schranken² hinweg sind,
 80 Alles Böse,¹ das tief das Gesetz in die Winkel zurücktrieb.³

Trefflicher Mann! versetzte darauf der Pfarrer mit Nachdruck,⁴
 Wenn Ihr den Menschen verkennt,⁵ so kann ich Euch darum nicht
 schelten;⁶

Habt Ihr doch Böses genug erlitten⁷ vom wüsten Beginnen.⁸
 Wolltet Ihr aber zurück die traurigen Tage durchschauen,⁹
 85 Würdet Ihr selber gestehen,¹⁰ wie oft Ihr auch Gutes erblicktet,¹¹
 Manches Treffliche,¹² das verborgen¹³ bleibt in dem Herzen,
 Regt die Gefahr es nicht auf,¹⁴ und drängt die Not¹⁵ nicht den
 Menschen,
 Daß er als Engel¹⁶ sich zeig', erscheine den andern ein Schutzgott.¹⁷

Lächelnd versetzte darauf der alte, würdige Richter:
 90 Ihr erinnert¹⁸ mich klug, wie oft nach dem Brande des Hauses
 Man den betrübnen Besitzer¹⁹ an Gold und Silber erinnert,
 Das geschmolzen im Schutt nun überblieben zerstreut liegt.²⁰
 Wenig ist es fürwahr, doch auch das wenige köstlich;²¹
 Und der Verarmte²² gräbet ihm nach²³ und freut sich des Fundes.²⁴
 95 Und so sehr ich auch gern²⁵ die heitern Gedanken zu jenen
 Wenigen guten Thaten,²⁶ die aufbewahrt das Gedächtnis.²⁷
 Ja, ich will es nicht leugnen,²⁸ ich sah sich Feinde versöhnen,²⁹
 Ihn die Stadt vom Übel zu retten;³⁰ ich sah auch der Freunde,

1. all evil appears released. 2. barriers. 3. drove far back into the corners. 4. emphasis. 5. misjudge. 6. blame. 7. suffered. 8. from the wild doings. 9. if you would look back through . . . 10. confess. 11. caught sight of some good. 12. many an excellent trait. 13. hidden. 14. unless danger stirs it up. 15. unless necessity urges. 16. angel. 17. that he appear . . . a protecting deity. 18. remind. 19. the sorrowful owner. 20. that lies melted in the ruins, what scattered remains. 21. even the little is precious. 22. the impoverished man. 23. digs for it. 24. his find. 25. gladly turn. 26. deeds. 27. which my memory preserves. 28. deny. 29. enemies become reconciled. 30. in order to save . . . from misfortune,

- Sah der Eltern Lieb' und der Kinder Unmögliches wagen;¹
 100 Sah, wie der Jüngling auf einmal zum Mann ward;² sah, wie
 der Greis sich
 Wieder verjüngte,³ das Kind sich selbst⁴ als Jüngling enthüllte,⁵
 Ja, und das schwache Geschlecht,⁶ so wie es gewöhnlich genannt
 wird,
 Zeigte sich tapfer⁷ und mächtig und gegenwärtigen Geistes.⁸
 Und so laßt mich vor allen der schönen That noch erwähnen,⁹
 105 Die hochherzig¹⁰ ein Mädchen vollbrachte,¹¹ die treffliche Jung-
 frau,
 Die auf dem großen Gehöft¹² allein mit den Mädchen zurück-
 blieb;¹³
 Denn es waren die Männer auch gegen die Fremden gezogen.¹⁴
 Da überfiel den Hof¹⁵ ein Trupp verlaufnen Gefindels,¹⁶
 Plündernd, und drängte sogleich sich¹⁷ in die Zimmer der Frauen.
 110 Sie erblickten das Bild¹⁸ der schön erwachsenen¹⁹ Jungfrau
 Und die lieblichen Mädchen, noch eher Kinder zu heißen.²⁰
 Da ergriff sie wilde Begier;²¹ sie stürmten gefühllos²²
 Auf die zitternde Schar²³ und auf's hochherzige Mädchen.
 Aber sie riß dem einen²⁴ sogleich von der Seite den Säbel,²⁵
 115 Hieb ihn nieder²⁶ gewaltig; er stürzt²⁷ ihr blutend zu Füßen.
 Dann mit männlichen Streichen²⁸ befreite sie tapfer die Mädchen,
 Traf²⁹ noch viere der Räuber; doch die entflohen³⁰ dem Tode.
 Dann verschloß³¹ sie den Hof und harrete der Hilfe bewaffnet.³²

1. I saw the love of friends . . . dare the impossible. 2. how the youth . . . became . . . 3. grew young again. 4. even. 5. was revealed. 6. the weak[er] sex. 7. brave. 8. possessed of presence of mind. 9. mention the . . . deed. 10. noble-minded. 11. performed. 12. farm. 13. remained behind. 14. had marched against . . . 15. attacked the farmhouse. 16. a band of straggling marauders. 17. pressed their way. 18. form. 19. well-grown, developed. 20. to be called. 21. brutal desire seized them. 22. rushed pitilessly. 23. at the trembling group. 24. snatched from one. 25. sword. 26. cut him down. 27. fell. 28. blows. 29. struck. 30. escaped. 31. locked up. 32. waited armed.

Als der Geistliche nun das Lob¹ des Mädchens vernommen,
 120 Stieg² die Hoffnung sogleich für seinen Freund im Gemüt auf,²
 Und er war im Begriff,³ zu fragen, wohin sie geraten,⁴
 Ob auf der traurigen Flucht⁵ sie nun mit dem Volk sich befinde.

Aber da trat herbei der Apotheker behende,
 Zupfte⁶ den geistlichen Herrn und sagte die wispernden Worte:
 125 Hab' ich doch endlich das Mädchen aus vielen hundert gefunden,
 Nach der Beschreibung!⁷ So kommt und sehet sie selber⁸ mit
 Augen;
 Nehmet den Richter mit Euch, damit wir das weitere⁹ hören.
 Und sie kehrten sich um, und weg ward gerufen¹⁰ der Richter
 Von den Seinen, die ihn bedürftig des Rates verlangten.¹¹
 130 Doch es folgte sogleich dem Apotheker der Pfarrer
 An die Lücke des Zauns,¹² und jener deutete listig.¹³
 Seht Ihr, sagt' er, das Mädchen? Sie hat die Puppe gewickelt,¹⁴
 Und ich erkenne genau¹⁵ den alten Kattun und den blauen
 Kissenüberzug¹⁶ wohl, den ihr Hermann im Bündel gebracht hat.
 135 Sie verwendete schnell, fürwahr und gut die Geschenke.¹⁷
 Diese sind deutliche Zeichen,¹⁸ es treffen¹⁹ die übrigen alle;
 Denn der rote Laß erhebt den gewölbten Busen²⁰
 Schöngeschnürt, und es liegt das schwarze Nieder ihr knapp an;
 Sauber ist der Saum des Hemdes zur Krause gefaltet
 140 Und umgibt ihr das Kinn, das runde, mit reinlicher Unkraut;
 Frei und heiter zeigt sich des Kopfes zierliches Girund
 Und die starken Zöpfe um silberne Nadeln gewickelt;

1. praise. 2. rose in his heart. 3. was on the point of.
 4. what had become of her. 5. flight. 6. plucked [by the
 coat]. 7. according to the description. 8. for yourself.
 9. what further [is to be learned]. 10. was called away.
 11. who, needing his advice, were demanding him. 12. a
 break in the hedge. 13. pointed slyly. 14. she has been
 dressing (wrapping) the baby. 15. recognize exactly. 16.
 pillow-case. 17. disposed of the presents . . . 18. clear
 tokens. 19. coincide. 20. for ll. 137 ff. see Canto V.
 ll. 169-176.

Sieht sie gleich,¹ so sehen wir doch die treffliche Größe²
 Und den blauen Rock, der vielgefaltet vom Busen
 145 Reichlich herunterwallt³ zum wohlgebildeten Knöchel.
 Ohne Zweifel,⁴ sie ist's. Drum kommet, damit wir vernehmen,
 Ob sie gut und tugendhaft⁵ sei, ein häusliches⁶ Mädchen.

Da versehte der Pfarrer, mit Blicken die Sitzende⁷ prüfend:
 Daß sie den Jüngling entzückt,⁸ fürwahr, es ist mir kein Wunder;
 150 Denn sie hält⁹ vor dem Blick des erfahrenen¹⁰ Mannes die Probe.⁹
 Glückselig, wem doch Mutter Natur die rechte Gestalt¹¹ gab!
 Denn sie empfiehlt ihn stets,¹² und nirgends ist er ein Fremdling.¹³
 Jeder naht sich gern,¹⁴ und jeder möchte verweilen,¹⁵
 Wenn die Gefälligkeit nur sich zu der Gestalt noch gesellet.¹⁶
 155 Ich versichr'¹⁷ Euch, es ist dem Jüngling ein Mädchen gefunden,
 Das ihm die künftigen¹⁸ Tage des Lebens herrlich erheitert,¹⁹
 Treu mit weiblicher²⁰ Kraft durch alle Zeiten ihm beisteht.
 So ein vollkommener Körper gewiß verwahrt²¹ auch die Seele
 Rein, und die rüprige Jugend²² verspricht ein glückliches Alter.

160 Und es sagte darauf der Apotheker bedenklich:²³
 Trüget doch öfter der Schein!²⁴ Ich mag dem Äußern nicht
 trauen;²⁵
 Denn ich habe das Sprichwort²⁶ so oft erprobet gefunden:
 Oh du den Scheffel²⁷ Salz mit dem neuen Bekannten²⁸ verzehret,
 Darfst du nicht leichtlich ihm trauen;²⁹ dich macht die Zeit nur
 gewisser,

1. although she is sitting. 2. height. 3. richly flowing falls. 4. without doubt. 5. virtuous. 6. housewifely. 7. the girl as she sat there. 8. charms. 9. stands the test. 10. experienced. 11. a perfect form. 12. it always recommends him. 13. stranger. 14. likes to approach him. 15. would fain tarry. 16. if agreeableness is but joined to his good looks. 17. assure. 18. future. 19. will gloriously brighten. 20. womanly. 21. a perfect body surely keeps. 22. her robust youth. 23. doubtfully. 24. appearances often deceive. 25. I do not like to trust to externals. 26. proverb. 27. bushel. 28. acquaintance. 29. lightly trust him.

- 165 Wie du es habest mit ihm,¹ und wie die Freundschaft bestehe.²
 Laßet uns also zuerst bei guten Leuten uns umthun,³
 Denen das Mädchen bekannt ist⁴ und die uns von ihr nun erzählen.

Auch ich lobe die Vorsicht,⁵ versetzte der Geistliche folgend;
 Frein wir doch nicht für uns.⁶ Für andere frein, ist bedenklich.⁷

- 170 Und sie gingen darauf dem wackern⁸ Richter entgegen,
 Der in seinen Geschäften⁹ die Straße wieder heraufkam.

Und zu ihm sprach sogleich der kluge Pfarrer mit Vorsicht:
 Sagt, wir haben ein Mädchen gesehen, das im Garten zunächst
 hier¹⁰

- Unter dem Apfelbaum¹¹ sitzt und Kindern Kleider verfertigt¹²
 175 Aus getragnem¹³ Kattun, der ihr vermutlich geschenkt ward.¹⁴
 Uns gefiel die Gestalt;¹⁵ sie scheint der Wackeren eine.¹⁶
 Saget uns, was Ihr wißt; wir fragen aus löblicher Absicht.¹⁷

Als, in den Garten zu blicken, der Richter sogleich nun her-
 zutrat,¹⁸

- Sagt' er: Diese¹⁹ kennet Ihr schon; denn wenn ich erzählte
 180 Von der herrlichen That, die jene Jungfrau verrichtet,²⁰
 Als sie das Schwert²¹ ergriff und sich und die Ehren beschützte,²²
 Diese war's! Ihr seht es ihr an,²³ sie ist rüstig geboren,²⁴
 Aber so gut wie stark, denn ihren alten Verwandten

1. on what terms you are. 2. stands, is constituted. 3. look about for. 4. to whom . . . known. 5. foresight. 6. after all we are not wooing. 7. hazardous. 8. honest. 9. affairs. 10. right next here. 11. apple-tree. 12. is making children's clothes. 13. second-hand. 14. was probably given her. 15. her looks pleased us. 16. a girl of sterling qualities (one of the sterling). 17. with praiseworthy purpose. 18. the judge . . . stepped up. 19. this girl. 20. performed. 21. sword. 22. defended herself and her friends. 23. see by her looks. 24. is strong by nature.

- Pflegte¹ sie bis zum Tode, da ihn² der Jammer³ dahinriß²
 185 Über des Städtchens Not und seiner Besizung Gefahren.³
 Auch mit stillem Gemüt hat sie die Schmerzen ertragen⁴
 Über des Bräutigams⁵ Tod, der ein edler Jüngling im ersten
 Feuer des hohen Gedankens, nach edler Freiheit zu streben,⁶
 Selbst hinging nach Paris und bald den schrecklichen⁷ Tod fand:
 190 Denn wie zu Hause so dort bestritt er Willkür und Ränke.⁸
 Also sagte der Richter. Die beiden schieden⁹ und dankten,
 Und der Geistliche zog¹⁰ ein Goldstück (das Silber des Beutels¹¹
 War vor einigen Stunden von ihm schon milde¹² verspendet,
 Als er die Flüchtlinge sah in traurigen Häufen vorbeiziehn),¹³
 195 Und er reicht' es dem Schulzen¹⁴ und jagte: Theilet den Pfennig
 Unter die Dürftigen aus,¹⁵ und Gott vermehre die Gabe!¹⁶
 Doch es weigerte sich¹⁷ der Mann und sagte: Wir haben
 Manchen Thaler gerettet und manche Kleider und Sachen,
 Und ich hoffe, wir kehren zurück, noch eh es verzehrt ist.¹⁸
- 200 Da versezte der Pfarrer und drückt'¹⁹ ihm das Geld in die Hand
 ein:
 Niemand säume,²⁰ zu geben in diesen Tagen, und niemand
 Weigre sich, anzunehmen,²¹ was ihm die Milde geboten!²²
 Niemand weiß, wie lang er es hat, was er ruhig besizet;²³
 Niemand, wie lang er noch in fremden²⁴ Landen umherzieht²⁵
 205 Und des Aekers entbehrt²⁶ und des Gartens, der ihn ernähret.²⁷

1. nursed her aged kinsman. 2. when . . . carried him off.
 3. grief for . . . and his imperiled possessions. 4. borne her
 sorrow. 5. of her betrothed. 6. of the lofty purpose, to
 strive for noble liberty. 7. horrible. 8. he attacked des-
 potism and intrigues. 9. parted. 10. drew out. 11. purse.
 12. generously. 13. saw . . . passing in sorrowful crowds.
 14. magistrate. 15. distribute the trifle among the needy.
 16. may God increase. 17. refused. 18. before it is all used
 up. 19. pressed. 20. let none hesitate. 21. to accept. 22.
 what charity has offered. 23. possesses in peace. 24. foreign.
 25. may wander. 26. and be deprived of the field. 27. sup-
 ports.

Ei doch! sagte darauf der Apotheker geschäftig,¹
 Wäre mir jetzt nur Geld in der Tasche,² so solltet Ihr's haben,
 Groß wie klein; denn viele gewiß der Euren bedürfen's.
 Unbeschenkt³ doch laß' ich Euch nicht, damit Ihr den Willen
 210 Sehet, wofern⁴ die That auch hinter dem Willen zurückbleibt.⁵
 Also sprach er und zog den gestickten, ledernen Beutel⁶
 An den Riemen⁷ hervor, worin der Tobak ihm verwahrt war,⁸
 Öffnete zierlich und teilte,⁹ da fanden sich einige Pfeifen.¹⁰
 Klein ist die Gabe, setz' er dazu.¹¹ Da sagte der Schultheiß:¹²
 215 Guter Tobak ist doch dem Reisenden immer willkommen.¹³
 Und es lobte darauf der Apotheker den Kanaster.¹⁴

Aber der Pfarrherr zog ihn hinweg,¹⁵ und sie schieden vom
 Richter.

Eilen wir!¹⁶ sprach der verständige Mann; es wartet der Jüngling
 Peinlich;¹⁷ er höre¹⁸ so schnell als möglich die fröhliche Botschaft.¹⁹

220 Und sie eilten und kamen und fanden den Jüngling gelehnet²⁰
 An den Wagen unter den Linden. Die Pferde zerstampften
 Wild den Rasen;²¹ er hielt sie im Zaum²² und stand in Gedanken,
 Blicke still vor sich hin²³ und sah die Freunde nicht eher,
 Bis sie kommend²⁴ ihn riefen²⁵ und fröhliche Zeichen²⁶ ihm gaben.
 225 Schon so ferne²⁷ begann der Apotheker zu sprechen;
 Doch sie traten näher hinzu. Da faßte²⁸ der Pfarrherr
 Seine Hand und sprach und nahm dem Gefährten²⁹ das Wort weg:
 Heil dir,³⁰ junger Mann! dein treues Auge, dein treues

1. bustling. 2. pocket. 3. without a gift. 4. even if.
 5. falls behind. 6. embroidered, leathern purse. 7. strings.
 8. was kept. 9. opened it tenderly and divided. 10. pipes.
 11. he added. 12. magistrate. 13. always welcome to the
 traveler. 14. the canaster tobacco. 15. drew him away.
 16. let us hasten. 17. is waiting in torture. 18. let him hear.
 19. happy news. 20. found . . . leaning. 21. were stamping the
 turf. 22. he curbed them. 23. motionless looked straight be-
 fore him. 24. as they approached. 25. called. 26. signs. 27.
 far-off. 28. grasped. 29. from his companion. 30. bless you!

Herz hat richtig gewählt!¹ Glück² dir und dem Weibe der Jugend!

230 Deiner ist sie wert;³ drum komm und wende⁴ den Wagen,
Daß wir fahrend⁵ sogleich die Ecke des Dorfes erreichen,⁶
Um sie werben⁷ und bald nach Hause führen⁸ die Gute.

Aber der Jüngling stand, und ohne Zeichen der Freude⁹
Hört' er die Worte des Boten,¹⁰ die himmlisch waren und tröstlich,¹¹
235 Seufzete tief¹² und sprach: Wir kamen mit eilendem Fuhrwerk,¹³
Und wir ziehen vielleicht beschämt¹⁴ und langsam nach Hause;
Denn hier hat mich, seitdem ich warte,¹⁵ die Sorge befallen,¹⁶
Argwohn und Zweifel¹⁷ und alles, was nur ein liebendes Herz
kränkt.¹⁸

Glaubt ihr, wenn wir nur kommen,¹⁹ so werde das Mädchen uns
folgen,²⁰

240 Weil wir reich sind, aber sie arm und vertrieben einherzieht?²¹
Armuth²² selbst macht stolz,²³ die unverdiente.²⁴ Genügsam²⁵
Scheint das Mädchen und thätig;²⁶ und so gehört ihr die Welt an.²⁷
Glaubt ihr, es sei ein Weib von solcher Schönheit und Sitte
Aufgewachsen,²⁸ um nie den guten Jüngling zu reizen?²⁹
245 Glaubt ihr, sie habe bis jetzt ihr Herz verschlossen der Liebe?³⁰
Fahret nicht rasch bis hinan;³¹ wir möchten zu unsrer Beschämung³²
Sachte die Pferde herum nach Hause lenken.³³ Ich fürchte,

1. has chosen aright. 2. happiness. 3. she is worthy of you. 4. turn. 5. driving. 6. may reach the edge . . . 7. woo her, ask her hand. 8. lead. 9. without signs of joy. 10. messenger. 11. comforting. 12. sighed deeply. 13. with hurrying carriage. 14. we shall perhaps go . . . shamed (mortified). 15. since I have been waiting. 16. anxiety has overcome me. 17. mistrust and doubt. 18. grieves. 19. if we just go. 20. follow. 21. is wandering about poor and exiled. 22. poverty. 23. proud. 24. undeserved. 25. easily satisfied. 26. energetic. 27. the world belongs to her. 28. that a woman of . . . and moral worth (breeding) has grown up. 29. without ever charming. 30. closed to love. 31. do not drive quickly as far as that point (the edge of the village). 32. mortification 33. slowly turn . . . homeward.

Jrgend ein Jüngling besitzt¹ dies Herz, und die wackere Hand hat
Eingeschlagen² und schon dem Glücklichen Treue versprochen.³
250 Ach! da steh' ich vor ihr mit meinem Antrag⁴ beschämnet.

Ihn zu trösten,⁵ öffnete drauf der Pfarrer den Mund schon;
Doch es fiel der Gefährte mit seiner gesprächigen Art ein:⁶
Freilich! so wären wir nicht vor Zeiten verlegen gewesen,⁷
Da ein jedes Geschäft nach seiner Weise vollbracht ward.⁸
255 Hatten die Eltern die Braut für ihren Sohn sich ersehen,⁹
Ward zuvörderst¹⁰ ein Freund vom Hause vertraulich¹¹ gerufen;
Diesen sandte man dann als Freiersmann¹² zu den Eltern
Der erkorenen¹³ Braut, der dann in stattlichem Putze¹⁴
Sonntags etwa nach Tische¹⁵ den würdigen Bürger¹⁶ besuchte,
260 Freundliche Worte¹⁷ mit ihm im allgemeinen¹⁸ zuvörderst
Wechselnd¹⁷ und klug das Gespräch zu lenken und wenden ver-
stehend.¹⁹
Endlich²⁰ nach langem Umschweif²¹ ward auch der Tochter erwähnt²²
Rühmlich²³ und rühmlich des Manns und des Hauses, von dem
man gesandt war.
Kluge Leute merkten die Absicht;²⁴ der kluge Gesandte²⁵
265 Merkte den Willen gar bald und konnte sich weiter erklären.²⁶
Lehnte den Antrag man ab,²⁷ so war auch ein Korb nicht ver-
drießlich.²⁸

1. I fear that some . . . or other possesses. 2. that her honest hand has clasped his (*i.e.* in betrothal). 3. plighted troth. 4. proposal. 5. comfort. 6. broke in with his talkative way. 7. in former times we should not have been thus embarrassed. 8. when every such affair was carried out . . . 9. when the parents had selected . . . 10. first of all. 11. confidentially. 12. they sent as a lover's envoy. 13. chosen. 14. in handsome attire. 15. on a Sunday, perhaps, after dinner. 16. citizen. 17. exchanging friendly words . . . 18. in a general way. 19. understanding . . . how to guide and to turn . . . 20. finally. 21. circumlocution. 22. mention was made of the daughter. 23. with praise. 24. perceived the purpose. 25. envoy. 26. explain himself further. 27. if the . . . was declined. 28. a mitten (refusal) was not mortifying.

- Aber gelang es¹ denn auch, so war der Freiersmann immer
 In dem Hause der erste bei jedem häuslichen Feste;²
 Denn es erinnerte sich durchs ganze Leben das Ehepaar,³
 270 Daß die geschickte⁴ Hand den ersten Knoten geschlungen.⁵
 Jetzt ist aber das alles mit anderen guten Gebräuchen⁶
 Aus der Mode⁷ gekommen, und jeder freit für sich selber.
 Nehme denn jeglicher auch⁸ den Korb mit eigenen Händen,
 Der ihm etwa beschert ist,⁹ und stehe beschämt vor dem Mädchen!
- 275 Sei es, wie ihm auch sei!¹⁰ versetzte der Jüngling, der kaum auf
 Alle die Worte gehört und schon sich im stillen entschlossen.¹¹
 Selber geh' ich und will mein Schicksal selber erfahren¹²
 Aus dem Munde des Mädchens, zu dem ich das größte Vertrauen
 Hege,¹³ das irgend ein Mensch nur je¹⁴ zu dem Weibe gehegt hat.
 280 Was sie sagt, das ist gut, es ist vernünftig,¹⁵ das weiß ich.
 Soll ich sie auch zum letztenmal sehn,¹⁶ so will ich noch einmal
 Diesem offenen Blick des schwarzen Auges begegnen;¹⁷
 Drück' ich sie nie an das Herz,¹⁸ so will ich die Brust und die
 Schultern¹⁹
 Einmal noch sehn, die mein Arm so sehr zu umschließen begehret;²⁰
 285 Will den Mund noch sehen, von dem ein Kuß und das Ja²¹ mich
 Glückselig macht auf ewig,²² das Nein mich auf ewig zerstört.²³
 Aber laßt mich allein! Ihr sollt nicht warten.²⁴ Begebet²⁵
 Euch zu Vater und Mutter zurück, damit sie erfahren,
 Daß sich der Sohn nicht geirrt²⁶ und daß es wert ist, das Mädchen.

1. if it succeeded. 2. at every household festival. 3. for the couple remembered . . . 4. his clever. 5. had tied the first knot. 6. customs. 7. fashion. 8. let each, then, also take. 9. that perhaps may be given him. 10. be as it may as to that. 11. resolved to himself. 12. learn my fate. 13. in whom I cherish . . . confidence. 14. that any . . . has ever, etc. 15. sensible. 16. even if I am to . . . for the last time. 17. I will meet once more this . . . glance . . . 18. should I never press her to. 19. her bosom and shoulders. 20. so longs to embrace. 21. a kiss and a yes. 22. forever. 23. blast (destroy). 24. wait. 25. return. 26. their . . . has not erred.

290 Und so laßt mich allein! Den Fußweg über den Hügel¹
 An den Birnbaum hin² und unsern Weinberg hinunter³
 Geh' ich näher nach Hause zurück.⁴ O, daß ich die Traute⁵
 Freudig und schnell heimführte!⁶ Vielleicht auch schleich' ich
 alleine
 Jene Pfade⁷ nach Haus und betrete⁸ froh sie nicht wieder.

295 Also sprach er und gab dem geistlichen Herrn die Zügel,⁹
 Der verständig sie faßte,¹⁰ die schäumenden Rosse beherrschend,¹¹
 Schnell den Wagen bestieg¹² und den Sitz des Führers besetzte.¹³

Aber du zauderdest noch, vorsichtiger Nachbar,¹⁴ und sagtest:
 Gerne vertrau'¹⁵ ich, mein Freund, Euch Seel' und Geist und
 Gemüt an;

300 Aber Leib und Gebein¹⁶ ist nicht zum besten verwahrt,¹⁷
 Wenn die geistliche Hand der weltlichen Zügel sich annaht.¹⁸

Doch du lächelst¹⁹ drauf, verständiger Pfarrer, und sagtest:
 Sitzet nur ein und getrost²⁰ vertraut mir den Leib wie die Seele!
 Denn geschickt ist die Hand schon lange, den Zügel zu führen,²¹
 305 Und das Auge geübt, die künstlichste Wendung zu treffen.²²
 Denn wir waren in Straßburg gewohnt,²³ den Wagen zu lenken,
 Als ich den jungen Baron dahin begleitete;²⁴ täglich

1. foot-path over the hill. 2. past the pear-tree. 3. down through our vineyard. 4. is a nearer way home. 5. my sweetheart (beloved). 6. might lead homeward. 7. perhaps, too, I shall slink alone along those paths. 8. shall tread. 9. reins. 10. grasped them skilfully. 11. controlling the foaming steeds. 12. mounted. 13. took the driver's seat. 14. but thou, O cautious neighbor (*i.e.* the apothecary) didst hesitate (the poet uses a Homericism here, in employing the second person instead of the third). 15. entrust. 16. life and limb (body and bones). 17. guarded. 18. when a clerical hand usurps the temporal rein. 19. thou didst smile (*see* note 14). 20. with good cheer. 21. skilled is my . . . in guiding. 22. practised in making the most artistic turn. 23. accustomed. 24. accompanied (*i.e.* as traveling tutor).

Rollte der Wagen geleitet von mir das hallende Thor durch,¹
 Staubige Wege hinaus² bis fern zu den Auen³ und Linden,
 310 Mitten durch Scharen⁴ des Volks, das mit Spazieren den Tag lebt.⁵

Halbgetröstet⁶ bestieg darauf der Nachbar den Wagen,
 Saß⁷ wie einer, der sich zum weislichen Sprunge bereitet;⁸
 Und die Hengste rannten nach Hause,⁹ begierig des Stalles.¹⁰
 Aber die Wolke des Staubs quoll unter den mächtigen Hufen.¹¹
 315 Lange noch stand der Jüngling und sah den Staub sich erheben,¹²
 Sah den Staub sich zerstreuen;¹³ so stand er ohne Gedanken.¹⁴

1. through the resounding gate (city-gate). 2. out on the dusty highways. 3. meadows. 4. right through the crowds. 5. that spend the live-long day in walking. 6. half-reassured. 7. sat. 8. makes ready, is prepared, for a prudent leap. 9. the stallions raced homeward. 10. eager for their stalls. 11. a cloud of dust rolled beneath their mighty hoofs. 12. rising upward. 13. scatter [and vanish]. 14. thus absent-minded he stood.

Erato¹

Dorothea

Wie der wandernde Mann, der vor dem Sinken der Sonne
Sie noch einmal ins Auge, die schnellverschwindende, faßte,²
Dann im dunkeln Gebüsch³ und an der Seite des Felsens⁴
Schweben siehet ihr Bild;⁵ wohin er die Blicke nur wendet,⁶
5 Eilet es vor⁷ und glänzt und schwankt⁸ in herrlichen Farben:⁹
So bewegte vor Hermann die liebliche Bildung¹⁰ des Mädchens
Sanft¹¹ sich vorbei und schien dem Pfad ins Getreide¹² zu folgen.
Aber er fuhr aus dem staunenden Traum auf,¹³ wendete langsam
Nach dem Dorfe sich zu und staunte wieder;¹⁴ denn wieder
10 Kam ihm die hohe Gestalt¹⁵ des herrlichen Mädchens entgegen.
Fest betrachtet' er sie;¹⁶ es war kein Scheinbild,¹⁷ sie war es
Selber. Den größeren Krug¹⁸ und einen kleinern am Henkel¹⁹
Tragend²⁰ in jeglicher Hand, so schritt sie geschäftig²¹ zum Brunnen
Und er ging ihr freudig entgegen.²² Es gab ihm ihr Anblick²³
15 Mut und Kraft; er sprach zu seiner Verwunderten²⁴ also:
Find' ich dich, waderes Mädchen, so bald aufs neue beschäftigt,²⁵
Hilfreich andern zu sein und gern zu erquicken die Menschen?²⁶

1. Erato: the muse of love. 2. just as the traveler, fixing his eye once more on the quickly vanishing sun before its sinking. 3. in the dark thicket. 4. rock. 5. sees its image hovering. 6. wherever he turns . . . 7. hurries before. 8. trembles. 9. colors. 10. form. 11. gently. 12. the path into the grain. 13. started up from his wondering dream. 14. again was amazed. 15. the tall form. 16. he looked at her fixedly. 17. illusion. 18. jug, pitcher. 19. by the handle. 20. carrying. 21. busily. 22. toward. 23. the sight of her. 24. to his astonished [acquaintance]. 25. busied anew. 26. gladly giving refreshment to others.

Sag', warum kommst du allein zum Quell,¹ der doch so entfernt² liegt,
 Da sich andere doch mit dem Wasser des Dorfes begnügen?³
 20 Freilich ist dies von besonderer Kraft⁴ und lieblich zu kosten.⁵
 Jener Kranken⁶ bringst du es wohl, die du treulich⁷ gerettet?

Freundlich begrüßte⁸ sogleich das gute Mädchen den Jüngling,
 Sprach: So ist schon hier der Weg mir zum Brunnen belohnet,⁹
 Da ich finde den Guten, der uns so vieles gereicht¹⁰ hat;
 25 Denn der Anblick des Gebers ist wie die Gaben erfreulich.¹¹
 Kommt und sehet doch selber, wer Eure Milde genossen,¹²
 Und empfanget¹³ den ruhigen Dank von allen Erquickten.¹⁴
 Daß Ihr aber sogleich vernehmet,¹⁵ warum ich gekommen,
 Hier zu schöpfen,¹⁶ wo rein und unablässig¹⁷ der Quell fließt,
 30 Sag' ich Euch dies: es haben die unvorsichtigen¹⁸ Menschen
 Alles Wasser getrübt¹⁹ im Dorfe, mit Pferden und Ochsen
 Gleich durchwatend²⁰ den Quell, der Wasser bringt den Bewohnern.²¹
 Und so haben sie auch mit Waschen und Reinigen²² alle
 Tröge des Dorfes beschmutzt²³ und alle Brunnen befudelt;²⁴
 35 Denn ein jeglicher denkt nur, sich selbst und das nächste Bedürfnis
 Schnell zu befried'gen²⁵ und rasch, und nicht des Folgenden²⁶
 denkt er.

Also sprach sie und war die breiten Stufen hinunter
 Mit dem Begleiter gelangt;²⁷ und auf das Mäuerchen²⁸ setzten
 Beide sich nieder des Quells.²⁸ Sie beugte sich über,²⁹ zu schöpfen;

1. spring. 2. remote. 3. content themselves with. 4. of particular efficacy. 5. delicious to taste. 6. that sick woman. 7. faithfully. 8. greeted. 9. I am rewarded for the journey to the spring. 10. given. 11. delightful. 12. who has had the benefit of your generosity. 13. receive. 14. from all those revived. 15. understand. 16. to draw water. 17. pure and exhaustless. 18. improvident, careless. 19. roiled. 20. instantly wading through. 21. inhabitants. 22. cleansing. 23. dirtied all troughs . . . 24. soiled. 25. of satisfying himself and his immediate need. 26. of the next-comer. 27. had descended the . . . steps with her companion. 28. curb of the spring. 29. stooped over.

- 40 Und er faßte den anderen Krug und beugte sich über.
 Und sie sahen gespiegelt ihr Bild in der Bläue¹ des Himmels
 Schwanen und nickten sich zu² und grüßten sich freundlich im
 Spiegel.³

- Laß mich trinken, sagte darauf der heitere⁴ Jüngling;
 Und sie reicht⁵ ihm den Krug. Dann ruhten sie beide, vertraulich
 45 Auf die Gefäße gelehnt;⁶ sie aber sagte zum Freunde:
 Sage, wie find' ich dich hier? und ohne Wagen und Pferde,
 Ferne vom Ort,⁷ wo ich erst dich gesehn? wie bist du gekommen?

- Denkend schaute⁸ Hermann zur Erde; dann hob er die Blicke
 Ruhig gegen sie auf⁹ und sah ihr freundlich ins Auge,
 50 Fühlte sich still und getrost.¹⁰ Jedoch, ihr von Liebe zu sprechen,
 Wär' ihm unmöglich gewesen; ihr Auge blickte nicht Liebe,¹¹
 Aber hellen Verstand¹² und gebot,¹³ verständig zu reden.
 Und er faßte sich¹⁴ schnell und sagte traulich¹⁵ zum Mädchen:
 Laß mich reden, mein Kind, und deine Fragen erwidern.¹⁶
 55 Deinetwegen¹⁷ kam ich hierher! was soll ich's verbergen?¹⁸
 Denn ich lebe beglückt¹⁹ mit beiden liebenden Eltern,
 Denen ich treulich das Haus und die Güter helfe verwalten²⁰
 Als der einzige Sohn, und unsre Geschäfte sind vielfach.²¹
 Alle Felder besorg'²² ich; der Vater waltet im Hause
 60 Fleißig;²³ die thätige Mutter belebt im ganzen die Wirtschaft.²⁴
 Aber du hast gewiß auch erfahren,²⁵ wie sehr das Gesinde²⁶

1. reflected in the blue. 2. nodded to each other. 3. greeted . . . in the mirror. 4. happy. 5. handed. 6. leaning confidentially on the jugs. 7. place. 8. looked. 9. raised . . . quietly up toward her. 10. of good cheer. 11. did not look love. 12. clear common sense (intelligence). 13. commanded. 14. composed himself. 15. confidingly. 16. answer. 17. on your account. 18. why . . . conceal. 19. happily. 20. help manage. 21. our business is various. 22. take care of. 23. diligently. 24. my busy . . . animates the household in every part. 25. experienced. 26. domestic servants.

Bald durch Leichtfinn und bald durch Untreu¹ plaget die Haus-
frau,²

Immer sie nötigt, zu wechseln³ und Fehler um Fehler zu tauschen.⁴

Lange wünschte die Mutter daher sich⁵ ein Mädchen im Hause,

65 Das mit der Hand nicht allein, das auch mit dem Herzen ihr hülf⁶
An der Tochter Statt,⁷ der leider frühe verlornen.⁸

Nun, als ich heut am Wagen dich sah in froher Gewandtheit,⁹

Sah die Stärke¹⁰ des Arms und die volle Gesundheit der
Glieder,¹¹

Als ich die Worte vernahm, die verständigen, war ich betroffen,¹²

70 Und ich eilte nach Hause, den Eltern und Freunden die Fremde
Rühmend¹³ nach ihrem Verdienst.¹⁴ Nun komm' ich dir aber zu
sagen,

Was sie wünschen wie ich.¹⁵ Verzeih' mir die stotternde Rede.¹⁶

Scheuet Euch nicht,¹⁷ so sagte sie drauf, das weitre zu sprechen ;

Ihr beleidigt¹⁸ mich nicht, ich hab' es dankbar empfunden.¹⁹

75 Sagt es nur grad' heraus ;²⁰ mich kann das Wort nicht erschrecken :²¹

Dingen möchtet Ihr mich²² als Magd²³ für Vater und Mutter,

Zu versehen²⁴ das Haus, das wohlverhalten²⁵ Euch dasteht ;

Und Ihr glaubet an mir ein tüchtiges²⁶ Mädchen zu finden,

Zu der Arbeit geschickt²⁷ und nicht von rohem Gemüte.²⁸

80 Euer Antrag²⁹ war kurz ;³⁰ so soll die Antwort auch kurz sein.

Ja, ich gehe mit Euch und folge dem Rufe des Schicksals.³¹

1. now . . . thoughtlessness, now . . . unfaithfulness. 2. vex the housewife. 3. compel her to change. 4. exchange one fault for another. 5. wished for herself. 6. would help. 7. in place of the daughter. 8. who, alas! died early. 9. in happy dexterity. 10. strength. 11. perfect health of your limbs. 12. surprised. 13. praising the stranger. 14. according to her merit. 15. wish, as well as I. 16. pardon my stammering speech. 17. do not be afraid. 18. offend. 19. I have felt grateful because of it. 20. straight out. 21. frighten. 22. you would like to hire. 23. maid-servant. 24. care for. 25. well-kept. 26. good. 27. skilful. 28. not of coarse feeling. 29. proposition. 30. brief. 31. the summons of fate.

- Meine Pflicht ist erfüllt,¹ ich habe die Wöchnerin² wieder
 Zu den Thren³ gebracht, sie freuen sich alle der Rettung;⁴
 Schon sind die meisten beisammen,⁵ die übrigen werden sich finden.⁶
 85 Alle denken gewiß in kurzen Tagen zur Heimat
 Wiederzukehren;⁷ so pflegt sich stets der Vertriebne zu schmeicheln.⁸
 Aber ich täusche mich nicht⁹ mit leichter Hoffnung in diesen
 Traurigen Tagen, die uns noch traurige Tage versprechen;¹⁰
 Denn gelöst sind die Bande¹¹ der Welt; wer knüpft¹² sie wieder
 90 Als allein nur die Not,¹³ die höchste, die uns bevorsteht?
 Kann ich im Hause des würdigen Manns mich dienend ernähren,¹⁴
 Unter den Augen der trefflichen Frau,¹⁵ so thu' ich es gerne;
 Denn ein wanderndes Mädchen ist immer von schwankendem Rufe.¹⁶
 Ja, ich gehe mit Euch, sobald ich die Krüge den Freunden
 95 Wiedergebracht¹⁷ und noch mir den Segen der Guten erbeten.¹⁸
 Kommt, Ihr müßet sie sehen und mich von ihnen empfangen.¹⁹

Fröhlich hörte der Jüngling des willigen Mädchens Ent-
 schließung,²⁰

- Zweifelnd, ob er ihr nun die Wahrheit sollte gestehen.²¹
 Aber es schien ihm das Beste zu sein, in dem Wahn²² sie zu lassen,
 100 In sein Haus sie zu führen, zu werben um Liebe nur dort erst.²³
 Ach! und den goldenen Ring erblickt'²⁴ er am Finger des Mädchens;
 Und so ließ er sie sprechen und horchte fleißig²⁵ den Worten.

Laßt uns, fuhr sie nun fort,²⁶ zurücke kehren! Die Mädchen

1. my duty is fulfilled. 2. the sick woman (new mother).
 3. to her people. 4. escape. 5. together. 6. will be found.
 7. to return home. 8. so the exile is always wont to flatter
 himself. 9. do not deceive myself. 10. promise. 11. loosed
 are the bonds. 12. will unite. 13. necessity. 14. earn my
 livelihood by service. 15. of an excellent mistress. 16. of
 uncertain reputation. 17. brought back. 18. asked for the
 good people's blessing. 19. receive. 20. decision. 21. in
 doubt whether he should confess the truth to her. 22. illu-
 sion. 23. only there to sue for love. 24. perceived. 25.
 listened carefully. 26. she now continued.

Werden immer getadelt,¹ die lange beim Brunnen verweilen;²
 105 Und doch ist es am rinnenden Quell³ so lieblich zu schwätzen.⁴
 Also standen sie auf und schauten beide noch einmal
 In den Brunnen zurück, und süßes Verlangen ergriff sie.⁵

Schweigend⁶ nahm sie darauf die beiden Krüge beim Henkel,⁷
 Stieg die Stufen hinan,⁸ und Hermann folgte der Lieben.
 110 Einen Krug verlangt⁹ er von ihr, die Bürde zu teilen.¹⁰
 Laßt ihn, sprach sie; es trägt sich besser die gleichere¹¹ Last so,
 Und der Herr, der künftig befiehlt,¹² er soll mir nicht dienen.¹³
 Seht mich so ernst nicht an, als wäre mein Schicksal bedenklich!¹⁴
 Dienen lerne bezeiten¹⁵ das Weib nach ihrer Bestimmung;¹⁶
 115 Denn durch Dienen allein gelangt sie endlich zum Herrschen,¹⁷
 Zu der verdienten Gewalt,¹⁸ die doch ihr im Hause gehöret.
 Dienet die Schwester dem Bruder doch früh, sie dienet den Eltern,
 Und ihr Leben ist immer ein ewiges¹⁹ Gehen und Kommen,
 Oder ein Heben und Tragen,²⁰ Bereiten und Schaffen²¹ für andre.
 120 Wohl ihr, wenn sie daran sich gewöhnt,²² daß kein Weg ihr zu
 sauer²³
 Wird, und die Stunden der Nacht ihr sind wie die Stunden des
 Tages,
 Daß ihr niemals die Arbeit²⁴ zu klein und die Nadel²⁵ zu fein
 dünkt,²⁶
 Daß sie sich ganz vergißt²⁷ und leben mag²⁸ nur in andern!
 Denn als Mutter fürwahr bedarf sie der Tugenden alle,²⁹

1. blamed. 2. tarry. 3. by the running spring. 4. chat.
 5. and sweet desire possessed them. 6. silently. 7. by the
 handle. 8. climbed . . . 9. asked for. 10. to share the
 burden. 11. more equal. 12. the master who is in future to
 command. 13. serve. 14. as if my fortunes were doubtful.
 15. let . . . learn betimes . . . 16. according to her vocation.
 17. comes to rule. 18. to the deserved dominion. 19. ever-
 lasting. 20. a lifting and bearing. 21. a preparing and pro-
 viding. 22. accustoms herself. 23. difficult. 24. the task.
 25. needle. 26. seems. 27. forgets herself entirely. 28.
 desires. 29. she needs all of the virtues.

125 Wenn der Säugling¹ die Krankende weckt² und Nahrung be-
gehret³

Von der Schwachen,⁴ und so zu Schmerzen Sorgen sich häufen.⁵

Zwanzig Männer verbunden ertrügen nicht diese Beschwerden,⁶

Und sie sollen es nicht; doch sollen sie dankbar es einsehn.⁷

Also sprach sie und war mit ihrem stillen Begleiter⁸

130 Durch den Garten gekommen bis an die Tenne der Scheune,⁹

Wo die Wöchnerin lag, die sie froh mit den Töchtern verlassen,¹⁰

Jenen geretteten Mädchen,¹¹ den schönen Bildern der Unschuld.¹²

Beide traten hinein;¹³ und von der anderen Seite

Trat,¹⁴ ein Kind an jeglicher Hand,¹⁵ der Richter zugleich¹⁶
ein.¹⁴

135 Diese waren bisher¹⁷ der jammernden Mutter verloren;¹⁸

Aber gefunden hatte sie nun im Gewimmel¹⁹ der Alte.²⁰

Und sie sprangen mit Lust,²¹ die liebe Mutter zu grüßen,²²

Sich des Bruders zu freun,²³ des unbekannten Gespielen.²⁴

Auf Dorotheen sprangen sie dann und grüßten sie freundlich,

140 Brot verlangend und Obst,²⁵ vor allem aber zu trinken.

Und sie reichte das Wasser herum.²⁶ Da tranken die Kinder,

Und die Wöchnerin trank mit den Töchtern, so trank auch der
Richter.

Alle waren gelegt²⁷ und lobten das herrliche²⁸ Wasser;

Säuerlich war's und erquicklich,²⁹ gesund zu trinken den Menschen.³⁰

1. suckling. 2. wakes the sick mother. 3. craves its food.
4. from the weak woman. 5. cares are added to pains. 6.
would not bear this hardship. 7. see it with gratitude. 8.
companion. 9. as far as the threshing-floor of the barn. 10.
had left. 11. the girls she (Dorothea) had saved (*cf.* VI. 111).
12. pictures of innocence. 13. went in. 14. the judge
entered. 15. by either hand. 16. at the same time. 17.
hitherto. 18. had been lost from the mourning mother. 19.
throng. 20. *i.e.* the judge. 21. delight. 22. greet. 23. to
make glad over the brother. 24. their unknown playmate.
25. asking for . . . and fruit. 26. passed . . . around. 27.
refreshed. 28. excellent. 29. acid (mineral) . . . and refresh-
ing. 30. wholesome for people . . .

- 145 Da verjetzte das Mädchen mit ernsten¹ Blicken und sagte:
 Freunde, dieses ist wohl das letzte Mal,² daß ich den Krug euch
 führe³ zum Munde, daß ich die Lippen mit Wasser euch neze;⁴
 Aber wenn euch fortan⁵ am heißen Tage der Trunk labt,⁶
 Wenn ihr im Schatten der Ruh' und der reinen Quellen genießet,⁷
 150 Dann gedenket auch mein⁸ und meines freundlichen Dienstes,⁹
 Den ich¹⁰ aus Liebe mehr als aus Verwandtschaft¹¹ geleistet.¹⁰
 Was ihr mir Gutes erzeigt,¹² erkenn' ich¹³ durchs künftige¹⁴
 Leben.
 Ungern¹⁵ laß' ich euch zwar; doch jeder ist diesmal¹⁶ dem andern
 Mehr zur Last als zum Trost,¹⁷ und alle müssen wir endlich
 155 Uns im fremden Lande zerstreun,¹⁸ wenn die Rückkehr verjagt ist.¹⁹
 Seht, hier steht der Jüngling, dem wir die Gaben verdanken,²⁰
 Diese Hülle des Kinds²¹ und jene willkommene Speise.²²
 Dieser kommt und wirbt,²³ in seinem Haus mich zu sehen,
 Daß ich diene daselbst²⁴ den reichen, trefflichen Eltern;
 160 Und ich schlag' es nicht ab;²⁵ denn überall²⁶ dienet das Mädchen,
 Und ihr wäre zur Last,²⁷ bedient im Hause zu ruhen.²⁸
 Also folg' ich ihm gern;²⁹ er scheint ein verständiger Jüngling.
 Und so werden die Eltern es sein,³⁰ wie Reichen geziemet.³¹
 Darum lebet nun wohl,³² geliebte Freundin, und freuet
 165 Euch des lebendigen³³ Säuglings, der schon so gesund³⁴ Euch
 anblickt.

1. serious. 2. time. 3. bring. 4. moisten. 5. henceforth.
 6. a drink shall refresh you. 7. enjoy repose and pure
 springs. 8. remember me too. 9. service. 10. which I
 have performed. 11. kinship. 12. whatever kindness you
 have shown me. 13. I shall be grateful for. 14. future. 15.
 regretfully. 16. at this time. 17. more a burden than a
 comfort. 18. scatter in the foreign land. 19. if return is
 denied us. 20. the youth whom we have to thank for . . .
 21. covering for the child. 22. welcome food. 23. requests.
 24. that I may serve there. 25. do not refuse it. 26. every-
 where. 27. it would be burdensome for her. 28. repose in
 . . . and be waited on. 29. willingly. 30. and so probably
 are . . . 31. as is fitting for rich folks. 32. farewell, then.
 33. rejoice in the vigorous . . . 34. healthy.

Drücket Ihr¹ ihn an die Brust in diesen farbigen Wickeln,²
 O so gedenket des Jünglings, des guten, der sie uns reichte³
 Und der künftig⁴ auch mich, die Eure, nähret und kleidet.⁵
 Und Ihr, trefflicher Mann, so sprach sie gewendet⁶ zum Richter,
 170 Habet Dank, daß Ihr Vater mir wart in mancherlei Fällen.⁷

Und sie kniete darauf zur guten Wöchnerin nieder,⁸
 Küßte die weinende Frau und vernahm des Segens Gelispel.⁹
 Aber du sagtest¹⁰ indes,¹¹ ehrwürdiger¹² Richter, zu Hermann:
 Billig seid Ihr, o Freund, zu den guten Wirten zu zählen,¹³
 175 Die mit tüchtigen Menschen¹⁴ den Haushalt zu führen bedacht
 sind.¹⁵

Denn ich habe wohl oft gesehen, daß man Rinder und Pferde,
 So wie Schafe genau bei Tausch und Handel betrachtet;¹⁶
 Aber den Menschen der alles erhält,¹⁷ wenn er tüchtig und gut ist
 Und der alles zerstreut und zerstört,¹⁸ durch falsches Beginnen,¹⁹
 180 Diesen nimmt man nur so auf Glück und Zufall²⁰ ins Haus ein
 Und bereuet zu spät ein übereiltes Entschließen.²¹
 Aber es scheint, Ihr versteht's; denn Ihr habt ein Mädchen
 erwählt,²²
 Euch zu dienen im Haus und Euren Eltern, das brav²³ ist.
 Haltet²⁴ sie wohl! Ihr werdet, so lang sie der Wirtschaft sich
 annimmt,²⁵
 185 Nicht die Schwester vermissen,²⁶ noch Eure Eltern die Tochter.

1. when you press. 2. colored wrappings. 3. gave. 4. in the future. 5. feed and clothe me, your kinswoman. 6. turning. 7. that you were . . . to me in many an instance. 8. knelt down beside . . . 9. kissed . . . and heard her whispered blessing. 10. *see* note on VI. 298. 11. meantime. 12. venerable. 13. you are justly to be reckoned, my friend, among the good managers. 14. with excellent persons. 15. have a care to conducting the household. 16. people look closely at cattle and . . . as well as . . . in exchange and purchase. 17. maintains. 18. distracts and destroys. 19. doings. 20. quite at random, you know. 21. repents . . . an over-hasty decision. 22. chosen. 23. worthy, capable. 24. treat. 25. takes charge of the household. 26. not feel the want of a sister,

- Viele kamen indeß, der Wöchnerin nahe Verwandte,¹
 Manches bringend und ihr die bessere Wohnung verkündend.²
 Alle vernahmen des Mädchens Entschluß und segneten³ Hermann
 Mit bedeutenden⁴ Blicken und mit besondern Gedanken.⁵
- 190 Denn so sagte wohl eine zur andern flüchtig ans Ohr hin:⁶
 Wenn aus dem Herrn ein Bräutigam wird,⁷ so ist sie geborgen.⁸
 Hermann faßte darauf sie bei der Hand an und sagte:
 Laß uns gehen; es neigt sich⁹ der Tag, und fern¹⁰ ist das Städtchen.
 Lebhaft gesprächig¹¹ umarmten¹² darauf Dorotheen die Weiber.
- 195 Hermann zog sie hinweg; noch viele Grüße befaß sie.¹³
 Aber da fielen die Kinder mit Schrein und entsetzlichem Weinen¹⁴
 Ihr in die Kleider und wollten die zweite Mutter nicht lassen.¹⁵
 Aber ein' und die andre der Weiber sagte gebietend:¹⁶
 Stille,¹⁷ Kinder! sie geht in die Stadt und bringt euch des guten
 200 Zuckerbrotes genug,¹⁸ das euch der Bruder bestellte,¹⁹
 Als der Storch ihn jüngst beim Zuckerbäcker vorbeitrug,²⁰
 Und ihr sehet sie bald mit den schön vergoldeten Deuten.²¹
 Und so ließen die Kinder sie los, und Hermann entriß sie
 Noch den Umarmungen kaum²² und den fernewinkenden Tüchern.

1. near relatives. 2. telling her of. 3. blessed. 4. significant. 5. their own particular thoughts. 6. for thus one likely said to another, whispering hastily. 7. if the master should become . . . 8. provided for. 9. is declining, waning. 10. distant. 11. with talkative vivacity. 12. embraced. 13. she charged them with many greetings besides (*viz.* for those absent). 14. with clamor and terrible weeping. 15. let go. 16. imperatively [checking them]. 17. be quiet! 18. plenty of the nice sugar-loaf. 19. which your brother (*viz.* the new baby) ordered for you. 20. when the stork carried him past the confectioner's a little while ago. (In German nursery lore the stork brings the new baby, which he has found in a pool. The baby brings with him the good things distributed to the children in honor of his arrival.) 21. with the lovely gilded cornucopias. 22. scarcely tore her away from . . . and the far-beckoning (long-waving) handkerchiefs.

Melpomene¹

Hermann und Dorothea

Also gingen die zwei entgegen der sinkenden Sonne,
Die in Wolken sich tief gewitterdrohend verhüllte,²
Aus dem Schleier³ bald hier, bald dort mit glühenden Blicken⁴
Strahlend über das Feld die ahnungsvolle Beleuchtung.⁵
5 Müge das drohende Wetter, so sagte Hermann, nicht etwa
Schloßen uns bringen und heftigen Guß;⁶ denn schön ist die Ernte.⁷
Und sie freuten sich beide des hohen, wankenden Kornes,⁸
Das die Durchschreitenden faßt, die hohen Gestalten, erreichte.⁹

Und es sagte darauf das Mädchen zum leitenden Freunde:
10 Guter,¹⁰ dem ich zunächst¹¹ ein freundlich Schicksal verdanke,¹²
Dach und Fach,¹³ wenn im Freien¹⁴ so manchem Vertriebnen der
Sturm dräut,¹⁵
Saget mir jetzt vor allem und lehret die Eltern mich kennen,¹⁶
Denen ich künftig zu dienen¹⁷ von ganzer Seele geneigt bin;¹⁸
Denn kennt jemand den Herrn,¹⁹ so kann er ihm leichter genug
thun,²⁰

1. Melpomene: the muse of tragedy. 2. veiled itself in clouds, threatening a storm. 3. veil. 4. with burning beams (glances). 5. casting over . . . its bodeful rays of light. 6. may . . . not bring us hail and a violent downpour. 7. harvest. 8. waving grain. 9. that almost equalled in height their tall forms as they walked through it. 10. good friend. 11. first of all. 12. a kindly fortune. 13. house and home (*lit.* house and room). 14. in the open, out-of-doors. 15. the storm threatens so many an . . . 16. teach me to know, make me acquainted with. 17. to serve whom in the future. 18. disposed with all my heart. 19. master. 20. satisfy.

- 15 Wenn er die Dinge bedenkt,¹ die jenem² die wichtigsten³ scheinen
 Und auf die er den Sinn, den festbestimmten, gesetzt hat.⁴
 Darum saget mir doch: wie gewinn' ich⁵ Vater und Mutter?

- Und es versetzte dagegen der gute, verständige Jüngling:
 O, wie geb' ich dir recht,⁶ du gutes, treffliches Mädchen,
 20 Daß du zuvörderst⁷ dich nach dem Sinne der Eltern befragest!
 Denn so⁸ strebt' ich bisher vergebens,⁹ dem Vater zu dienen,
 Wenn ich der Wirtschaft mich als wie der meinigen annahm,¹⁰
 Früh den Acker und spät und so besorgend den Weinberg.¹¹
 Meine Mutter befriedigt¹² ich wohl, sie wußt' es zu schätzen;¹³
 25 Und so wirst du ihr auch das trefflichste¹⁴ Mädchen erscheinen,
 Wenn du das Haus besorgst,¹⁵ als wenn du das deine be-
 dächtest.¹⁶
 Aber dem Vater¹⁷ nicht so; denn diejer liebet den Schein
 auch.¹⁸
 Gutes Mädchen, halte mich nicht für¹⁹ kalt und gefühllos,²⁰
 Wenn ich den Vater dir sogleich, der Fremden, enthülle.²¹
 30 Ja, ich schwör' es, das erste Mal ist's, daß frei mir ein solches
 Wort die Zunge verläßt,²² die nicht zu schwätzen gewohnt ist;²³
 Aber du lockst mir hervor aus der Brust ein jedes Vertrauen.²⁴
 Einige Zierde verlangt²⁵ der gute Vater im Leben,
 Wünschet äußere Zeichen der Liebe so wie der Verehrung,²⁶

1. bears in mind. 2. to him (*i.e.* the employer). 3. most important. 4. has fixed his firmly settled mind. 5. how am I to win. 6. how I approve what you say. 7. first of all. 8. omit in translating. 9. I have hitherto striven in vain. 10. took charge of the place as I would of my own. 11. caring early and late for the fields and so too for the vineyard. 12. satisfied. 13. knew how to appreciate (value) it. 14. a most excellent. 15. see to. 16. as if you were caring. 17. with my father. 18. appearances as well (*explained in* l. 33, 34). 19. do not think me. 20. unfeeling. 21. reveal to you, a stranger . . . 22. leaves my tongue. 23. not accustomed to chatter. 24. lure forth from . . . every confidence. 25. demands some polish of manner. 26. external signs . . . as well as of respect.

35 Und er würde vielleicht vom schlechteren Diener befriedigt,¹
 Der dies wüßte zu nutzen,² und würde dem besseren gram³ sein.

Freudig sagte sie drauf, zugleich die schnelleren⁴ Schritte
 Durch den dunkelnden⁵ Pfad verdoppelnd mit leichter Bewegung:
 Beide zusammen hoff' ich fürwahr zufrieden zu stellen;⁶

40 Denn der Mutter Sinn ist wie mein eigenes Wesen,⁷
 Und der äußeren Zierde bin ich von Jugend nicht fremde.⁸
 Unsere Nachbarn, die Franken, in ihren früheren Zeiten
 Hielten auf Höflichkeit viel;⁹ sie war dem Edeln und Bürger
 Wie den Bauern gemein,¹⁰ und jeder empfahl sie den Seinen.¹¹
 45 Und so brachten bei uns auf deutscher Seite¹² gewöhnlich
 Auch die Kinder des Morgens¹³ mit Händeküssen und Knixchen¹⁴
 Segenswünsche¹⁵ den Eltern und hielten sittlich den Tag aus.¹⁶
 Alles, was ich gelernt und was ich von jung auf¹⁷ gewohnt bin,
 Was von Herzen mir geht,¹⁸ ich will es dem Alten erzeigen.¹⁹
 50 Aber wer sagt mir nunmehr:²⁰ wie soll ich dir selber begegnen,²¹
 Dir, dem einzigen Sohn, und künftig meinem Gebieter?²²

Also sprach sie, und eben gelangten sie unter den Birnbaum.²³
 Herrlich²⁴ glänzte der Mond, der volle, vom Himmel herunter;
 Nacht war's, völlig bedeckt²⁵ das letzte Schimmern²⁶ der Sonne.

55 Und so lagen vor ihnen in Massen gegeneinander

1. would perhaps be . . . by the poorer, inferior . . . 2. who might know how to make use of this [peculiarity]. 3. averse. 4. doubling. 5. darkening. 6. I hope to satisfy. 7. nature. 8. not strange to outward polish. 9. laid much stress upon politeness. 10. it was common to nobles and citizens (burghers) as well as to country folk. 11. recommended it to his family. 12. with us . . . side [of the Rhine]. 13. each morning. 14. with kissing of hands and curtesies. 15. brought their good wishes to their . . . 16. behaved politely all day. 17. from childhood up. 18. comes from my heart. 19. show to your father. 20. who now will tell me. 21. behave toward you yourself. 22. master. 23. and just then they arrived at the pear-tree. 24. glorious. 25. completely obscured. 26. gleam.

- Lichter,¹ hell wie der Tag, und Schatten dunkler Nächte.²
 Und es hörte die Frage, die freundliche, gern in dem Schatten
 Hermann³ des herrlichen Baums, am Orte,⁴ der ihm so lieb⁵ war,
 Der noch heute die Thränen um seine Vertriebene gesehen.⁶
 60 Und indem sie sich nieder ein wenig zu ruhen gesetzt,⁷
 Sagte der liebende Jüngling, die Hand des Mädchens ergreifend:⁸
 Laß dein Herz dir es sagen und folg ihm frei nur in allem.⁹
 Aber er wagte¹⁰ kein weiteres Wort, so sehr auch die Stunde
 Günstig war;¹¹ er fürchtete, nur ein Nein zu ereilen.¹²
 65 Ach, und er fühlte den Ring am Finger, das schmerzliche Zeichen.¹³
 Also saßen sie still und schweigend¹⁴ nebeneinander.

- Aber das Mädchen begann und sagte: Wie sind ich des Mondes
 Herrlichen Schein so süß!¹⁵ er ist der Klarheit des Tags gleich.¹⁶
 Seh' ich doch dort¹⁷ in der Stadt die Häuser deutlich¹⁸ und Höfe,
 70 An dem Giebel¹⁹ ein Fenster; mich deucht, ich zähle die Scheiben.²⁰

- Was du siehst, versetzte darauf der gehaltene²¹ Jüngling,
 Das ist unsere Wohnung,²² in die ich nieder dich führe,²³
 Und dies Fenster dort ist meines Zimmers im Dache,²⁴
 Das vielleicht das deine nun wird; wir verändern²⁵ im Hause.
 75 Diese Felder sind unser, sie reifen zur morgenden²⁶ Ernte
 Hier im Schatten wollen wir ruhn und des Mahles genießen.²⁷
 Aber laß uns nunmehr hinab durch Weinberg und Garten

1. lay before them in masses over against one another the patches of brightness. 2. shadows of obscuring night. 3. and glad was Hermann to hear . . . 4. at the place. 5. dear. 6. which but to-day had witnessed his tears . . . 7. as she sat down to rest . . . 8. taking hold of. 9. follow it . . . in all things. 10. ventured. 11. favorable as the time was. 12. hasten. 13. painful token. 14. motionless and silently. 15. how delightful . . . the glorious moonlight. 16. it is like to the brightness of day. 17. why, yonder I see. 18. plainly. 19. in the gable. 20. methinks I can count the panes. 21. self-restrained. 22. dwelling. 23. down to which I am taking you. 24. under the roof. 25. we are making alterations. 26. they are ripening for to-morrow's . . . 27. enjoy our repast.

Steigen;¹ denn sieh, es rückt das schwere Gewitter herüber,²
 Wetterleuchtend³ und bald verschlingend⁴ den lieblichen Vollmond.

80 Und so standen sie auf und wandelten⁵ nieder das Feld hin
 Durch das mächtige Korn, der nächtlichen Klarheit sich freuend;
 Und sie waren zum Weinberg gelangt⁶ und traten ins Dunkel.⁷

Und so leitet' er sie die vielen Platten hinunter,⁸
 Die unbehauen⁹ gelegt als Stufen dienen im Laubgang.¹⁰
 85 Langsam schritt sie hinab, auf seinen Schultern die Hände;¹¹
 Und mit schwankenden Lichtern¹² durchs Laub¹³ überblickte der
 Mond sie,
 Eh er von Wetterwolken umhüllt im Dunkeln das Paar ließ.¹⁴
 Sorglich stützte der Starke¹⁵ das Mädchen, das über ihn herhing;¹⁶
 Aber sie, unkundig des Steigs¹⁷ und der roheren¹⁸ Stufen,
 90 Fehlte tretend,¹⁹ es knackte der Fuß,²⁰ sie drohte²¹ zu fallen.
 Eilig streckte gewandt der sinnige Jüngling den Arm aus,²²
 Hielt empor²³ die Geliebte; sie sank ihm lei' ²⁴ auf die Schulter,
 Brust war gesenkt²⁵ an Brust und Wang' an²⁶ Wange. So
 stand er

Starr wie ein Marmorbild,²⁷ vom ernststen Willen gebändigt,²⁸
 95 Drückte nicht fester sie an,²⁹ er stemmte sich gegen die Schwere.³⁰

1. descend. 2. the storm is moving this way. 3. with flashes of heat-lightning. 4. concealing (swallowing up). 5. walked. 6. had reached. 7. darkness, shadows. 8. guided her down the many flat stones. 9. unhewn. 10. served as steps in the arbored walk. 11. resting her hands on his shoulders. 12. with flickering rays. 13. foliage. 14. before, enveloped by storm-clouds, it left . . . 15. carefully the strong youth supported. 16. who clung to him (bore her weight down upon him). 17. not knowing the path. 18. somewhat rough. 19. made a misstep. 20. her foot turned (*lit.* cracked). 21. threatened. 22. quickly the thoughtful youth turned and stretched out his arm. 23. held . . . up. 24. gently. 25. rested. 26. against. 27. motionless as a marble statue. 28. restrained by his serious task. 29. did not press her more closely. 30. braced himself . . . the weight.

Und so fühlt' er die herrliche Last,¹ die Wärme des Herzens
 Und den Balsam des Atems,² an seinen Lippen verhauchet,³
 Trug mit Mannesgefühl⁴ die Heldengröße des Weibes.⁵

Doch sie verhehlte den Schmerz⁶ und sagte die scherzenden⁷
 Worte:

100 Das bedeutet Verdruß,⁸ so sagen bedenkliche⁹ Leute,
 Wenn beim Eintritt ins Haus¹⁰ nicht fern von der Schwelle¹¹ der
 Fuß knackt.

Hätt' ich mir doch fürwahr ein besseres Zeichen gewünscht!¹²
 Laß uns ein wenig verweilen,¹³ damit dich die Elstern nicht tadeln¹⁴
 Wegen der hinfenden Magd¹⁵ und ein schlechter Wirt du er-
 scheinst.¹⁶

1. the glorious burdens. 2. the balm of her breath. 3. ex-
 haled. 4. bore with manly feeling. 5. the woman's heroic
 stature. 6. concealed her pain. 7. jesting. 8. forbodes a
 quarrel, vexation. 9. superstitious. 10. on entering a house.
 11. threshold. 12. I could in truth have wished for . . .
 13. stop. 14. blame. 15. because of your limping servant.
 16. appear a bad manager.

Urania¹

Aussicht²

Musen,³ die ihr so gern die herzliche Liebe begünstigt,⁴
Auf dem Wege bisher den trefflichen Jüngling geleitet,⁵
An die Brust ihm das Mädchen noch vor der Verlobung gedrückt
habt,⁶

Helfet auch ferner den Bund des lieblichen Paares vollenden,⁷
5 Teilet⁸ die Wolken sogleich, die über ihr Glück sich heraufziehen,⁹
Aber jaget vor allem, was jetzt im Hause geschieht.¹⁰

Ungeduldig betrat¹¹ die Mutter zum drittenmal wieder
Schon das Zimmer der Männer, das sorglich erst sie verlassen,¹²
Sprechend vom nahen¹³ Gewitter, vom schnellen Verdunkeln¹⁴ des
Mondes,
10 Dann vom Außenbleiben¹⁵ des Sohns und der Nächte Gefahren;¹⁶
Tadelte lebhaft¹⁷ die Freunde, daß, ohne das Mädchen zu sprechen,¹⁸
Ohne zu werben¹⁹ für ihn, sie so bald sich vom Jüngling ge-
trennet.²⁰

1. Urania: "the heavenly one," the muse of astronomy.
2. the Outlook, Future. 3. ll. 1-6 are an invocation of the
Muses, such as is often found at the opening of epic poems.
4. ye who have . . . favored. 5. guided thus far. 6. pressed
the . . . to his heart e'en before the betrothal. 7. further to
complete the union. 8. disperse (divide). 9. that gather,
come up. 10. what now is taking place . . . 11. impatiently
. . . entered. 12. had but just now anxiously left. 13. ap-
proaching. 14. overclouding. 15. absence. 16. perils. 17.
strongly blamed. 18. without interviewing . . . 19. wooing.
20. had separated.

Mache nicht schlimmer das Uebel!¹ versetzt' unmutig² der
Vater;

Denn du siehst, wir harren³ ja selbst und warten des Ausgangs.⁴

15 Aber gelassen⁵ begann der Nachbar sitzend⁶ zu sprechen:

Immer verdank' ich es doch in solch unruhiger Stunde⁷

Meinem seligen⁸ Vater, der mir als Knaben die Wurzel

Aller Ungeduld ausriß,⁹ daß auch kein Fäschen¹⁰ zurückblieb

Und ich erwarten¹¹ lernte sogleich wie keiner der Weisen.¹²

20 Sagt, versetzte der Pfarrer, welch Kunststück brauchte der Alte?¹³

Das erzähl'¹⁴ ich Euch gern, denn jeder kann es sich merken,¹⁵

Sagte der Nachbar¹⁶ darauf. Als Knabe stand ich am Sonntag¹⁷

Ungeduldig einmal, die Kutsche begierig¹⁸ erwartend,

Die uns sollte hinaus zum Brunnen führen der Linden.¹⁹

25 Doch sie²⁰ kam nicht; ich lief wie ein Wiesel²¹ dahin und dorthin,²²

Treppen²³ hinauf und hinab und von dem Fenster zur Thüre.

Meine Hände prickelten²⁴ mir; ich kratzte²⁵ die Tische,

Trappelte stampfend herum,²⁶ und nahe war mir das Weinen.²⁷

Alles sah der gelassene Mann; doch als ich es endlich

30 Gar zu thöricht betrieb,²⁸ ergriff²⁹ er mich ruhig beim Arme,

Führte zum Fenster mich hin und sprach die bedenklichen³⁰ Worte:

Siehst du des Tischlers³¹ da drüben für heute geschlossene Werk-
statt?³²

1. do not make bad worse. 2. impatiently. 3. are waiting.
4. looking for the result. 5. calmly. 6. from his place. 7. at
such an uneasy time. 8. dead. 9. plucked out all the roots
of impatience. 10. so that not even a filament. 11. to wait.
12. as none of the sages. 13. what device did . . . use? 14.
will tell. 15. note it for himself. 16. the "neighbor" is the
apothecary. 17. on a Sunday. 18. eagerly. 19. was to take
us out to the spring under the lindens (cf. V. 154). 20. the
carriage. 21. weasel. 22. hither and thither. 23. stairs.
24. pricked. 25. scratched. 26. tramped about stamping.
27. and I was ready to cry. 28. when, at last, I carried on
altogether too foolishly. 29. seized. 30. solemn. 31. cabinet-
maker. 32. workshop closed for to-day.

- Morgen eröffnet er sie; da rühret sich Hobel und Säge,¹
 Und so geht es von frühe bis Abend² die fleißigen Stunden.
 25 Aber bedenke dir³ dies: der Morgen wird künftig erscheinen,⁴
 Da der Meister sich regt⁵ mit allen seinen Gesellen,⁶
 Dir den Sarg zu bereiten⁷ und schnell und geschickt zu voll-
 enden;⁸
 Und sie tragen das bretteerne Haus⁹ geschäftig herüber,
 Das den Geduld'gen zuletzt und den Ungeduldigen aufnimmt,¹⁰
 40 Und gar bald ein drückendes Dach zu tragen bestimmt ist.¹¹
 Alles sah ich sogleich im Geiste¹² wirklich geschehen,¹³
 Sah die Brettergefügt¹⁴ und die schwarze Farbe¹⁵ bereitet,
 Saß geduldig nunmehr und harrete ruhig der¹⁶ Kutsche.
 Kennen andere¹⁷ nun in zweifelhafter Erwartung¹⁸
 45 Ungebärdig¹⁹ herum, da muß ich des Sarges gedenken.

Lächelnd sagte der Pfarrer: Des Todes rührendes Bild²⁰ steht
 Nicht als Schrecken²¹ dem Weisen und nicht als Ende dem
 Frommen.²²

- Jenen drängt es ins Leben zurück und lehret ihn handeln,²³
 Diesem stärkt es, zu künftigem Heil, im Trübsal die Hoffnung.²⁴
 50 Beiden wird zum Leben der Tod.²⁵ Der Vater mit Unrecht
 Hat dem empfindlichen Knaben den Tod im Tode gewiesen.²⁶

1. plane and saw will be busy (moving). 2. from morn until evening. 3. remember. 4. that morning will some day dawn. 5. the master will be stirring. 6. workmen (journeymen). 7. to make ready the coffin for you. 8. skilfully to complete it. 9. the house of boards. 10. that shelters at last the patient . . . 11. very soon is appointed to bear a close-pressing roof. 12. in my mind. 13. really happening. 14. the boards fitted together. 15. color. 16. waited . . . for the . . . 17. when others run about. 18. in doubtful expectation (*i.e.* in expectant uncertainty). 19. in unmannerly fashion. 20. the moving image (thought) of death. 21. terror 22. to the pious. 23. the former it urges back into life and incites him to action. 24. with the latter it strengthens in trouble his hope of future happiness. 25. for both death becomes a source of life. 26. the father was wrong to show death in death to the sensitive boy.

Zeige man doch dem Jüngling¹ des edel reifenden Alters
Wert² und dem Alter die Jugend, daß beide des ewigen Kreises³
Sich erfreuen und so sich Leben im Leben vollende!⁴

55 Aber die Thür ging auf.⁵ Es zeigte⁶ das herrliche Paar sich,⁶
Und es erstaunten⁷ die Freunde, die liebenden Eltern erstaunten
Über die Bildung⁸ der Braut, des Bräutigams Bildung vergleich-
bar;⁹

Ja, es schien die Thüre zu klein, die hohen Gestalten
Einzulassen,¹⁰ die nun zusammen betraten die Schwelle.¹¹

60 Hermann stellte den Eltern sie vor¹² mit fliegenden¹³ Worten.
Hier ist, sagt' er, ein Mädchen, so wie ihr im Hause sie wünschet.
Lieber Vater, empfanget¹⁴ sie gut; sie verdient¹⁵ es. Und, liebe
Mutter, befragt sie gleich nach dem ganzen Umfang der Wirtschaft,¹⁶
Daß Ihr seht, wie sehr sie verdient, Euch näher¹⁷ zu werden.

65 Eilig führt' er darauf den trefflichen Pfarrer bei Seite,¹⁸
Sagte: Würdiger Herr, nun helft mir aus dieser Besorgnis¹⁹
Schnell und löset den Knoten,²⁰ vor dessen Entwicklung ich
schaudre.²¹

Denn ich habe das Mädchen als meine Braut nicht geworben,²²
Sondern sie glaubt als Magd in das Haus zu gehn,²³ und ich
fürchte,

70 Daß unwillig²⁴ sie flieht, sobald wir gedenken der Heirat.²⁵

1. let one rather show to the youth. 2. the value of nobly ripening age. 3. in the unbroken (everlasting) circle. 4. and so life in life be completed. 5. opened. 6. appeared. 7. were amazed. 8. stature. 9. comparable to. 10. to admit. 11. set foot on the threshold. 12. presented her to . . . 13. hastily spoken. 14. receive. 15. deserves. 16. about the whole range of housekeeping. 17. closer. 18. took . . . aside. 19. embarrassment. 20. clear up the difficulty. 21. the outcome of which I dread. 22. not asked . . . to come as my betrothed. 23. but she thinks she enters. 24. indignantly. 25. as soon as we mention marriage.

- 90 Stand, mit fliegender Röte die Wange bis gegen den Nacken
 Übergossen; ¹ doch hielt sie sich an und nahm sich zusammen, ²
 Sprach zu dem Alten darauf, nicht völlig die Schmerzen ver-
 bergend: ³
 Traun! ⁴ zu solchem Empfang ⁵ hat mich der Sohn nicht bereitet,
 Der mir des Vaters Art geschildert, ⁶ des trefflichen Bürgers; ⁷
 95 Und ich weiß, ich stehe vor Euch, dem gebildeten ⁸ Manne,
 Der sich klug mit jedem trägt ⁹ und gemäß ¹⁰ den Personen.
 Aber so scheint es, Ihr fühlt nicht Mitleid ¹¹ genug mit der Armen, ¹²
 Die nun die Schwelle betritt und die Euch zu dienen bereit ist; ¹³
 Denn sonst ¹⁴ würdet Ihr nicht mit bitterem Spotte ¹⁵ mir zeigen,
 100 Wie entfernt mein Geschick ¹⁶ von Eurem Sohn und von Euch sei.
 Freilich tret' ich nur arm, ¹⁷ mit kleinem Bündel ins Haus ein,
 Daß mit allem versehen ¹⁸ die frohen Bewohner gewiß macht; ¹⁹
 Aber ich kenne mich wohl ²⁰ und fühle das ganze Verhältnis. ²¹
 Ist es edel, ²² mich gleich mit solchem Spotte zu treffen, ²³
 105 Der auf der Schwelle beinah ²⁴ mich schon aus dem Hause zurück-
 treibt? ²⁵

Bang bewegte sich ²⁶ Hermann und winkte ²⁷ dem geistlichen
 Freunde,
 Daß er ins Mittel sich schlüge, ²⁸ sogleich zu verschicken ²⁹ den
 Irrtum.
 Eilig trat der Kluge heran und schaute ³⁰ des Mädchens

1. her cheeks suffused with changing flush down to her throat. 2. controlled herself and remained calm. 3. not fully concealing her pain. 4. forsooth. 5. for such a reception. 6. described. 7. that of the excellent burgher. 8. cultured. 9. conducts himself. 10. according to. 11. sympathy. 12. the poor girl. 13. is ready to serve you. 14. otherwise. 15. ridicule, banter. 16. how far removed my destiny. 17. but poor. 18. provided. 19. makes its happy occupants secure (self-assured). 20. I know my place. 21. situation. 22. noble, worthy. 23. to meet me at once . . . 24. almost. 25. drives me back. 26. moved anxiously. 27. beckoned to. 28. that he should interpose. 29. banish, dispel. 30. beheld,

Stillen Verdruß¹ und gehaltenen² Schmerz und Thränen³ im Auge.

- 110 Da befaß⁴ ihm sein Geist, nicht gleich die Verwirrung zu lösen,⁵
Sondern vielmehr⁶ das bewegte Gemüt zu prüfen⁶ des Mädchens.

Und er sagte darauf zu ihr mit versuchenden⁷ Worten :

Sicher, du überlegtest⁸ nicht wohl, o Mädchen des Auslands,⁹

Wenn du bei Fremden¹⁰ zu dienen dich allzu eilig entschloßest,¹¹

- 115 Was es heiße,¹² das Haus des gebietenden Herrn¹³ zu betreten ;

Denn der Handschlag bestimmt das ganze Schicksal des Jahres,¹⁴

Und gar vieles zu dulden¹⁵ verbindet ein einziges Jawort.¹⁶

Sind doch nicht das Schwerste¹⁷ des Diensts die ermüdenden¹⁸

Wege,

Nicht der bittere Schweiß der ewig drängenden Arbeit ;¹⁹

- 120 Denn mit dem Knechte²⁰ zugleich bemüht sich der thätige Freie ;²¹

Aber zu dulden die Laune²² des Herrn, wenn er ungerecht tadelt,²³

Oder dieses und jenes begehrt,²⁴ mit sich selber im Zwiespalt,²⁵

Und die Heftigkeit noch der Frauen,²⁶ die leicht sich erzürnet,²⁷

Mit der Kinder roher und übermütiger Unart,²⁸

- 125 Das ist schwer zu ertragen,²⁹ und doch die Pflicht zu erfüllen

Ungeäuert³⁰ und rasch und selbst nicht mürrisch zu stoßen.³¹

Doch du scheinst mir dazu nicht geschickt,³² da die Scherze³³ des

Vaters

1. quiet chagrin. 2. restrained. 3. tears. 4. told. 5. to explain the confusion. 6. but rather to try, test. 7. searching. 8. consider. 9. from abroad. 10. with strangers. 11. all too hastily resolved. 12. what it means. 13. of a master that commands. 14. the handshake (which binds the contract) determines one's fate for the year. 15. bear. 16. a single yes pledges. 17. the hardest part. 18. wearisome. 19. sweat of the ever urgent toil. 20. servant. 21. the busy freeman toils. 22. caprice. 23. unjustly finds fault. 24. desires. 25. at odds with himself. 26. impetuous way of the mistress (Frauen is an archaic gen. sing.). 27. who is easily provoked. 28. rude and insolent naughtiness. 29. bear. 30. and yet to perform one's duty promptly. 31. and not to sulk peevishly oneself. 32. adapted. 33. jests.

Schon dich treffen¹ so tief, und doch nichts gewöhnlicher vorkommt,²
Als ein Mädchen zu plagen,³ daß wohl ihr ein Jüngling gefalle.⁴

130 Also sprach er. Es fühlte die treffende Rede⁵ das Mädchen,
Und sie hielt sich nicht mehr;⁶ es zeigten sich ihre Gefühle
Mächtig,⁷ es hob sich⁸ die Brust, aus der ein Seufzer hervordrang.⁹

Und sie sagte sogleich mit heiß vergossenen Thränen:¹⁰

O, nie weiß der verständige Mann,¹¹ der im Schmerz uns zu raten¹²

135 Denkt, wie wenig sein Wort, das kalte, die Brust zu befreien
Je von dem Leiden vermag,¹³ das ein hohes Schicksal uns auflegt.¹⁴
Ihr seid glücklich und froh, wie sollt ein Scherz Euch verwunden!¹⁵
Doch der Krankende fühlt auch schmerzlich die leise Verührung.¹⁶

Nein, es hülfte¹⁷ mir nichts, wenn selbst mir Verstellung gelänge.¹⁸

140 Zeige sich gleich,¹⁹ was später nur tiefere Schmerzen vermehrte²⁰
Und mich drängte vielleicht in stillverzehrendes Glend.²¹

Laßt mich wieder hinweg! Ich darf im Hause nicht bleiben.²²

Ich will fort und gehe, die armen Meinen zu suchen,²³

Die ich im Unglück verließ, für mich nur das Bessere wählend.²⁴

145 Dies ist mein fester Entschluß,²⁵ und ich darf Euch darum nun
bekennen,²⁶

Was im Herzen sich sonst wohl Jahre hätte verborgen.²⁷

Ja, des Vaters Spott²⁸ hat mich tief getroffen; nicht, weil 'ch

1. strike, wound. 2. nothing more commonly occurs.
3. than to tease . . . 4. [by saying] that . . . pleases her.
5. the pertinent words (*i.e.* that the words were appropriate).
6. no longer restrained herself. 7. were strongly manifest.
8. heaved. 9. a sigh escaped. 10. shedding hot tears. 11.
the man of mere reason. 12. to counsel in grief. 13. is able
to free from the suffering. 14. imposes. 15. wound. 16. the
sick feel with pain a slight touch. 17. would avail. 18. even
if I could succeed in pretence. 19. let that straightway
appear. 20. which would later increase. 21. would drive
me . . . to secretly consuming misery. 22. I must not remain.
23. to seek my poor people, friends. 24. choosing the better
part. 25. firm resolve. 26. confess. 27. what else had
probably been hidden. 28. ridicule, banter.

- Stolz und empfindlich¹ bin, wie es wohl der Magd nicht geziemet,²
 Sondern weil mir fürwahr im Herzen die Neigung sich regte³
 150 Gegen den Jüngling, der heute mir als ein Erretter erschienen.⁴
 Denn als er erst auf der Straße mich ließ, so war er mir immer
 In Gedanken geblieben;⁵ ich dachte des glücklichen Mädchens,
 Das er vielleicht schon als Braut im Herzen möchte bewahren.⁶
 Und als ich wieder am Brunnen ihn fand, da freut ich mich seines
 155 Anblicks⁷ so sehr, als wär' mir der Himmlischen einer⁸ erschienen.
 Und ich folgt ihm so gern, als nun er zur Magd mich geworben.
 Doch mir schmeichelte⁹ freilich¹⁰ das Herz (ich will es gestehen)¹¹
 Auf dem Wege hierher, als könnt' ich vielleicht ihn verdienen,¹²
 Wenn ich würde des Hauses dereinst unentbehrliche Stütze.¹³
 160 Aber, ach! nun seh' ich zuerst die Gefahren,¹⁴ in die ich
 Mich begab,¹⁵ so nah dem still Geliebten¹⁶ zu wohnen.
 Nun erst fühl' ich, wie weit ein armes Mädchen entfernt¹⁷ ist
 Von dem reicheren Jüngling, und wenn¹⁸ sie die Tüchtigste¹⁹
 wäre.
 Alles das hab' ich gesagt, damit Ihr das Herz nicht verkennet,²⁰
 165 Das ein Zufall beleidigt, dem ich die Besinnung verdanke.²¹
 Denn das muß' ich erwarten,²² die stillen Wünsche verbergend,
 Daß er sich brächte zunächst die Braut zum Hause geführt;²³
 Und wie hätt' ich alsdann²⁴ die heimlichen²⁵ Schmerzen ertragen!²⁴
 Glücklich bin ich gewarnt, und glücklich löst das Geheimnis

1. proud and sensitive. 2. is not fitting. 3. affection was stirring. 4. appeared as my deliverer. 5. he continued to stay in my thoughts. 6. might keep, cherish . . . as his betrothed. 7. I rejoiced at sight of him. 8. as if one from above. 9. flattered. 10. truly. 11. confess. 12. that I could perhaps be worthy of him. 13. if I should some day become an indispensable prop (part) of the household. 14. perils. 15. was entering. 16. near to my secretly loved one. 17. remote, removed. 18. even if. 19. the most worthy. 20. misjudge. 21. which a chance [word] has touched, to which I thank the recovery of my senses. 22. for I must needs have expected. 23. would next get for himself a bride, bringing her home. 24. how then could I have borne 25. secret.

- 170 Von dem Busen sich los,¹ jetzt, da noch das Übel ist heilbar.²
 Aber das sei nun gesagt;³ und nun soll im Hause mich länger
 Hier nichts halten, wo ich beschämt und ängstlich⁴ nur stehe,
 Frei die Neigung bekennend⁵ und jene thörichte⁶ Hoffnung.
 Nicht die Nacht, die breit sich bedeckt mit sinkenden Wolken,⁷
 175 Nicht der rollende Donner⁸ (ich hör ihn) soll mich verhindern.
 Nicht des Regens Guß,⁹ der draußen gewaltsam herabschlägt,¹⁰
 Noch der saufende Sturm.¹¹ Das hab ich alles ertragen
 Auf der traurigen Flucht¹² und nah am verfolgenden Feinde.¹³
 Und ich gehe nun wieder hinaus, wie ich lange gewohnt bin,
 180 Von dem Strudel der Zeit ergriffen,¹⁴ von allem zu scheiden.¹⁵
 Lebet wohl! ich bleibe nicht länger; es ist nun geschehen.¹⁶

- Also sprach sie, sich rasch zurück nach der Thüre bewegend,¹⁷
 Unter dem Arm das Bündelchen noch, das sie brachte, bewahrend.¹⁸
 Aber die Mutter ergriff¹⁹ mit beiden Armen das Mädchen,
 185 Um den Leib²⁰ sie fassend, und rief verwundert und staunend:
 Sag', was bedeutet²¹ mir dies und diese vergeblichen Thränen?²²
 Nein, ich lasse dich nicht;²³ du bist mir des Sohnes Verlobte.²⁴

- Aber der Vater stand mit Widerwillen²⁵ dagegen,²⁶
 Auf die Weinende²⁷ schauend, und sprach die verdrießlichen²⁸
 Worte:
 190 Also das ist mir zuletzt für die höchste Nachsicht geworden,²⁹

1. the secret is loosed from my bosom. 2. while the evil may be cured. 3. but let that be said once for all. 4. confused and distressed. 5. freely confessing my love. 6. foolish. 7. that spreads its broad expanse with lowering clouds. 8. thunder. 9. downpour of rain. 10. descends in mighty torrents. 11. nor the roar of the storm. 12. my sorrowful flight. 13. near to the pursuing enemy. 14. seized by the whirling eddy of the times. 15. from all things to part. 16. all is now over. 17. moving. 18. keeping the little bundle... 19. seized. 20. about the waist. 21. means. 22. idle tears. 23. let... go. 24. betrothed. 25. stood in disgust. 26. on the contrary. 27. at the weeping girl. 28. fretful. 29. that, then, is what I receive for my extreme indulgence.

Daß mir das Unangenehmste geschieht¹ noch zum Schlusse² des Tages

Denn mir ist unleidlicher³ nichts als Thränen der Weiber,

Leidenschaftlich Geschrei, das heftig verworren beginnt,⁴

Was mit ein wenig Vernunft⁵ sich ließe gemächlicher schlichten.⁶

195 Mir ist lästig,⁷ noch länger dies wunderliche Beginnen

Anzuschauen.⁸ Vollendet es selbst;⁹ ich gehe zu Bette.

Und er wandte sich schnell und eilte, zur Kammer¹⁰ zu gehen,

Wo ihm das Ehebett¹¹ stand und wo er zu ruhen gewohnt¹² war.

Aber ihn hielt der Sohn und sagte die flehenden¹³ Worte:

200 Vater, eilet nur nicht und zürnet nicht¹⁴ über das Mädchen!

Ich nur habe die Schuld¹⁵ von aller Verwirrung¹⁶ zu tragen,¹⁵

Die unerwartet¹⁷ der Freund noch durch Verstellung¹⁸ vermehrt hat.¹⁷

Redet, würdiger Herr! denn Euch vertraut¹⁹ ich die Sache.

Häufet nicht Angst und Verdruß;²⁰ vollendet lieber das Ganze!²¹

205 Denn ich möchte so hoch Euch nicht in Zukunft verehren,²²

Wenn Ihr Schadenfreude nur übt statt herrlicher Weisheit.²³

Lächelnd ver setzte darauf der würdige Pfarrer und sagte:

Welche Klugheit hätte denn wohl das schöne Bekenntnis

Dieser Guten entlockt²⁴ und uns enthüllt²⁵ ihr Gemüte?

1. this most unpleasant episode happens. 2. close. 3. more insufferable. 4. passionate clamor, that puts (begins) in violent confusion. 5. reason. 6. could be more easily settled. 7. annoying. 8. to watch this remarkable proceeding. 9. finish it yourselves. 10. to his room. 11. nuptial bed. 12. accustomed to rest. 13. imploring. 14. do not be angry with. 15. have to bear the blame. 16. confusion. 17. unexpectedly increased. 18. pretence, dissimulation. 19. entrusted. 20. do not add to the distress and vexation. 21. make rather an end of the whole matter. 22. honor in the future. 23. if you indulge in malicious pleasure instead of practising excellent wisdom. 24. what cleverness could have drawn forth the sweet confession from this good girl. 25. revealed.

210 Ist nicht die Sorge¹ sogleich dir zur Wonn'² und Freude geworden?

Rede darum³ nur selbst! was bedarf es fremder Erklärung?⁴

Nun trat Hermann hervor und sprach die freundlichen Worte:
Laß dich die Thränen nicht reun,⁵ noch diese flüchtigen⁶ Schmerzen;
Denn sie vollenden⁷ mein Glück und, wie ich wünsche, das deine.

215 Nicht das treffliche Mädchen als Magd, die Fremde, zu dinge,⁸

Kam ich zum Brunnen; ich kam, um deine Liebe zu werben.

Aber, ach! mein schüchterner Blick,⁹ er konnte die Neigung¹⁰

Deines Herzens nicht sehn; nur Freundlichkeit¹¹ sah er im Auge,

Als aus dem Spiegel du ihn des ruhigen Brunnens¹² begrütest.

220 Dich ins Haus nur zu führen, es war schon die Hälfte¹³ des Glückes.

Aber nun vollendeſt du mir's!¹⁴ O sei mir gesegnet!¹⁵

Und es schaute das Mädchen mit tiefer Rührung¹⁶ zum Jüngling

Und vermied nicht Umarmung¹⁷ und Kuß, den Gipfel¹⁸ der Freude,

Wenn sie den Liebenden sind die langersehnte Versicherung

225 Künftigs Glück¹⁹ im Leben, das nun ein unendliches scheint.²⁰

Und den übrigen hatte der Pfarrer alles erklärt.²¹

Aber das Mädchen kam, vor dem Vater sich herzlich mit Anmut

Neigend²² und so ihm die Hand, die zurückgezogene,²³ küßend,

Sprach: Ihr werdet gerecht der Überraschten verzeihen

1. anxiety. 2. rapture. 3. therefore. 4. what need of another's explanation? 5. let the tears not cause you regret. 6. fleeting. 7. complete. 8. to hire as a maid-servant. 9. bashful glance. 10. inclination. 11. kindness. 12. from the mirror of the quiet spring. 13. at least half. 14. it for me. 15. may heaven bless you. 16. emotion. 17. did not seek to escape (avoid) his embrace. 18. summit. 19. when to lovers they (the embrace and the kiss) are the long wished for assurance of future happiness. 20. that (rel. probably refers to Glück, but possibly to Leben) now seems unending. 21. had explained to the others. 22. bowing with loving grace. 23. that he drew back.

- 230 Erst die Thränen des Schmerzes und nun¹ die Thränen der Freude.
 O, vergebt mir jenes Gefühl, vergebt mir auch dieses,
 Und laßt nur mich ins Glück, das neu mir gegönnte, mich finden!²
 Ja, der erste Verdruß,³ an dem ich Verwirrene schuld war,⁴
 Sei der letzte zugleich!⁵ Wozu die Magd sich verpflichtet,⁶
 235 Treu zu liebendem Dienst, den soll die Tochter Euch leisten.⁷

Und der Vater umarmte sie gleich, die Thränen verbergend.
 Traulich⁸ kam die Mutter herbei und küßte sie herzlich,
 Schüttelte⁹ Hand in Hand; es schwiegen die weinenden Frauen.¹⁰

- Eilig faßte darauf¹¹ der gute, verständige Pfarrer
 240 Erst des Vaters Hand und zog ihm vom Finger den Trauring¹²
 (Nicht so leicht;¹³ er war vom rundlichen Gliede¹⁴ gehalten),
 Nahm den Ring der Mutter darauf und verlobte¹⁵ die Kinder;
 Sprach: Noch einmal sei der goldenen Reifen Bestimmung,¹⁶
 Fest ein Band zu knüpfen,¹⁷ daß völlig gleiche¹⁸ dem alten.
 245 Dieser Jüngling ist tief von der Liebe zum Mädchen durchdrungen,¹⁹
 Und das Mädchen gesteht, daß auch ihr der Jüngling erwünscht ist.²⁰
 Also verlob' ich euch hier und segn' euch künftigen Zeiten,²¹
 Mit dem Willen²² der Eltern und mit dem Zeugnis²³ des Freundes.

- Und es neigte sich gleich mit Segenswünschen²⁴ der Nachbar.
 250 Aber als der geistliche Herr den goldenen Reif nun

1. you will in justice forgive the astonished maiden her tears . . . before, and now . . . 2. let me realize my newly found (granted) happiness. 3. displeasure. 4. for which I in my confusion was to blame. 5. may . . . be at the same time the last. 6. that to which . . . pledged herself. 7. that (service) shall . . . perform. 8. cordially, 9. shook. 10. the weeping . . . were silent. 11. seized then. 12. drew from his finger his wedding-ring. 13. easily. 14. by the plump joint. 15. betrothed. 16. once again let it be the office of the golden bands. 17. firmly to join a bond. 18. that shall be fully like unto. 19. permeated, filled. 20. is after her desire. 21. bless you for the years to come. 22. consent. 23. witness. 24. blessings, congratulations.

Steckt' ¹ an die Hand des Mädchens, erblickt' er den anderen
staunend, ²

Den schon Hermann zuvor am Brunnen sorglich betrachtet. ³

Und er sagte darauf mit freundlich scherzenden Worten:

Wie? du verlobest dich schon zum zweitenmal? ⁴ Daß nicht der
erste

255 Bräutigam bei dem Altar sich zeige ⁵ mit hinderndem Einspruch! ⁶

Aber sie sagte darauf: O, laßt mich dieser Erinnerung
Einen Augenblick weihen! ⁷ Denn wohl verdient sie der Gute, ⁸

Der mir ihn scheidend ⁹ gab und nicht zur Heimat ¹⁰ zurückkam.

Alles sah er voraus, ¹¹ als rasch die Liebe der Freiheit, ¹²

260 Als ihn die Lust, im neuen, veränderten Wesen zu wirken, ¹³

Trieb, ¹⁴ nach Paris zu gehn, dahin, wo er Kerker und Tod ¹⁵ fand.

Lebe glücklich! sagt' er. Ich gehe; denn alles bewegt sich ¹⁶

Jetzt auf Erden einmal, es scheint sich alles zu trennen. ¹⁷

Grundgesetze lösen sich auf der festesten Staaten, ¹⁸

265 Und es löst der Besitz sich los vom alten Besitzer, ¹⁹

Freund sich los von Freund; so löst sich Liebe von Liebe.

Ich verlasse dich hier; und wo ich dich jemals wieder

Finde, ²⁰ wer weiß es? Vielleicht sind diese Gespräche ²¹ die letzten.

Nur ein Fremdling, sagt man mit Recht, ist der Mensch ²² hier auf
Erden;

1. as . . . was putting. 2. perceived . . . with surprise (seemingly feigned, cf. VI. 186-190, 251. Some, however, believe the parson's surprise is meant to be genuine, and that the inconsistency was an oversight of the poet). 3. had anxiously observed (cf. VII. 101; VIII. 65). 4. for the second time. 5. [beware] that . . . does not appear . . . 6. protest. 7. let me consecrate to this memory . . . 8. the good youth deserves it. 9. at parting. 10. to his home. 11. he foresaw. 12. liberty. 13. the desire to have part (to work) in the new, changed order of things. 14. impelled him. 15. a prison and death. 16. is now in motion. 17. separate. 18. fundamental laws of the most firmly rooted states are vanishing. 19. possessions are loosed from their former possessors. 20. ever again shall find. 21. these words. 22. man is but a stranger . . .

- 270 Mehr ein Fremdling als jemals ist nun ein jeder geworden.¹
 Uns gehört der Boden² nicht mehr; es wandern die Schätze;³
 Gold und Silber schmilzt⁴ aus den alten, heiligen⁵ Formen;
 Alles regt sich, als wollte die Welt, die gestaltete,⁶ rückwärts
 Lösen in Chaos und Nacht sich auf⁷ und neu sich gestalten.⁸
- 275 Du bewahrst mir⁹ dein Herz; und finden dereinst¹⁰ wir uns wieder
 Über den Trümmern¹¹ der Welt, so sind wir erneute Geschöpfe,¹²
 Umgebildet¹³ und frei und unabhängig vom Schicksal;¹⁴
 Denn was fesselte den,¹⁵ der solche Tage durchlebt¹⁶ hat!
 Aber soll es nicht sein,¹⁷ daß je wir, aus diesen Gefahren
- 280 Glückselig entronnen,¹⁸ uns einst mit Freuden wieder umfassen,¹⁹
 O, so erhalte mein schwebendes Bild²⁰ vor deinen Gedanken,
 Daß du mit gleichem Mute zu Glück und Unglück bereit seist!²¹
 Locket neue Wohnung dich an²² und neue Verbindung,²³
 So genieße²⁴ mit Dank, was dann dir das Schicksal bereitet.
- 285 Liebe die Liebenden rein²⁵ und halte dem Guten dich dankbar.²⁶
 Aber dann auch setze nur leicht den beweglichen Fuß auf;²⁷
 Denn es lauert der doppelte Schmerz des neuen Verlustes.²⁸
 Heilig sei dir der Tag;²⁹ doch schätze³⁰ das Leben nicht höher
 Als ein anderes Gut,³¹ und alle Güter sind trüglisch.³²
- 290 Also sprach er; und nie erschien der Edle³³ mir wieder.
 Alles verlor ich indes,³⁴ und tausendmal dacht ich der Warnung.

1. each is become. 2. the soil. 3. treasures change place. 4. is melted. 5. sacred. 6. all is astir, as if the organized world. 7. would recede and dissolve in . . . 8. and take form anew. 9. keep for me. 10. hereafter. 11. ruins. 12. we shall be creatures born again. 13. transformed. 14. independent of fate. 15. what would fetter him. 16. lived through. 17. but if it is not so to be. 18. making happy escape. 19. shall embrace each other. 20. keep my hovering image. 21. that you may with equanimity (with equal courage) be prepared for . . . 22. if a new dwelling-place attracts you. 23. alliance. 24. enjoy. 25. love purely them that love you. 26. gratefully keep to him that is good. 27. set down your wandering foot but lightly. 28. for the double pain of a second loss (disappointment) may await you. 29. the present life. 30. value. 31. than any other possession. 32. delusive, 33. the noble youth. 34. meantime I lost all.

Nun auch denk' ich des Worts, da schön mir die Liebe das Glück
hier

Neu bereitet¹ und mir die herrlichsten Hoffnungen aufschließt.²

O, verzeih,³ mein trefflicher Freund, daß ich selbst an dem Arm
dich

295 Haltend bebe!⁴ So scheint dem endlich gelandeten Schiffer⁵
Auch der sicherste Grund des festesten Bodens zu schwanke.⁶

Also sprach sie und steckte die Ringe nebeneinander.⁷

Aber der Bräutigam sprach mit edler, männlicher Rührung:⁸

Desto fester sei bei der allgemeinen Erschütterung,

300 Dorothea, der Bund!⁹ Wir wollen halten und dauern,¹⁰

Fest uns halten und fest der schönen Güter Besitztum.¹¹

Denn der Mensch, der zur schwankenden Zeit auch schwankend
geminnt ist,¹²

Der vermehret das Übel¹³ und breitet es weiter und weiter;

Aber wer fest auf dem Sinne beharrt,¹⁴ der bildet die Welt sich.¹⁵

305 Nicht dem Deutschen geziemt es,¹⁶ die fürchterliche Bewegung

Fortzuleiten¹⁷ und auch zu wanken hierhin und dorthin.¹⁸

Dies¹⁹ ist unser! so laß uns sagen und so es behaupten!²⁰

Denn es werden noch stets die entschlossenen Völker gepriesen,²¹

Die für Gott und Gesetz,²² für Eltern, Weiber und Kinder

310 Stritten²³ und gegen den Feind zusammenstehend erlagen.²⁴

1. love prepares anew for me happiness here. 2. open up.
3. forgive me. 4. that even while holding . . . I tremble.
5. to the seaman who has at last made land. 6. the surest
foundation . . . to rock. 7. side by side. 8. feeling. 9. all
the more firm, in view of the general upheaval, be the union.
10. let us be firm and endure (persevere). 11. hold steadfast
ourselves, and steadfast the possession . . . 12. who in times
of uncertainty is uncertainly minded. 13. increases the evil.
14. perseveres in his purpose. 15. shapes the world for him-
self. 16. it is not fitting for the German. 17. to lead forward
this terrible movement (*i.e.* the Revolution). 18. to waver
this way and that. 19. this heritage. 20. maintain. 21. for
the resolute peoples (nations) are still ever praised. 22. law.
23. have fought. 24. standing united succumbed.

Du bist mein, und nun ist das Meine meiner als jemals.¹
 Nicht mit Kummer² will ich's bewahren und sorgend genießen,³
 Sondern mit Mut und Kraft. Und drohen diesmal die Feinde,⁴
 Oder künftig, so rüste mich selbst und reiche die Waffen.⁵
 315 Weiß ich durch dich nur versorgt das Haus und die liebenden Eltern,⁶
 O, so stellt sich die Brust dem Feinde sicher entgegen⁷
 Und gedächte jeder⁸ wie ich, so stünde die Macht auf
 Gegen die Macht,⁹ und wir erfreuten uns alle des Friedens.¹⁰

1. mine is more mine than ever. 2. dread (of loss). 3. with anxiety enjoy. 4. if now the enemy threaten. 5. arm me yourself (to Dorothea) and give me my weapons. 6. if I but know that . . . are cared for by you. 7. my breast will confidently oppose . . . 8. if each were minded. 9. force would rise against force. 10. we all should rejoice in peace.

DIRECTIONS FOR USING VOCABULARY

OF nouns the gender (*m. f. n.*), the genitive singular (of masculines and neuters), and the nominative plural, if the word has a plural, are indicated, except in the instances specified below. The sign (-) following the gen. sing. ending means that the noun has the same form in the nom. pl. as in the nom. sing.; if the nom. pl. adds umlaut, it is indicated by *ü*. Endings in nom. pl. are indicated thus: -e, *ü*e, -er, *ü*er, -n, -en. *Examples:* Leben, *n.* -s, -, (das Leben, des Lebens, die Leben); Vater, *m.* -s, *ü*, (der Vater, des Vaters, die Väter); Tag, *m.* -s, -n, (der Tag, des Tages, die Tage); Buch, *n.* -s, *ü*er, (das Buch, des Buches, die Bücher); Mensch, *m.* -en, -en, (der Mensch, des Menschen, die Menschen) etc.

NOTE (1) that feminine nouns have no ending in the gen. sing., and, therefore, the ending following the gender sign is that of the nom. pl., e.g. Stadt, *f.* *ü*e, (die Stadt, pl. die Städte); (2) that the gen. sing. ending -s of monosyllabic masculine and neuter nouns may be reduced to -s unless the stem ends in an *s*-sound (*ſ, þ, ſch, þ, ʒ*), and is often so reduced, especially in compounds; (3) that in the case of diphthongs, umlaut in nom. pl. affects always and only the first vowel of the combination, e.g. Baum, *m.* -s, *ü*e (der Baum, pl. die Bäume); (4) that nouns of the weak and the mixed declension never take umlaut as a sign of the plural.

EXCEPTIONS.—Of the following classes of nouns only the sign of gender is given: (1) All feminines ending in -e, which are weak and have the pl. ending -n. (2) All nouns

ending in *-heit*, *-feit*, *-schaft*, *-ung*, which are weak feminines and have the pl. ending *-en* (but many are abstract nouns and have no plural). (3) Feminine nouns in *-in*, which double the *-n* before the pl. ending *-en*, e.g. *Königin*, pl. *Königinnen*. (4) All masculine nouns of the weak declension ending in *-e*, which have *-n* in both gen. sing. and nom. pl., e.g. *Knabe*, *m.* (*der Knabe*, *des Knaben*, *die Knaben*). (5) Some compounds, the second element of which occurs independently and may be found in its proper place with endings given.

Adjectives can generally be used as adverbs without change of form, but such use is not indicated in the Vocabulary, except when necessary in order to explain the meaning.

Verbs are marked *v. s.* or *v. w.* according as they are strong or weak; those of irregular conjugation are marked *irr.* Compounds are marked *sep.* or *ins.* when the prefix is doubtful (i.e. *durch*, *über*, *um*, *unter*, *wieder*); the prefixes *be-*, *ent-*, (*emp-*), *er-*, *ge-*, *ver-*, *zer-* are always inseparable; others are separable, unless marked *ins.* Verbs are understood to take *haben* as auxiliary unless followed by *ſ*. Some verbs have *haben* or *ſein* according to use or meaning; when used transitively or reflexively, a verb takes invariably *haben*. Verbs are marked (*tr.*) or (*intr.*) only when necessary for the sake of clearness.

A table of abbreviations used in the Footnotes and Vocabulary is appended.

VOCABULARY

ABBREVIATIONS

| | | |
|--|-----------------------------|---------------------------------------|
| <i>acc.</i> accusative | <i>imper.</i> imperative | <i>pr. n.</i> proper name |
| <i>adj.</i> adjective | <i>indecl.</i> indeclinable | <i>pref.</i> prefix |
| <i>adv.</i> adverb | <i>indef.</i> indefinite | <i>prep.</i> preposition |
| <i>aff.</i> affirmative | <i>inf.</i> infinitive | <i>pret.</i> preterite |
| <i>art.</i> article | <i>ins.</i> inseparable | <i>pron.</i> pronoun |
| <i>aux.</i> auxiliary | <i>inter.</i> interrogative | <i>refl.</i> reflexive |
| <i>cf.</i> confer (compare) | <i>interj.</i> interjection | <i>reg.</i> regular |
| <i>comp.</i> comparative | <i>intr.</i> intransitive | <i>rel.</i> relative |
| <i>conj.</i> conjunction | <i>irr.</i> irregular | <i>s.</i> strong |
| <i>dat.</i> dative | <i>l.</i> line | <i>ſ.</i> ſein |
| <i>def.</i> definite | <i>lit.</i> literally | <i>sc.</i> (<i>scilicet</i>) supply |
| <i>dem.</i> demonstrative | <i>m.</i> masculine noun | <i>sep.</i> separable |
| <i>dep.</i> dependent | <i>n.</i> neuter noun | <i>sing.</i> singular |
| <i>Eng.</i> English | <i>neg.</i> negative | <i>subj.</i> subjunctive |
| <i>excl.</i> exclamation | <i>nom.</i> nominative | <i>subst.</i> substantive |
| <i>f.</i> feminine noun | <i>num.</i> numeral | <i>sup.</i> superlative |
| <i>Fr.</i> French | <i>pers.</i> personal | <i>tr.</i> transitive |
| <i>gen.</i> genitive | <i>pl.</i> plural | <i>v.</i> verb |
| <i>h.</i> haben | <i>poss.</i> possessive | <i>w.</i> weak |
| <i>i. e.</i> (<i>id est</i>) that is | <i>ppl.</i> participle | |
| <i>imp.</i> impersonal | or participial | |

VOCABULARY

- Abend, m.** -s, -e, evening.
Abenteuer, n. -s, -, adventure.
aber, adv. again, once more;
conj. but, however.
ablehnen, v. w. lean, turn aside,
decline.
abmessen, v. s. measure off;
abgemessen, ppl. adv. deliber-
ately.
abschlagen, v. s. refuse, reject.
Absicht, f. -en, design, aim,
purpose.
abtragen, v. s. carry away, wear
out.
abwischen, v. w. wipe away.
abwärts, adv. adown, down.
abwehren, v. w. ward off, avert.
abwischen, v. w. wipe off.
ach! interj. alas!
ächzen, v. w. groan heavily.
Acker, m. -s, ^u, field, land, acre,
soil.
Ader, f. -n, vein.
Ahn, m. -es or -en, -en, an-
cestor.
Ahnherr, m. -n, -en, ancestor.
ähnlich, adj. similar, like.
ahnungsvoll, adj. bodeful.
all, adj. all, whole, entire.
allein[e], indecl. adj. alone; *adv.*
only, merely; *conj.* but.
allemal, adv. always.
allgemein, adj. universal, gen-
eral.
allverderblich, adj. all-destroy-
ing.
allverhindernd, ppl. adj. com-
pletely obstructing.
- allzueilig, adj.** all too hasty,
very hasty.
allzugelind, adj. quite too mild.
allzugroß, adj. all too great,
very great.
als, conj. than, as, as if, except,
when.
alsdann, adv. then.
also, adv. so, thus, then.
alt, adj. old, ancient.
Altar, m. -s, ^ue, altar.
Alter, n. -s, age, old age.
altern, v. w. grow old, age.
an, prep. (dat. and acc.) on, by,
to, upon, in, in the way of.
Anblick, m. -s, look, sight.
anblicken, v. w. look at.
ander, adj. other; *pron.* any-
one else.
anders, adv. otherwise.
andriicken, v. w. press close.
aufallen, v. s. fall on, attack,
invade.
Anfang, m. -s, ^ue, beginning.
aufangen, v. s. begin, com-
mence.
auffassen, v. w. seize, lay hold of.
angeben, v. s. suggest, declare,
propose.
angehören, v. w. belong to.
Anger, m. -s, -, grassy plot,
green.
Angst, f. ^ue, anguish, anxiety,
fear.
ängstlich, adj. anxious, uneasy,
distressed.
anhalten, v. s. check, restrain,
control.

- anlegen, *v. w.* lay on, put on.
 anlehnen, *v. w.* lean against,
 leave ajar.
 anliegen, *v. s.* fit well, lie close
 to.
 anlocken, *v. w.* allure, attract.
 anmaßen, *v. w.* usurp, arrogate.
 Anmut, *f.* charm, grace, sweet-
 ness.
 annehmen, *v. s.* take, receive,
 undertake; (*refl.*) take charge
 of.
 anschauen, *v. w.* look at, con-
 template.
 anschicken, *v. w.* prepare, begin,
 set about.
 ansehen, *v. s.* look at, regard,
 perceive in, see by one's
 looks.
 Anstalt, *f.* -en, preparation,
 design, purpose, institution.
 ansetzen, *v. w.* put on.
 Antrag, *m.* -s, ^ue, offer, pro-
 posal, proposition.
 antreiben, *v. s.* drive, urge on.
 Antwort, *f.* -en, answer, reply.
 antworten, *v. w.* answer, reply.
 anvertrauen, *v. w.* confide, en-
 trust to.
 anziehen, *v. s.* put on, dress.
 Apfel, *m.* -s, ^u, apple.
 Apfelbaum, *m.* -es, -bäume,
 apple-tree.
 Apotheke, *f.* -n, apothecary's
 shop.
 Apotheker, *m.* -s, -, apothecary.
 Arbeit, *f.* -en, work, toil, labor.
 Arbeitsmann, *m.* -es, -leute,
 workman.
 Argwohn, *m.* -s, mistrust.
 arm, *adj.* poor, miserable.
 Arm, *m.* -es, -e, arm.
 Armut, *f.* poverty.
 Art, *f.* -en, manner, way.
 Asche, *f.* ashes.
 Ast, *m.* -es, ^ue, bough, branch.
 Atem, *m.* -s, breath.
- auch, *adv.* also, even, too; *conj.*
 even though, although.
 Aue, *f.* -n, brook, meadow,
 pasture.
 auf, *prep.* (*dat. and acc.*) on,
 upon, for, up to, towards.
 aufbewahren, *v. w.* put by, store
 up, keep, preserve.
 auffahren, *v. s.* *ſ.* rise, start up,
 flare up, fly into a passion.
 auffordern, *v. w.* challenge, sum-
 mon, rally.
 aufgehen, *v. s.* *ſ.* rise, open.
 aufhalten, *v. s.* stop, arrest, re-
 tard; (*refl.*) stay.
 aufheben, *v. s.* lift, raise.
 aufhachen, *v. w.* burst into a
 laugh.
 auflegen, *v. w.* put on, lay on,
 impose.
 auflösen, *v. w.* dissolve, loosen,
 untie.
 aufnehmen, *v. s.* take in, shelter.
 aufregen, *v. w.* stir up, excite,
 awake.
 aufschließen, *v. s.* unlock, open.
 aufsetzen, *v. w.* set down, plant,
 put down.
 aufstehen, *v. s.* *irr.* *ſ.* stand up,
 rise.
 aufsteigen, *v. s.* *ſ.* ascend, mount,
 rise.
 aufsuchen, *v. w.* hunt up, seek
 out.
 aufthun, *v. s.* *irr.* open, spread
 out.
 Auftrag, *m.* -s, ^ue, commission.
 aufwachsen, *v. s.* *ſ.* grow, shoot
 up.
 aufziehen, *v. s.* draw up, take to
 oneself.
 Auge, *n.* -s, -n, eye, sight.
 Augenblick, *m.* -es, -e, moment,
 instant.
 aus, *prep.* (*dat.*) out of, from,
 by, on account of.
 ausbessern, *v. w.* mend, repair.

Ausbruch, *m.* -s, ^ue, outbreak.
ausdenken, *v. w. irr.* think out.

ausdrücklich, *adj.* express.

Ausgang, *m.* -s, ^ue, issue, result.

aushalten, *v. s.* sustain, persevere, hold out.

auskommen, *v. s.* f. go out, come out.

Ausland, *n.* -es, foreign parts.

auslesen, *v. s.* select.

ausnehmen, *v. s.* take out; (*refl.*) look.

ausreden, *v. w.* speak freely, speak out.

ausreißen, *v. s.* tear out, pluck out.

ausschließen, *v. s.* lock out, exclude.

außen, *adv.* out, without, outside; nach außen, outwards, outside.

Außenbleiben, *n.* -s, remaining out, absence.

äußer, *adj.* outer, external.

Aussicht, *f.* -en, prospect, view, expectation.

auspotten, *v. w.* mock, ridicule, make fun of.

ausprechen, *v. s.* pronounce, express.

ausstatten, *v. w.* endow, provide, fit out, equip.

aussteigen, *v. s.* f. get out, walk out, alight.

aussterben, *v. s.* f. die out; wie ausgestorben, as if quite dead.

ausstrecken, *v. w.* reach out, stretch out.

aussteilen, *v. w.* distribute, divide.

auszieren, *v. w.* adorn, decorate.

Bach, *m.* -es, ^ue, brook.

Bastrog, *m.* -s, ^ue, kneading-trough.

Bahn, *f.* -en, path, pathway.

bald, *adv.* soon; bald... bald, now... now.

Balken, *m.* -s, -, beam, rafter.
ballen, *v. w.* form into a ball, double up.

Balsam, *m.* -es, -e, balsam, balm.

Band, *n.* -es, ^uer, band, ribbon; *n.* -es, -e, tie, bond.

Bande, *f.* -n, band, company.

bändigen, *v. w.* restrain, subdue, master.

bang[e], *adj.* afraid, anxious, timid, fearful.

Bank, *f.* ^ue, bench.

Barmherzigkeit, *f.* compassion.

Barthschaft, *f.* -en, ready money, cash.

Bauch, *m.* -es, ^ue, belly, side.

bauen, *v. w.* build, construct.

Bauer, *m.* -s, -n, husbandman, peasant, small farmer.

bäuerisch, *adj.* rustic, boorish.

Bauherr, *m.* -n, -en, building-commissioner.

Baum, *m.* -es, ^ue, tree, pole, timber.

beben, *v. w.* quake, tremble.

Becher, *m.* -s, -, beaker, goblet.

bedacht, *adj.* intent (on).

bedächtig, *adj.* discreet, deliberate.

bedauern, *v. w.* pity, regret, be sorry for.

bedecken, *v. w.* cover, shelter, obscure.

bedenken, *v. w. irr.* consider, ponder, reflect, care for, bear in mind.

bedenklich, *adj.* thoughtful, serious, suspicious, doubtful, hazardous.

bedeuten, *v. w.* signify, mean, forebode; bedeutend, *ppl. adj.* important, significant, impressive, serious.

bedienen, *v. w.* serve, wait on.

bedrohen, *v. w.* threaten, menace.

Bedrückung, *f.* oppression.

- bedürfen, *v. w.* need, be in want of, require.
 Bedürfnis, *n.* -ſſes, -ſſe, need, necessity.
 bedürftig, *adj.* in need of, wanting.
 befahren, *v. s.* travel over, traverse.
 befallen, *v. s.* befall, happen, overcome.
 befehlen, *v. s.* order, command, commit to, tell, commission.
 befestigen, *v. w.* fasten, make fast.
 befinden, *v. s.* find; (*refl.*) fare, be, feel.
 befeissen, *v. s.* (*refl.*) devote oneself to, work at.
 befragen, *v. w.* (*tr.*) question.
 befreien, *v. w.* free, liberate, rescue.
 befriedigen, *v. w.* satisfy.
 befühlen, *v. w.* feel, feel of.
 begeben, *v. s.* (*refl.*) betake oneself, set about, set out.
 begegnen, *v. w.* ſ. meet, encounter, happen, behave to, treat.
 begen, *v. s.* celebrate.
 begehren, *v. w.* long for, desire, enjoy, want, crave.
 begeistern, *v. w.* inspire, fill with enthusiasm.
 Begier[de], *f.* eager desire, lust.
 begierig, *adj.* eager.
 beginnen, *v. s.* begin, commence.
 Beginnen, *n.* -s, undertaking, action, conduct.
 begleiten, *v. w.* accompany, escort.
 Begleiter, *m.* -s, -, companion, attendant.
 beglücken, *v. w.* bless, make happy.
 Begnadigung, *f.* grace, pardon, mercy.
 begnügen, *v. w.* (*refl.*) content oneself, be satisfied (with).
 Begriff, *m.* -s, -e, idea, notion; im Begriffe, on the point of, in the act of (doing), about to (do).
 begrüßen, *v. w.* greet, salute.
 begünstigen, *v. w.* befriending, favor.
 begütert, *adj.* opulent, rich, wealthy.
 behagen, *v. w.* please, suit, be comfortable.
 behaglich, *adj.* comfortable, easy, complacent.
 beharren, *v. w.* persevere, remain firm.
 behaupten, *v. w.* assert, affirm, maintain.
 behend[e], *adj.* nimble, quick, light, active.
 beherrschen, *v. w.* rule over, govern.
 bei, *prep.* (*dat.*) with, by, upon.
 beide, *num. adj.* both.
 Beifall, *m.* -s, approbation, good opinion.
 betnahe, *adv.* almost, nearly.
 beisammen, *adv.* together.
 Beispiel, *n.* -s, -e, example.
 beistehen, *v. s.* stand by, aid, help.
 beizeiten, *adv.* betimes, early.
 bekannt, *adj.* known.
 Bekannte[r], *subst. adj.* acquaintance.
 Bekanntschaft, *f.* acquaintance, circle of acquaintance.
 bekennen, *v. w.* *irr.* confess, admit, acknowledge.
 Bekenntnis, *n.* -ſſes, -ſſe, confession, avowal.
 bekleiden, *v. w.* clothe, dress.
 beklemmen, *v. w.* oppress, trouble.
 bekümmern, *v. w.* (*refl.*) sorrow, concern oneself about, care for.
 beladen, *v. s.* load, burden.

- beleben, *v. w.* enliven, awake, animate, cheer, inspire.
 beleidigen, *v. w.* offend, touch.
 Beleidigung, *f.* offence, insult, injury.
 Beleuchtung, *f.* lighting, illumination.
 Belieben, *n.* -s, will, pleasure.
 belohnen, *v. w.* reward, recompense.
 bemerken, *v. w.* observe, note, take notice of.
 Bemerkung, *f.* remark.
 bemühen, *v. w.* (*refl.*) take trouble, exert oneself.
 Bemühen, *n.* -s, trouble, pains, toil, endeavor.
 Bemühung, *f.* trouble, effort.
 Benehmen, *n.* -s, conduct, behavior, demeanor.
 bequem, *adj.* convenient, easy, fitting.
 bequemlich, *adj.* easy, comfortable, convenient.
 Beratung, *f.* deliberation.
 bereit, *adj.* ready, prepared.
 bereiten, *v. w.* prepare, make ready, render.
 bereuen, *v. w.* repent, regret.
 Berg, *m.* -es, -e, mountain, hill.
 bergab, *adv.* downhill.
 bergan, *adv.* uphill.
 bergen, *v. s.* save, secure, hide, provide for.
 bergunter, *adv.* downhill.
 Bericht, *m.* -s, -e, report, information.
 beruhigen, *v. w.* tranquilize, pacify, satisfy; (*refl.*) compose oneself.
 berühmt, *ppl. adj.* famous, celebrated.
 Berührung, *f.* contact, act of touching.
 besänftigen, *v. w.* appease, soothe.
 beschädigen, *v. w.* damage, injure, wound.
 beschäftigen, *v. w.* employ, keep busy; (*refl.*) be occupied with.
 beschämen, *v. w.* confuse, abash, make ashamed, shame; beschämt, *ppl. adj.* confused, mortified.
 Beschämung, *f.* confusion, mortification, shame.
 bescheiden, *adj.* modest.
 beschenken, *v. w.* give, bestow upon.
 beschleichen, *v. s.* steal upon.
 beschließen, *v. s.* resolve, determine on.
 beschmutzen, *v. w.* soil, dirty.
 beschränken, *v. w.* bound, confine, restrict; beschränkt, *ppl. adj.* narrow, limited.
 Beschreibung, *f.* description.
 beschützen, *v. w.* protect, guard, defend.
 Beschwerde, *f.* trouble, hardship.
 beschweren, *v. w.* load, burden.
 besetzen, *v. w.* occupy, engage.
 besiegen, *v. w.* vanquish, conquer.
 Bestimmung, *f.* sense, reflection, consideration, presence of mind, judgment.
 Besitz, *m.* -es, possession, estate, property.
 besitzen, *v. s.* possess, have.
 Besitzer, *m.* -s, -, possessor, proprietor, owner.
 Besitzum, *n.* -s, ^{er}, possession, property.
 Besitzung, *f.* possession, estate.
 besondern, *adj.* particular especially.
 besonders, *adv.* especially, in particular.
 besorgen, *v. w.* take care of, provide for, be anxious about,

- Beforgnis, *f.* -isse, care, anxiety, difficulty, embarrassment.
 besprechen, *v. s.* settle, discuss.
 bessern, *v. w.* improve.
 beständig *adj.* continual, constant, settled.
 beste, *adj. sup.* of gut, best; einen zum besten haben, make sport of, ridicule.
 bestehen, *v. s.* stand, exist, pass, overcome.
 besteigen, *v. s.* ascend, mount.
 bestellen, *v. w.* order, bespeak.
 bestimmen, *v. w.* decide, appoint, allot to.
 bestimmt, *ppl. adj.* engaged, appointed, settled.
 Bestimmung, *f.* destiny, vocation, office.
 bestreben, *v. w. (refl.)* exert oneself, strive.
 bestreiten, *v. s.* attack, fight.
 bestricken, *v. w.* ensnare.
 besuchen, *v. w.* visit.
 besudeln, *v. w.* soil, sully.
 betrachten, *v. w.* view, consider, look at, observe.
 betragen, *v. s. (refl.)* behave, conduct oneself.
 betreffen, *v. s.* surprise, befall, touch, affect.
 betreiben, *v. s.* urge on, follow up, carry on.
 betreten, *v. s.* set foot on, enter, tread, set foot in.
 betrübt, *ppl. adj.* sorrowful, afflicted.
 betrügen, *v. s.* cheat, deceive, disappoint.
 Bett, *n.* -es, -en, bed, channel.
 Bettler, *m.* -s, -, beggar.
 beurteilen, *v. w.* judge from an opinion.
 Beutel, *m.* -s, -, bag, purse.
 bevölkern, *v. w.* people, populate.
 bevorstehen, *v. s.* be at hand, be near, be imminent, await.
 bewaffnen, *v. w.* arm.
 bewahren, *v. w.* keep, preserve, take care of.
 bewegen, *v. w. (tr.)* stir, wave, move, shake, agitate; (*refl.*) move.
 beweglich, *adj.* changeable, movable.
 Bewegung, *f.* movement, motion, agitation.
 bewirten, *v. w.* entertain, act as host.
 Bewohner, *m.* -s, -, inhabitant, occupant, resident.
 bewundern, *v. w.* admire.
 bezeichnen, *v. w.* mark, point out, designate.
 bezeigen, *v. w.* manifest; (*refl.*) show oneself.
 bezweifeln, *v. w. (tr.)* doubt.
 Bier, *n.* -es, -e, beer.
 bieten, *v. s.* bid, offer.
 Bild, *n.* -es, -er, image, figure, picture, form.
 bilden, *v. w.* form, shape, cultivate.
 Bildung, *f.* form, shape, stature.
 billig, *adj.* moderate, fair, just, proper.
 Birnbaum, *m.* -es, "e, pear-tree.
 bis, *prep. (acc.)* up to, until; *conj.* till.
 bisher, *adv.* hitherto, till now.
 bitter, *adj.* bitter, severe.
 blank, *adj.* bright, polished.
 blaß, *adj.* pale, pallid.
 Blatt, *n.* -es, "er, leaf.
 blau, *adj.* blue.
 Bläue, *f.* blueness, blue.
 bleiben, *v. s.* f. remain, be left.
 bleich, *adj.* pale.
 Bleiglanz, *m.* -es, sulphuret of lead, galena.
 blenden, *v. w.* dazzle, deceive.
 Blick, *m.* -es, -e, look, glance, view.

bliden, *v. w.* glance, look.
 blind, *adj.* blind.
 bloßen, *v. w.* bleat, low, bellow.
 blühen, *v. w.* bloom, flourish.
 Blume, *f.* flower.
 Blut, *n.* -es, blood.
 Blüte, *f.* blossom, flower.
 bluten, *v. w.* bleed, suffer.
 blutig, *adj.* bloody.
 Boß, *m.* -es, ^ue, coach-box.
 Boden, *m.* -s, - or ^u, ground, soil.
 bohnen, *v. w.* rub, polish.
 böß, böse, *adj.* bad, wicked.
 Bote, *m.* messenger.
 Botschaft, *f.* message, news.
 Brand, *m.* -es, ^ue, fire.
 brauchen, *v. w.* use, require, need.
 braun, *adj.* brown.
 Braut, *f.* ^ue, betrothed, bride.
 Bräutigam, *m.* -s, -e, betrothed lover, bridegroom.
 brav, *adj.* brave, worthy, good.
 brechen, *v. s.* break.
 breit, *adj.* broad, wide.
 breiten, *v. w.* spread out, widen.
 brennen, *v. w.* irr. burn.
 Brett, *n.* -es, -er, board.
 brettern, *adj.* made of boards.
 bringen, *v. w.* irr. bring, fetch.
 Brot, *n.* -es, -e, bread.
 Bruder, *m.* -s, ^u, brother.
 brüllen, *v. w.* roar, low, bel-low.
 Brunnen, *m.* -s, -, spring, well, fountain.
 Brust, *f.* ^ue, breast, bosom.
 brüten, *v. w.* brood, sit.
 Bund, *m.* -es, ^ue, union.
 Bündel, *m.* -s, -, bundle.
 Bündelchen, *n.* -s, -, little bundle.
 Bürde, *f.* burden, load.
 Burgemeister, *m.* -s, -, mayor, burgomaster.
 Bürger, *m.* -s, -, burgher, citizen.

Bürgergewerb, *n.* -s, -e, townsman's business.
 Burich, *m.* -en, -en, fellow.
 Busch, *m.* -es, ^ue, bush.
 Busen, *m.* -s, -, breast, bosom.
 büßen, *v. w.* make amends for, atone for, suffer for.
 Butte, *f.* tub.
 Chaos, *n.* chaos.
 Chausseebau, *m.* -s, -e or ^ue, public highway.
 da, *adv.* there, then, at hand;
conj. as, when, since.
 Dach, *n.* -es, ^uer, roof.
 dagegen, *adv.* in reply, against;
conj. on the other hand, in turn.
 daher, *adv.* thence, from that, therefore.
 dahergehen, *v. s.* †. go along.
 daherkommen, *v. s.* †. come along.
 dahersteigen, *v. s.* †. climb along.
 daherziehen, *v. s.* (*intr.*) †. pass along.
 dahin, *adv.* thither, away, along.
 dahinfahren, *v. s.* †. drive there.
 dahingeben, *v. s.* give away.
 dahingehen, *v. s.* †. go there, pass away.
 dahinleben, *v. w.* live along.
 dahinreißen, *v. s.* tear away.
 dahintreiben, *v. s.* drive thither.
 damals, *adv.* then, at that time.
 Dame, *f.* lady.
 damit, *adv.* therewith, by it;
conj. in order that, so that.
 Dammweg, *m.* -es, -e, highway.
 daneben, *adv.* near it, close by.
 Dank, *m.* -es, thanks, gratitude.
 dankbar, *adj.* grateful.
 danken, *v. w.* thank.
 dann, *adv.* then, thereupon.
 daran, *adv.* thereat, to it.
 darauf, *adv.* thereon, thereupon.
 darin, *adv.* therein, within.

- darüber, *adv.* over there, yonder.
darüber, *adv.* over it, concerning it.
darum, *adv.* therefore.
dasselbst, *adv.* there.
daß, *conj.* that, so that.
dastehen, *v. s.* stand there.
dauern, *v. w.* last, endure; *dauernd*, *ppl. adj.* continual.
davon, *adv.* thereof, thence.
davonziehen, *v. s. (intr.)* f. leave, go thence.
dazu, *adv.* thereto, besides.
dazufügen, *v. w.* add.
dazusetzen, *v. w.* add.
dazwischen, *adv.* mingled with that.
Deck, *n.* -es, -e, deck.
Decke, *f.* cloth, cover.
decken, *v. w.* cover.
Deichsel, *f.* -n, pole, tongue.
dein, *poss. adj.* thy, thine; *poss. pron.* thine.
deinetwegen, *adv.* on thy account, for thy sake.
denken, *v. w. irr.* think, muse on, call to mind, reflect on, contemplate, imagine.
denn, *conj.* then, for.
der, *def. art.* the; *dem. pron.* that; *rel. pron.* who, which, what.
dereinst, *adv.* hereafter, some day.
derselbe, *dem. adj.* the same; *dem. pron.* the same.
desto, *adv.* so much.
deucht, *see* dünken.
Deute, *f.* paper bag or box.
deuten, *v. w.* point; *with* auf, augur, signify.
deutlich, *adj.* clear, distinct.
deutsch, *adj.* German.
Devise, *f.* motto.
dienen, *v. w.* serve, be of service, assist.
Dienst, *m.* -es, -e, service.
dies, *dem. adj.* this, that; *dem. pron.* this, that.
diesmal, *adv.* this time, now.
Ding, *n.* -es, -e or -er, thing.
dingen, *v. w.* and *s.* hire.
doch, *adv.* yet, still, though, at least, really, I tell you.
Donner, *m.* -s, -, thunder.
donnern, *v. w.* thunder.
doppelt, *adj.* double, twofold.
Dorf, *n.* -es, ^{er}, village.
dort, *adv.* there, yonder.
dorthin, *adv.* to that place, thither.
Drache, *m.* dragon.
dran, *see* daran.
drängen, *v. w.* crowd, urge, compel; *drängend*, *ppl. adj.* pressing, urgent; (*refl.*) crowd, press one's way.
dräuen, *see* drohen.
drauf, *see* darauf.
draußen, *adv.* out, yonder, without.
drei, *num. adj.* three.
dreimal, *adv.* three times, thrice.
Dreihundachtziger, *m.* -s, wine of 1783.
drin, *see* darin.
dringen, *v. s.* f. and h. press, crowd, urge, penetrate, ascend; *dringend*, *ppl. adj.* urgent.
dritt-, *num. adj.* third.
drohen, *v. w.* threaten, menace with.
drüben, *see* darüber.
Druck, *m.* -es, -e, pressure, burden.
drücken, *v. w.* press, clasp, oppress.
drum, *see* darum.
du, *pl. pers. pron.* thou, you.
dulden, *v. w.* suffer, endure, bear.
dunkel, *adj.* dark, obscure, uncertain.

- Dunkel, *n.* -s, darkness, shade.
 dunkeln, *v. w.* irr. grow dark.
 dünken, *v. w.* irr. seem, appear;
 (*refl.*) imagine, fancy.
 dünn, *adj.* thin.
 durch, *prep. (acc.)* through, by,
 by means of.
 durchaus, *adv.* throughout.
 durchdringen, *v. s. ins.* penetrate,
 permeate, fill with.
 durcheinander, *adv.* promiscu-
 ously, confusedly.
 durchleben, *v. w. ins. (tr.)* live
 through, pass through.
 durchrollen, *v. w. sep. (tr.)* roll
 through.
 durchschauen, *v. w. ins. (tr.)* see
 through, look through, sur-
 vey.
 durchschreiten, *v. s. ins. (tr.)*
 walk through, traverse.
 durchsitzen, *v. s. ins. (tr.)* sit
 through.
 durchsuchen, *v. w. ins. (tr.)* search
 through.
 durchwaten, *v. w. ins. (tr.)* wade
 through, ford.
 durchziehen, *v. s. sep.* draw
 through, pull through.
 dürfen, *v. w. irr. (modal aux.)*
 be permitted, dare.
 dürftig, *adj.* needy, poor.
 eben, *adv.* just, quite.
 ebendaselbe, *adj.* the very
 same.
 Echo, *n.* -s, -s, echo.
 echt, *adj.* genuine, pure.
 Ecke, *f.* edge, corner.
 edel, *adj.* noble, excellent.
 eh[e], *adv.* before; *conj.* before.
 Ehe, *f.* marriage.
 Ehebett, *n.* -es, -en, nuptial
 bed.
 Ehemann, *m.* -es, "er, hus-
 band.
 Ehe[er]paar, *n.* -s, -e, married
 couple.
 eher, *comp. of ehe, adv.* sooner,
 rather.
 ehern, *adj.* brazen, of brass.
 Ehre, *f.* honor, respect.
 ehren, *v. w.* honor, esteem.
 Ehrgefühl, *n.* -s, sense of honor.
 ehrwürdig, *adj.* venerable.
 ei! *interj.* indeed!
 eifrig, *adj.* zealous, eager.
 eigen, *adj.* own.
 Eigennutz, *m.* self-interest.
 eigennützig, *adj.* selfish.
 Eile, *f.* haste, speed.
 eilen, *v. w. f. and h.* hasten.
 eilend, *ppl. adj.* hurrying, in
 haste.
 eilig, *adj.* hasty, quick.
 ein, *indef. art.* a, an.
 einander, *indecl. pron.* one an-
 other, each other.
 eindrücken, *v. w.* press in.
 einer, *pron.* one, a person.
 einfach, *adj.* simple, plain.
 einfallen, *v. s. f.* break in, inter-
 rupt.
 einherziehen, *v. s. f.* wander
 about.
 einiger, *adj.* united.
 einige, *adj. pron.* some, several.
 einlassen, *v. s.* let in, admit.
 einmal, *adv.* once; auf einmal,
 all at once, suddenly.
 einnehmen, *v. s.* take in, receive.
 einprägen, *v. w.* impress.
 einsam, *adj.* lonely, lonesome.
 einschlagen, *v. s.* clasp hands.
 einsehen, *v. s.* see, perceive.
 einsteigen, *v. s.* get into a coach.
 Einspruch, *m.* -s, "e, prohibi-
 tion, opposition, protestation.
 einst, *adv.* sometime, once.
 eintreten, *v. s. f.* enter, step in.
 Eintritt, *m.* -s, -e, entrance.
 einzel, *adj.* single.
 einzeln, *adj.* single, individual.
 einzig, *adj.* only.
 einziggeliebt, *adj.* only beloved.

- Grund, *n.* -s, oval.
 eitel, *adj.* vain.
 Elend, *n.* -s, misery, distress, exile.
 elterlich, *adj.* parental.
 Eltern, *pl.* parents.
 Empfang, *m.* -s, ^ue, reception.
 empfangen, *v. s.* receive, welcome.
 empfehlen, *v. s.* commend, recommend.
 empfinden, *v. s.* feel, perceive, be sensible of.
 empfindlich, *adj.* sensitive, sore, sharp, grievous, irritating.
 emporhalten, *v. s.* hold up.
 empor schlagen, *v. s.* roll upward, mount upward.
 eifig, *adj.* busy, active, eager, diligent, assiduous.
 Ende, *n.* -s, -n, end; an allen Orten und Enden, everywhere.
 enden, *v. w.* finish; (*refl.*) end, cease.
 endlich, *adj.* final, last; *adv.* at last, after all.
 Engel, *m.* -s, -, angel.
 entbehren, *v. w.* do without, dispense with, miss, want.
 entbehrlich, *adj.* unnecessary, superfluous, dispensable.
 entbinden, *v. s.* set free, deliver.
 entdecken, *v. w.* discover, detect.
 entfernen, *v. w.* remove; (*refl.*) withdraw, absent oneself; entfernt, *ppl. adj.* remote, distant.
 entfliehen, *v. s.* f. escape.
 entgegen, *prep. (dat. preceding)* towards.
 entgegengehen, *v. s.* f. go towards.
 entgegenkommen, *v. s.* f. advance to meet.
 entgegenneigen, *v. w. (refl.)* bow towards.
 entgegen schauen, *v. w.* look towards.
 entgegenstellen, *v. w.* oppose.
 entgehen, *v. s.* f. escape, elude.
 enthüllen, *v. w.* reveal, unveil.
 entlocken, *v. w.* draw forth.
 enträtseln, *v. w.* unriddle, guess, interpret.
 entreißen, *v. s.* tear away.
 enttrinnen, *v. s.* f. escape from.
 entriisten, *v. w.* provoke; (*refl.*) become angry.
 entscheiden, *v. s.* decide, decree, resolve; entschieden, *ppl. adj.* decided, positive.
 Entscheidung, *f.* decision.
 entschließen, *v. s.* determine, decide on; (*refl.*) resolve.
 Entschließung, *f.* resolution, decision, fixed purpose.
 entschlossen, *ppl. adj.* resolute, resolved, determined.
 Entschluß, *m.* -ßes, ^uße, resolve, resolution.
 entschuldigen, *v. w.* excuse, exempt.
 Entsetzen, *n.* -s, terror, fright, horror.
 entsetzlich, *adj.* terrific, frightful.
 entstehen, *v. s.* f. begin, arise.
 entstürzen, *v. w.* fall out, burst forth, plunge, be hurled.
 entwachsen, *v. s.* f. grow up from, outgrow, spring from.
 entweichen, *v. s.* f. escape, evade.
 entwickeln, *v. w.* develop, unfold.
 Entwicklung, *f.* development, outcome.
 entziehen, *v. s.* deprive of.
 entzücken, *v. w.* charm, delight.
 entzünden, *v. w.* kindle, inflame.
 er, *pl. sie, pers. pron.* he.
 Erbe, *n.* -s, heritage, inheritance.
 erben, *v. w.* inherit.
 erbeten, *v. w.* ask for, solicit.

- erbitten, *v. s.* beg, request, ask for.
 erblicken, *v. w.* catch sight of, see, perceive.
 Erde, *f.* earth, soil.
 eilen, *v. w. (tr.)* hasten, overtake.
 erfahren, *v. s.* learn, experience; *ppl. adj.* experienced.
 erfreuen, *v. w.* rejoice, gladden, cheer, comfort; (*refl.*) take pleasure in, delight in.
 erfreulich, *adj.* delightful, satisfactory.
 erfüllen, *v. w.* fulfill, accomplish, perform.
 Erfüllung, *f.* fulfilment.
 ergötzen, *v. w.* delight, please, amuse.
 ergreifen, *v. s.* lay hold of, seize, make use of.
 erhaben, *adj.* noble, lofty.
 erhalten, *v. s.* keep, preserve, maintain, save.
 erheben, *v. s.* elevate, uplift, set forth, set off; (*refl.*) get up, arise.
 erheitern, *v. w.* cheer, brighten.
 erhitzen, *v. w.* heat, inflame, flush.
 erhöhen, *v. w.* elevate, raise, aloft.
 erinnern, *v. w.* remind; (*refl.*) remember, recall.
 Erinnerung, *f.* reminiscence, recollection.
 erkennen, *v. w. irr.* know, perceive, recognize, distinguish, be grateful.
 erklären, *v. w.* explain; (*refl.*) explain oneself, declare, confess.
 Erklärung, *f.* declaration, explanation.
 erklingen, *v. s.* *ſ.* (*rarely h.*) sound, resound.
 erforen, *ppl. adj.* select, chosen.
 erfinden, *v. w. (refl.)* inquire.
 erlangen, *v. w.* attain, acquire.
 erleben, *v. w.* live to see, experience.
 erleiden, *v. s.* suffer, endure.
 erliegen, *v. s.* *ſ. and h.* succumb.
 ermorden, *v. w.* murder, assassinate.
 ermüden, *v. w.* fatigue, be tired; ermüdend, *ppl. adj.* wearisome.
 ernähren, *v. w.* nourish, support; (*refl.*) earn one's livelihood.
 erneue[n], *v. w.* rebuild, restore, revive.
 Ernst, *m.* -es, earnest, earnestness.
 ernst, *adj.* earnest.
 ernsthaft, *adj.* earnest.
 ernstlich, *adj.* earnest, fervent.
 Ernte, *f.* harvest, crop.
 eröffnen, *v. w. (tr.)* open.
 erproben, *v. w.* try, prove.
 erquicken, *v. w.* revive, give strength, refreshment, to.
 erquicklich, *adj.* refreshing.
 erregen, *v. w.* excite, stir up, provoke.
 erreichbar, *adj.* attainable.
 erreichen, *v. w.* reach, arrive at.
 Erretter, *m.* -s, -, deliverer.
 erscheinen, *v. s.* *ſ.* shine forth, appear.
 Erscheinung, *f.* appearance.
 erschrecken, *v. w.* terrify, frighten.
 Erschüttelung, *f.* shaking, convulsion, upheaval.
 ersehen, *v. s.* see, perceive; (*refl.*) select, choose.
 ersetzen, *v. w.* make amends for, retrieve.
 erst, *adj.* first; *adv.* for the first time, but just, at first.
 erstaunen, *v. w.* be astonished.

erſteigen, *v. s. (tr.)* ascend, mount.
 erſticken, *v. w.* ſtifſe, ſuffocate.
 ertappen, *v. w.* catch, detect, ſurpriſe.
 ertragen, *v. s.* bear, endure.
 erwachſen, *v. s. ſ.* grow, grow up.
 erwägen, *v. s.* weigh, conſider, diſcuſs.
 erwählen, *v. w.* chooſe.
 erwähnen, *v. w.* mention, make mention of.
 erwarten, *v. w.* look for, expect, await.
 Erwartung, *f.* expectation.
 erwecken, *v. w.* rouse, awaken.
 erweichen, *v. w.* ſoften, move, touch.
 erwerben, *v. s.* acquire, gain, earn.
 erwidern, *v. w.* return, answer, reply.
 erwiünſchen, *v. w.* wiſh for, deſire.
 erzählen, *v. w.* relate, tell.
 erzeigen, *v. w.* ſhow, render, do.
 erzeugen, *v. w.* beget, raiſe, produce.
 erziehen, *v. s.* bring up.
 erziürnen, *v. w.* provoke, anger.
 eſ, *pl. ſie, pers. pron.* it; eſ giebt, there is.
 Eſſe, *f.* chimney.
 eſſen, *v. s.* eat.
 Eſſen, *n. -ſ,* food.
 etwa, *adv.* perhaps, forſooth, about, at any time, per-chance.
 etwas, *indecl. indef. pron.* ſome-thing, ſomewhat, ſome.
 etwas, *adj. (indecl.)* ſome, any.
 euer, *poſſ. adj. and pron.* your.
 ewig, *adj.* everlaſting, perpetual; *adv.* forever.
 Ewigkeit, *f.* eternity.

Fabrik, *f. -en,* factory.
 Fach, *n. -eſ, "er,* compartment, room.
 fächeln, *v. w.* fan gently.
 fahren, *v. s. ſ.* go, go on, paſs, proceed, drive.
 Fall, *m. -eſ, "e,* condition, caſe, event, inſtance.
 fallen, *v. s. ſ.* fall, happen, meet.
 falſch, *adj.* false, wrong.
 falten, *v. w.* fold, gather.
 Farbe, *f.* color, tint.
 farbig, *adj.* colored.
 Fäſchen, *n. -ſ, -,* filament, fibre.
 faſſen, *v. w.* hold, graſp, ſur-round; in die Augen faſſen, fix one's eyes upon; (*reſt.*) com-poſe oneſelf.
 Faß, *n. -eſ, "er,* caſk, tub.
 Fauſt, *f. "e,* fiſt.
 fehlen, *v. w.* miſs, fail.
 Fehler, *m. -ſ, -,* fault, failing, blunder.
 feiern, *v. w.* reſt, celebrate.
 feig[e], *adj.* cowardly, faint-hearted.
 fein, *adj.* fine.
 Feind, *m. -eſ, -e,* enemy, foe.
 Feld, *n. -eſ, -er,* field, ground, panel, pane.
 Feldebau, *m. -eſ,* agriculture.
 Fels, *m. -en, -en,* rock, cliff.
 Fenſter, *n. -ſ, -,* window.
 fern[e], *adj.* diſtant, remote, far off; *adv.* aſar.
 Ferne, *f.* diſtance.
 fernerhin, *adv.* for the future, henceforward.
 fernwinkend, *ppl. adj.* far-beck-oning.
 feſſeln, *v. w.* fetter, chain.
 feſt, *adj.* faſt, firm, ſtrong, fixed, ſettled.
 Feſt, *n. -eſ, -e,* feſtival, holiday.
 feſtlich, *adj.* feſtival, holiday.
 Feuer, *n. -ſ, -,* fire, ardor, paſſion.

feu[e]rig, *adj.* fiery.

Feuerwerk, *n.* -es, -e, fireworks.

finden, *v. s.* find; (*refl.*) be found, find oneself, get used to.

Finger, *m.* -s, -, finger.

Fläche, *f.* plane, surface, expanse.

flachgegraben, *adj.* dug out so as to form a shallow basin.

Flamme, *f.* flame, blaze.

Flanell, *m.* -s, -e, flannel.

Flasche, *f.* bottle.

flehen, *v. w.* implore, beseech.

Fleiß, *m.* -es, diligence, zeal.

fleißig, *adj.* industrious, constant, diligent.

Fliege, *f.* fly.

fliegen, *v. s.* *ī. and h.* fly, hasten; fliegend, *ppl. adj.* hasty, flying, flowing.

fliehen, *v. s.* *ī.* flee, escape, shun, avoid.

fließen, *v. s.* *ī.* flow, run.

flößen, *v. w.* infuse, cause to flow.

Flucht, *f.* -en, flight.

flüchten, *v. w.* save by flight, rescue.

flüchtig, *adj.* fugitive, fleeting, hasty.

Flüchtling, *m.* -s, -e, fugitive.

flügeln, *v. w.* furnish with wings, wing.

Flut, *f.* -en, flood, wave, water.

Fohlen, *n.* -s, -, colt, filly.

folgen, *v. w.* *ī.* follow.

Ford[er]ung, *f.* charge, cost, demand.

Form, *f.* -en, form, figure.

formen, *v. w.* form, shape, fashion, model.

Forscher, *m.* -s, -, searcher, investigator.

fort, *adv.* on, forth.

fortan, *adv.* onward, henceforth.

fortdauern, *v. w.* continue.

fortfahren, *v. s.* continue, go on.

fortführen, *v. w.* lead forth, carry off.

fortgehen, *v. s.* *ī.* go on, continue.

fortleiten, *v. w.* lead forth, forward.

fortschicken, *v. w.* send forth.

fortschleppen, *v. w.* drag forth.

fortsprechen, *v. s.* speak on.

forttragen, *v. s.* carry away.

fortziehen, *v. s.* (*tr.*) draw along, drag along; (*intr.*) *ī.* move on, depart.

Frage, *f.* question, inquiry.

fragen, *v. w.* (*rarely s.*) ask, inquire.

Frank, *m.* Frank, Frenchman.

Frau, *f.* -en, wife, woman.

frei, *adj.* free, independent; im Freien, in the open air.

freien, *v. w.* woo.

Freiersmann, *m.* lover's envoy.

Freiheit, *f.* freedom, liberty.

freilich, *adv.* to be sure, certainly, truly.

fremd, *adj.* strange, foreign, belonging to another.

Fremde, *f.* foreign country.

Fremde, *m.* stranger.

Fremdling, *m.* -s, -e, alien, foreigner, stranger.

Freude, *f.* joy, pleasure.

freudig, *adj.* joyful, cheerful.

freuen, *v. w.* make glad; (*refl.*) be glad, rejoice.

Freund, *m.* -es, -e, friend.

freundsich, *adj.* friendly, kind, cheerful.

Freundlichkeit, *f.* kindness.

Freundschaft, *f.* friendship.

frevelhaft, *adj.* wicked, malicious, outrageous, mischievous.

Friede, *m.* -ns, -n, peace.

friedlich, *adj.* peaceful.

- frisch, *adj.* fresh, cool, sharp, quick.
 frischgewagt, *adj.* boldly ventured.
 frisieren, *v. w.* curl, dress the hair.
 froh, *adj.* glad, happy, mirthful.
 fröhlich, *adj.* joyful, merry, happy.
 Frohsinn, *m.* -s, cheerfulness, happy disposition.
 fromm, *adj.* pious, godly, devout.
 Frucht, *f.* ^{"e}, fruit, crop, harvest.
 fruchtbar, *adj.* fruitful, fertile.
 früh[e], *adj.* early, speedy.
 Fuge, *f.* joint, seam.
 fügen, *v. w.* fit together, join, build.
 fühlen, *v. w.* feel, have a sense of, experience.
 führen, *v. w.* carry, lead, conduct, hold, manage.
 Führer, *m.* -s, -, leader, guide.
 Fuhrwerk, *n.* -es, -e, carriage.
 Fülle, *f.* fullness, abundance, plenty.
 Fund, *m.* -es, -e, thing found, discovery, find.
 fünfzig, funfzig, *num.* fifty.
 für, *prep. (acc.)* for.
 Furcht, *f.* fear, terror.
 fürchten, *v. w.* fear, dread.
 fürchterlich, *adj.* fearful, frightful.
 Fürst, *m.* -en, -en, prince.
 fürwahr, *adv.* verily, forsooth.
 Fuß, *m.* -es, ^{"e}, foot.
 Fußpfad, *m.* -es, -e, foot-path.
 Fußweg, *m.* -es, -e, footway.
 füttern, *v. w.* line, cover.
 Gabe, *f.* gift, talent.
 Gabel, *f.* -n, fork.
 gaffen, *v. w.* gape, stare.
 Gang, *m.* -es, ^{"e}, motion, gait, way.
 Gänsestall, *m.* -s, ^{"e}, goose-coop.
 ganz, *adj.* whole, entire, all;
 adv. quite, wholly.
 gar, *adv.* quite, very, even.
 Garbe, *f.* sheaf.
 Garten, *m.* -s, ["], garden.
 gartenumgeben, *adj.* garden-surrounded.
 Gasse, *f.* street, alley.
 Gast, *m.* -es, ^{"e}, guest, visitor.
 Gatte, *m.* spouse, husband.
 Gattin, *f.* spouse, wife.
 Gebälk, *n.* -es, -e, timbers.
 Gebärde, *see* Geberde.
 gebären, *v. s.* bear; geboren, *ppl.*
 adj. born, formed by nature.
 Gebäude, *n.* -s, -, building.
 Gebein, *n.* -s, -e, bones.
 Gebelfer, *n.* -s, continual yelping, barking.
 geben, *v. s.* give.
 Geben, *n.* -s, giving.
 Geber, *m.* -s, -, giver, donor.
 Geberde, *f.* air, gesture, bearing, demeanor.
 gebieten, *v. s.* command, order, direct, bid, give commands to; gebietend, *ppl. adj.* governing, imperative.
 Gebieter, *m.* -s, -, lord, master.
 gebildet, *ppl. adj.* educated, cultured, accomplished.
 Gebirg[e], *n.* -s, -e, mountain, mountain-chain.
 Gebiß, *n.* -ßes, -ße, bridle-bit.
 Gebrauch, *m.* -s, ^{"e}, use, usage, custom.
 Gebreite, *n.* -s, open field, plain.
 Geburt, *f.* -en, birth.
 Gebüsch, *n.* -es, -e, bushes, thicket, underwood.
 Gedächtnis, *n.* -ßes, memory.
 Gedanke, *m.* -ns, -n, thought, opinion, purpose.
 gedeihen, *v. s.* f. thrive, increase, succeed.
 Gedeihen, *n.* -s, thrift, success.

- gedenken, *v. w. irr.* plan, design, intend, remember, mention, expect, be minded.
- Gedränge, *n.* -s, crowd, press.
- Geduld, *f.* patience, forbearance, endurance.
- geduldig, *adj.* patient.
- Gefahr, *f.* -en, danger, peril.
- gefährlich, *adj.* dangerous.
- Gefährte, *m.* comrade, traveling companion.
- gefallen, *v. s.* suit, please.
- gefällig, *adj.* pleasing, agreeable, kind.
- Gefälligkeit, *f.* pleasingness, agreeableness.
- Gefäß, *n.* -es, -e, vessel.
- geflügelt, *ppl. adj.* winged.
- Gefühl, *n.* -s, -e, feeling, sentiment, consciousness.
- gefühllos, *adj.* unfeeling.
- gegen, *prep. (acc.)* towards, to, against.
- Gegend, *f.* -en, region, neighborhood.
- gegeneinander, *adv.* opposite each other.
- gegenwärtig, *adj.* present, actual, ready.
- Geheimnis, *n.* -ſſes, -ſſe, secret, mystery.
- gehen, *v. s. irr.* ſ. go, walk.
- Gehöft, *n.* -es, -e, farm.
- gehorden, *v. w.* obey.
- gehören, *v. w.* belong to, be due to, appertain to.
- Geißblatt, *n.* -es, woodbine.
- Geist, *m.* -es, -er, spirit, mind, courage.
- geistlich, *adj.* spiritual, religious.
- Geistliche[r], *m.* clergyman.
- Geficht, *n.* -s, tittering.
- gelangen, *v. w.* ſ. reach, arrive at, get to.
- gelassen, *ppl. adj.* calm, cool, composed, passive, resigned.
- Geld, *n.* -es, -er, money, coin.
- Geleise, *n.* -s, -, track, rut.
- geleiten, *v. w.* accompany, guide.
- Geliebte, *f.* sweetheart, lady-love.
- Geliebte[r], *m.* lover.
- gelingen, *v. s. (imp.)* ſ. succeed, prosper.
- Gelispel, *n.* -s, whispering.
- gelten, *v. s.* be worth, have value, hold good, be valid.
- Gelübde, *n.* -s, -, vow.
- gemach, *adj.* comfortable, easy.
- gemächlich, *see* gemach.
- Gemahl, *m.* -s, -e, consort, husband.
- gemäß, *adj.* suitable; *prep.* in conformity with, according to, in accord with.
- gemein, *adj.* common, profane, vulgar.
- Gemein[d]e, *f.* -, -n, community, people, townfolk.
- Gemüt[e], *n.* -es, -er, mind, soul, heart, spirit, temper, feeling.
- genau, *adj.* close, exact, precise.
- genießen, *v. s.* enjoy, have the benefit of.
- genug, *indecl. adj.* enough.
- genügen, *v. w.* be enough, suffice.
- genügsam, *adj.* easily satisfied, contented.
- gerade, *adj.* direct, honest; *adv.* just, directly, frankly.
- geraten, *v. s.* ſ. come to, turn out, prosper, succeed.
- Gerät, *n.* -es, -e, utensils, household stuff.
- geraum, *adj.* roomy, ample.
- geräumig, *see* geraum.
- Geräusch, *n.* -es, -e, noise, confusion, bustle, ado.
- gerecht, *adj.* just, right.
- gering, *adj.* small, little.
- gern[e], *adv.* willingly, readily, fain.

- Gesandte[r], *m.* ambassador, envoy.
 Geschäft, *n.* -es, -e, affair, business.
 geschäftig, *adj.* busy, industrious, zealous.
 geschehen, *v. s.* f. happen, come to pass, be done.
 Geschenk, *n.* -es, -e, present.
 Geschichte, *f.* -n, history, story; *pl.* happenings.
 Geschick[e], *n.* -es, -e, fate, destiny.
 geschickt, *adj.* adapted, skilful, clever.
 Geschlecht, *n.* -es, -er, sex, race, faction.
 Geschmack, *m.* -es, taste, good taste.
 geschmackvoll, *adj.* tasteful.
 Geschöpf, *n.* -es, -e, creature.
 Geschrei, *n.* -s, cry, clamor, outcry.
 geschwät, *n.* -es, -e, continual talking, babble.
 geschwätzig, *adj.* talkative, garrulous.
 geschwind[e], *adj.* swift, quick, prompt.
 Geselle, *m.* companion, journeyman.
 gesellen, *v. w.* join; (*refl.*) associate oneself with.
 Gesellschaft, *f.* society, company.
 Gesetz, *n.* -es, -e, law.
 Gesicht, *n.* -es, -er, sight, face.
 Gesinde, *n.* -s, domestic servants.
 Gesindel, *n.* -s, vagabonds, marauders.
 gesinnt, *ppl. adj.* disposed.
 Gesinnung, *f.* way of thinking, opinion, sentiment.
 Geispieler, *m.* playmate.
 Gespräch, *n.* -es, -e, conversation, discourse.
 gesprächig, *adj.* talkative.
 Gestalt, *f.* -en, form, figure.
 gestalten, *v. w.* form, fashion; gestaltet, *ppl. adj.* ordered.
 gestehen, *v. s. irr.* own, confess, acknowledge.
 gestern, *adv.* yesterday.
 gesund, *adj.* sound, healthy, wholesome.
 Gesundheit, *f.* health.
 Getön[e], *n.* -s, clang, din.
 Getöse, *n.* -s, noise, uproar.
 Getränk[e], *n.* -es, -e, drink, beverage.
 Getreide, *n.* -s, corn, grain.
 getrost, *adj.* of good cheer.
 Getümmel, *n.* -s, crowd, tumult.
 gewähren, *v. w.* grant; gewähren lassen, let alone.
 Gewalt, *f.* -en, dominion, power, force.
 gewaltig, *adj.* mighty, strong, violent.
 gewaltig, *adj.* forcible, violent.
 gewandt, *ppl. adj.* active, adroit.
 Gewandtheit, *f.* activity, dexterity.
 Gewebe, *n.* -s, weaving, fabric.
 Gewerbf[e], *n.* -s, -e, trade, pursuit, business.
 Gewimmel, *n.* -s, throng, crowd.
 Gewinn, *m.* -es, -e, profit, advantage.
 gewinnen, *v. s.* earn, make money, win, gain over.
 gewiß, *adj.* sure, true, self-assured; *adv.* certainly, no doubt, probably.
 Gewitter, *n.* -s, -, tempest, storm.
 gewitterdrohend, *adj.* storm-threatening.
 gewogen, *adj.* kind, favorable, friendly.
 gewöhnen, *v. w.* be used to, be accustomed to; gewohnt, *ppl. adj.* accustomed, familiar.
 gewöhnen, *v. w.* accustom,

- gewöhnlich, *adj.* usual, common, customary.
 Gewölbe, *n.* -s, -, arch.
 gewölbt, *adj.* arched, swelling.
 geziemen, *v. w.* be suitable, be becoming.
 Giebel, *m.* -s, -, gable.
 Gipfel, *m.* -s, -, summit.
 Glanz, *m.* -es, gleam, brightness, glance.
 glänzen, *v. w.* shine, glitter; glänzend, *ppl. adj.* brilliant, splendid.
 Glas, *n.* -es, ^uer, glass.
 Gläschen, *n.* -s, -, little glass, a trifle, a drop.
 glatt, *adj.* smooth, bare, plain.
 Glaube, *m.* -ns, -n, faith, belief.
 glauben, *v. w.* believe, trust, think.
 gleich, *adj.* even, equal, like; *adv.* alike, at once, instantly, directly; *conj.* although.
 gleichfalls, *adv.* likewise, also.
 gleichgesinnt, *adj.* like-minded.
 Gleichheit, *f.* equality.
 Glied, *n.* -es, -er, limb, member, joint.
 glimmen, *v. s. and w.* glimmer, glow.
 Glocke, *f.* bell, clock.
 Glück, *n.* -es, luck, fortune, happiness.
 glücklich, *adj.* lucky, fortunate, successful, happy.
 glühen, *v. w.* glow, burn.
 Glut, *f.* -en, fire.
 gnädig, *adj.* gracious.
 Gold, *n.* -es, gold.
 golden, *adj.* golden.
 Goldstück, *n.* gold coin.
 gönnen, *v. w.* bestow, grant, not to grudge.
 Gott, *m.* -es, ^uer, God.
 Graben, *m.* -s, ^u, ditch, trench, moat.
 graben, *v. s.* dig.
 grad', *adj.* see gerade.
 gram, *adj.* averse; einem gram sein, to dislike.
 grau, *adj.* gray, venerable.
 gräulich, *adj.* frightful, dreadful.
 grausam, *adj.* cruel, terrible, inhuman.
 greifen, *v. s.* grasp, take.
 Greis, *m.* -ses, -se, old man.
 Grenze, *f.* border, frontier, boundary.
 Grille, *f.* crotchet, whim, *pl.* "the blues."
 grimmig, *adj.* fierce, wrathful.
 grob, *adj.* coarse.
 groß, *adj.* large, great, magnanimous; im Großen, upon a large scale, wholesale.
 Größe, *f.* tallness, height.
 Grottenwerk, *n.* -es, -e, grotto-work.
 grün, *adj.* green.
 Grund, *m.* -es, ^ue, ground, foundation, reason, motive.
 Grundgesetz, *n.* -es, -e, fundamental law.
 grünend, *adj.* verdant.
 grünlich, *adj.* greenish.
 Gruß, *m.* -es, ^ue, salutation, greeting.
 grüßen, *v. w.* greet, salute, bow.
 Gunst, *f.* -en, favor.
 günstig, *adj.* favorable.
 Guß, *m.* -es, ^ue, downpour.
 gut, *adj.* good, excellent, worthy, kind; *adv.* well.
 Gut, *n.* -es, ^uer, property, possession.
 Gutedel, *m.* chasselas (a kind of grape).
 gütig, *adj.* kind, gracious, soothing.
 Haar, *n.* -es, -e, hair.
 Habe, *f.* property, goods, possessions. [keep.
 haben, *v. w. irr.* have, possess,

- hadern, *v. w.* quarrel, wrangle.
 Hafer, *m.* -s, oats.
 halb, *adj.* half.
 halbgetröstet, *adj.* half-reassured, comfortable.
 halbleiden, *adj.* half-silk.
 halbverbraunt, *adj.* half-burned.
 halbwahr, *adj.* half-true.
 Hälfte, *f.* half.
 hallen, *v. w.* sound, resound.
 halten, *v. s.* hold, keep, maintain, give, value, use, treat; auf etwas halten, insist upon a thing; (*refl.*) stop, halt, restrain oneself; gehalten, *ppl. adj.* calm, restrained.
 Hand, *f.* ^{re}e, hand.
 Händeküssen, *n.* kissing of hands.
 Handel, *m.* -s, ^{re}, business, trade.
 handeln, *v. w.* behave, act, deal.
 Handelsbühchen, *n.* -s, -, clerk.
 Handlung, *f.* action, deed.
 Handschlag, *m.* shaking hands.
 Hang, *m.* -es, inclination, propensity.
 hängen, *v. w.* (*tr.*) hang, suspend.
 hangen, *v. s.* (*intr.*) hang.
 harren, *v. w.* wait, wait for.
 hart, *adj.* hard, severe.
 hassen, *v. w.* hate.
 hauen, *v. s.* cut, mow.
 Haufe[n], *m.* -ns, -n, heap, pile, hoard, crowd, troop.
 häufen, *v. w.* accumulate, heap up, increase, collect, add to.
 Haupt, *n.* -es, ^{re}er, head.
 Hauptstadt, *f.* ^{re}e, metropolis, capital.
 Haus, *n.* -es, ^{re}er, house.
 Hausfrau, *f.* -en, housewife, landlady.
 Haushalt, *m.* household, house.
 häuslich, *adj.* domestic, home-like.
 Hausrat, *m.* household furniture.
 Hauswirt, *m.* landlord, host.
 heben, *v. s.* lift, raise; (*refl.*) rise, heave.
 Hecke, *f.* hedge, enclosure.
 heftig, *adj.* strong, forcible, violent, passionate, vehement, impetuous.
 Heftigkeit, *f.* vehemence, impetuosity.
 hegen, *v. w.* hedge about, enclose, cherish, entertain.
 Heil, *n.* prosperity, happiness; Heil Dir! hail! bless you!
 heilbar, *adj.* curable, healable.
 heilig, *adj.* holy, sacred.
 heilsam, *adj.* healing, salutary.
 Heimat, *f.* -en, home, native place or country.
 heimführen, *v. w.* bring home.
 heimlich, *adj.* private, secret, stealthy.
 Heirat, *f.* -en, marriage.
 heischen, *v. w.* ask, demand.
 heiß, *adj.* hot.
 heißen, *v. s.* command, bid, be called, bear a name, signify.
 heiter, *adj.* bright, happy, cheerful, glad, merry.
 Heldengröße, *f.* heroic stature.
 helfen, *v. s.* help, aid, assist, avail, profit.
 hell, *adj.* clear, bright.
 Hemd[e], *n.* -es, -n, shirt, chemise, smock.
 hemmen, *v. w.* check, impede, restrain.
 Hengst, *m.* -es, -e, stallion, horse.
 Hentel, *m.* -s, -, handle.
 her, *adv.* hither, here, ago.
 herabfallen, *v. s.* f. fall down, descend.
 herabkommen, *v. s.* f. come down.
 herabschlagen, *v. s.* beat down.
 herantreiben, *v. s.* (*refl.*) rise.
 herankommen, *v. s.* f. come up, approach.
 herantreten, *v. s.* f. go near, go up to.

heranwachsen, *v. s. f.* grow up.
 heraufgehen, *v. s. f.* go up, rise.
 heraufkommen, *v. s. f.* come up.
 heraufziehen, *v. s. (intr.) f.* come up.

herausführen, *v. w.* lead out.
 herausgehen, *v. s. f.* go out.
 herausjagen, *v. w.* speak out.
 herbeifommen, *v. s. f.* come near.
 herbeitreten, *v. s. f.* come near.
 herbringen, *v. w. irr.* bring hither.

Herbst, *m.* -es, -e, autumn, harvest.

herein, *adv.* in, in here.
 hereinbringen, *v. w. irr.* bring in.
 hereinführen, *v. w.* lead in.

hereinhangen, *v. s.* hang in.
 hereinkommen, *v. s. f.* come in.

hereintreten, *v. s. f.* walk in.

herführen, *v. w.* lead hither.

hergehen, *v. s. f.* go on.

herhängen, *v. s.* cling to.

herklingen, *v. s.* sound hither.

herkommen, *v. s. f.* come hither, come near, approach.

herlaufen, *v. s. f.* run hither.

hernach, *adv.* afterwards.

Herr, *m.* -[e]n, -en, master, lord;
 der Herr, the Lord.

herrlich, *adj.* grand, glorious, excellent.

Herrschaft, *f.* government, authority, supremacy.

herrschen, *v. w.* rule, govern.

herüber, *adv.* over, hither, across.

herüberrieden, *v. w.* come over this way.

herübertragen, *v. s.* carry over here.

herüberziehen, *v. s. f.* move hither, march hither.

herumgehen, *v. s. f.* go around, wander about.

herumhängen, *v. s. (intr.)* hang around.

herumhäufen, *v. w.* heap around, collect around.

herumlenken, *v. w.* turn around.

herumliegen, *v. s.* lie around.

herumnehmen, *v. s.* take to task.

herumreichen, *v. w.* hand about.

herumrennen, *v. s. f. and h.* run around.

herumtrappeln, *v. w.* tramp around.

herunterglänzen, *v. w.* shined down.

herunterkommen, *v. s. f.* come down.

herunterwallen, *v. w.* float down, fall.

herunterziehen, *v. s.* pull down.

hervorbringen, *v. w. irr.* bring forth.

hervordringen, *v. s. f.* break forth, press forth.

hervorgehen, *v. s. f.* go forth, come forth, result, arise.

hervorfehren, *v. w.* bring forth.

hervorlocken, *v. w.* lure forth.

hervorquellen, *v. s.* gush forth, well up.

hervortreten, *v. s. f.* step forward.

hervorziehen, *v. s.* draw forth.

Herz, *n.* -ens, -en, heart, feeling.

herzlich, *adj.* hearty, cordial, sincere.

herzutreten, *v. s. f.* step up.

Heu, *n.* -es, hay.

heulen, *v. w.* howl, yell, scream.

heute, *adv.* to-day.

heutig, *adj.* of to-day.

hieher, *see* hierher.

hier, *adv.* here.

hierher, *adv.* hither, to this place, this way.

hierhin, *adv.* in this direction, this way.

hierneben, *adv.* close by, besides.

Hilfe, *f.* help.

hilflich, *adj.* helpful.

hilflos, *adj.* helpless.

hilfreich, *adj.* helpful.

Himmel, *m.* -s, -, heaven, sky.

himmlisch, *adj.* heavenly, divine.

hin, *adv.* that way, away, on.

hinab, *adv.* down.

hinablaufen, *v. s. f. and h.* run down.

hinabsehen, *v. w.* look down.

hinabsteigen, *v. s. f.* go down.

hinabsteigen, *v. s. f.* go down.

hinan, *adv.* thither.

hinanfahren, *v. s. f.* drive along.

hinanschleichen, *v. s. f.* creep up.

hinansteigen, *v. s. f.* ascend, step up.

hinauf, *adv.* up, upwards.

hinauffahren, *v. s. f.* drive up.

hinaufschreiten, *v. s. f.* walk up.

hinaus, *adv.* forth, away, out, beyond.

hinausführen, *v. w.* lead out, carry out.

hinausgehen, *v. s. f.* go out.

hinauskommen, *v. s. f.* come out.

hinauslocken, *v. w.* tempt out.

hinauspazieren, *v. w. f.* walk out.

hinblicken, *v. w.* look away.

hindenken, *v. w. irr.* think of.

hindern, *v. w.* hinder, impede, prevent.

Hindernis, *n.* -ßes, -ße, hindrance, opposition.

hindurch, *adv.* through.

hindurchlaufen, *v. s. f. and h.* run through.

hindurchschreiten, *v. s. f.* walk through.

hineintreten, *v. s. f.* go in, enter.

hinführen, *v. w.* lead away.

hingeben, *v. s.* give away, give up, devote.

hingehen, *v. s. f.* go, go away.

hinreißen, *v. s.* carry along, hurry away.

hinsagen, *v. w.* say, observe.

hinstrecken, *v. w.* stretch away.

hinter, *adj.* back; *adv.* behind; *prep. (acc. and dat.)* behind, after.

Hinterhaus, *n.* -ßes, -ßer, rear house.

hintreten, *v. s. f.* step up.

hinübergehen, *v. s. f.* go over.

Hin- und- Herziehen, *n.* -s, moving to and fro.

hinunter, *adv.* down, downwards.

hinuntergelangen, *v. w. f.* descend, reach the bottom.

hinunterleiten, *v. w.* guide down.

hinwandeln, *v. w. f. and h.* walk along.

hinweg, *adv.* away, from here, off.

hinwegziehen, *v. s.* draw away.

hinzu, *adv.* to, towards, near.

hinzueilen, *v. w. f. and h.* hurry up.

hinzutreten, *v. s. f.* step up.

Hirt, *m.* -en, -en, herdsman, shepherd, keeper.

Hitze, *f.* heat.

Hobel, *m.* -s, -, plane.

hoch, *adj.* high, tall, noble.

hochherzig, *adj.* noble-minded.

höchlich, *adv.* highly, greatly.

Hochweg, *m.* -es, -e, highway.

hocken, *v. w.* crouch, loaf, squat.

Hof, *m.* -es, -e, yard, court, farm.

hoffen, *v. w.* hope.

Hoffnung, *f.* hope.

Höflichkeit, *f.* politeness.

hohl, *adj.* hollow, empty.

holen, *v. w.* take, fetch, get, secure.

Holz, *n.* -es, -e or -er, wood.

hölzern, *adj.* wooden.

hören, *v. w.* listen, hearken.

hören, *v. w.* hear, listen.

Hörer, *m.* -s, -, hearer, auditor.

Huf, *m.* -es, -e or -e, hoof.

Hügel, *m.* -s, -, hillock, hill.

Huhn, *n.* -es, -er, hen, fowl.

Hülle, *f.* cover, garment, wrapping.

Hund, *m.* -es, -e, dog.
 hundert, *num.* hundred.
 Hut, *m.* -es, "e, hat.
 ich, *pl.* wir, *pers. pron.* I.
 ihr, *pers. pron.* ye, you; *poss.*
adj. and pron. her, hers, its,
 theirs.
 ihrig-, *poss. pron.* hers, its,
 theirs.
 immer, *adv.* always, ever.
 in, *prep. (dat. and acc.)* in,
 into.
 indem, *conj.* while, when, be-
 cause.
 indes, indessen, *adv.* meantime.
 indianisch, *adj.* East Indian.
 innen, *adv.* within.
 irgend, *adv.* some, any, in any
 way.
 irgendwo, *adv.* anywhere, some-
 where.
 Irre, *f.* wandering.
 irren, *v. w.* go astray, err, be
 mistaken.
 Irrtum, *m.* -s, "er, error, mis-
 take.
 ja, *adv.* yes.
 Ja, *n.* -s, -s, yes, assent, af-
 firmation.
 Jahr, *n.* -es, -e, year.
 Jahrestag, *m.* -s, -e, anni-
 versary.
 Jahrhundert, *n.* -s, -e, century.
 Jammer, *m.* -s, sorrow, misery,
 distress, anguish.
 jammern, *v. w.* lament, mourn,
 moan.
 jammervoll, *adj.* lamentable, wo-
 ful, miserable.
 Jawort, *n.* -s, yes, assent.
 je, *adv.* ever.
 jeder, *adj. pron.* each, every.
 jedoch, *adv.* however, neverthe-
 less.
 jeglich, *adj. pron.* every, each.
 jemals, *adv.* ever, at any time.
 jener, *dem. adj. and pron.* that.

jenseits, *adv.* beyond, on the
 other side.
 jetzt, *adv.* at the present
 time, now.
 Jubel, *m.* -s, exultation, festal
 joy.
 Jugend, *f.* youth.
 jung, *adj.* young.
 Junge, *m.* boy, stripling, youth.
 Jungfrau, *f.* -en, young woman,
 maiden.
 Jüngling, *m.* -s, -e, youth.
 jüngst, *adv.* lately, recently.
 Kaffee, *m.* -s, coffee.
 Käfig, *m.* -s, -e, bird-cage.
 Kaiser, *m.* -s, -, emperor.
 kalt, *adj.* cold, indifferent.
 Kammer, *f.* -n, room, store-
 house.
 Kanal, *m.* -s, "e, canal, conduit.
 Karr[e]n, *m.* -s, -, cart.
 Kasten, *m.* -s, -, box.
 Kattun, *m.* -s, -e, cotton.
 kattunen, *adj.* cotton.
 kaufen, *v. w.* buy, purchase.
 Kaufmann, *m.* -s, -männer *or*
 -leute, merchant, tradesman.
 kaum, *adv.* with difficulty,
 hardly, scarcely.
 kehren, *v. w. (intr.)* f. turn, re-
 turn.
 kehren, *v. w. (tr.)* sweep.
 kein, *adj. pron.* no, not any, no
 one, none.
 keineswegs, *adv.* in no wise, by
 no means.
 kennen, *v. w. irr.* know, be
 acquainted with.
 Kenner, *m.* -s, -, knower, judge,
 connoisseur.
 Kerker, *m.* -s, -, prison.
 Kette, *f.* -n, chain.
 keuchen, *v. w.* pant, gasp.
 kichern, *v. w.* giggle, titter.
 Kind, *n.* -es, -er, child.
 Kinderzeug, *n.* baby-linen.
 Kindheit, *f.* childhood.

- kindisch, *adj.* childish.
 Sinn, *n.* -es, -e, chin.
 Kirche, *f.* church.
 Kissenüberzug, *m.* -s, ^ue, pillow-case.
 Kiste, *f.* box, chest.
 klar, *adj.* clear.
 Klarheit, *f.* clearness, brightness.
 Klavier, *n.* -s, -e, piano-forte.
 Kleid, *n.* -es, -er, dress, garment; *pl.* clothes.
 Kleidchen, *n.* -s, -, little dress.
 kleiden, *v. w.* clothe, dress.
 klein, *adj.* little, small.
 klingen, *v. s. i.* (*rarely h.*) sound, tinkle, clink.
 Klinke, *f.* latch.
 klug, *adj.* intelligent, wise, prudent, shrewd.
 Klugheit, *f.* prudence, good sense, discretion, cleverness.
 klüglich, *adj.* wise, prudent.
 Knabe, *m.* boy, fellow.
 knacken, *v. w.* crack, snap, receive a sprain.
 knallen, *v. w.* crack, explode.
 knapp, *adj.* close-fitting, neat.
 knarren, *v. w.* creak, rattle.
 Kanaster, *m.* -s, canaster tobacco.
 Knecht, *m.* -es, -e, boy, servant, stable-boy.
 Knechtschaft, *f.* servitude, slavery.
 Knirschen, *n.* -s, -, bow, courtesy.
 Knöchel, *m.* -s, -, joint, ankle.
 Knoten, *m.* -s, -, knot, difficulty.
 knüpfen, *v. w.* fasten together, join.
 Kohl, *m.* -s, -e, cabbage.
 Kollege, *m.* colleague, comrade.
 kommen, *v. s. i.* come, approach.
 König, *m.* -s, -e, king.
 können, *v. w. irr. (modal aux.)* can, be able.
 Kopf, *m.* -es, ^ue, head.
 Koralle, *f.* coral.
 Korb, *m.* -es, ^ue, basket, rejection, "mitten."
 Korn, *n.* -s, ^uer, grain, corn.
 Körper, *m.* -s, -, body.
 kosten, *v. w.* taste.
 Kosten, *pl.* cost, expense.
 köstlich, *adj.* costly, precious, delicious.
 Kraft, *f.* ^ue, strength, vigor, force.
 kräftig, *adj.* strong, robust.
 kramen, *v. w.* rummage.
 krank, *adj.* sick, ill.
 kränken, *v. w.* suffer, be ill.
 kränken, *v. w.* vex, grieve, wound, hurt, wrong.
 kratzen, *v. w.* scratch.
 Krause, *f.* frill, ruffle.
 kräuseln, *v. w.* curl.
 Kraut, *n.* -es, ^uer, herb.
 Kreis, *m.* -es, -e, circle, circuit.
 Krieg, *m.* -es, -e, war.
 kriegen, *v. w.* seize, get, obtain.
 Krieger, *m.* -s, -, warrior, soldier.
 Krug, *m.* -es, ^ue, pitcher, jug.
 Krümmung, *f.* bend, winding.
 Küche, *f.* kitchen.
 kühl, *adj.* cool.
 Kühlung, *f.* cool, cooling, freshness.
 kühn, *adj.* bold, daring.
 kühnlich, *adv.* boldly.
 Kummer, *m.* -s, grief, sorrow, trouble.
 künftig, *adj.* future, coming; *adv.* for the future, henceforth, hereafter.
 Kunststück, *n.* -es, -e, work of art, trick, device.
 künstlich, *adj.* ingenious, artistic, elaborate.
 kurz, *adj.* short, brief.
 Kuß, *m.* -ßes, ^uße, kiss.

küssen, *v. w.* kiss.
 Kutsche, *f.* carriage, coach.
 Küttchen, *n.* -s, -, little coach.
 Küttcher, *m.* -s, -, coachman.
 Laben, *v. w.* refresh, revive.
 lachen, *v. w.* laugh.
 lächeln, *v. w.* smile.
 laden, *v. s.* load.
 Land, *n.* -es, -e or ^{er}, land, country.
 landen, *v. w.* *l.* land, disembark.
 ländlich, *adj.* rural, country.
 Landmann, *m.* -es, -leute, country-man.
 Landschaft, *f.* landscape.
 lang, *adj.* long.
 lange, *adv.* long.
 langersehnt, *adj.* long wished for.
 langsam, *adj.* slow.
 Läppchen, *n.* -s, -, small patch, small thin coat.
 lassen, *v. s.* let, leave, let go, allow.
 Last, *f.* -en, load, burden.
 lasten, *v. w.* be a burden, weigh down, press heavily.
 lästig, *adj.* burdensome, annoying.
 Latte, *f.* lath, lattice, slat.
 Laß, *m.* -es, ^e, stomacher, vest.
 Laub, *n.* -es, -e, foliage, leaves.
 Laube, *f.* bower, arbor.
 Laub[en]gang, *m.* -s, ^e, covered way, arbored walk.
 lauern, *v. w.* watch, lurk, lie in wait.
 laufen, *v. s.* *l.* and *h.* run.
 Laune, *f.* humor, mood, temper, caprice.
 laut, *adj.* loud; *adv.* aloud, outright.
 leben, *v. w.* live, dwell.
 Leben, *n.* -s, -, life.
 lebendig, *adj.* living, active, strong, vigorous.

lebhaft, *adj.* gay, lively, vivacious, strong, vigorous, decided.
 ledern, *adj.* of leather, leathern.
 ledig, *adj.* unmarried, single.
 leer, *adj.* empty.
 legen, *v. w.* lay, place.
 lehnen, *v. w.* lean, rest.
 lehren, *v. w.* teach, instruct.
 Lehrer, *m.* -s, -, teacher.
 Leib, *m.* -es, -er, body, waist.
 leicht, *adj.* light, easy.
 leicht hinziehend, *adj.* lightly-moving.
 leichtlich, *adj.* light, easy.
 Leichtsin, *m.* frivolity, thoughtlessness, buoyancy of spirit, light-heartedness.
 leiden, *v. s.* suffer, endure.
 Leiden, *n.* -s, -, suffering, sorrow, pain, misery.
 leidenschaftlich, *adj.* passionate, vehement.
 leider, *adv.* unfortunately, alas.
 leinen, *adj.* linen.
 Leinen, *n.* -s, -, linen, linen goods.
 Leintuch, *n.* -es, ^{er}, linen cloth, sheet.
 Leinwand, *f.* -e, linen, cloth.
 leise, *adj.* low, soft, slight.
 leisten, *v. w.* perform, do.
 leiten, *v. w.* lead, guide, conduct, manage.
 lenken, *v. w.* turn, guide.
 lernen, *v. w.* learn.
 Lernen, *n.* -s, learning.
 lesen, *v. s.* gather, collect, read.
 Lesen, *n.* -s, reading.
 lesen, *v. w.* rejoice, refresh.
 letzt, *adj.* last, final.
 leuchten, *v. w.* shine, glare.
 leugnen, *v. w.* deny, disavow.
 Leute, *pl.* people, persons.
 Licht, *n.* -es, -er, light.
 lieb, *adj.* dear, beloved.
 Liebe, *f.* love, affection.

- lieben, *v. w.* love, cherish.
 lieber, *adv.* rather.
 lieblich, *adj.* charming, delightful, pleasant, lovely.
 lieblos, *adj.* loveless, unloving, unkind.
 Lied, *n.* -es, -er, song.
 Liedchen, *n.* -s, -, little song.
 liegen, *v. s.* h. and f. lie, be, be situated.
 Linde, *f.* linden.
 links, *adv.* left, to the left.
 Linen, *see* Leinen.
 Lippe, *f.* lip.
 listig, *adj.* cunning, sly, crafty.
 Lob, *n.* -es, praise, commendation.
 loben, *v. w.* praise.
 löblich, *adj.* praiseworthy, worthy.
 locken, *v. w.* decoy, entice, allure, tempt.
 los, *adj.* free, rid of.
 losbinden, *v. s.* untie, set free.
 lösen, *v. w.* loose, loosen, untie, dissolve, clear up, explain.
 loslassen, *v. s.* let loose, let go, release.
 loslösen, *v. w.* loosen.
 Löwe, *m.* lion.
 Lücke, *f.* -, -n, gap, break.
 Lust, *f.* -, "e, air, breeze.
 lumpig, *adj.* ragged, shabby.
 Lust, *f.* -, "e, pleasure, delight, inclination.
 Lustort, *m.* -es, -e or "er, place of amusement, pleasure-ground.
 machen, *v. w.* make, do.
 Macht, *f.* -, "e, might, strength.
 mächtig, *adj.* mighty, powerful, huge.
 Mädchen, *n.* -s, -, girl, maiden.
 Magd, *f.* -, "e, maid, maid-servant, house-maid.
 Mahl, *n.* -es, -e or "er, meal, repast.
 Mal, *n.* -es, "er, mark, time.
 Malerei, *f.* painting, picture.
 man, *indef. pron.* people, one, they.
 mand, *adj. pron.* many, many a, many a one.
 mancherlei, *indecl. adj.* of several sorts, various.
 Mann, *m.* -es, "er, man.
 Mannesgefühl, *n.* -es, -e, manly feeling.
 mannigfaltig, *adj.* manifold, varied.
 männlich, *adj.* manly, bold, valiant.
 Markt, *m.* -es, "e, market, market-place.
 Marmorbild, *n.* marble statue.
 Marsch, *m.* -es, "e, march.
 Masse, *f.* mass.
 matt, *adj.* faint, feeble, exhausted.
 Mauer, *f.* -n, wall.
 Mauerchen, *n.* -s, -, little wall, curbing.
 Meer, *n.* -es, -e, sea.
 mehr, *adj.* more; *adv.* more, longer, rather.
 mehrer, *v. w.* increase, multiply.
 mein, *meinig, poss. adj. and pron.* my, mine.
 Meister, *m.* -s, -, master, master-workman.
 Menge, *f.* crowd, mass, great quantity, great number.
 Mensch, *m.* -en, -en, human being, man, person.
 menschlich, *adj.* human, humane.
 merken, *v. w.* take note of, observe, perceive.
 Mieder, *n.* -s, -, bodice.
 Miene, *f.* look, mien, expression, features.
 mild, *adj.* mild, gentle, kind, generous.
 Milde, *f.* charity, generosity.
 Minute, *f.* minute.
 mischen, *v. w.* mix, mingle.

- missen, *v. w.* be without, do without, part with.
 mit, *prep. (dat.)* with, by, in company with.
 Mitgift, *f.* -en, dowry.
 Mitglied, *n.* -s, -er, member.
 Mitleid, *n.* -s, pity, sympathy, compassion.
 Mittag, *m.* -s, -e, midday, noon.
 Mittel, *n.* -s, -, midst, expedient, means.
 mittel, *adj.* middle, central.
 Mittelstraße, *f.* middle street, mean.
 mitten, *adv.* midway; mitten durch, right through.
 Mode, *f.* fashion, mode.
 modisch, *adj.* fashionable.
 mögen, *v. w. irr. (modal aux.)* be disposed, desire; ich möchte, I should like.
 möglich, *adj.* possible.
 Moment, *m.* -es, -e, moment.
 Mond, *m.* -es, -e, moon, month.
 Montag, *m.* -s, -e, Monday.
 Montur, *f.* -en, uniform, regimentals.
 morgen, *adv.* to-morrow.
 Morgen, *m.* -s, -, morning, dawn.
 morgend, *adj.* of to-morrow, to-morrow's.
 morgens, *adv.* in the morning.
 Most, *m.* -es, -e, new wine.
 müde, *adj.* tired, weary.
 Mühe, *f.* trouble, pains.
 Mühle, *f.* mill.
 Mund, *m.* -es, -e, mouth.
 munter, *adj.* lively, gay, merry, bright.
 mürrisch, *adj.* surly, morose, sullen, peevish, fretful.
 Muschel, *f.* -n, shell-fish, shell.
 Muse, *f.* muse.
 Muskatel, *m.* muscatel (a kind of grape).
 müssen, *v. w. irr. (modal aux.)* must, be obliged, have to.
 Müßiggang, *m.* idleness.
 Muster, *n.* -s, -, model, pattern, example.
 Mut, *m.* -es, spirit, courage.
 mutig, *adj.* spirited, mettlesome.
 Mutter, *f.* ^u, mother.
 Mütterchen, *n.* -s, little mother.
 Mütze, *f.* cap.
 nach, *adv.* after; *prep. (dat.)* after, behind, towards; according to.
 Nachbar, *m.* -s, -n, neighbor.
 Nachbarschaft, *f.* neighborhood, vicinity.
 nachdem, *conj.* after.
 nachdringen, *v. s. f.* press after.
 Nachdruck, *m.* energy, vigor, emphasis.
 nachheilen, *v. w. f.* hasten after, pursue.
 nachfahren, *v. s. f.* drive after.
 nachfragen, *v. w.* inquire about, ask after.
 nachgeben, *v. s.* give up, yield.
 nachgraben, *v. s.* dig after.
 nachkommen, *v. s. f.* come after, follow.
 nachlassen, *v. s.* leave behind.
 Nachricht, *f.* -en, news, information.
 nachrufen, *v. s.* call after.
 Nachsicht, *f.* indulgence, forbearance.
 nächst, *superl.* see nah; der Nächste, neighbor, fellow.
 nächstens, *adv.* shortly, by and by.
 nachstreben, *v. w.* strive after, aspire, emulate.
 Nacht, *f.* ^ue, night.
 nachthun, *v. s. irr.* imitate, do the like.
 Nachtisch, *m.* -es, -e, dessert.
 nächtlich, *adj.* nightly, nocturnal.
 Nacken, *m.* -s, -, nape of the neck, neck.

- načend, *adj.* naked, bare.
 nackt, *adj.* naked, bare.
 Nadel, *f.* -n, needle, hair-pin.
 nah[e], *adj.* near, close, neighboring.
 nahen, *v. w.* (*refl.*) approach, draw near.
 nähern, *v. w.* (*refl.*) approach, draw near.
 nähren, *v. w.* nourish, support.
 Nahrung, *f.* nourishment, food.
 Name, *m.* -ns, -n, name.
 Nase, *f.* nose.
 Natur, *f.* -en, nature.
 natürlich, *adj.* natural.
 neben, *adv.* beside; *prep.* (*dat.* and *acc.*) near, by the side of, close to, besides.
 nebeneinander, *adv.* close by, along with.
 nebeneinander, *adv.* side by side.
 nebenher, *adv.* near by, incidentally.
 nehmen, *v. s.* take, receive.
 neigen, *v. w.* incline, bow; (*refl.*) wane, decline.
 Neigung, *f.* inclination, propensity, affection.
 nein, *adv.* no.
 Nein, *n.* -s, -s, no, refusal.
 nennen, *v. w.* *irr.* name, call, speak of.
 netzen, *v. w.* wet, moisten.
 neu, *adj.* new; aufs neue, anew.
 neueröffnet, *adj.* newly opened.
 neugeboren, *adj.* new-born.
 neugepflanzt, *adj.* newly planted.
 Neugier[de], *f.* curiosity.
 neulich, *adv.* lately.
 nicht, *adv.* not, no.
 nichts, *indecl. indef. pron.* nothing.
 nicken, *v. w.* nod.
 nie, *adv.* never.
 niederführen, *v. w.* lead down.
 niederhauen, *v. s.* cut down.
 niederhauen, *v. w.* kneel down.
 niederliegen, *v. s.* lie down, lie in ashes.
 niederreißen, *v. s.* tear down, demolish.
 niedersetzen, *v. w.* set down, put down; (*refl.*) sit down.
 niedrig, *adj.* low.
 niemals, *adv.* at no time, never.
 niemand, *indef. pron.* nobody, no one.
 nirgends, *adv.* nowhere.
 noch, *adv.* yet, still, in addition.
 Not, *f.* ^ue, need, want, necessity, trouble.
 Notdurft, *f.* necessity, distress.
 nötig, *adj.* necessary.
 nötigen, *v. w.* necessitate, compel.
 nun, *adv.* now.
 nunmehr, *adv.* now, henceforth.
 nur, *adv.* only, merely, but just.
 Nutz, *m.* -es, use, profit, advantage, utility.
 nutzen, *v. w.* make use of, be of use.
 Nutzen, *m.* -s, use, advantage.
 nützen, *v. w.* be useful, do good.
 nützlich, *adj.* useful.
 ob, *conj.* if, whether.
 oben, *adv.* above, aloft.
 ober, *adj.* upper; der Obere, the chief, the superior.
 obgleich, *conj.* although.
 Obrigkeit, *f.* magistrates, authorities.
 Obst, *n.* -es, fruit, fruit-harvest.
 Ochse, *m.* -en, -en, ox.
 öde, *adj.* waste, desolate.
 oder, *conj.* or.
 Ofen, *m.* -s, ^u, stove.
 offen, *adj.* open, frank, sincere.
 Offizin, *f.* -en, chemist's shop, apothecary's shop.
 öffnen, *v. w.* (*tr.*) open.
 oft, *adv.* often, frequently.
 öfters, *adv.* often.
 oftmals, *adv.* often, frequently.

ohne, *prep.* (*acc.*) without.
 Ohr, *n.* -s, -en, ear.
 ordnen, *v. w.* arrange, set in order.
 Ordnung, *f.* order.
 ordnungslos, *adj.* disorderly.
 Orgel, *f.* -n, organ.
 Ort, *m.* -es, -e or ^{er}, place.
 Ostern, *pl.* Easter.
 ostindisch, *adj.* East Indian.
 Paar, *n.* -s, -e, pair.
 paaren, *v. w.* unite, pair.
 packen, *v. w.* stow away, pack up.
 Pantoffel, *m.* -s, -, slipper.
 Partei, *f.* -en, party, part.
 Pate, *m.* -n, -n, *f.* -n, god-parent.
 peinlich, *adj.* penal, under sentence, painful, tormenting.
 Peitsche, *f.* whip.
 Pefesche, *f.* long loose coat.
 Person, *f.* -en, person.
 Pfad, *m.* -es, -e, path.
 Pfarrer, *m.* -s, -, clergyman, parson.
 Pfarrherr, -n, -en, parson.
 Pfeife, *f.* pipe.
 Pfennig, *m.* -s, -e, penny, trifle.
 Pferd, *n.* -es, -e, horse.
 pflanzen, *v. w.* plant, set.
 Pflaster, *n.* -s, -, pavement, plaster.
 pflegen, *v. w.* tend, nurse, be accustomed, be usual, be wont.
 Pflicht, *f.* -en, duty.
 Pförtchen, *n.* -s, -, little gate.
 Pilz, *m.* -es, -e, mushroom.
 plagen, *v. w.* plague, torment, vex, annoy, tease.
 plätschern, *v. w.* splash.
 Platte, *f.* plate, flat stone, step.
 Platz, *m.* -es, ^e, place, spot, room.
 plündern, *v. w.* plunder, pillage.
 prächtig, *adj.* magnificent, splendid.

prägen, *v. w.* stamp, impress.
 prassen, *v. w.* feast, riot.
 Prediger, *m.* -s, -, preacher, minister.
 preisen, *v. s.* praise, extol.
 prickeln, *v. w.* prick, itch, sting.
 Probe, *f.* test.
 Provisor, *m.* -s, -en, provisor, apothecary's assistant.
 prüfen, *v. w.* try, examine, test, prove, investigate.
 Puls, *m.* -es, -e, pulse.
 Pult, *n.* -es, -e, desk.
 Puppe, *f.* doll, baby.
 Putz, *m.* -es, dressing, adornment, attire.
 putzen, *v. w.* clean, dress, trim, adorn; (*refl.*) dress oneself, fix up.
 quälen, *v. w.* worry, torment.
 Quell, *m.* -es, -e, spring.
 Quelle, *f.* spring, source.
 quellen, *v. s.* f. gush forth, arise, roll, flow.
 quer, *adv.* across.
 quetschen, *v. w.* crush, squeeze.
 rächen, *v. w. and s.* avenge, revenge.
 Rad, *n.* -es, ^{er}, wheel.
 Rain, *n.* -s, -e, border, edge, ridge.
 Rand, *m.* -es, ^{er}, edge, brink, border.
 Rant, *m.* -es, ^e, trick, artifice, intrigue.
 rasch, *adj.* quick, swift.
 rasen, *v. w.* rage, rave.
 Rasen, *m.* -s, -, turf, sod, grass.
 rasten, *v. w.* rest.
 rastlos, *adj.* restless, ceaseless.
 Rat, *m.* -es, ^e, counsel, advice; assembly, board, council.
 raten, *v. s.* counsel, advise, help.
 rauben, *v. w.* rob, prey, plunder, take away.
 Räuber, *m.* -s, -, robber.
 Rauch, *m.* -es, smoke.

- rauchen, *v. w.* smoke.
 Raum, *m.* -s, -e, room.
 Raupe, *f.* caterpillar, worm.
 Rausch, *n.* slight intoxication, little spree.
 recht, *adj.* right, true, correct; einem recht geben, grant that one is right, approve one's conduct.
 Recht, *n.* -es, -e, right, law.
 rechts, *adv.* to the right.
 Rede, *f.* speech, words.
 reden, *v. w.* speak, talk.
 redlich, *adj.* honest.
 regen, *v. w.* (*tr.*) move; (*refl.*) stir, be in motion.
 regieren, *v. w.* rule, manage, govern.
 Regierung, *f.* government.
 reich, *adj.* rich, wealthy, abundant.
 reichen, *v. w.* reach, hold out, give, present, afford.
 reichgejammelt, *adj.* collected in abundance, abundant.
 reichlich, *adj.* ample, plentiful.
 reif, *adj.* ripe, mature.
 reifen, *v. w.* (*intr.*) *ſ.* ripen.
 Reifen, *m.* -s, -, ring, band.
 Reihe, *f.* row, rank.
 rein, *adj.* clean, pure.
 reinigen, *v. w.* clean, cleanse.
 reinlich, *adj.* clean, tidy, neat.
 Reinlichkeit, *f.* neatness.
 Reise, *f.* journey.
 reifen, *v. w.* *ſ.* and *h.* travel, journey; der Reisende, the traveler.
 reißen, *v. s.* tear, pull, draw, snatch.
 Reiz, *m.* -es, -e, charm, attraction, enticement.
 reizen, *v. w.* attract, charm, excite.
 rennen, *v. w.* *irr.* *ſ.* and *h.* run, race.
 Rest, *m.* -es, -e, rest, remainder.
- retten, *v. w.* save, rescue.
 Rettung, *f.* rescue, deliverance, escape.
 reuen, *v. w.* regret, repent.
 Rheinſtrom, *m.* Rhine.
 Rheinwein, *m.* Rhenish wine.
 richten, *v. w.* adjust, regulate, adapt.
 Richter, *m.* -s, -, judge, magistrate.
 richtig, *adj.* right, correct, true.
 Riemen, *m.* -s, -, strap, purse-string.
 Rind, *n.* -es, -er, ox, cow; *pl.* cattle.
 Ring, *m.* -es, -e, ring.
 rings, *adv.* around; ringsum, round about.
 rinuen, *v. s.* *ſ.* run, flow.
 Rod, *m.* -es, -e, coat, skirt.
 roh, *adj.* raw, crude, coarse, vulgar, rough.
 rollen, *v. w.* roll.
 Römer, *m.* -s, -, rummer.
 Roß, *n.* -es, -e, horse.
 rot, *adj.* red.
 Röte, *f.* redness, flush.
 rötlich, *adj.* reddish.
 Rücken, *m.* -s, -, back, ridge.
 rüden, *v. w.* (*tr.*) start, move, change; (*intr.*) *ſ.* move; (*refl.*) move, be moved.
 Rückkehr, *f.* return.
 Rückſicht, *f.* regard, discretion.
 rückwärts, *adv.* backwards.
 Ruf, *m.* -es, -e, call, cry, summons, calling, reputation.
 ruſen, *v. w.* call, cry, summon.
 Ruhe, *f.* rest, peace, quiet.
 ruhen, *v. w.* rest, repose.
 ruhig, *adj.* quiet, tranquil, serene, peaceful.
 rühmen, *v. w.* praise, mention with praise.
 rühmlich, *adj.* laudable, honorable; *adv.* with praise.
 rühren, *v. w.* touch, stir, move.

rührig, *adj.* active, stirring.
 Rührung, *f.* feeling, emotion.
 rund, *adj.* round.
 Rund, *n.* -es, -e, round server, tray.
 rundlich, *adj.* plump.
 rüsten, *v. w.* prepare, arm.
 rüstig, *adj.* strong, robust, vigorous.
 Rüstung, *f.* implement.
 Saal, *m.* -s, Säle, room, drawing-room.
 Saat, *f.* -en, seed, crop.
 Säbel, *m.* -s, -, sword, saber.
 Sache, *f.* thing, case, matter, affair, business.
 sacht[e], *adj.* soft, gentle, light, slow.
 Säge, *f.* saw.
 sagen, *v. w.* say, tell, speak.
 Sälchen, *n.* little room.
 Salz, *n.* -es, -e, salt.
 Same, *m.* seed.
 sammeln, *v. w.* collect, gather.
 sämtlich, *adj.* all, all together.
 sanft, *adj.* soft, gentle, mild.
 Sarg, *m.* -es, ^ue, coffin.
 sauber, *adj.* clean, neat, dainty.
 sauer, *adj.* sour, hard, difficult.
 säuerlich, *adj.* sourish, tart, acid.
 Säugling, *m.* -es, -e, suckling, infant.
 Saum, *m.* -s, ^ue, hem, border, edge.
 säumen, *v. w.* delay, linger, hesitate.
 Saumsal, *n.* -s, negligence.
 sausen, *v. w.* roar, rush, make a rushing noise.
 Schade[n], *m.* -ns, ^u, damage, injury, wrong.
 schaden, *v. w.* harm, hurt, injure.
 Schadenfreude, *f.* malicious joy.
 Schaf, *n.* -es, -e, sheep.
 schaffen, *v. w.* do, procure, provide.

Schar, *f.* -en, flock, crowd, group, band.
 scharf, *adj.* sharp, keen, searching.
 Schatten, *m.* -s, -, shadow, shade.
 schattig, *adj.* shady.
 Schatz, *m.* -es, ^ue, treasure.
 schätzen, *v. w.* value, estimate, esteem.
 schauen, *v. w.* see, look at, gaze upon, behold.
 schauder, *m.* -s, -, shudder.
 schauern, *v. w.* shudder, feel dread.
 schäumen, *v. w.* foam, froth.
 Schauspiel, *n.* -s, -e, spectacle, sight.
 Scheffel, *m.* -s, -, bushel.
 Scheibe, *f.* pane of glass.
 scheiden, *v. s.* separate, depart, divide, part.
 Schein, *m.* -s, -e, shine, aspect, appearance.
 Scheinbild, *n.* -es, -er, illusion.
 scheinen, *v. s.* shine, seem, look.
 schelten, *v. s.* chide, blame, scold, find fault with.
 Schenke, *f.* tavern.
 schenken, *v. w.* give, bestow.
 Scherlein, *n.* -s, -, mite, a little.
 scherz, *m.* -es, -e, jest, joke.
 scherzen, *v. w.* jest, joke.
 scheu, *adj.* shy, timid, restless, alarmed.
 scheuen, *v. w.* fear, shun, be afraid.
 Scheune, *f.* barn.
 schicken, *v. w.* send.
 Schicksal, *n.* -s, -e, destiny, fate.
 Schiffer, *m.* -s, -, seaman, sailor.
 schildern, *v. w.* paint, describe.
 schimmer, *m.* -s, -, shimmer, gleam.
 schimmernd, *ppl. adj.* glistening, lustrous.
 Schinken, *m.* -s, -, ham.
 schirren, *v. w.* harness.

- Schlaf, *m.* -es, sleep, repose.
 Schlafrock, *m.* -es, ^ue, dressing-gown.
 Schlag, *m.* -es, ^ue, blow, stroke.
 schlagen, *v. s.* beat, dash, hit, throb; *sich ins Mittel schlagen*, interpose.
 schlecht, *adj.* bad, worthless.
 schleichen, *v. s.* *ſ.* creep, slink, crawl.
 Schleier, *m.* -s, -, veil.
 schleifen, *v. w.* grind, polish, cut.
 schleppen, *v. w.* drag; (*refl.*) be burdened with.
 sichtlich, *v. w.* make straight, adjust, settle.
 schließen, *v. s.* shut, close, join well; (*refl.*) follow in order.
 schlimm, *adj.* bad, ill.
 sühnen, *v. s.* fasten, tie.
 Schloß, *f.* hail.
 Schluß, *m.* -ßes, ^uße, closing, end, conclusion.
 schmeicheln, *v. w.* flatter.
 schmelzen, *v. s.* (*tr.*) melt; (*intr.*) *ſ.* melt, be melted.
 Schmerz, *m.* -es or -ens, -en, pain, grief, affliction.
 schmerzen, *v. w.* pain, afflict.
 schmerzlich, *adj.* painful, grievous.
 schmettern, *v. w.* peal, crash, blare.
 schmiegen, *v. w.* press close, cling.
 schmutzig, *adj.* dirty.
 Schnalle, *f.* buckle.
 schneiden, *v. s.* cut.
 schnell, *adj.* rapid, swift, quick.
 schnellverschwindend, *ppl. adj.* quickly vanishing.
 Schnitter, *m.* -es, -, reaper, mower.
 Schnitzwerk, *n.* -es, -e, wood-carving.
 schüdde, *adj.* base, shameful.
 Schnörkel, *m.* -s, -, scroll, arabesque.
 Schnupftuch, *n.* -es, ^uer, pocket-handkerchief.
 Schnur, *f.* -en or ^ue, string, cord.
 schuüren, *v. w.* lace.
 schon, *adv.* already, indeed.
 schön, *adj.* beautiful, fair.
 schonen, *v. w.* save, spare, treat with consideration.
 Schönheit, *f.* beauty.
 schönversilbert, *ppl. adj.* well silvered.
 schöpfen, *v. w.* draw, draw water.
 Schrank, *m.* -es, ^ue, clothes-press, wardrobe.
 Schranke, *f.* barrier, bound.
 Schrecken, *m.* -s, -, terror, fright.
 schrecken, *v. w.* frighten, terrify.
 schrecklich, *adj.* frightful, terrible.
 Schrei, *m.* -es, -e, cry, scream.
 schreiben, *v. s.* write.
 Schreiben, *n.* -s, -, writing.
 schreien, *v. s.* cry, shriek, scream; *schreiend, ppl. adj.* crying, clamorous.
 schreiten, *v. s.* *ſ.* go, advance, step, walk.
 Schrift, *f.* -en, writing, Scriptures.
 Schritt, *m.* -es, -e, step, pace.
 schüchtern, *adj.* shy, bashful.
 Schuh, *m.* -es, -e, shoe.
 Schuld, *f.* -en, fault, blame; *schuld sein*, be to blame.
 Schule, *f.* school.
 Schulter, *f.* -n, shoulder.
 Schultheiß, *m.* -en, -en, magistrate.
 Schulze, *m.* magistrate.
 Schutt, *m.* -es, rubbish, ruins.
 schütteln, *v. w.* shake.
 schützen, *v. w.* protect, defend.
 Schutzgott, *m.* protecting deity.
 schwach, *adj.* weak, feeble.
 Schwäche, *f.* weakness, impotence.
 schwanger, *adj.* pregnant, with child.

- schwank, adj.* slender.
schwanfen, v. w. sway, rock, wave, tremble; *schwankend, ppl. adj.* unsteady, uncertain, precarious.
schwarz, adj. black.
schwatzen, schwätzen, v. w. chat, chatter.
schweben, v. w. waver, soar, swing, hover, float in the air.
schweigen, v. s. be silent, cease.
Schweiß, m. -es, -e, sweat, perspiration.
Schwelle, f. threshold.
schwer, adj. heavy, difficult, hard.
Schwere, f. burden, weight.
schwerlich, adv. hardly, scarcely.
Schwert, n. -es, -er, sword.
Schwester, f. -n, sister.
Schwiegertochter, f. daughter-in-law.
Schwiegertöchterchen, n. little daughter-in-law.
schwingen, v. s. (tr. and intr.) swing.
schwören, v. s. swear, vow.
Schwung, m. -es, -e, swing, flight, plunge.
sechsmal, adv. six times.
Seele, f. soul, mind, heart.
Segen, m. -s, -, blessing.
Segenswunsch, m. benediction, blessing, good wishes.
segnen, v. w. bless.
sehen, v. s. see, perceive.
sehr, adv. very, much.
sein, poss. adj. and pron. his, one's, its.
sein, v. s. irr. f. be, exist.
seit, prep. (dat.) since.
seitdem, conj. since.
Seite, f. side.
selber, selbst, indecl. pron. self; *selbst as adv.* even.
selbstbestimmt, ppl. adj. self-determined.
selig, adj. blessed, deceased, late.
selten, adj. rare, strange, unusual; *adv.* seldom.
senden, v. w. irr. send.
sengen, v. w. singe, scorch.
senken, v. w. (tr.) sink.
Senle, f. scythe.
setzen, v. w. place, set, fix, settle; *gesetzt, ppl. adj.* settled.
seufzen, v. w. sigh.
Seufzer, m. -s, -, sigh.
sich, refl. pron. himself, herself, itself, themselves.
sicher, adj. secure, sure, certain, confident.
Sicherheit, f. safety.
sie, pers. pron. she, her, it, they, them.
Sieb, n. -es, -e, sieve.
Sieger, m. -s, -, conqueror, victor.
Silber, n. -s, silver.
Silbergerät[e], n. -es, plate.
silbern, adj. of silver, silver.
singen, v. s. sing.
sinken, v. s. f. set, sink, fall down.
Sinken, n. -s, sinking.
Sinn, m. -es, -e, sense, mind, insight, opinion, wish.
sinnen, v. s. think, intend, purpose.
sinmig, adj. thoughtful.
Sitte, f. habit, moral worth, good breeding.
sittlich, adj. moral, decorous, polite.
Sitz, m. -es, -e, seat.
sitzen, v. s. sit, be situated.
Sitzung, f. sitting, session, meeting.
so, adv. so, thus, as, such.
sobald, adv. so soon; *conj.* as soon as.
sosfort, adv. immediately, at once.
sogar, adv. even.

- fogleich, *adv.* immediately, at once.
 Sohle, *f.* sole.
 Sohn, *m.* -es, ^ue, son.
 solch, *adj.* such.
 sollen, *v. w. irr. (modal aux.)* owe, be obliged, have to.
 Sommer, *m.* -s, -, summer.
 sondern, *conj.* but.
 sondern, *v. w.* separate, part, put aside, distinguish, discriminate.
 Sonne, *f.* sun.
 Sonntag, *m.* -es, -e, Sunday;
 Sonntags, on Sundays.
 sonst, *adv.* else, otherwise, formerly.
 Sorge, *f.* care, sorrow, anxiety.
 sorgen, *v. w.* take pains, take care.
 sorglich, *adj.* careful, anxious.
 sorgsam, *adj.* careful, cautious.
 Sorgfalt, *f.* care, carefulness.
 soviel, *adv.* so much.
 sowie, *conj.* as well as.
 Späher, *m.* -s, -, spy, investigator.
 sparen, *v. w.* spare, save, lay up.
 sparen, *n.* -s, saving.
 spät, *adj.* late, slow; *adv.* late.
 spazieren, *v. w.* take a walk, go for a walk.
 Speise, *f.* food, nourishment.
 spenden, *v. w.* deal out, bestow.
 Spiegel, *m.* -s, -, looking-glass, mirror.
 spiegeln, *v. w.* be bright, sparkle, reflect; (*refl.*) be reflected.
 Spiel, *n.* -s, -e, play, game.
 spielen, *v. w.* play, sport.
 spitzig, *adj.* pointed, delicate, tapering.
 Spott, *m.* -es, ridicule, scorn, banter.
 spöttisch, *adj.* mocking, scoffing, stinging.
 Sprache, *f.* speech, utterance, language.
 sprechen, *v. s.* speak, say, talk, interview, speak with.
 Sprichwort, *n.* -es, ^uer, saying, proverb.
 springen, *v. s.* *l.* and *h.* leap, spring.
 Spruch, *m.* -es, ^ue, saying, sentence.
 Sprüchlein, *n.* -s, -, proverb.
 Sprung, *m.* -es, ^ue, spring, leap, jump.
 Spur, *f.* -en, trace, track, mark, footstep.
 Staat, *m.* -es, -en, state.
 Stab, *m.* -es, ^ue, staff, stick.
 Stadete, *f.* palisade, fence, railing, paling.
 Stadt, *f.* ^ue, city.
 Städtchen, *n.* -s, -, little city.
 Städter, *m.* -s, -, inhabitant of a city, townsman.
 Stall, *m.* -es, ^ue, shed, stall, stable.
 stampfen, *v. w.* stamp.
 Stand, *m.* -es, ^ue, estate, condition.
 Standarte, *f.* standard.
 stark, *adj.* strong, stout, numerous, thick.
 Stärke, *f.* strength, vigor.
 stärken, *v. w.* strengthen, cheer, comfort.
 starr, *adj.* motionless.
 Statt, *f.* place, stead.
 statt, *prep. (gen.)* instead.
 Stätte, *f.* place.
 stattlich, *adj.* stately, grand, handsome.
 Staub, *m.* -es, dust.
 staubig, *adj.* dusty.
 staunen, *v. w.* be astonished, be amazed.
 Staunen, *n.* -s, astonishment.
 staunend, *ppl. adj.* astonishing.
 stecken, *v. w.* put, place.
 stehen, *v. s. irr.* *h.* and *l.* stand, remain.

- Steig, *m.* -es, -e, path, steep way.
 steigen, *v. s. f.* mount, ascend, climb.
 steil, *adj.* steep.
 Stein, *m.* -es, -e, stone.
 steinern, *adj.* of stone.
 Stelle, *f.* place, stand.
 stellen, *v. w.* put, place.
 stemmen, *v. w. (refl.)* stand firm, brace oneself.
 sterben, *v. s. f.* die.
 sterblich, *adj.* mortal.
 Stern, *m.* -es, -e, star.
 stets, *adv.* always, steadily.
 stichen, *v. w.* embroider.
 Stiefel, *m.* -s, boot.
 stiefeln, *v. w.* provide with boots; gesticulate, booted.
 Stier, *m.* -es, -e, bull, ox.
 still, *adj.* still, quiet, calm; stille, im stillen, quietly, secretly.
 stillverzehrend, *ppl. adj.* secretly consuming.
 stimmen, *v. w.* dispose, incline.
 Stoch, *m.* -es, "e, stick, stem, stock.
 stoßen, *v. w.* stop, sulk, stammer, hesitate.
 Stoff, *m.* -es, -e, stuff.
 stolz, *adj.* proud.
 Stolz, *m.* -es, pride.
 Storch, *m.* -es, "e, stork.
 stottern, *v. w.* stammer.
 strafen, *v. w.* punish, chastise.
 strahlen, *v. w.* shine; strahlend, *ppl. adj.* radiant, beaming.
 Straße, *f.* road, way, street.
 streben, *v. w.* strive, struggle.
 strecken, *v. w.* stretch, extend.
 Streich, *m.* -es, -e, stroke, blow.
 streicheln, *v. w.* stroke, caress.
 streifen, *v. w. f.* rove, roam, range.
 Streit, *m.* -es, -e, dispute, quarrel, conflict.
 streiten, *v. s.* quarrel, fight, struggle.
 Streiter, *m.* -s, -, combatant, fighter.
 Strich, *m.* -es, -e, stroke, touch.
 Strick, *m.* -es, -e, cord, rope, line, trace (part of harness).
 Stroh, *n.* -es, straw.
 Strom, *m.* -es, "e, stream, crowd.
 stroßen, *v. w.* be puffed up; stroßend, *ppl. adj.* swollen, puffed up.
 Strudel, *m.* -s, -, eddy, whirl, whirlpool.
 Stübchen, *n.* -s, -, little room.
 Stube, *f.* room.
 Stück, *n.* -es, -e, piece, article.
 Stuckatur, *f.* stucco-work.
 Stufe, *f.* step, stair.
 stumm, *adj.* dumb, mute, silent.
 Stündchen, *n.* -s, -, short hour.
 Stunde, *f.* hour, time, season.
 Sturm, *m.* -es, "e, storm.
 stürmen, *v. w.* storm, rush, advance to the attack.
 stürzen, *v. w. f.* plunge, fall, overturn.
 Stütze, *f.* prop, support.
 stützen, *v. w.* prop, support, lean on.
 stutzen, *v. w.* trim, dress, puff.
 suchen, *v. w.* seek, search for.
 Sürtout, *m.* -s, overcoat.
 süß, *adj.* sweet.
 tadeln, *v. w.* blame, censure, find fault with.
 Tafel, *f.* -n, table, sash, panel.
 Tag, *m.* -es, -e, day.
 täglich, *adj.* daily.
 Tanz, *m.* -es, "e, dance.
 tapfer, *adj.* brave, courageous.
 Tasche, *f.* pocket, purse.
 Tausch, *m.* -es, -e, exchange.
 tauschen, *v. w.* exchange.
 täuschen, *v. w.* deceive, delude.
 tausendmal, *adv.* a thousand times.
 Teil, *m.* -s, -e, share, part.

- teilen, *v. w.* divide, share, separate.
 Tenne, *f.* threshing-floor.
 teuer, *adj.* dear, costly, precious.
 Text, *m.* -es, -e, text.
 Thal, *n.* -s, -er, valley.
 Thaler, *m.* -s, -, thaler, dollar.
 That, *f.* -en, deed, action.
 thätig, *adj.* busy, active, energetic.
 Thor, *n.* -s, -e, gate, gateway.
 thöricht, *adj.* foolish, silly.
 Thorweg, *m.* -es, -e, gateway.
 Thräne, *f.* tear.
 thun, *v. s. irr.* do, perform, make.
 Thür, *f.* -en, door.
 tief, *adj.* deep, profound, far.
 Tier, *n.* -s, -e, animal.
 tilgen, *v. w.* extinguish, destroy, obliterate.
 Tisch, *m.* -es, -e, table, dinner.
 Tischler, *m.* -s, -, joiner, cabinet-maker.
 Tobak, *m.* -s, -e, tobacco.
 Tochter, *f.* -, daughter.
 Töchterchen, *n.* -s, -, little daughter.
 Tod, *m.* -es, -e, death.
 tönen, *v. w.* sound, ring, peal.
 tragen, *v. s.* bear, endure, wear, carry.
 trappeln, *v. w.* tramp, stamp.
 Traube, *f.* bunch of grapes.
 trauen, *v. w.* trust, rely on.
 traulich, *adj.* familiar, cosy, homely, genial, cordial.
 Traum, *m.* -es, -e, dream, vision.
 traun! *interj.* faith! forsooth!
 traurig, *adj.* sad, sorrowful, wretched.
 Trauring, *m.* -es, -e, wedding-ring.
 traut, *adj.* dear, beloved.
 treffen, *v. s.* hit, strike, touch, meet, coincide, find, suit, encounter; treffend, *ppl. adj.* striking, pertinent.
 trefflich, *adj.* excellent, admirable.
 treiben, *v. s.* drive, put in motion, urge, impel.
 trennen, *v. w.* separate, divide.
 Treppe, *f.* staircase, stairs.
 treten, *v. s. f. and h.* tread, walk, go.
 treu, *adj.* faithful, true.
 Treue, *f.* fidelity, honesty, troth.
 treulich, *adv.* truly, faithfully.
 Trieb, *m.* -s, -e, instinct, inclination, impulse.
 triefen, *v. s.* drop, drip.
 trinken, *v. s.* drink.
 Trinken, *n.* -s, drink.
 Tritt, *m.* -es, -e, step, kick.
 trocken, *adj.* dry.
 trocknen, *v. w.* dry.
 Trog, *m.* -es, -e, trough.
 Trommel, *f.* -n, drum.
 Trompete, *f.* trumpet.
 Trost, *m.* -es, comfort, solace.
 trösten, *v. w.* comfort, console; getröstet, *ppl. adj.* serene.
 tröstlich, *adj.* comforting.
 Trotz, *m.* -es, independence, defiance, obstinacy.
 Trotzopf, *m.* stubborn person.
 trüben, *v. w.* trouble, roil, disturb; (*refl.*) become overcast.
 Trübsal, *n.* -s, -e, affliction, trouble.
 trügen, *v. s.* deceive, be deceptive.
 trüglisch, *adj.* deceitful, delusive.
 Trulle, *f.* hussy.
 Trümmer, *pl.* fragments, ruins.
 Trunk, *m.* -es, -e, drink.
 Trupp, *m.* -es, -s, troop, band.
 Tuch, *n.* -es, -er, cloth, kerchief, handkerchief.
 tüchtig, *adj.* able, sound, strong, sturdy, good, clever, excellent.
 Tücke, *f.* trick, malice.
 tückisch, *adj.* malicious, artful.

- Tugend, *f.* -en, virtue.
 tugendhaft, *adj.* virtuous.
 Turm, *m.* -es, ^ue, tower.
 Übel, *n.* -s, -, evil, misfortune.
 übel, *adj.* evil, bad, wrong.
 üben, *v. w.* practise, indulge in;
 geübt, *ppl. adj.* practised,
 skilled.
 über, *prep. (acc. and dat.)* over,
 above, on account of.
 überall, *adv.* everywhere.
 überbeugen, *v. w. sep.* bend
 over.
 überbleiben, *v. s. sep. (ppl. über-*
 blieben) remain.
 überbliden, *v. w. ins.* glance over.
 übereilt, *ppl. adj.* precipitate,
 rash, over-hasty.
 übereilung, *f.* excessive haste.
 überfallen, *v. s. ins.* fall upon,
 attack.
 Überfluß, *m.* -es, overflow, super-
 abundance.
 übergeben, *v. s. ins.* surrender,
 give over.
 übergepact, *ppl. adj.* overloaded.
 übergießen, *v. s. ins.* pour over,
 suffuse.
 überlassen, *v. s. ins.* leave; (*refl.*)
 give way.
 überlegen, *v. w. ins.* reflect upon,
 consider.
 übermütig, *adj.* in high spirits,
 insolent, presumptuous.
 übernachten, *v. w. ins.* pass the
 night.
 überraschen, *v. w. ins.* surprise,
 take unawares, startle.
 überreif, *adj.* overripe.
 überrheinisch, *adj.* beyond the
 Rhine.
 überwiegen, *v. s. ins.* outweigh,
 be resistless.
 Überzug, *m.* -s, ^ue, drawing over,
 pillow-case.
 übrig, *adj.* left over, remaining;
 die übrigen, the others.
 Ufer, *n.* -s, -, strand, shore.
 um, *prep. (acc.)* around, about,
 for; *adv.* around; *conj.* so as,
 in order (to).
 umarmen, *v. w. ins.* embrace.
 Umarmung, *f.* embrace.
 umbilden, *v. w. sep.* mould anew,
 transform.
 Umfang, *m.* -es, ^ue, circumfer-
 ence, range, extent.
 umfängen, *v. s. ins.* surround,
 embrace.
 Umgang, *m.* -es, intercourse,
 society.
 umgeben, *v. s. ins.* encircle, sur-
 round.
 umgehen, *v. s. irr. ins.* go
 around, traverse, be occu-
 pied.
 umher, *adv. and sep. pref.*
 around.
 umher(sch)lingen, *v. s.* wind around.
 umher(sch)weisen; *v. s.* roam
 around.
 umherziehen, *v. s.* go around,
 wander.
 umhüllen, *v. w. ins.* envelop,
 cover.
 umkehren, *v. w. sep. f.* turn back;
 (*refl.*) turn, return.
 umschatten, *v. w. ins.* surround
 with shade.
 umschlagen, *v. s. sep. (tr.)* wrap
 around, fall around; (*intr.*)
 f. capsize, upset.
 umschließen, *v. s. ins.* enclose,
 embrace.
 umschweben, *v. w. ins.* hover
 about, flutter around.
 Umschweif, *m.* -s, -e, circum-
 locution.
 umsehen, *v. s. sep.* look about,
 look out.
 umsonst, *adv.* for nothing, in
 vain.
 umstricken, *v. w. ins.* knit around,
 entangle.

- unsummen, *v. w. ins.* buzz around.
 umthun, *v. s. irr. sep. (refl.)* seek, look about.
 umtreiben, *v. s. sep.* drive around.
 umweg, *m.* -es, -e, roundabout way.
 umwühlen, *v. w. sep.* rake up, overturn.
 unabhängig, *adj.* independent.
 unablässig, *adj.* incessant, exhaustless.
 unabsehlich, *adj.* interminable.
 unangenehm, *adj.* unpleasant, disagreeable.
 unart, *f.* bad conduct, rudeness, naughtiness.
 unbedeutend, *adj.* unimportant.
 unbehauen, *adj.* unhewn, uncut.
 unbekannt, *adj.* unknown.
 unbeschenkt, *adj.* without a gift.
 unbesonnen, *adj.* thoughtless, inconsiderate, ill-judged.
 unbeweglich, *adj.* motionless.
 unbewegt, *adj.* unmoved.
 unbill, *f.* wrong, iniquity, injustice.
 und, *conj.* and.
 unendlich, *adj.* endless, infinite.
 unentbehrlich, *adj.* indispensable.
 unerfahren, *adj.* inexperienced.
 unermüdet, *adj.* constant, unwearied.
 unerwartet, *adj.* unexpected.
 Unfall, *m.* -es, ^ue, accident, misfortune, disaster.
 ungebärdig, *adj.* unmannerly, rebellious.
 Ungeduld, *f.* impatience.
 ungeduldig, *adj.* impatient.
 ungerecht, *adj.* unjust.
 ungern, *adv.* unwillingly, regretfully.
 ungekümmt, *adj.* prompt, immediate.
 Unglück, *n.* -s, misfortune, ill-luck, distress.
 unfundig, *adj.* ignorant of, unacquainted with.
 unleidlich, *adj.* insupportable, insufferable.
 unmöglich, *adj.* impossible.
 unmutig, *adj.* impatient.
 Unrat, *m.* -s, filth, rubbish, refuse.
 Unrecht, *n.* -s, wrong, error, injustice.
 unruhig, *adj.* uneasy, unquiet.
 unschädlich, *adj.* harmless, innocent.
 Unschuld, *f.* innocence, purity.
 unser, *poss. adj. and pron.* our, ours.
 unsicher, *adj.* uncertain.
 unten, *adv.* below, beneath.
 unter, *prep. (acc. and dat.)* under, among; *adj.* lower.
 unterdrücken, *v. w. ins.* oppress, suppress, restrain.
 untereinander, *adv.* mutually, together, one with another.
 unterhalten, *v. s. ins.* entertain, amuse, converse with.
 unterste, *adj. sup.* undermost, lowest.
 Unterstützung, *f.* prop, support.
 Untreu[e], *f.* unfaithfulness.
 unverdient, *adj.* unmerited, unjust.
 unverträglich, *adj.* intolerant, hard to get along with.
 unverwerflich, *adj.* irrefutable, unexceptionable.
 unverzeihlich, *adj.* unpardonable.
 unvollendet, *adj.* unfinished.
 unvorsichtig, *adj.* improvident, careless, inconsiderate.
 unwiderstehlich, *adj.* irresistible.
 unwillig, *adj.* unwilling, indignant.
 unwürdig, *adj.* unworthy.
 Vater, *m.* ^u, father.
 Vaterland, *n.* -es, fatherland, native country.

- Vaterstadt, *f.* native town.
 väterlich, *adj.* paternal.
 verachten, *v. w.* despise, scorn.
 verändern, *v. w.* (*tr.*) change, alter.
 Veränd[er]ung, *f.* change.
 verarmen, *v. w.* *f.* become impoverished, grow poor.
 verbannen, *v. w.* exile, banish.
 verbergen, *v. s.* hide, conceal;
 verborgen, *ppl. adj.* hidden, secret.
 verbessern, *v. w.* improve, repair.
 verbinden, *v. s.* bind, join, pledge, engage.
 Verbindung, *f.* binding, union, marriage, alliance.
 verbräunen, *v. w.* brown.
 Verbrecher, *m.* -s, -, criminal.
 verbreiten, *v. w.* spread out.
 verbrennen, *v. w. irr.* burn.
 verbünden, *v. w.* league together.
 verdanken, *v. w.* owe, be obliged for.
 verdecken, *v. w.* cover; verdeckt, *ppl. adj.* covered.
 verderben, *v. w. and s.* corrupt, ruin, destroy; verderbt, *ppl. adj.* depraved.
 verderblich, *adj.* destructive, unfortunate.
 verdienen, *v. w.* earn, gain, merit, be worthy of.
 Verdienst, *m.* -es, -e, merit, desert.
 verdoppeln, *v. w.* double; seine Schritte verdoppeln, to quicken one's pace.
 verdrießen, *v. s.* vex, trouble.
 verdrießlich, *adj.* annoying, disagreeable, vexed, out of humor; *adv.* peevishly, fretfully.
 Verdruß, *m.* -ßes, ill humor, displeasure, chagrin, quarrel, discontent, mortification.
 verdunkeln, *v. w.* darken, obscure, cloud, eclipse.
 verehren, *v. w.* honor, bestow in token of regard.
 Verehrung, *f.* honor, respect.
 verfallen, *v. s.* *f.* fall, become dilapidated.
 verfaulen, *v. w.* rot.
 verfertigen, *v. w.* make, prepare.
 verfolgen, *v. w.* pursue, follow.
 verführen, *v. w.* mislead, deceive.
 vergänglich, *adj.* fleeting.
 vergeben, *v. s.* forgive, pardon.
 vergebens, *adv.* in vain.
 vergeßlich, *adj.* vain, idle, fruitless.
 vergehen, *v. s.* *f.* pass, vanish, die, go astray.
 vergelten, *v. w.* requite, reward.
 vergeßen, *v. s.* forget.
 vergießen, *v. s.* spill, shed, pour out.
 vergleichbar, *adj.* comparable.
 vergleichen, *v. s.* compare; (*refl.*) be comparable.
 Vergnügen, *n.* -s, -, pleasure, delight.
 vergolden, *v. w.* gild.
 Vergoldung, *f.* gilding.
 verhalten, *v. s.* (*refl.*) be related, be situated.
 Verhältnis, *n.* -ßes, -ße, relation, situation.
 verharren, *v. w.* remain, continue.
 verhaßt, *adj.* odious, hateful.
 verhauchen, *v. w.* breathe out, exhale.
 verhehlen, *v. w.* hide, conceal.
 verhindern, *v. w.* hinder, prevent.
 verhüllen, *v. w.* cover, veil.
 verhüten, *v. w.* prevent, avert.
 Verirrung, *f.* error, going astray.
 verjüngen, *v. w.* (*refl.*) grow young again.

- verkaufen, *v. w.* sell.
 verkennen, *v. w. irr.* mistake, disdain, misunderstanding, mis-judge.
 verflingen, *v. s.* *ſ.* be lost, die away, subside.
 verkünd[ig]en, *v. w.* predict, announce, tell of.
 Verkünd[ig]er, *m.* -s, -, herald messenger.
 verlangen, *v. w.* demand, desire, wish, ask for.
 Verlangen, *n.* -s, desire.
 verlassen, *v. s.* leave, quit, leave behind.
 verlaufen, *v. s.* *ſ.* scatter, be dispersed; ein verlaufener Kerl, a vagrant, a vagabond; verlaufend, *ppl. adj.* straggling.
 verlegen, *ppl. adj.* embarrassed.
 Verlegenheit, *f.* embarrassment, difficulty.
 verletzen, *v. w.* wound, hurt.
 verlieren, *v. s.* lose; verloren, *ppl. adj.* lost.
 verloben, *v. w.* engage, betroth; verlobt, betrothed.
 Verlobung, *f.* betrothal.
 Verlust, *m.* -es, -e, loss.
 vermehren, *v. w.* increase, augment.
 vermeiden, *v. s.* avoid, shun.
 vermissen, *v. w.* miss.
 vermögen, *v. w. irr.* be able, have the power; vermögend, *ppl. adj.* wealthy.
 Vermögen, *n.* -s, fortune, property.
 vermunnen, *v. w.* mask, disguise.
 vermutlich, *adj.* probable, likely.
 vernehmen, *v. s.* hear, understand.
 vernichten, *v. w.* destroy, undo, overthrow.
 Vernunft, *f.* reason, judgment, sense.
 vernünftig, *adj.* sensible, wise, reasonable, judicious.
 verpflichten, *v. w.* obligate; (*refl.*) pledge oneself.
 verrichten, *v. w.* do, perform.
 versagen, *v. w.* deny, refuse.
 versammeln, *v. w.* assemble, collect.
 verschenken, *v. w.* give away.
 verschicken, *v. w.* drive away, banish, dispel.
 verschieden, *adj.* different, several, various.
 verschließen, *v. s.* close, lock up.
 verschlingen, *v. s.* swallow, devour, conceal.
 verschmachten, *v. w.* *ſ.* pine, languish.
 Vershonung, *f.* forbearance, mercy.
 verschütten, *v. w.* bury.
 verschwinden, *v. s.* *ſ.* vanish, disappear.
 versehen, *v. s.* (*tr.*) provide, care for, administer, furnish.
 versetzen, *v. w.* answer, reply.
 versichern, *v. w.* assure.
 Versich[er]ung, *f.* assurance.
 versöhnen, *v. w.* conciliate, reconcile; (*refl.*) become reconciled.
 versorgen, *v. w.* (*tr.*) care for, provide for, supply.
 verspenden, *v. w.* bestow.
 versprechen, *v. s.* promise, plight.
 Verstand, *m.* -es, understanding, intelligence.
 verständig, *adj.* sensible, intelligent, wise, prudent.
 verstaubt, *ppl. adj.* covered with dust.
 verstecken, *v. w.* hide, conceal.
 verstehen, *v. s. irr.* understand.
 Verstellung, *f.* pretence, make-believe.
 versuchen, *v. w.* try, attempt, tempt.

- verfüßen, *v. w.* sweeten.
 verteidigen, *v. w.* defend.
 verteilen, *v. w.* divide, scatter, distribute.
 vertragen, *v. s.* suffer, endure, agree.
 verträglich, *adj.* friendly, peaceable, good-natured.
 vertrauen, *v. w.* trust, entrust to.
 Vertrauen, *n.* -s, confidence, trust, reliance.
 vertraulich, *adj.* familiar, confidential, cosy.
 vertreiben, *v. s.* drive away, expel, banish; die Vertriebenen, the exiles.
 verwahren, *v. w.* guard, keep, preserve.
 verwalten, *v. w.* manage, superintend.
 verwandeln, *v. w.* (*tr.*) change; (*refl.*) change, be changed.
 verwandt, *ppl. adj.* akin.
 Verwandte, *m.* kinsman, relative.
 Verwandtschaft, *f.* -, -en, relationship, kinship.
 verwehren, *v. w.* hinder, object, prevent, resist.
 verweilen, *v. w.* stop, hesitate, tarry, stay.
 verwenden, *v. w. irr.* dispose of, bestow.
 verwirren, *v. s.* confuse, embarrass, bewilder, distract.
 Verwirrung, *f.* entanglement, disorder, confusion.
 verworren, *ppl. adj.* confused, intricate.
 verwunden, *v. w.* wound.
 verwundern, *v. w.* surprise, astonish.
 verzagen, *v. w.* despair, lose courage.
 verzehren, *v. w.* destroy, consume, waste, spend, devour.
 verzeihen, *v. s.* pardon, forgive.
 verzieren, *v. w.* adorn, beautify, decorate.
 Verzweiflung, *f.* despair.
 Vieh, *n.* -s, -e, cattle.
 viel, *adj.* many, much; *adv.* much.
 vielbedürftend, *ppl. adj.* much-needing.
 vielbegehrend, *ppl. adj.* much-demanding.
 vielfach, *adj.* manifold, various, reiterated.
 vielgestaltet, *ppl. adj.* manyfolded, gathered full, in full folds.
 vielleicht, *adv.* perhaps.
 vielmal[*s*], *adv.* often, frequently, many times.
 vielmehr, *adv.* rather.
 vier, *num. adj.* four.
 Volk, *n.* -es, ^{er}, people.
 voll, *adj.* full, whole, rounded.
 vollbringen, *v. w. irr. ins.* accomplish, perform, carry out.
 vollenden, *v. w. ins.* finish, consummate, complete.
 völlig, *adj.* full, entire, complete.
 vollführen, *v. w. ins.* complete, accomplish, carry out.
 vollkommen, *ppl. adj.* perfect, complete.
 Vollmond, *m.* -es, -e, fullmoon.
 von, *prep. (dat.)* of, from, by.
 vor, *prep. (dat. and acc.)* before, in front of.
 voraus, *adv.* in advance, ahead.
 voraussehen, *v. s.* foresee.
 vorbei, *adv. and sep. pref.* by, past.
 vorbeibewegen, *v. w. (refl.)* move by.
 vorbeitragen, *v. s.* carry by.
 vorbeiziehen, *v. s.* pass by.
 vorbringen, *v. s.* f. push on, advance.

- voreilen, *v. w. f.* hasten on before, precede.
 Vorgefühl, *n.* presentiment, anticipation.
 vorher, *adv.* beforehand, before.
 vorhin, *adv.* heretofore, a short time ago.
 vorkommen, *v. s. f.* occur, appear, seem, happen.
 vorne, *adv.* in front, before, at the beginning.
 Vorſatz, *m.* -es, ^ue, design, project.
 vorschieben, *v. s.* push, shove forward.
 versehen, *v. s.* foresee, take care; (*refl.*) take care, make provision.
 Vorſicht, *f.* foresight.
 vorſichtig, *adj.* cautious, discreet, wise.
 vorſtellen, *v. w.* to put before, present.
 Vorteil, *m.* -s, -e, advantage, profit.
 vorüber, *adv. and sep. pref.* along, gone by.
 vorüberziehen, *v. s. f.* pass by.
 Vorurteil, *n.* -s, -e, prejudice.
 vorwärts, *adv.* forward.
 wachsen, *v. s. f.* grow, wax, grow up, come up.
 Wachſtum, *n.* -s, growth, plant.
 wacker, *adj.* valiant, brave, honest, sturdy.
 Waſſe, *f.* weapon, arm.
 wagen, *v. w.* venture, dare, attempt.
 Wagen, *m.* -s, -, vehicle, carriage.
 wählen, *v. w.* choose, pick out, select.
 Wahn, *m.* -s, illusion, delusion.
 wahr, *adj.* true, genuine, correct.
 Wahrheit, *f.* truth.
 wahrlich, *adv.* truly.
 Wall, *m.* -es, ^ue, rampart.
 wallen, *v. w.* surge, boil up, float.
 walten, *v. w.* manage, govern.
 Wand, *f.* ^ue, wall, partition.
 wandeln, *v. w. f. and h.* change, go, walk, wander.
 Wand[e]rer, *m.* -s, -, traveler.
 wandern, *v. w. f. and h.* travel, wander, move.
 wandernd, *ppl. adj.* wandering, itinerant.
 Wange, *f.* cheek.
 wanken, *v. w. h. and f.* stagger, wave, waver.
 Ware, *f.* ware; *pl.* goods.
 warm, *adj.* warm.
 Wärme, *f.* warmth, heat.
 warnen, *v. w.* warn.
 Warnung, *f.* warning, admonition.
 warten, *v. w.* wait, stay.
 warum, *adv.* why, wherefore, for what reason.
 was, *inter. pron.* what; *rel. pron.* what, that which; *adv.* how.
 Wäſche, *f.* washing, linen.
 waſchen, *v. s.* wash.
 Waſſer, *n.* -s, -, water.
 waſſerreich, *adj.* full-running.
 wechſeln, *v. w. (tr. and intr.)* change, exchange, interchange.
 wechſelſeitig, *adj.* mutual.
 weſen, *v. w. (tr.)* awake, waken.
 Weg, *m.* -es, -e, way, road, distance.
 wegen, *prep. (gen.)* because of, on account of.
 weggehen, *v. s. f.* go away, leave.
 wegnehmen, *v. s.* take away, take up.
 wegtragen, *v. s.* carry away.
 Wehlaute, *m.* -s, lamentation.
 wehen, *v. w.* blow, flutter.
 Wehr[e], *f.* -en, defence, resistance.

wehren, *v. w.* arrest, control.
 Weib, *n.* -es, -er, woman, wife.
 Weibchen, *n.* -s, -, little wife.
 weiblich, *adj.* womanly.
 weich, *adj.* soft, tender.
 weigern, *v. w.* refuse.
 weihen, *v. w.* devote, consecrate, dedicate.
 weil, *conj.* because.
 Weile, *f.* leisure, time.
 Wein, *m.* -es, -e, wine.
 Weinberg, *m.* -s, -e, vineyard.
 weinen, *v. w.* weep, cry.
 Weinen, *n.* weeping, tears.
 weise, *adj.* wise; *as subst.* wise man, sage.
 Weise, *f.* manner, mode, way.
 weisen, *v. s.* show, point out.
 Weisheit, *f.* wisdom.
 weislich, *adj.* wise, prudent.
 weiß, *adj.* white.
 weißen, *v. w.* whiten, white-wash.
 weit, *adj.* wide, broad, large, far; *adv.* far.
 weithin, *adv.* far away.
 weithinaus, *adv.* far out.
 welch, *inter. pron.* which, what; *rel. pron.* which, what, that, who.
 Welt, *f.* -en, world.
 weltlich, *adj.* worldly, secular.
 wenden, *v. w. and irr. (tr. and intr.)* turn, turn round.
 Wendung, *f.* turn, turning.
 wenig, *adj. and adv.* little, few.
 wenn, *conj.* when, if.
 wer, *inter. pron.* who; *rel. pron.* he who, whoever.
 werben, *v. s.* woo, solicit as suitor, request (something).
 werden, *v. s. (tr.)* † become, come to be, grow, change into.
 Werk, *n.* -es, -e, work.
 Werkstatt, *f.* -en, workshop.

wert, *adj.* worthy, honored, deserving.
 Wert, *m.* -es, worth, value.
 Wesen, *n.* -s, -, being, nature, character, order of things, regime.
 Wetter, *n.* -s, -, weather.
 wetterleuchten, *v. w.* lighten.
 Wetterwolke, *f.* storm-cloud.
 wichtig, *adj.* weighty, important.
 Widel, *m.* -s, -, wrap, swaddling-clothes.
 wickeln, *v. w.* roll, wrap up, wind.
 wider, *prep. (acc.)* against.
 widersprechen, *v. s. ins. contra-*dict, oppose.
 widerstehen, *v. s. irr. ins.* oppose.
 Widerwillen, *m.* -s, disgust.
 wie, *adv.* how, in what way; *conj.* how, as, like.
 wieder, *adv.* again, anew.
 wiederbegegnen, *v. w. sep.* meet again, meet in turn.
 wiederbringen, *v. w. irr. sep.* bring back, return to.
 wiedereilen, *v. w. sep.* hasten back.
 wiederfinden, *v. s. sep.* find again.
 wiedergeben, *v. s. sep.* give back.
 wiederkehren, *v. w. sep.* † return.
 wiederknüpfen, *v. w. sep.* tie again.
 wiederkommen, *v. s. sep.* † come back.
 wiedersehen, *v. s. sep.* see again.
 wiegen, *v. s.* weigh.
 Wiese, *f.* meadow.
 Wiesel, *n.* -s, -, weasel.
 wiewohl, *conj.* although.
 wild, *adj.* wild, savage, fierce.
 Wildheit, *f.* wildness, rudeness.
 Wille, *m.* -ns, -n, wish, feeling, inclination, design, intention.
 willig, *adj.* willing.
 willkommen, *adj.* welcome, acceptable.
 Willkür, *f.* free will, despotism.

- winnens, *v. w.* swarm.
 Wind, *m.* -es, -e, wind.
 winden, *v. s.* wind; (*refl.*) writhe.
 Winkel, *m.* -s, -, angle, corner.
 winken, *v. w.* wink, sign, beckon, nod.
 wirken, *v. w.* work, produce, effect.
 wirklich, *adj.* true, actual, real.
 Wirkung, *f.* effect, action, activity.
 Wirt, *m.* -s, -e, host, landlord, man of the house, manager.
 Wirtschaft, *f.* household, house-keeping.
 whispern, *v. w.* whisper.
 wissen, *v. w. irr.* know.
 wo, *adv.* where.
 Wöchnerin, *f.* -nen, woman in childbed, sick woman.
 wofern, *conj.* if, even if, provided that.
 wogen, *v. w.* wave, surge; wogend, *ppl. adj.* surging, stifling.
 wohin, *adv.* whither, where.
 wohl, *adv.* well, indeed, perhaps, probably.
 Wohl, *n.* -es, welfare.
 wohlbegütert, *adj.* well to do.
 wohlbehaglich, *adj.* comfortable.
 wohlbekannt, *adj.* well-known.
 wohlbestellt, *adj.* well-appointed.
 wohlverhalten, *adj.* well-kept.
 wohlherneuert, *adj.* well-restored.
 wohlgebildet, *adj.* well-shaped.
 wohlgezimmert, *adj.* well-built.
 wohlgezogen, *adj.* well-brought-up.
 Wohlthat, *f.* -en, benefit, kindness.
 wohlumzäunt, *adj.* well-enclosed.
 wohlverstanden, *adj.* well-furnished, well-provided.
 wohlverteilt, *adj.* well-distributed.
 wohnen, *v. w.* dwell.
 Wohnung, *f.* dwelling, residence, house.
 wölben, *v. w.* arch.
 Wölkchen, *n.* -s, -, little cloud.
 Wolke, *f.* cloud.
 wollen, *adj.* woolen.
 wollen, *v. w. irr.* (*modal aux.*) wish, desire.
 Wollen, *n.* -s, will.
 Wonne, *f.* joy, rapture.
 worin, *adv.* whereinto, into which.
 worin, *adv.* wherein, in which.
 Wort, *n.* -es, -e (*connected words*) and ^{er} (*single words as such*), word, saying, utterance.
 woron, *adv.* whereof, wherefrom.
 Wunder, *n.* -s, -, wonder.
 wunderbar, *adj.* strange, singular, curious.
 Wunsch, *m.* -es, ^e, wish, desire.
 wünschen, *v. w.* wish, desire.
 würdig, *adj.* worthy, estimable, dignified.
 Wurf, *m.* -es, ^e, throw, missile.
 Wurzel, *f.* -n, root.
 wurzeln, *v. w.* take root, send out roots.
 wüst, *adj.* deserted, waste, wild.
 Wüste, *f.* desert, wilderness.
 Wut, *f.* rage, fury.
 wüten, *v. w.* rage, be furious.
 zählen, *v. w.* count out in payment, pay.
 zählen, *v. w.* number, count.
 zaudern, *v. w.* hesitate, delay.
 Zaum, *m.* -es, ^e, bridle, rein; im Zaume halten, curb, restrain.
 Zaun, *m.* -es, ^e, hedge, fence.
 Zeichen, *n.* -s, -, sign, mark, token.
 zeigen, *v. w.* show; (*refl.*) appear.

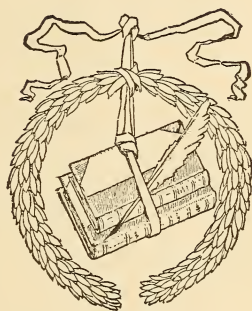
Zeit, *f.* -en, time, season.
 zerbrechen, *v. s.* break in pieces.
 zerreißen, *v. s.* rend, break, tear in pieces.
 zerrüthen, *v. w.* disarrange, disturb.
 zerschmettern, *v. w.* shatter, crash, crush.
 zerstampfen, *v. w.* trample, paw.
 zerstören, *v. w.* destroy, overthrow.
 Zerstörung, *f.* destruction, ruin.
 zerstreuen, *v. w.* disperse, scatter, distract.
 Zeuge, *m.* witness.
 Zeugniß, *n.* -ßes, -ße, testimony.
 ziehen, *v. s.* draw, pull, nurture, rear; (*refl.*) move, march.
 Zierde, *f.* ornament, decoration, nice formality.
 zieren, *v. w.* ornament, adorn, deck, grace.
 zierlich, *adj.* shapely, neat, fine, delicate, tender.
 Zimmer, *n.* -s, -, room, chamber.
 zinnern, *adj.* tin, pewter.
 zittern, *v. w.* tremble, shake.
 Zopf, *m.* -es, ²e, plait of hair.
 Zorn, *m.* -es, anger, wrath.
 zornig, *adj.* angry.
 zu, *prep.* (*dat.*) to, unto.
 Zuckerbäcker, *m.* confectioner.
 Zuckerbrot, *n.* sweetcake, sugar-loaf.
 zudringen, *v. s.* urge to.
 zueilen, *v. w.* *f.* hasten to.
 zuerst, *adv.* at first, in the first place.
 zufahren, *v. s.* *f.* drive to.
 Zufall, *m.* -s, ²e, chance, accident, occurrence.
 zufrieden, *adj.* contented, satisfied; zufrieden stellen, satisfy.
 Zug, *m.* -es, ²e, march, flight, procession.
 zugeben, *v. s.* grant, concede, admit.

zugegen, *adv.* present.
 zugehen, *v. s.* *f.* go to.
 Zügel, *m.* -s, -, rein.
 zugleich, *adv.* at the same time, together.
 Zugluft, *f.* current of air, draught.
 Zugwind, *m.* draught of wind.
 Zukunft, *f.* future, time to come.
 zuletzt, *adv.* finally, at last.
 zunächst, *adv.* next, above all.
 Zunge, *f.* tongue.
 zunicken, *v. w.* nod to.
 zupfen, *v. w.* pull, pluck.
 zurecht, *adv.* in order, aright.
 zureden, *v. w.* speak to.
 zürnen, *v. w.* be irritated, be angry.
 zurück[e], *adv.* back, backwards.
 zurückbegeben, *v. s.* (*refl.*) return.
 zurückbewegen, *v. w.* move back.
 zurückbleiben, *v. s.* *f.* remain or fall behind, remain at home.
 zurückdenken, *v. w.* *irr.* think back, think of the past.
 zurückdrängen, *v. w.* drive back, repel, repress.
 zurückeilen, *v. w.* *f.* hasten back.
 zurückfliehen, *v. s.* *f.* flee back.
 zurückgehen, *v. s.* *f.* go back, return.
 zurückhalten, *v. s.* hold back, check.
 zurückkehren, *v. w.* *f.* return, come back.
 zurückkommen, *v. s.* *f.* return, come back.
 zurücklassen, *v. s.* leave behind.
 zurückschauen, *v. w.* look back.
 zurücksehen, *v. s.* look back.
 zurückströmen, *v. w.* *f.* and *h.* flow back.
 zurücktreiben, *v. s.* drive back.
 zurückziehen, *v. s.* draw back, withdraw.
 zusammen, *adv.* together.

- zusammenknüpfen, *v. w.* bind together.
 zusammennehmen, *v. s.* take together, take collectively; (*refl.*) collect oneself, pluck up courage.
 zusammenpacken, *v. w.* pack up.
 zusammenrufen, *v. s.* call together, convoke.
 zusammensitzen, *v. s.* sit together.
 zusammenstehen, *v. s. irr.* unite, stand together.
 zusammentheilen, *v. w.* share together.
 zuschwören, *v. w.* swear to.
 zusprechen, *v. s.* address, award, impart by speaking.
 Zustand, *m.* -es, ^ue, condition, state.
 zuverlässig, *adj.* reliable, trustworthy.
 zuvor, *adv.* before, previously.
 zuvörderst, *adv.* at first, first of all.
 zuwenden, *v. w. irr.* turn towards.
 zuwider, *adv. and prep. (dat.)* against, repugnant, odious to.
 zwanzig, *num.* twenty.
 zwar, *adv.* indeed, truly, certainly, to be sure.
 Zweck, *m.* -es, -e, object, design, goal.
 zwei, *num.* two.
 Zweifel, *m.* -s, -, doubt, uncertainty.
 zweifelhaft, *adj.* undecided, doubtful.
 zweifeln, *v. w.* doubt, suspect.
 Zweig, *m.* -es, -e, branch, bough.
 zweit-, *num. adj.* second.
 Zwerg, *m.* -es, -e, dwarf, pigmy.
 Zwiespalt, *m.* -s, doubt, discord, dissension; im Zwiespalt, at odds with.
 zwischen, *prep. (dat. and acc.)* between, among.

Hinds & Noble's

Publications



Cooper Institute
New York

Commencement Parts. "Efforts" for all occasions. Orations, addresses, valedictories, salutatories, class poems, class mottoes, after-dinner speeches, flag days, national holidays, class-day exercises. *Models* for every possible occasion in high-school and college career, every one of the "efforts" being what some fellow has *stood on his feet* and actually delivered on a similar occasion—not what the compiler would say if he should happen to be called on for an ivy song or a response to a toast, or what not; but what the fellow himself, when his turn came, *did say!* \$1.50.



New Dialogues and Plays. Life-like episodes from popular authors like Stevenson, Crawford, Mark Twain, Dickens, Scott, in the form of simple plays, with every detail explained as to dress, make-up, utensils, furniture, etc., for school-room or parlor. \$1.50.

College Men's 3-Minute Declamations.

Up-to-date selections from live men like Chauncey Depew, Hewitt, Gladstone, Cleveland, President Eliot (Harvard) and Carter (Williams) and others. New material with vitality in it for prize speaking. *Very popular.* \$1.00.

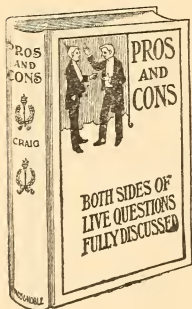
College Maids' 3-Minute Readings. Up-to-date recitations from living men and women. On the plan of the popular College Men's Declamations, and on the same high plane. \$1.00.

Pieces for Prize Speaking Contests. \$1.00. *Nearly ready.*

Acme Declamation Book. *Single pieces and dialogues.* For boys and girls of all ages; all occasions. Paper, 30 cts.; cloth, 50 cts.

Handy Pieces to Speak. *Single pieces and dialogues.* Primary, 20 cts.; Intermediate, 20 cts.; Advanced, 20 cts. *All three for 50 cts.*

Pros and Cons. Complete debates of the affirmative and negative of the stirring questions of the day. *A decided hit.* This is another book invaluable not only to high-school and college students, but also to every other person who aspires to converse engagingly on the topics of the day. Our foreign policy, the currency, the tariff, immigration, high license, woman suffrage, penny postage, transportation, trusts, department stores, municipal ownership of franchises, government control of telegraph. *Both sides* of these and *many other questions* completely debated. Directions for *organizing* and *conducting* a debating society, with *by-laws* and *parliamentary rules.* \$1.50.



New Parliamentary Manual By H. C. Davis, compiler of "Commencement Parts." 75 cents. *Nearly Ready.*

Ten Weeks Course in Elocution (Normal Reader). With numerous and varied selections for illustration and practice. \$1.25.

Fenno's Science and Art of Elocution. \$1.25.

- Character Building.** Inspiring suggestions. \$1.00.
- Mistakes of Teachers** corrected by common sense (the famous *Preston Papers*). Solves difficulties not explained in text-books which daily perplex the conscientious teacher. \$1.00.
- Best Methods of Teaching in Country Schools** (Lind's), \$1.25.
- Page's Theory and Practice of Teaching.** *With Questions and Answers.* Paper, 50 cts. Cloth, \$1.00.
- Psychology Simplified for Teachers.** Gordy's well-known "New Psychology." Familiar talks to teachers and parents on how to observe the child-mind, and on the value of child-study in the successful teaching and rearing of the young. *With Questions on each Lesson.* \$1 25. *Twenty-sixth thousand!*
- The Perceptionist.** Hamilton's Mental Science, rev. ed. \$2.
- Smith's New Class Register.** The best of record books. 50 cts.
- Likes and Opposites.** Synonyms and their Opposites. 50 cts.
- Letter Writing.** New handy rules for correct correspondence. 75c.
- Punctuation.** Hinds & Noble's new Manual. Paper, 25 cts.
- New Speller.** Hinds & Noble's new graded lists of 5000 words which one *must* know how to spell. 25 cts.
- Craig's COMMON SCHOOL Questions with Answers.** \$.50.
- Henry's HIGH SCHOOL Questions with Answers.** \$1.50.
- Sherrill's New Normal Questions with Answers.** \$1.50.
- Quizzism and its Key** (Southwick). \$1.00.
- Moritz' 1000 Questions.** For the Entrance Examinations to the New York High Schools, the New York Normal College, the College of the City of New York, St. Francis Xavier's College, West Point, Annapolis, and the Civil Service. 30 cents.
- Answers to same.** 50 cents.
- Recent Entrance Examination Questions.** For the New York Normal College, the College of the City of New York, St. Francis Xavier's College, Columbia College, the High Schools, Regents' Exam's, West Point, Annapolis, and the Civil Service. 30 cents.
- Answers to same.** 50 cents.
- How to Prepare for a Civil Service Examination,** with recent *Examination Questions and the Answers.* 560 pages, \$2.00. Abridged Edition, **without questions and answers,** 50 cents.
- How to Become Quick at Figures.** Enlarged Edition. \$1.00.
- Bad English.** Humiliating "Breaks" corrected. 30 cts.
- Composition Writing Made Easy.** *Very successful.* Five Grades, viz.: A, B, C, D, E. 20 cts. each. *All five for 75 cts.*
- 1000 Composition Subjects.** 25 cents.
- U. S. Constitution in German, French, and English,** *parallel columns,* with explanatory marginal Notes. Cloth, 50c; paper, 25c.
- Bookkeeping Blanks** at 30 cts. per set. Five Blank-Books to the set. Adapted for use with any text-book - Elementary, Practical, or Common School. *Used everywhere* - Price, 30 cts. per set.
- Object Lesson Cards** (Oliver and Boyd). 48 Cards, 13 x 20 inches. \$28.00.
- Lessons on Morals** (Dewey) 75 cents. *In preparation.*
- Lessons on Manners** (Dewey) 75 cents. *In preparation.*

Dictionaries: The Classic Series. Half morocco, \$2.00 each.

Especially planned and carefully produced to meet the requirements of students and teachers in colleges, and high schools. Up to the times in point of contents, authoritative while modern as regards scholarship, instantly accessible in respect to arrangement, of best quality as to typography and paper, and in a binding at once elegant and durable. Size 8x5½ inches.

French-English and English-French Dictionary, 1122 pages.

German-English and Eng.-Ger. Dictionary, 1112 pages.

Italian-English and English-Italian Dict., 1187 pages.

Latin-English and English-Latin Dictionary, 941 pages.

Greek-English and English-Greek Dict., 1056 pages.

English-Greek Dictionary. Price \$1.00.

Dictionaries: The Handy Series. "Scholarship modern and accurate; and really beautiful print." *Pocket edition.*

Spanish-English and English-Spanish, 474 pages, \$1.00.

Italian-English and English-Italian, 428 pages, \$1.00.

New-Testament Lexicon. *Entirely new.* \$1.00.

Up-to-date in every respect—typographically, and lexicographically. *Contains a fine presentation of the Synonyms of the Greek Testament, with hints on discriminating usage.*

Liddell & Scott's Abridged Greek Lexicon, \$1.20.

White's Latin-English Dictionary, \$1.20.

White's English-Latin Dictionary, \$1.20.

White's Latin-English and Eng.-Lat. Dict., \$2.25.

Completely Parsed Caesar, Book I. Each page bears *inter-linear* translation, *literal* translation, parsing, grammatical references. *All at a glance without turning a leaf.* \$1.50.

Caesar's Idioms. Complete, with English equivalents. 25 cts.

Cicero's Idioms. As found in "Cicero's Orations." 25 cents.

Shortest Road to Caesar. Successful elem. Latin method. 75 cts.

Hossfeld Methods: Spanish, Italian, German, French, \$1.00 each. Keys for each, 35 cts. Letter Writer for each, \$1.00 each.

German Texts, with Footnotes and Vocabulary:—Wilhelm Teil, Neffe als Onkel, Minna v. Barnhelm, Nathan der Weise, Emilia Galotti, Hermann und Dorothea. *Six volumes, 50 cts. each.*

Brooks' Historia Sacra, with 1st Latin Lessons. Revised, *with Vocabulary.* Price 50 cents. This justly popular volume, besides the Epitome Historiæ Sacræ, the Notes, and the Vocabulary, contains 100 pages of elementary Latin Lessons, making it practicable for the teacher, without recourse to any other book, to carry the pupil quickly and in easy steps over the ground preparatory to a profitable reading of the Epitome Historiæ Sacræ.

Brooks' First Lessons in Greek, with Lexicon. Revised Edition. Covering sufficient ground to enable the student to read the New Testament in the Greek. Price 50 cts.

Brooks' New Virgil's Æneid, with Lexicon. Revised Edition. Notes, Metrical Index, Map, *Questions for Examinations.* \$1.50.

Brooks' New Ovid's Metamorphoses, with Lexicon. Expurgated and adapted for mixed classes. With Notes, and *Questions for Examinations.* Price reduced to \$1.50.

Hinds & Noble's Hebrew Grammar, \$1.00.

Shortest Road to Cæsar

By E. T. Jeffers

Principal of York Collegiate Institute, York, Pa.

The "Shortest Road to Cæsar" does not offer itself as an easy road. Those who love ease will reach neither Cæsar nor excellence. The student is here shown how he may reach Cæsar "itinere magno."

The volume consists of two parts: The first, a beginner's Latin book; the last, the text and vocabulary of the second book of Cæsar's Gallic War.

The plan includes the following special points:

(1) The size of the book is reduced by referring to the grammar for rules and forms, instead of reproducing them.

(2) A small number of words is used, only about three hundred.

(3) The words are, with few exceptions, those found in the first six chapters of the second book of Cæsar.

(4) The phrases and sentences are largely from the same chapters.

(5) Only the leading rules of syntax are required or illustrated.

(6) In the vocabularies, generally, but one meaning is given to each Latin word.

The advantages discovered after a year's experiment are:

(1) In general, a saving of time without loss of thoroughness of preparation for reading.

(2) The student is not confused by finding in the grammar a paradigm or a form of rule different from what he learned in his beginner's book.

(3) He learns no word for which he does not find use in his first attempts at reading.

(4) By frequent use of the same set of words and idioms, he forms the habit of giving instantly the English equivalent of a Latin word or phrase.

(5) The last part is added to supply all the student needs for the study of the language for one year.

(6) The memory is not overtaxed in the effort to retain many meanings for each word, and the judgment is trained in modifying the given meaning to adapt it to new connections.

The book is particularly suited to High Schools and Preparatory Schools. Price, 75 cents.

HINDS & NOBLE, Publishers

4-5-6-12-13-14 Cooper Institute

New York City

SCHOOL BOOKS

of all publishers, new and second-hand. Send for Catalogue.

DICTIONARIES

French, German, Latin, Greek, Italian, and Spanish. Prices, \$1.00 to \$2.00.

EXAMINATION QUESTIONS WITH ANSWERS

Recent College Entrance Examination Questions with Answers (in press), \$1.50. A Question Book on Common School and High School Subjects with Answers, \$1.50. 1001 Questions and Answers (11 kinds), 50c. Recent Civil Service Examination Questions with Answers, \$2.00. A Book Containing Original Valedictories, Salutatories, Orations, Essays, Compositions, etc., \$1.50.

TRANSLATIONS

Literal and Interlinear, 144 Volumes. Prices, 50 cents and \$1.50.

HELPS FOR TEACHERS

Mistakes in Teaching—How to Correct Them, by Miss Preston's Assistant, \$1.00. Composition Writing Made Easy, 75c. New Dialogues and Plays, \$1.50. A New Speller, 25c. Page's Theory and Practice of Teaching with Questions and Answers, 50c. German Texts with Vocabularies, 50c. Completely Parsed Caesar, Book I. (in press), \$1.50. How to Become Quick at Figures, \$1.00. Gordy's New Psychology, \$1.25. A Text Book on Letter Writing, 75c. How to Punctuate Correctly, 25c. A Book of Synonyms and Antonyms, 50c. Debates (Both Sides of Live Questions Fully Discussed), \$1.50. A New Speaker, \$1.00. Teachers' Class Register, 50c.

HINDS & NOBLE, Publishers

Never too busy to answer questions

4-5-13-14 Cooper Institute

New York City

OCT 31 1899

LIBRARY OF CONGRESS



0 021 100 989 5